叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 米莉·克里斯汀（卡罗莱纳双胞胎(biographical Sketch Of Millie Christine,) 000001

2. 米莉·克里斯汀（卡罗莱纳双胞胎(biographical Sketch Of Millie Christine,) 000002

3. 米莉·克里斯汀（卡罗莱纳双胞胎(biographical Sketch Of Millie Christine,) 000003

4. 米莉·克里斯汀（卡罗莱纳双胞胎(biographical Sketch Of Millie Christine,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米莉·克里斯汀（卡罗莱纳双胞胎(Biographical sketch of Millie Christine,)

[ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ɒv; əv] ['mɪli] [krɪ'sti:n]
Biographical Sketch of Millie Christine
传记 草图 的 米莉 克里斯汀

米莉·克里斯汀的传记简介

[eɪt] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
EIGHT WONDERS OF THE WORLD .
八 奇迹 的 这 世界 .

世界八大奇迹。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɒv; əv] ['feərɑ:s] .
THE LIGHTHOUSE OF PHAROS .
这 灯塔 的 法罗斯 .

法罗斯灯塔。

['feərɑ:s][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] [ɒf] [ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv]['i:dʒɪpt] , [nɪə(r)][ˌælɪg'zɑ:ndriə] .
Pharos was an island off the coast of Egypt , near Alexandria .
法罗斯 曾是 一个 岛 离开 这 海岸 的 埃及 , 靠近 亚历山大 .

法罗斯岛是位于埃及海岸附近的一个岛屿，靠近亚历山大港。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['laɪthaʊs] , [kəm'plitɪd] - [bi:] . [si:] . , [bɪlt] [ɒv; əv][faɪn]
It was famous for its lighthouse , completed 280 B . C . , built of fine
它 曾是 著名的 为了 它是 灯塔 , 完全的 - B . C . , 建造 的 美好的
[waɪt] ['mɑ:b(ə)l] .
white marble .
白色的 大理石 .

它因其灯塔而闻名，该灯塔于公元前 280 年建成，由上等白色大理石建造而成。

[ɪts] [laɪt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] - [maɪlz] .
Its light was visible more than 40 miles .
它是 光 曾是 可见的 更多的 比 - 英里 .

它的光芒在40英里以外都能看到。

[ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪstɪd] - [j'iəz] .
It existed 1600 years .
它 存在 - 年 .

它存在了1600年。

[dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['ɜ:θkweɪk] .
Destroyed by earthquake .
损毁 经过 地震 .

被地震摧毁。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][daɪ'ænə] .
THE TEMPLE OF DIANA .
这 寺庙 的 戴安娜 .

戴安娜神庙。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][daɪ'ænə][æt; ət] ['efɪsəs] [wɒz; wəz] - [j'iəz] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] , [wɒz; wəz][ɒv; əv]
The Temple of Diana at Ephesus was 220 years in being built , was of
这 寺庙 的 戴安娜 在 以弗所 曾是 - 年 在 存在 建造 , 曾是 的
[ɪm'pəʊzɪŋ] ['rɪtʃnəs] ,
imposing richness ,
气势磅礴 丰富 ,

以弗所的狄安娜神庙耗时220年建成，气势恢宏，富丽堂皇。

[wɒz; wəz] - [fiːt] [lɒŋ] , - [fiːt] [brɔːd] , [ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] - ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	425	feet	long	,	225	feet	broad	,	and	supported	by	127	columns	of	the
曾是	-	脚	长的	,	-	脚	广阔	,	和	有	经过	-	列	的	这

['faɪnɪst]['perɪən]['mɑːb(ə)l] ,

finest	Parian	marble	,
最好的	帕里安	大理石	,

长425英尺，宽225英尺，由127根上等帕罗斯大理石柱支撑。

[iːtʃ] ['kɒləm] - [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [weɪɪŋ] - [tʌnz] — [ðiːz] ['kɒləms] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] -

each	column	60	feet	high	and	weighing	150	tons	—	these	columns	furnished	by	127
每个	柱子	-	脚	高的	和	称重	-	吨	—	这些	列	提供	经过	-

[kɪŋz] .

Kings	.
国王	.

每根柱子高 60 英尺，重 150 吨——这些柱子由 127 位国王提供。

['stætʃuː] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] .

STATUE	OF	JUPITER	.
雕像	的	木星	.

朱庇特雕像。

[ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['stætʃuː][ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [ə'lɪmpiə] [æt; ət] ['iːlis] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

The	Colossal	Statue	of	Jupiter	in	the	Temple	of	Olympia	at	Elis	was	of
这	庞大	雕像	的	木星	在	这	寺庙	的	奥林匹亚	在	埃利斯	曾是	的

[gəʊld][ænd; ənd]['aɪvəri][ænd; ənd][sæt] [enθ'rəʊnd] - [j'iəz] ,

gold	and	ivory	and	sat	enthroned	800	years	,
金子	和	象牙	和	卫星	登基	-	年	,

埃利斯奥林匹亚神庙中的朱庇特巨型雕像由黄金和象牙制成，屹立于宝座之上已有800年之久。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ] . [diː] . - .

and	was	destroyed	by	fire	about	A	.	D	.	475	.
和	曾是	损毁	经过	火	关于	一个	.	D	.	-	.

并于公元 475 年左右毁于火灾。

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

An	imitation	of	the	head	is	preserved	in	the	British	Museum	.
一个	模仿	的	这	头	是	保存完好	在	这	英国	博物馆	.

大英博物馆保存着该头像的复制品。

[ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv] [rəʊdz] .

THE	COLOSSUS	OF	RHODES	.
这	巨人	的	罗德岛	.

罗德岛巨像。

[ðɪs] ['stætʃuː][wɒz; wəz] - [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] ['hɒləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ɪts]

This	statue	was	105	feet	high	,	and	hollow	,	with	a	winding	staircase	to	its
这	雕像	曾是	-	脚	高的	,	和	空洞的	,	和	一个	绕线	楼梯	到	它是

[hed] .

head	.
头	.

这座雕像高 105 英尺，内部中空，有一条蜿蜒的楼梯通往头部。

['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] - [j'iəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ,

After	standing	56	years	,	it	was	destroyed	by	an	earthquake	,
后	常设	-	年	,	它	曾是	损毁	经过	一个	地震	,

屹立56年后，它被地震摧毁。

- [j'iəz] [biː] . [siː] . [ˌaɪ 'tiː][leɪ][fɔː(r); fə(r)][naɪn] ['sentʃəriz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

224	years	B	.	C	.	It	lay	for	nine	centuries	on	the	ground	.
-	年	B	.	C	.	它	躺	为了	九	几个世纪	在	这	地面	.

公元前224年，它在地上躺了九个世纪。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈkwaɪəd] - [ˈkæmlz] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] ,

It	is	said	to	have	required	900	camels	to	remove	the	metal	,
它	是	说	到	有	必需的	-	骆驼	到	消除	这	金属	,

据说需要900头骆驼才能把这些金属运走。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [wei] [ˈəʊvə(r)] - , - [paʊndz] .

hence	it	must	have	weighed	over	700	,	000	pounds	.
因此	它	必须	有	称重	超过	-	,	-	磅	.

因此，它的重量一定超过70万磅。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈrektɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði][ˈgrætɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [rəʊdz] [tuː; tə][ðeə(r)]

It	was	erected	to	express	the	gratitude	of	the	City	of	Rhodes	to	their
它	曾是	竖立	到	表达	这	感激	的	这	城市	的	罗德岛	到	他们的

['ælaɪz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ˈiːdʒɪpt] [ə'genst] [ðeə(r)] ['enəmi] ,

allies	under	the	King	of	Egypt	against	their	enemy	,
盟国	在下面	这	国王	的	埃及	反对	他们的	敌人	,

这座纪念碑是为了表达罗德岛城对埃及国王领导下的盟友对抗敌人的感激之情而建造的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['mæsidən] .

the	King	of	Macedon	.
这	国王	的	马其顿	.

马其顿国王。

[ðə; ði] [eɪtθ] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

THE	EIGHTH	WONDER	OF	THE	WORLD	.
这	第八	想知道	的	这	世界	.

世界第八大奇迹。

['mɪli] [krɪˈstiːnə]

MILLIE	CHRISTINA
米莉	克里斯蒂娜

米莉·克里斯蒂娜

[ðə; ði][ˌkærəˈlaɪnə] [twɪn]

The	Carolina	Twin
这	卡罗莱纳	双

卡罗莱纳双子星

[bɔːn] [ɪn] [kəˈlʌmbəs] [ˌsiː ˈəʊ] . ,

Born	in	Columbus	Co	.	,
出生	在	哥伦布	合作	.	,

出生于哥伦布县

[nɔːθ] [ˌkærəˈlaɪnə]

North	Carolina
北	卡罗莱纳

北卡罗来纳州

[dʒʊˈlaɪ] 11th , - .

JULY	11th	,	1851	.
七月	11th	,	-	.

1851年7月11日。

[ðə; ði] [ˌmɔːsəˈliːəm] [ɒv; əv] [ˌhælikɑːˈnæsəs] .

THE	MAUSOLEUM	OF	HALICARNASSUS	.
这	陵	的	哈利卡纳苏斯	.

哈利卡纳苏斯陵墓。

[ðɪs] ['strʌktʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [baɪ] [ˌɑːtɪ'mɪzɪə] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪstə(r)] , [waɪf][ænd; ənd]

This	structure	was	erected	by	Artemisia	,	who	was	the	sister	,	wife	and
这	结构	曾是	竖立	经过	艾蒿	,	WHO	曾是	这	姐姐	,	妻子	和

[sək'sesə(r)] [ɒv; əv][mɔː'soʊləs] ,

successor	of	Mausolus	,
接班人	的	陵墓	,

这座建筑是由阿尔忒弥西亚建造的，她是摩索拉斯的妹妹、妻子和继承人。

[kɪŋ] [ɒv; əv]['kɛəɹi.ə] , [biː] . [siː] . - .

King	of	Caria	,	B	.	C	.	353	.
国王	的	卡里亚	,	B	.	C	.	-	.

卡里亚国王，公元前353年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rek'tæŋgjələ(r)] ['bɪldɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][aɪ'ɒnɪk]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv] -

It	was	a	rectangular	building	,	surrounded	by	an	Ionic	portico	of	36
它	曾是	一个	矩形的	建筑	,	包围	经过	一个	离子	门廊	的	-

['kɒləms] ,

columns	,
列	,

那是一座长方形建筑，四周环绕着由36根柱子组成的爱奥尼式柱廊。

[ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] ['raɪzɪŋ][ɪn] - [steps] ,

and	surmounted	by	a	pyramid	rising	in	24	steps	,
和	克服	经过	一个	金字塔	上升	在	-	步骤	,

顶部是一个由24级台阶组成的金字塔，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kə'lɒs(ə)l]['mɑːb(ə)l][kwɒ'driːgə] , [wɪð] [ə; eɪ]['stætʃuː]

upon	the	summit	of	which	was	a	colossal	marble	quadriga	,	with	a	statue
之上	这	首脑	的	哪个	曾是	一个	庞大	大理石	四马战车	,	和	一个	雕像

[ɒv; əv][mɔː'soʊləs] .

of	Mausolus	.
的	陵墓	.

山顶上矗立着一座巨大的大理石四马战车，车上还有摩索拉斯的雕像。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .

THE	PYRAMIDS	OF	EGYPT	.
这	金字塔	的	埃及	.

埃及金字塔。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] - [ɪn]['nʌmbə(r)] .

These	were	70	in	number	.
这些	是	-	在	数字	.

总共有70人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [blɒks] [ɒv; əv] [red] ['grænɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd]

They	were	constructed	of	blocks	of	red	granite	and	of	a	very	hard
他们	是	建造	的	积木	的	红色的	花岗岩	和	的	一个	非常	难的

[stəʊn] .

stone	.
石头	.

它们由红色花岗岩块和一种非常坚硬的石头建造而成。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][saɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'dʒʌstmənt]

These	were	of	extraordinary	size	,	and	their	transportation	and	adjustment
这些	是	的	非凡的	尺寸	,	和	他们的	运输	和	调整

['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [skɪl] .

indicates	a	surprising	degree	of	mechanical	skill	.
表示	一个	奇怪	程度	的	机械的	技能	.

这些物体尺寸非常大，它们的运输和调整展现了惊人的机械技能。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪ'rektɪd] [ə'baʊt][θri:] , -

The	Great	Pyramid	was	supposed	to	have	been	erected	about	3	,	800
这	伟大的	金字塔	曾是	据称	到	有	到过	竖立	关于	3	,	-

[j'iəz] [bi:] . [si:] . ,

years	B	.	C	.	,
年	B	.	C	.	,

据推测，大金字塔大约建于公元前3800年。

[ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [saɪz][ɒv; əv] - [skweə(r)] [fi:t] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ,

and	is	of	the	enormous	size	of	746	square	feet	at	its	base	,
和	是	的	这	巨大的	尺寸	的	-	正方形	脚	在	它是	根据	,

其底部面积巨大，达746平方英尺。

['kʌvərɪŋ] [ə'baʊt] - ['eɪkəz][ɒv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪz]['əʊvə(r)] - [fi:t] [haɪ] .

covering	about	12	acres	of	ground	,	and	is	over	450	feet	high	.
覆盖	关于	-	英亩	的	地面	,	和	是	超过	-	脚	高的	.

占地约 12 英亩，高度超过 450 英尺。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪ'rektɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['beriəl] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ru:lə(r)z][ɒv; əv]['i:dʒɪpt] .

It	was	probably	erected	as	a	burial	place	for	the	rulers	of	Egypt	.
它	曾是	大概	竖立	作为	一个	葬礼	地方	为了	这	统治者	的	埃及	.

它很可能是为埃及统治者建造的陵墓。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['ga:dnz] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] .

THE	HANGING	GARDENS	OF	BABYLON	.
这	绞刑	花园	的	巴比伦	.

巴比伦空中花园。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪlt] [baɪ] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [æmɪtɪs] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv]['mi:diə] ,

These	were	built	by	Nebuchadnezzar	to	gratify	his	wife	,	Amytis	,	a	native	of	Media	,
这些	是	建造	经过	尼布甲尼撒	到	满足	他的	妻子	,	艾米蒂斯	,	一个	本国的	的	媒体	,

这些建筑是尼布甲尼撒为了取悦他的妻子阿米提斯（米底人）而建造的。

[ænd; ənd] [hu:] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['maʊntən] [həʊm] .

and	who	longed	for	something	to	remind	her	of	her	mountain	home	.
和	WHO	渴望	为了	某物	到	提醒	她	的	她	山	家	.

她渴望拥有一些能让她想起山中家乡的东西。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [hɪl] - [fi:t] [skweə(r)][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,

They	consisted	of	an	artificial	hill	400	feet	square	at	the	base	,
他们	由……组成	的	一个	人造的	爬坡道	-	脚	正方形	在	这	根据	,

它们由底部边长400英尺的正方形人工小山组成，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn] ['terəsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] [wɪtʃ] [ˌəuvə'tɔp, 'əuvətɔp][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	rising	in	terraces	to	a	height	which	overtopped	the	walls	of	the	city	.
和	上升	在	露台	到	一个	高度	哪个	被淹没	这	墙壁	的	这	城市	.

层层叠叠的梯田式建筑一直延伸到城墙之上。

[ðiːz] ['terəsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [lʌg'ʒʊəriənt][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , ['iːv(ə)n] [lɑːdʒ]

These	terraces	were	filled	with	luxuriant	vegetation	of	all	kinds	,	even	large
这些	露台	是	已填	和	茂盛的	植被	的	全部	种类	,	甚至	大的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

这些梯田上长满了各种茂盛的植物，甚至还有高大的树木。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːtəd] [baɪ][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][æt; ət][ðə; ðiː] ['sʌmɪt] , [fed] [wɪð] ['wɔːtə(r)]

and	were	watered	by	a	fountain	at	the	summit	,	fed	with	water
和	是	浇水	经过	一个	喷泉	在	这	首脑	,	美联储	和	水

[drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [juː'freɪtiːz] .

drawn	from	the	Euphrates	.
绘制	从	这	幼发拉底河	.

山顶有一座喷泉，水源来自幼发拉底河，喷泉为它们提供水源。

['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] . ['pæsɪndʒə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .

Southern	California	Railway	Company	.	Passenger	Department	.
南方	加利福尼亚州	铁路	公司	.	乘客	部门	.

南加州铁路公司客运部

[eɪtʃ] . [dʒiː] . ['tɔmpsn] , [dʒɛnl] [pɑːs] .

H	.	G	.	Thompson	,	Gen'l	Pass	.
H	.	G	.	汤普森	,	将军	经过	.

HG Thompson，将军通行证。

[ˌeɪ dʒiː 'tiː] .

Agt	.
代理	.

代理人

[eɪtʃ] . [keɪ] . ['gregəri] , [æst] [dʒɛnl] [pɑːs] .

H	.	K	.	Gregory	,	Ass't	Gen'l	Pass	.
H	.	K	.	格雷戈里	,	屁股	将军	经过	.

HK Gregory，助理将军 Pass。

[ˌeɪ dʒiː 'tiː] .

Agt	.
代理	.

代理人

[lɔːs] ['ændʒələs] , [kæl] . , [dʒæn] . - , - .

Los	Angeles	,	Cal	.	,	Jan	.	30	,	1895	.
洛杉矶	洛杉矶	,	卡尔	.	,	一月	.	-	,	-	.

1895 年 1 月 30 日，加利福尼亚州洛杉矶。

[tuː; tə] [kən'dʌktər] , [lɔːs] ['ændʒələs][tuː; tə]['sæntə][ɑːnə] , [sæn; sɑːn][ˌbɜːrnər'diːnoʊ]['vaɪə] ['ɒrɪndʒ] ,

To	Conductors	,	Los	Angeles	to	Santa	Ana	,	San	Bernardino	via	Orange	,
到	导体	,	洛杉矶	洛杉矶	到	圣诞老人	安娜	,	圣	贝尔纳迪诺	通过	橙子	,

[sæn; sɑːn][ˌbɜːrnər'diːnoʊ][tuː; tə] ['redləndz] ,

San	Bernardino	to	Redlands	,
圣	贝尔纳迪诺	到	红土	,

致各位指挥：洛杉矶至圣安娜，经奥兰治至圣贝纳迪诺，圣贝纳迪诺至雷德兰兹。

[ænd; ənd] ['redləndz] [tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒələs] :

and	Redlands	to	Los	Angeles	:
和	红土	到	洛杉矶	洛杉矶	:

从雷德兰兹到洛杉矶：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪli] [krɪˈstiːn] , [ðə; ði][ˈdjuːəl][ˈwʊmən] , [tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)][bʌt; bət][wʌn]

It	**is**	**customary**	**for**	**Millie**	**Christine**	**,**	**the**	**dual**	**woman**	**,**	**to**	**require**	**but**	**one**
它	是	习惯	为了	米莉	克里斯汀	,	这	双重的	女士	,	到	要求	但	一

['tɪkɪt] .

ticket	**.**
票	.

身兼双重身份的米莉·克里斯汀通常只需要一张票。

[pliːz] [biː; bi] [ˈgʌvənd] [əˈkɔːdɪŋli] [wen] [ˈmɪli] [krɪˈstiːn] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp][ˈəʊvə(r)][ˈeni][ɒv; əv]

Please	**be**	**governed**	**accordingly**	**when**	**Millie**	**Christine**	**is**	**making**	**a**	**trip**	**over**	**any**	**of**
请	是	受统治	因此	什么时候	米莉	克里斯汀	是	制作	一个	旅行	超过	任何	的

[ˈaʊə(r)][laɪnz][æz; əz] [əˈbʌv] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] .

our	**lines**	**as**	**above**	**indicated**	**.**
我们的	线条	作为	多于	表明的	.

当 Millie Christine 乘坐上述任何线路的车辆出行时，请遵守相关规定。

[jɔːz] [ˈtruːli] ,

Yours	**truly**	**,**
此致	真的	,

敬上，

[eɪtʃ] . [dʒiː] . [ˈtɔmpsn] , [dʒiː] . [piː] . [ə; eɪ] .

H	**.**	**G**	**.**	**THOMPSON**	**,**	**G**	**.**	**P**	**.**	**A**	**.**
H	.	G	.	汤普森	,	G	.	P	.	一个	.

HG THOMPSON，GPA

[ðə; ði] [ˌpenslˈveɪniə] [ˈreɪlrəʊd] [ˌsiː ˈəʊ] .

The	**Pennsylvania**	**Railroad**	**Co**	**.**
这	宾夕法尼亚州	铁路	合作	.

宾夕法尼亚铁路公司

[ˈfiːlə] . , [ˈwɪlmɪŋtən] & [bɔːlt] .

Phila	**.**	**,**	**Wilmington**	**&**	**Balt**	**.**
费城	.	,	威尔明顿	&	巴尔的摩	.

费城、威尔明顿和巴尔的摩。

[ɑː(r)] . [ɑː(r)] . [ˌsiː ˈəʊ] .

R	**.**	**R**	**.**	**Co**	**.**
拉	.	拉	.	合作	.

铁路公司

[ˌælɪgˈzɑːndriə] & [ˈfrɛdrɪksbɜːrg] [ˈreɪlweɪ] [ˌsiː ˈəʊ] .

Alexandria	**&**	**Fredericksburg**	**Railway**	**Co**	**.**
亚历山大	&	弗雷德里克斯堡	铁路	合作	.

亚历山大和弗雷德里克斯堡铁路公司

[ˈkæmdən] & [ətˈlæntɪk] [ˈreɪlrəʊd] [ˌsiː ˈəʊ] .

Camden	**&**	**Atlantic**	**Railroad**	**Co**	**.**
卡姆登	&	大西洋	铁路	合作	.

卡姆登和大西洋铁路公司

[ˈnɔːðən] [ˈsentrəl] [ˈreɪlweɪ] [ˌsiː ˈəʊ] .

Northern	**Central**	**Railway**	**Co**	**.**
北方	中央	铁路	合作	.

北方中央铁路公司

[ˈbɔːltɪmɔː(r)] & [pəˈtəʊmək][ɑː(r)] . [ɑː(r)] . [ˌsiː ˈəʊ] .

Baltimore	**&**	**Potomac**	**R**	**.**	**R**	**.**	**Co**	**.**
巴尔的摩	&	波托马克河	拉	.	拉	.	合作	.

巴尔的摩和波托马克铁路公司

[west] ['dʒɜ:zi] ['reɪlrəʊd] [ˌsi: 'əʊ] .
West Jersey Railroad Co .
西方 球衣 铁路 合作 .

西泽西铁路公司

['ɒfɪs] , - [saʊθ] [fɔ:θ] [stri:t] .
Office , 233 South Fourth Street .
办公室 , - 南 第四 街道 .

办公室地址：南第四街233号。

['pæsɪndʒə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] .
Passenger Department .
乘客 部门 .

旅客服务部。

[dʒeɪ] . [ɑ:(r)] . [wʊd] , [dʒɛnl] [pɑ:s] .
J . R . Wood , Gen'l Pass .
J . 拉 . 木头 , 将军 经过 .

JR Wood，将军通行证。

['eɪdʒənt] .
Agent .
代理人 .

代理人。

[dʒi:əʊ; dʒi:ə; dʒi'ɒ] .
Geo .
地理 .

地理。

['dʌblju:] . [bɔɪd] , ['əst] .
W . Boyd , Asst .
W . 博伊德 , 助理 .

W. Boyd，助理

[dʒɛnl] [pɑ:s] .
Gen'l Pass .
将军 经过 .

将军通行证。

['eɪdʒənt] .
Agent .
代理人 .

代理人。

[ˌfɪlə'delfiə] , [dʒu:n] - , - .
Philadelphia , June 10 , 1894 .
费城 , 六月 - , - .

费城，1894年6月10日。

['sʌbdʒɪkt] : [rɪ'fʌndɪŋ] ['ekstrə][feə(r)] .
Subject : Refunding extra fare .
主题 : 退款 额外的 票价 .

主题：退还多付的车费。

[dʒeɪ] . [pi:] . [smɪθ] , [ˌi: es 'kju:] . , [grænd] ['sentrəl] [həʊ'tel] , [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] .
J . P . Smith , Esq . , Grand Central Hotel , New York City .
J . P . 史密斯 , 先生 . , 盛大 中央 酒店 , 新的 约克 城市 .

JP Smith，律师，纽约市中央大酒店。

[dɪə(r)][sɜ:(r)] :
Dear Sir :
亲爱的 先生 :

尊敬的先生：

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kɔːl][æt; ət] [ðɪs] ['ɒfɪs] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [ɪn'kləʊz] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ]

Referring	**to**	**your**	**call**	**at**	**this**	**office**	**a**	**few**	**days**	**since**	**I**	**enclose**	**herewith**
指	到	你的	称呼	在	这	办公室	一个	很少	天	自从	我	括	此附

['ɔːdə(r)][nəʊ] . - [ɒn]['aʊə(r)] ['treʒərə(r)] [fɔː(r); fə(r)] $4 . - ,

order	**No**	**.**	**25286**	**on**	**our**	**Treasurer**	**for**	**$4**	**.**	**71**	**,**
命令	不	.	-	在	我们的	财务主管	为了	$4	.	-	,

关于您几天前来我办公室的来电，我随信附上编号为25286的财务单，金额为4.71美元。

['kʌvərɪŋ] ['riːfʌnd] [ɒv; əv]['ekstrə][feə(r)] [peɪd] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] ,

covering	**refund**	**of**	**extra**	**fare**	**paid**	**from**	**Washington**	**,**	**D**	**.**	**C**	**.**	**to**	**Philadelphia**	**,**
覆盖	退款	的	额外的	票价	有薪酬的	从	华盛顿	,	D	.	C	.	到	费城	,

[dʒuːn] 4th ,

June	**4th**	**,**
六月	4th	,

涵盖6月4日从华盛顿特区到费城支付的额外车费的退款，

[baɪ] ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [ðə; ði]['djuːəl]['wʊmən] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [wʌn][fɜːst] - [klɑːs] ['tɪkɪt] [bɪ'twiːn]

by	**Millie**	**Christine**	**,**	**the**	**dual**	**woman**	**,**	**in**	**connection**	**with**	**one**	**first**	**-**	**class**	**ticket**	**between**
经过	米莉	克里斯汀	,	这	双重的	女士	,	在	联系	和	一	第一的	-	班级	票	之间

[seɪm] [pɔɪnts] ,

same	**points**	**,**
相同的	积分	,

由身兼双重身份的米莉·克里斯汀 (Millie Christine) 撰写，涉及同一地点之间的一张头等舱机票。

[wɪtʃ] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ['lɪftɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [tuː] [feəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə]

which	**the**	**conductor**	**lifted**	**on**	**the**	**ground**	**that**	**two**	**fares**	**were**	**necessary**	**to**
哪个	这	导体	抬起	在	这	地面	那	二	票价	是	必要的	到

['kʌvə(r)] ['pæsɪdʒ] .

cover	**passage**	**.**
覆盖	通道	.

售票员以需要两张票才能支付车程为由，将车票收回。

[pliːz] [saɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ɪn'kləʊzd] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'siːt] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ] ,

Please	**sign**	**and**	**return**	**enclosed**	**form**	**of**	**receipt**	**,**	**and**	**oblige**	**,**
请	符号	和	返回	内	形式	的	收据	,	和	必须	,

请您签署并寄回随附的收据，不胜感激。

['veri] ['truːli] ,

Very	**truly**	**,**
非常	真的	,

确实如此，

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .

GEO	**.**
地理	.

地理。

['dʌbljuː] . [bɔɪd] , [ə; eɪ] . [dʒiː] . [piː] . [ə; eɪ] . , [wɒʃ] .

W	**.**	**BOYD**	**,**	**A**	**.**	**G**	**.**	**P**	**.**	**A**	**.**	**,**	**Wash**	**.**
W	.	博伊德	,	一个	.	G	.	P	.	一个	.	,	洗	.

W. BOYD，AGPA，华盛顿州

['bɔːltɪmɔː(r)] & [əʊ'haɪəʊ] [ˌsaʊθ'westən] ['reɪlrəʊd] .

Baltimore	**&**	**Ohio**	**Southwestern**	**Railroad**	**.**
巴尔的摩	&	俄亥俄州	西南	铁路	.

巴尔的摩和俄亥俄西南铁路公司。

['pæsɪndʒə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .

Passenger	**Department**	**.**
乘客	部门	.

旅客服务部。

['sɪti] ['ɒfɪs] , [ˌsaʊθ'i:st] ['kɔ:nə(r)] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [vaɪn] [stri:ts] .

City	Office	,	Southeast	Corner	Fourth	and	Vine	Streets	.
城市	办公室	,	东南	角落	第四	和	藤	街道	.

市政办公室，位于第四街和藤街东南角。

[əʊ] . [pi:] . [mə'kɑ:θi] , ['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] .

O	.	P	.	McCarthy	,	General	Passenger	Agent	.
哦	.	P	.	麦卡锡	,	一般的	乘客	代理人	.

OP McCarthy，普通旅客代理。

['tʃæs] . [eɪtʃ] . ['keɪnɪg] , ['dɪstrɪkt] ['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] .

Chas	.	H	.	Koenig	,	District	Passenger	Agent	.
查斯	.	H	.	科尼格	,	区	乘客	代理人	.

查尔斯·H·科尼格，地区客运代理。

[ˌsɪnsɪ'næti] , [əʊ] . , ['eɪprəl] - , - .

Cincinnati	,	O	.	,	April	13	,	1892	.
辛辛那提	,	哦	.	,	四月	-	,	-	.

俄亥俄州辛辛那提，1892 年 4 月 13 日。

[kən'dʌktər] [bi:] . & [əʊ] . [es]['dʌblju:] . [ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [laɪnz] :

Conductors	B	.	&	O	.	S	W	.	and	connecting	lines	:
导体	B	.	&	哦	.	S	W	.	和	连接	线条	:

B. & O. S W. 导体和连接线：

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə]['sɜ:tɪfaɪ] [ðæt] ['mænɪdʒə(r)] [smɪθ] [hæz; həz] ['pɜ:rtʃəst] [θri:] ([θri:]) ['tɪkɪts] , [ˌsɪnsɪ'næti]

This	is	to	certify	that	Manager	Smith	has	purchased	three	(	3	)	tickets	,	Cincinnati
这	是	到	证明	那	经理	史密斯	有	购买	三	(	3	)	门票	,	辛辛那提

[tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] ,

to	New	York	,
到	新的	约克	,

兹证明经理史密斯已购买三（3）张从辛辛那提到纽约的机票。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['mɪli] [krɪ'sti:n] , [ðə; ði]['dju:əl]['wʊmən] , [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ɪn'klu:dɪd] .

in	connection	with	Millie	Christine	,	the	dual	woman	,	this	person	being	included	.
在	联系	和	米莉	克里斯汀	,	这	双重的	女士	,	这	人	存在	包括	.

与双重身份的米莉·克里斯汀有关，此人也包括在内。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌstəməri] [tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)][bʌt; bət][wʌn] ['tɪkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] .

It	is	customary	to	require	but	one	ticket	for	her	passage	.
它	是	习惯	到	要求	但	一	票	为了	她	通道	.

通常情况下，她只需要一张船票即可。

['kaɪndli][bi:; bi] ['gʌvənd] [ə'kɔ:dɪŋli] .

Kindly	be	governed	accordingly	.
亲切地	是	受统治	因此	.

请遵照执行。

['tʃæs] . [eɪtʃ] . ['keɪnɪg] , [di:] . [pi:] . [ə; eɪ] . , [bi:] . & [əʊ] . [es]['dʌblju:] .

CHAS	.	H	.	KOENIG	,	D	.	P	.	A	.	,	B	.	&	O	.	S	W	.
查斯	.	H	.	科尼格	,	D	.	P	.	一个	.	,	B	.	&	哦	.	S	W	.

查斯。 H. KOENIG, DPA, B. & O. S W.

['trɛʒərərz] ['ɒfɪs] , [ti:] . [eɪtʃ] . [gɪbz] , ['treʒərə(r)] .

Treasurer's	Office	,	T	.	H	.	Gibbs	,	Treasurer	.
财务主管的	办公室	,	T	.	H	.	吉布斯	,	财务主管	.

财务处，财务主管：TH Gibbs。

[kə'lʌmbiə] , ['nju:bɜ:g] & ['lɔ:rənz] ['reɪlrəʊd] ['kʌmpəni] .

Columbia	,	Newburg	&	Laurens	Railroad	Company	.
哥伦比亚	,	纽堡	&	劳伦斯	铁路	公司	.

哥伦比亚、纽堡和劳伦斯铁路公司。

[kə'lʌmbiə] , [es] . [siː] . , [sept] . [eit] , - .
Columbia , S . C . , Sept . 8 , 1893 .
哥伦比亚 , S . C . , 九月 . 8 , - .

南卡罗来纳州哥伦比亚市，1893 年 9 月 8 日。

[kən'dʌktər] [es] . [ə; eɪ] . [laɪn] [ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [laɪnz] :
Conductors S . A . Line and connecting lines :
导体 S . 一个 . 线 和 连接 线条 :

SA线路及连接线路的导体：

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['sɜːtɪfaɪ] [ðæt] [dʒeɪ] . [piː] . [smɪθ] , [ˌiː es 'kjuː] . , [hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] [θriː] ([θriː])
This is to certify that J . P . Smith , Esq . , has purchased three (3)
这 是 到 证明 那 J . P . 史密斯 , 先生 . , 有 购买 三 (3)
['tɪkɪts] [frɒm; frəm] [kə'lʌmbiə] ,
tickets from Columbia ,
门票 从 哥伦比亚 ,

兹证明 JP Smith 先生已从哥伦比亚公司购买了三 (3) 张机票。

[es] . [siː] . [tuː; tə] ['lɪŋkən] , [nə'bræskə] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [ðə; ði]['djuːəl]['wʊmən] ,
S . C . to Lincoln , Nebraska , in connection with Millie Christine , the dual woman ,
S . C . 到 林肯 , 内布拉斯加州 , 在 联系 和 米莉 克里斯汀 , 这 双重的 女士 ,
[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd] .
this person being included .
这 人 存在 包括 .

SC 到内布拉斯加州林肯市，与双重身份的 Millie Christine 有关，此人也包括在内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][wʌn] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] .
It is customary to require one ticket for her passage .
它 是 习惯 到 要求 一 票 为了 她 通道 .

按照惯例，她需要一张船票才能过境。

[biː] . [ef] . [ef] . [-] , ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt] , [siː] . [en] . & [el] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] .
B . F . F . LEAPHART , Ticket Agent , C . N . & L . R . R .
B . F . F . 利法特 , 票 代理人 , C . N . & L . 拉 . 拉 .

BFF LEAPHART，加拿大国家铁路和长岛铁路的票务代理

['bɜːlɪŋtən] , ['siːdə(r)]['ræpɪdz][ænd; ənd] ['nɔːðən] ['reɪlweɪ] .
Burlington , Cedar Rapids and Northern Railway .
伯灵顿 , 雪松 急流 和 北方 铁路 .

伯灵顿、锡达拉皮兹和北部铁路。

['ləʊk(ə)l] [freɪt] [ænd; ənd] ['tɪkɪt] ['ɒfɪs] .
Local Freight and Ticket Office .
当地的 货运 和 票 办公室 .

当地货运和售票处。

[ə; eɪ] . [ef] . ['pɪltʃər] , ['eɪdʒənt] .
A . F . Pilcher , Agent .
一个 . F . 皮尔彻 , 代理人 .

AF Pilcher，特工。

[suː] [fɔːls] , [səʊ] .
Sioux Falls , So .
苏族 瀑布 , 所以 .

南苏福尔斯

[dæk] . , [ɑːk'toʊbər] . [faɪv] , - .
Dak . , Oct . 5 , 1895 .
达克 . , 十月 . 5 , - .

达科他州，1895 年 10 月 5 日。

[tuː; tə] [kən'dʌktər] :
To **Conductors** **:**
到 导体 :

致指挥家们:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] ['kæri] ['mɪli] [krɪ'stiːn] [ɒn][wʌn] ['tɪkɪt] .
It **is** **customary** **to** **carry** **Millie** **Christine** **on** **one** **ticket** **.**
它 是 习惯 到 携带 米莉 克里斯汀 在 一 票 .

通常情况下，米莉·克里斯汀会和她一起出现在一张机票上。

[rɪ'spektfəli] ,
Respectfully **,**
尊敬 ,

尊敬，

[ə; eɪ] . [ef] . ['pɪltʃər] , [ˌeɪ dʒiː 'tiː] .
A **.** **F** **.** **PILCHER** **,** **Agt** **.**
一个 . F . 皮尔彻 , 代理 .

AF PILCHER，特工

[ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ]
BIOGRAPHICAL **SKETCH**
传记 草图

人物简介

[ɒv; əv]
OF
的

的

['mɪli] [krɪ'stiːn] ,
MILLIE **CHRISTINE** **,**
米莉 克里斯汀 ,

米莉·克里斯汀，

[ðə; ði] [ˌkærə'laɪnə] [twɪn] ,
THE **CAROLINA** **TWIN** **,**
这 卡罗莱纳 双 ,

卡罗莱纳双胞胎

['sɜːrneɪmd]
SURNAMED
姓氏

姓氏

[ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
THE **TWO** **-** **HEADED** **NIGHTINGALE** **,**
这 二 - 标题 夜莺 ,

双头夜莺

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

[eɪtθ] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
EIGHTH **WONDER** **OF** **THE** **WORLD** **.**
第八 想知道 的 这 世界 .

世界第八大奇迹。

“ [nʌn] [laɪk][ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [iːv] —
“ **None** **like** **me** **since** **the** **days** **of** **Eve** **—**
“ 没有任何 喜欢 我 自从 这 天 的 前夕 —

自夏娃时代以来，再也没有像我这样的人了——

[nʌn] [sʌtʃ] [pə'hæps] [wɪl] ['evə(r)][lɪv; laɪv] ” — [ɪk'sept] [krɪ'sti:n] ['mɪli] .

None	such	perhaps	will	ever	live	”	—	Except	Christine	Millie	.
没有任何	这样的	也许	将要	曾经	居住	”	—	除了	克里斯汀	米莉	.

“或许世上再也不会有这样的人了”——除了克里斯汀·米莉。

[æt; ət] [i:tʃ] ['levi] ['mɪli] [krɪ'sti:n] [wɪl] [sɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋz]

At	each	Levee	Millie	Christine	will	sing	some	of	the	songs
在	每个	堤坝	米莉	克里斯汀	将要	唱歌	一些	的	这	歌曲

在每场堤坝活动中，米莉·克里斯汀都会演唱一些歌曲。

[ænd; ənd][dju':ets] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

and	duets	which	will	be	found	at	the	end	of	the	book	.
和	二重唱	哪个	将要	是	成立	在	这	结尾	的	这	书	.

以及本书末尾的二重唱曲目。

[hɛnɪgən] & [ˌsi: 'əʊ] . , [prɪnt] .

Hennegan	&	Co	.	,	Print	.
亨尼根	&	合作	.	,	打印	.

Hennegan & Co.，印刷。

[ˌsɪnsɪ'næti] .

Cincinnati	.
辛辛那提	.

辛辛那提。

[əʊ] .

O	.
哦	.

O.

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['sʌðən] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] ,

SOUTHERN	RAILWAY	COMPANY	,
南部	铁路	公司	,

南方铁路公司

['ɒfɪs] [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n]['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] .

Office	of	Division	Passenger	Agent	.
办公室	的	分配	乘客	代理人	.

分部旅客代理办公室。

[ɑ:(r)] . ['dʌblju:] . [hʌnt] , [di:] . [pi:] . [ə; eɪ] .

R	.	W	.	Hunt	,	D	.	P	.	A	.
拉	.	W	.	打猎	,	D	.	P	.	一个	.

RW Hunt，DPA

[es] . [eɪtʃ] . ['hɑ:rdˌwɪk] , [dʒi:] . [pi:] . [ə; eɪ] . , ['wɒʃɪŋtən] , [di:] . [si:] .

S	.	H	.	Hardwick	,	G	.	P	.	A	.	,	Washington	,	D	.	C	.
S	.	H	.	哈德威克	,	G	.	P	.	一个	.	,	华盛顿	,	D	.	C	.

SH Hardwick，GPA，华盛顿特区

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [teɪ'loʊ] , [ə; eɪ] . [dʒi:] . [pi:] . [ə; eɪ] . , [æt'læntə] , [ˌdʒi:'eɪ] .

W	.	H	.	Tayloe	,	A	.	G	.	P	.	A	.	,	Atlanta	,	Ga	.
W	.	H	.	泰勒	,	一个	.	G	.	P	.	一个	.	,	亚特兰大	,	加	.

WH Tayloe，AGPA，亚特兰大，佐治亚州。

['tʃɑ:lstən] , [es] . [si:] . , [dɪ'sembə(r)] - , - .

Charleston	,	S	.	C	.	,	December	13	,	1902	.
查尔斯顿	,	S	.	C	.	,	十二月	-	,	-	.

南卡罗来纳州查尔斯顿，1902年12月13日。

[tuː; tə] [kən'dʌktər] : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [ðə; ði]['djuːəl]['wʊmən] , [tuː; tə]
To **Conductors** **:** **—** **It** **is** **customary** **for** **Millie** **Christine** **,** **the** **dual** **woman** **,** **to**
到 导体 : — 它 是 习惯 为了 米莉 克里斯汀 , 这 双重的 女士 , 到
['træv(ə)l][ɒn][wʌn] ['tɪkɪt] .
travel **on** **one** **ticket** **.**
旅行 在 一 票 .

致列车员：——米莉·克里斯汀（双重身份的女性）通常使用一张车票出行。

[pliːz] [biː; bi] ['gʌvənd] [ə'kɔːdɪŋli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['træv(ə)lɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['reɪlweɪ] .
Please **be** **governed** **accordingly** **when** **she** **is** **traveling** **over** **the** **Southern** **Railway** **.**
请 是 受统治 因此 什么时候 她 是 旅行 超过 这 南方 铁路 .

当她乘坐南方铁路旅行时，请遵守相关规定。

[jɔːz] ['veri] ['truːli] ,
Yours **very** **truly** **,**
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

[ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [hʌnt] , [diː] . [piː] . [ə; eɪ] .
R **.** **W** **.** **Hunt** **,** **D** **.** **P** **.** **A** **.**
拉 . W . 打猎 , D . P . 一个 .

RW Hunt，DPA

[ət'læntɪk] [kəʊst] [laɪn] ,
ATLANTIC **COAST** **LINE** **,**
大西洋 海岸 线 ,

大西洋海岸线

['træfɪk] [dɪ'pɑːtmənt] .
Traffic **Department** **.**
交通 部门 .

交通部门。

[tiː] . [eɪtʃ] . ['eməsn] , ['træfɪk] [em dʒiː ɑːr] .
T **.** **H** **.** **Emerson** **,** **Traffic** **Mgr** **.**
T . H . 爱默生 , 交通 经理 .

TH Emerson，交通经理

[eɪtʃ] . [em] . ['eməsn] , [dʒiː] . [ef] . & [piː] . [ə; eɪ] .
H **.** **M** **.** **Emerson** **,** **G** **.** **F** **.** **&** **P** **.** **A** **.**
H . M . 爱默生 , G . F . & P . 一个 .

HM Emerson、GF & PA

['wɪlmɪŋtən] , [en] . [siː] . , [dɪ'sembə(r)] - , - .
Wilmington **,** **N** **.** **C** **.** **,** **December** **10** **,** **1897** **.**
威尔明顿 , N . C . , 十二月 - , - .

北卡罗来纳州威尔明顿，1897 年 12 月 10 日。

[tuː; tə] [kən'dʌktər] : — ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [ðə; ði]['djuːəl]['wʊmən] , [ɪz] [træns'pɔːtid] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [laɪnz]
To **Conductors** **:** **—** **Millie** **Christine** **,** **the** **dual** **woman** **,** **is** **transported** **over** **these** **lines**
到 导体 : — 米莉 克里斯汀 , 这 双重的 女士 , 是 运输 超过 这些 线条
[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['tɪkɪt] ,
for **one** **ticket** **,**
为了 一 票 ,

致列车员：——身兼双重身份的米莉·克里斯汀，只需一张车票即可乘坐这些线路。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [hedz] .
notwithstanding **the** **fact** **that** **she** **has** **two** **heads** **.**
虽然 这 事实 那 她 有 二 头部 .

尽管她有两个头。

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

[eɪtʃ] . [em] . ['eməsn] , [dʒiː] . [piː] . [ə; eɪ] .
H . M . Emerson , G . P . A .
H . M . 爱默生 , G . P . 一个 .

HM Emerson，GPA

['bɔːltɪmɔː(r)] [ænd; ənd][əʊ'haɪəʊ] ['reɪlrəʊd] ,
BALTIMORE AND OHIO RAILROAD ,
巴尔的摩 和 俄亥俄州 铁路 ,

巴尔的摩和俄亥俄铁路公司

['pæsɪndʒə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .
Passenger Department .
乘客 部门 .

旅客服务部。

[dʒɒn][keɪ] . ['kaʊən] [ænd; ənd]['ɒskə(r)][dʒiː] . ['mɜːri] , [rɪ'sivər] .
John K . Cowen and Oscar G . Murry , Receivers .
约翰 K . 考恩 和 奥斯卡 G . 默里 , 接收器 .

John K. Cowen 和 Oscar G. Murry，接收人。

[es] . [biː] . [heɪg] , [diː] . [piː] . [ə; eɪ] .
S . B . Hege , D . P . A .
S . B . 黑格 , D . P . 一个 .

SB Hege，DPA

[eɪtʃ] . [ɑː(r)] . ['həʊzə(r)] , ['tɪkɪt] - , - [ˌpensl'veɪniə] ['ɑːveɪ] .
H . R . Hoser , Ticket Ag't , 619 Pennsylvania Ave .
H . 拉 . 软管 , 票 - , - 宾夕法尼亚州 大道 .

HR Hoser，票务代理，宾夕法尼亚大道 619 号

['wɒʃɪŋtən] , [diː][siː] . , [dʒuːn][naɪn] , - .
Washington , D C . , June 9 , 1898 .
华盛顿 , D C . , 六月 9 , - .

华盛顿特区，1898年6月9日。

[kən'dʌktər] [biː] . & [əʊ] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . :
Conductors B . & O . R . R . :
导体 B . & 哦 . 拉 . 拉 . :

B. & ORR 指挥员:

— [ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['sɜːtɪfaɪ] [ðæt] ['mænɪdʒə(r)] [smɪθ] [hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r)] ['tɪkɪts] ['wɒʃɪŋtən] , [diː]
— This is to certify that Manager Smith has purchased four tickets Washington , D
— 这 是 到 证明 那 经理 史密斯 有 购买 四 门票 华盛顿 , D
. [siː] . [tuː; tə] ['zeinzvil] ,
. C . to Zanesville ,
. C . 到 赞斯维尔 ,

兹证明史密斯经理已购买四张从华盛顿特区到赞斯维尔的机票。

[əʊ'haɪəʊ] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [ðə; ði]['djuːəl]['wʊmən] , [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ['biːɪŋ]
Ohio , in connection with Millie Christine , the dual woman , this person being
俄亥俄州 , 在 联系 和 米莉 克里斯汀 , 这 双重的 女士 , 这 人 存在
[ɪn'kluːdɪd] .
included .
包括 .

俄亥俄州，与双重身份的米莉·克里斯汀有关，此人也包括在内。

[juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [wʌn] [ˈtɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmɪli] [krɪˈstiːn] .

You	will	accept	one	ticket	for	the	passage	of	Millie	Christine	.
你	将要	接受	一	票	为了	这	通道	的	米莉	克里斯汀	.

您将接受一张米莉·克里斯汀的过境票。

[jɔːz] [ˈtruːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[pə(r)][es] . [biː] . [eɪtʃ] . , [diː] . [piː] . [ə; eɪ] .

Per	S	.	B	.	H	.	,	D	.	P	.	A	.
每	S	.	B	.	H	.	,	D	.	P	.	一个	.

根据SBH和DPA的规定

[dʒeɪ] . [em] . [ˈʃraɪvər] , [dʒiː] . [piː] . [ə; eɪ] .

J	.	M	.	Schryver	,	G	.	P	.	A	.
J	.	M	.	施赖弗	,	G	.	P	.	一个	.

JM Schryver，GPA

[plɑːnt] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈrelˌweɪ] .

PLANT	SYSTEM	OF	RAILWAYS	.
植物	系统	的	铁路	.

铁路工厂系统。

[biː] . [ˈdʌbljuː] . [ren] , [piː] . [tiː] . [em] .

B	.	W	.	Wrenn	,	P	.	T	.	M	.
B	.	W	.	雷恩	,	P	.	T	.	M	.

BW Wrenn，PTM

[səˈvænə] , [ˌdʒiːˈeɪ] . , [nəʊˈvembə(r)] - , - .

Savannah	,	Ga	.	,	November	22	,	1900	.
萨凡纳	,	加	.	,	十一月	-	,	-	.

佐治亚州萨凡纳，1900 年 11 月 22 日。

[tuː; tə] [kənˈdʌktər] : — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪli] [krɪˈstiːn] , [ðə; ði] [tuː] [ˈhedɪd] [ˈwʊmən]

To	Conductors	:	—	It	is	customary	for	Millie	Christine	,	the	two	headed	woman
到	导体	:	—	它	是	习惯	为了	米莉	克里斯汀	,	这	二	标题	女士

, [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ɒn][wʌn] [ˈtɪkɪt] .

,	to	travel	on	one	ticket	.
,	到	旅行	在	一	票	.

致列车长：——双头女人米莉·克里斯汀通常使用一张车票出行。

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ˈgʌv(ə)n] [jɔːˈselvz] [əˈkɔːdɪŋli] .

You	will	please	govern	yourselves	accordingly	.
你	将要	请	治理	你们自己	因此	.

请各位自行遵守相关规定。

[jɔːz] [ˈtruːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[biː] . [ˈdʌbljuː] . [ren] , [piː] . [tiː] . [em] .

B	.	W	.	Wrenn	,	P	.	T	.	M	.
B	.	W	.	雷恩	,	P	.	T	.	M	.

BW Wrenn，PTM

[ˈsiːbɔːd] [eə(r)] [laɪn] [ˈreɪlweɪ] .

SEABOARD	AIR	LINE	RAILWAY	.
海岸	空气	线	铁路	.

海滨航空铁路。

[tuː; tə] [kənˈdʌktər] : — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪli] [krɪˈstiːn] , [ðə; ði] [tuː] [ˈhedɪd] [ˈwʊmən]

To	Conductors	:	—	It	is	customary	for	Millie	Christine	,	the	two	headed	woman
到	导体	:	一	它	是	习惯	为了	米莉	克里斯汀	,	这	二	标题	女士

, [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ɒn][wʌn] [ˈtɪkɪt] .

,	to	travel	on	one	ticket	.
,	到	旅行	在	一	票	.

致列车长：——双头女人米莉·克里斯汀通常使用一张车票出行。

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ˈgʌv(ə)n] [jɔːˈselvz] [əˈkɔːdɪŋli] .

You	will	please	govern	yourselves	accordingly	.
你	将要	请	治理	你们自己	因此	.

请各位自行遵守相关规定。

[jɔːz] [ˈtruːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[ə; eɪ] . [əʊ] . [məkˈdɑːnəl] , [ə; eɪ] . [dʒiː] . [piː] . [ə; eɪ] .

A	.	O	.	MacDonell	,	A	.	G	.	P	.	A	.
一个	.	哦	.	麦克唐纳	,	一个	.	G	.	P	.	一个	.

AO MacDonell，AGPA

[ətˈlæntɪk] [vælˈdɑːstə] & [ˈwestən] [ˈreɪlweɪ] ,

ATLANTIC	VALDOSTA	&	WESTERN	RAILWAY	,
大西洋	瓦尔多斯塔	&	西	铁路	,

大西洋瓦尔多斯塔和西部铁路公司

[ˈtræfɪk] [dɪˈpɑːtmənt] .

Traffic	Department	.
交通	部门	.

交通部门。

[smɪθ] [diː] . [ˈpɪkɪt] , [dʒiː] . [ef] . & [piː] . [ə; eɪ] .

Smith	D	.	Pickett	,	G	.	F	.	&	P	.	A	.
史密斯	D	.	皮克特	,	G	.	F	.	&	P	.	一个	.

Smith D. Pickett，GF & PA

[ˈdʒæksənvɪl] , [flɑː] . , [nəʊˈvembə(r)] - , - .

Jacksonville	,	Fla	.	,	November	30	,	1900	.
杰克逊维尔	,	佛罗里达州	.	,	十一月	-	,	-	.

佛罗里达州杰克逊维尔，1900 年 11 月 30 日。

[tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdʌktər] , [ə; eɪ] . [viː] . [ˈdʌbljuː] . [ri] . : — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈəʊnli][biː; bi] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]

To	the	Conductors	,	A	.	V	.	W	.	Ry	.	:	—	It	will	only	be	necessary	for
到	这	导体	,	一个	.	V	.	W	.	ry	.	:	—	它	将要	仅有的	是	必要的	为了

[ˈmɪli] [krɪˈstiːn] ,

Millie	Christine	,
米莉	克里斯汀	,

致AVW铁路公司的指挥家们：——只有米莉·克里斯汀才需要这样做，

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈdjuːəl][ˈwʊmən] , [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][wʌn] [ˈtɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæsɪdʒ]

known	as	the	Dual	Woman	,	to	present	one	ticket	for	her	passage
已知	作为	这	双重的	女士	,	到	展示	一	票	为了	她	通道

[ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)][laɪn] .

over	our	line	.
超过	我们的	线	.

她被称为"双重女人"，出示一张车票即可通过我们的线路。

[es] . [diː] . [ˈpɪkɪt] , [dʒiː] . [piː] . [ə; eɪ] .

S	.	D	.	Pickett	,	G	.	P	.	A	.
S	.	D	.	皮克特	,	G	.	P	.	一个	.

SD Pickett，GPA

['sʌðən] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] ,
SOUTHERN **RAILWAY** **COMPANY** **,**
南部 铁路 公司 ,

南方铁路公司

['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['træv(ə)lɪŋ] ['pæsɪndʒə(r)] ['eɪdʒənt] .
Office **of** **Traveling** **Passenger** **Agent** **.**
办公室 的 旅行 乘客 代理人 .

旅行旅客代理办公室。

['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [tɜːk] , [dʒiː] . [piː] . [ə; eɪ] . , ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
W **.** **A** **.** **Turk** **,** **G** **.** **P** **.** **A** **.** **,** **Washington** **,** **D** **.** **C** **.**
W . 一个 . 土耳其人 , G . P . 一个 . , 华盛顿 , D . C .

WA Turk，GPA，华盛顿特区

[siː] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] . [dʒiː] . [piː] . [ə; eɪ] . , [ˌtʃætə'nuːgə] , [tɛn] .
C **.** **A** **.** **Benscoter** **,** **A** **.** **G** **.** **P** **.** **A** **.** **,** **Chattanooga** **,** **Tenn** **.**
C . 一个 . 本斯科特 , 一个 . G . P . 一个 . , 查塔努加 , 田纳西州 .

CA Benscoter，AGPA，田纳西州查塔努加

[dʒɒn][siː] . [lʌsk] , [tiː] . [piː] . [ə; eɪ] .
John **C** **.** **Lusk** **,** **T** **.** **P** **.** **A** **.**
约翰 C . 卢斯克 , T . P . 一个 .

John C. Lusk，TPA

['selmə] , ['eɪlə] . , ['dʒænjuəri] - , - .
Selma **,** **Ala** **.** **,** **January** **11** **,** **1901** **.**
塞尔玛 , 翼 . , 一月 - , - .

阿拉巴马州塞尔玛，1901 年 1 月 11 日。

[tuː; tə] ['sʌðən] ['reɪlweɪ] [kən'dʌktər] : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [ðə; ði]
To **Southern** **Railway** **Conductors** **:** **—** **It** **is** **the** **custom** **for** **Millie** **Christine** **,** **the**
到 南方 铁路 导体 : — 它 是 这 风俗 为了 米莉 克里斯汀 , 这
['djuːəl] ['wʊmən] ,
dual **woman** **,**
双重的 女士 ,

致南方铁路列车员：——按照惯例，身兼双重身份的米莉·克里斯汀，

[tuː; tə]['træv(ə)l][ɒn][wʌn] ['tɪkɪt] .
to **travel** **on** **one** **ticket** **.**
到 旅行 在 一 票 .

持一张车票旅行。

[pliːz] [biː; bi] ['gʌvənd] [ə'kɔːdɪŋli] .
Please **be** **governed** **accordingly** **.**
请 是 受统治 因此 .

请遵照执行。

[jɔːz] ['veri] ['truːli] ,
Yours **very** **truly** **,**
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

[dʒeɪ] . [əʊ] . [lʌsk] , [tiː] . [piː] . [ə; eɪ] .
J **.** **O** **.** **Lusk** **,** **T** **.** **P** **.** **A** **.**
J . 哦 . 卢斯克 , T . P . 一个 .

JO Lusk，TPA

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf]
SKETCH **OF** **THE** **LIFE**
草图 的 这 生活

生平简介

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [ˌkærə'laɪnə] [twɪn] .
THE **CAROLINA** **TWIN** **.**
这 卡罗莱纳 双 .

卡罗莱纳双胞胎。

[ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [tʌŋd] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ðə; ði] [eɪtθ] ['wʌndə(r)][ɒv; əv]
The **Two** **-** **Headed** **Lady** **,** **the** **Double** **-** **Tongued** **Nightingale** **,** **the** **Eighth** **Wonder** **of**
这 二 - 标题 女士 , 这 双倍的 - 舌头 夜莺 , 这 第八 想知道 的
[ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði]['pʌz(ə)l][ɒv; əv] ['saɪəns] ,
the **World** **,** **the** **Puzzle** **of** **Science** **,**
这 世界 , 这 谜 的 科学 ,

双头仙女、双舌夜莺、世界第八大奇迹、科学之谜

[ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['dɑːktərz] , [ðə; ði]['djuːəl]['juːnəti] .
the **Despair** **of** **Doctors** **,** **the** **Dual** **Unity** **.**
这 绝望 的 医生 , 这 双重的 统一 .

医生的绝望，二元统一。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [nems] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ɜːnd] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] ,
All **of** **these** **names** **has** **she** **earned** **at** **various** **times** **,**
全部 的 这些 姓名 有 她 获得 在 各种各样的 时代 ,

这些都是她在不同时期获得的称号。

[wɪð] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi][kleɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]
with **the** **final** **title** **which** **we** **claim** **for** **her** **in** **defiance** **of** **any** **other**
和 这 最终的 标题 哪个 我们 宣称 为了 她 在 蔑视 的 任何 其他
[ɔː(r)]['ʌðə(r)z] :
or **others** **:**
或者 其他的 :

我们最终认定她拥有的头衔，凌驾于任何其他头衔之上：

[ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .
The **Most** **Wonderful** **Being** **Alive** **.**
这 最多 精彩的 存在 活 .

世上最美好的存在。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['dʒaɪənts][ænd; ənd]['dʒaɪənts] , [dwɔːfs] [ænd; ənd] [dwɔːfs] , [fæt][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
There **are** **giants** **and** **giants** **,** **dwarfs** **and** **dwarfs** **,** **fat** **men** **and** **women** **,**
那里 是 巨人 和 巨人 , 矮人 和 矮人 , 胖的 男人 和 女性 ,
['lɪvɪŋ] ['skelətn] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] ,
living **skeletons** **of** **both** **sexes** **,**
活的 骷髅 的 两个都 性别 ,

这里有巨人，也有巨人；有矮人，也有矮人；有胖子，也有胖女人；还有活着的骷髅，男女都有。

['hɜːsjuːt] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] ['bɔːldˌhed] [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['mɑrvlz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
hirsute **monsters** **and** **baldheads** **by** **the** **century** **;** **there** **are** **marvels** **of** **nature** **,**
多毛的 怪物 和 秃头 经过 这 世纪 ; 那里 是 奇迹 的 自然 ,
['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːt] ,
science **and** **art** **,**
科学 和 艺术 ,

一个世纪以来，到处都是毛发旺盛的怪物和秃头；自然、科学和艺术都展现着奇迹。

[ɒv; əv][ɔ:l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi][wʌn] [ˌnɒnpə'reɪl] ,

of	all	which	the	world	knows	;	but	there	can	only	be	one	Nonpareil	,
的	全部	哪个	这	世界	知道	;	但	那里	能	仅有的	是	一	无比	,

世人所知的一切之中，只有一个"无与伦比"。

[wʌn] [ʌn'i:kwəld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bri:f] [sketʃ] ,

one	Unequalled	,	and	that	is	the	subject	of	our	brief	sketch	,
一	无与伦比	,	和	那	是	这	主题	的	我们的	简短的	草图	,

独一无二，这也是我们简要介绍的主题。

[fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [ɪz][laɪk] ['mɪli] [krɪ'sti:n] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]

for	only	one	living	creature	is	like	Millie	Christine	,	and	her	name	is
为了	仅有的	一	活的	生物	是	喜欢	米莉	克里斯汀	,	和	她	姓名	是

[krɪ'sti:n] ['mɪli] .

Christine	Millie	.
克里斯汀	米莉	.

只有一种生物像米莉·克里斯汀，她的名字就叫克里斯汀·米莉。

[bʌt; bət] , [sez] [ðə; ði]['kjʊəriəs]['ri:də(r)] , [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][bɪ'fɔ:(r)] ?

But	,	says	the	curious	reader	,	was	there	ever	such	another	heard	of	before	?
但	,	说道	这	好奇的	读者	,	曾是	那里	曾经	这样的	其他	听到	的	前	?

但好奇的读者会问，以前是否听说过这样的人呢?

['əʊnli][wʌn][ɪz][ɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ə'testɪd] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

Only	one	is	on	record	,	attested	as	a	fact	,	and	leaving	out	of	the
仅有的	一	是	在	记录	,	已证实	作为	一个	事实	,	和	离开	出去	的	这

['kwestʃən] ['fæbjələs] ['mɒnstəz] .

question	fabulous	monsters	.
问题	太棒了	怪物	.

只有一件有据可查，被证实为事实，而且根本不存在什么奇幻怪物。

[ðə; ði][fɜ:st][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['witnis] [ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

The	first	year	of	the	eighteenth	century	witnessed	the	birth	of	a	similar
这	第一的	年	的	这	第十八	世纪	目击者	这	出生	的	一个	相似的

[fə'nɒmɪnən] [ɪn] ['hʌŋgəri] ,

phenomenon	in	Hungary	,
现象	在	匈牙利	,

十八世纪初，匈牙利也出现了类似的现象。

[ðə; ði] ['sɪstəz] ['helən] [ænd; ənd]['dʒu:dɪθ] , [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

the	sisters	Helen	and	Judith	,	born	in	the	year	1701	.
这	姐妹	海伦	和	朱迪思	,	出生	在	这	年	-	.

海伦和朱迪思姐妹，生于1701年。

[ði:z] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ju'naɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['əʊnli] ,

These	girls	were	united	at	the	lower	part	of	the	body	only	,
这些	女孩们	是	团结的	在	这	降低	部分	的	这	身体	仅有的	,

这些女孩只有下半身相连，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:fɪktli] [dɪ'stɪŋkt] ['bi:ɪŋs] [ɪn] ['evri] [wei] .

and	were	perfectly	distinct	beings	in	every	way	.
和	是	完美	清楚的	生物	在	每一个	方式	.

他们在各方面都是截然不同的个体。

['helən] [wɒz; wəz]['lɑ:dʒə(r)] , [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd]['betə(r)] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən]['dʒu:dɪθ] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ]

Helen	was	larger	,	stronger	,	and	better	-	looking	than	Judith	,	besides	being
海伦	曾是	更大的	,	更强	,	和	更好的	-	寻找	比	朱迪思	,	除了	存在

[mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

much	more	active	and	intelligent	.
很多	更多的	积极的	和	聪明的	.

海伦比朱迪思个子更高大、力气更大、长得更漂亮，而且更加活跃、更聪明。

[ðiːz] [gˈɜːlz][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈtwenti] - [ˈsekənd][jɪə(r)] , [wen] [ˈdʒuːdɪθ][fel] [sɪk] [ænd; ənd][daɪd] ,

These	girls	lived	to	their	twenty	-	second	year	,	when	Judith	fell	sick	and	died	,
这些	女孩们	居住地	到	他们的	二十	-	第二	年	,	什么时候	朱迪思	跌倒	生病的	和	死亡	,

这些女孩都活到了二十二岁，朱迪思在那年生病去世了。

[ˈhelən] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈmaɪz] .

Helen	following	her	within	a	few	minutes	of	her	demise	.
海伦	下列的	她	之内	一个	很少	分钟	的	她	死亡	.

海伦在她去世后几分钟也随之去世。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ][rɪˈmembə(r)]

And	all	this	,	you	remember
和	全部	这	,	你	记住

而这一切，你都记得。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˈhæpənd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [sɪns] ,

happened	more	than	a	century	since	,
发生	更多的	比	一个	世纪	自从	,

这件事发生在一百多年前。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈneɪtʃə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɑːv(ə)l]

so	that	it	takes	Nature	a	hundred	years	at	least	to	produce	such	a	marvel
所以	那	它	需要	自然	一个	百	年	在	至少	到	生产	这样的	一个	奇迹

[əˈgen] .

again	.
再次	.

因此，大自然至少需要一百年的时间才能再次创造出这样的奇迹。

[ˈhelən] [ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ][daɪd][æt; ət] [ˈtwenti] - [tuː] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [waɪl] [ˈmɪli] [krɪˈstiːn] [stɪl]

Helen	and	Judith	died	at	twenty	-	two	years	of	age	,	while	Millie	Christine	still
海伦	和	朱迪思	死亡	在	二十	-	二	年	的	年龄	,	尽管	米莉	克里斯汀	仍然

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

海伦和朱迪思都于22岁去世，而米莉·克里斯汀至今仍然在世。

[ˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [æt; ət] [ˈθɜːti] - [eɪt] ,

healthy	and	happy	,	at	thirty	-	eight	,
健康	和	快乐的	,	在	三十	-	八	,

38岁，健康快乐。

[ænd; ənd][bɪdz][feə(r)][tuː; tə] [əˈteɪn] [ə; eɪ][raɪp][əʊld][eɪdʒ][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz] [les] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈbiːɪŋs] .

and	bids	fair	to	attain	a	ripe	old	age	as	easily	as	less	wonderful	beings	.
和	出价	公平的	到	达到	一个	成熟	老的	年龄	作为	容易地	作为	较少的	精彩的	生物	.

而且，它能够像其他不那么优秀的生物一样轻松地达到高龄。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] , [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

The	following	pages	,	confined	to	a	simple	record	of	the	facts	in	her
这	下列的	页面	,	受限	到	一个	简单的	记录	的	这	事实	在	她

[kəˈrɪə(r)] ,

career	,
职业	,

以下几页仅是对她职业生涯中的事实进行简单记录：

[wɪl] [ðeəfɔː(r)] [pruːv] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ˈvæljuː] .

will	therefore	prove	of	interest	and	value	.
将要	所以	证明	的	兴趣	和	价值	.

因此将具有一定的趣味性和价值。

[mɪs] ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [ɔː(r)] [krɪ'stiːn] ['mɪli] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv] [sleɪv] ['peərənts] ,

Miss	Millie	Christine	,	or	Christine	Millie	,	was	born	of	slave	parents	,
错过	米莉	克里斯汀	,	或者	克里斯汀	米莉	,	曾是	出生	的	奴隶	父母	,

米莉·克里斯汀小姐（或克里斯汀·米莉）出生于奴隶家庭。

[ɒn][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [mə'kɔɪ] , [nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

on	the	plantation	of	Mr	.	Alexander	McCoy	,	near	the	town	of
在	这	种植园	的	先生	.	亚历山大	麦考伊	,	靠近	这	镇	的

['waɪtˌvɪl] , [kə'lʌmbəs] ['kaʊnti] ,

Whiteville	,	Columbus	County	,
怀特维尔	,	哥伦布	县	,

在哥伦布县怀特维尔镇附近的亚历山大·麦考伊先生的种植园里，

[nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] , [ɒn][dʒʊ'laɪ] - , - .

North	Carolina	,	on	July	11	,	1851	.
北	卡罗莱纳	,	在	七月	-	,	-	.

1851年7月11日，北卡罗来纳州。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['θɜːti] - ['sekənd][jɪə(r)] .

At	her	birth	her	mother	was	in	her	thirty	-	second	year	.
在	她	出生	她	母亲	曾是	在	她	三十	-	第二	年	.

她出生时，她的母亲三十二岁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , ['faɪnli] [fɔːmd] [ænd; ənd][ɪn] ['eksələnt] [helθ] .

She	was	a	handsome	woman	,	finely	formed	and	in	excellent	health	.
她	曾是	一个	英俊的	女士	,	精细地	形成	和	在	出色的	健康	.

她是一位容貌姣好、身材匀称、身体健康的女子。

['mɪli] [krɪ'stiːnz] ['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [dɪ'sent] , ['slendə(r)][ænd; ənd] ['sɪnjuːi] , [wɪð] [ðə; ði]

Millie	Christine's	father	,	of	Moorish	descent	,	slender	and	sinewy	,	with	the
米莉	克里斯汀的	父亲	,	的	摩尔式	下降	,	苗条	和	筋骨	,	和	这

['paʊəf(ə)l] [æk'tɪvəti] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

powerful	activity	characteristic	of	his	race	.
强大的	活动	特征	的	他的	种族	.

米莉·克里斯汀的父亲是摩尔人后裔，身材修长而结实，具有他种族特有的强壮体魄。

['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [bɔːn] ['sev(ə)n]['ʌðə(r)]

Prior	to	the	birth	of	Millie	Christine	,	her	mother	had	borne	seven	other
事先的	到	这	出生	的	米莉	克里斯汀	,	她	母亲	有	出生	七	其他

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

在米莉·克里斯汀出生之前，她的母亲已经生育了七个孩子。

[faɪv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː] [gɜːlz] , [ɔːl][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][saɪz] , [wɪð] [nəʊ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv]

five	boys	and	two	girls	,	all	of	ordinary	size	,	with	no	peculiarities	of
五	男孩们	和	二	女孩们	,	全部	的	普通的	尺寸	,	和	不	特殊性	的

[ˌkɒnfɔː'meɪʃn] ,

conformation	,
构象	,

五个男孩和两个女孩，体型都很正常，没有体态上的特殊之处。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .

and	some	of	them	are	still	alive	.
和	一些	的	他们	是	仍然	活	.

他们中有些人仍然活着。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['mɪli] [krɪ'sti:n] , [wei] [ˌsev(ə)n'ti:n] [paʊndz] [wen] [ʃi:; ʃi]

The	wonder	of	the	family	,	Millie	Christine	,	weighed	seventeen	pounds	when	she
这	想知道	的	这	家庭	,	米莉	克里斯汀	,	称重	十七	磅	什么时候	她

['entəd] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

entered	the	world	,
进入	这	世界	,

这个家庭的奇迹，米莉·克里斯汀，出生时体重十七磅。

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌləd] ['mɪdwaɪf] ,

and	,	although	her	mother	was	only	attended	by	a	colored	midwife	,
和	,	虽然	她	母亲	曾是	仅有的	参加	经过	一个	有色	助产士	,

而且，尽管她母亲当时只由一位黑人助产士接生，

[nəʊ] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ə'tendɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [bɜ:θ] .

no	serious	consequences	attended	such	a	remarkable	birth	.
不	严肃的	结果	参加	这样的	一个	卓越	出生	.

如此非凡的诞生并没有带来任何严重的后果。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][wʌns] ['feəli] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

But	,	when	the	child	was	once	fairly	in	the	world	,
但	,	什么时候	这	孩子	曾是	一次	相当	在	这	世界	,

但是，当孩子真正踏入社会之后，

[haʊ] ['ru:mə(r)] [flu:] [ə'baʊt][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ɒv; əv] ['waɪtˌvɪl] , [ænd; ənd] [spred] [frɒm; frəm] [ðens]

how	rumor	flew	about	the	township	of	Whiteville	,	and	spread	from	thence
如何	谣言	飞翔	关于	这	乡	的	怀特维尔	,	和	传播	从	因此

['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] !

over	the	whole	country	!
超过	这	所有的	国家	!

谣言是如何从怀特维尔镇传遍全国的！

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði][gɜ:l] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] ['kwestʃən] [ɑ:skt] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][baɪ]

“	Have	you	seen	the	girl	?	”	was	the	first	question	asked	of	every	one	by
“	有	你	已见	这	女孩	?	”	曾是	这	第一的	问题	问	的	每一个	一	经过

['evri] [wʌn] ,

every	one	,
每一个	一	,

“你看到那个女孩了吗？”这是每个人问出的第一个问题。

[ænd; ənd] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'keɪm] [ɔ:l][ðə; ði][reɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] .

and	pilgrimages	to	visit	her	became	all	the	rage	in	the	country	side	.
和	朝圣	到	访问	她	成为	全部	这	愤怒	在	这	国家	边	.

前往朝拜她的朝圣之旅在乡村蔚然成风。

[ðə; ði][əʊld] [nɜ:s] [hu:] [hæd; həd] [ˌsju:pərin'tend] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['ɪntu:] [ðɪs] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]

The	old	nurse	who	had	superintended	her	introduction	into	this	world	was
这	老的	护士	WHO	有	督导	她	介绍	进入	这	世界	曾是

['daʊtləs] ['ɔ:strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'nɒmələs] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

doubtless	awestruck	at	the	anomalous	and	wonderful	addition	she	had	made
毫无疑问	惊叹不已	在	这	异常的	和	精彩的	添加	她	有	制成

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ma:stəz] ['prɒpəti] ,

to	her	master's	property	,
到	她	硕士学位	财产	,

那位负责接生的老护士无疑对她给主人带来的这个不同寻常又奇妙的新成员感到惊叹不已。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'nætʃrəli] ['praɪdɪd] [hɜ:'self] [ɒn] ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] ['neɪtʃə(r)][tu:; tə] [prə'dju:s] [ə; eɪ]

and	not	unnaturally	prided	herself	on	having	assisted	Nature	to	produce	a
和	不是	不自然地	自豪	她自己	在	拥有	协助	自然	到	生产	一个

[fə'nɒmɪnən] ;

phenomenon	;
现象	;

她自然而然地为自己协助大自然创造了这一现象而感到自豪；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə]

but	the	master	himself	,	and	his	amiable	lady	,	without	stopping	to
但	这	掌握	他自己	,	和	他的	可亲	女士	,	没有	停止	到

['kwestʃən] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

question	the	designs	of	Providence	,
问题	这	设计	的	普罗维登斯	,

但是主人本人和他可爱的夫人，却从未质疑过天意的安排。

[ɪ'mi:diətli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['ɪnfənt] [wɪð] [sʌtʃ] [keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz]

immediately	surrounded	the	extraordinary	infant	with	such	care	and	attention	as
立即地	包围	这	非凡的	婴儿	和	这样的	关心	和	注意力	作为

[ɪneɪbld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [θraɪv] [ænd; ənd] [grəʊ] .

enabled	it	to	thrive	and	grow	.
已启用	它	到	蓬勃发展	和	生长	.

立即给予这个非凡的婴儿无微不至的关爱和照顾，使他能够茁壮成长。

[ðə; ði]['dju:əl] - ['hedɪd] [tʃaɪld][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

The	dual	-	headed	child	was	taken	from	the	cabin	to	the	mansion	,
这	双重的	-	标题	孩子	曾是	已采取	从	这	舱	到	这	大厦	,

双头孩子被从木屋带到了豪宅。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mə'kɔɪz] ['fæməli] [kə'menst] [ðen] [ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]

and	Mr	.	McCoy's	family	commenced	then	a	course	of	care	and	attention
和	先生	.	麦考伊	家庭	开始	然后	一个	课程	的	关心	和	注意力

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [ænd; ənd]['welfeə(r)] .

to	her	health	and	welfare	.
到	她	健康	和	福利	.

于是，麦考伊先生的家人开始对她的健康和福祉进行悉心照料。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ə'kɜ:d]

During	the	first	eighteen	months	of	her	life	nothing	of	importance	occurred
期间	这	第一的	十八	几个月	的	她	生活	没有什么	的	重要性	发生

[tu:; tə] ['mɪli] [krɪ'sti:n] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [nəʊt] .

to	Millie	Christine	worthy	of	note	.
到	米莉	克里斯汀	值得	的	笔记	.

米莉·克里斯汀出生后的前十八个月里，没有发生任何值得一提的重要事情。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [æz; əz]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz] [grəʊ] , ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [æt; ət] [twelv] [mʌnθs] [əʊld] ,

She	grew	as	other	girls	grow	,	learned	to	walk	at	twelve	months	old	,
她	生长	作为	其他	女孩们	生长	,	学习	到	走	在	十二	几个月	老的	,

她像其他女孩一样长大，12个月大的时候就学会走路了。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

was	of	a	lively	and	agreeable	disposition	,
曾是	的	一个	热闹	和	同意	处置	,

性格活泼开朗，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌfɪf'ti:n] [mʌnθs] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] [wɪð] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)] [maʊðz] .

and	at	fifteen	months	began	to	talk	with	both	her	mouths	.
和	在	十五	几个月	开始	到	讲话	和	两个都	她	嘴	.

十五个月大的时候，她开始用两张嘴说话了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz] ['eni] [gɜ:l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] , [wɪð] ['evri]

She	was	cheerful	and	active	as	any	girl	of	her	age	,	with	every
她	曾是	快乐	和	积极的	作为	任何	女孩	的	她	年龄	,	和	每一个

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][rəʊ'bʌst] [helθ] .

appearance	of	robust	health	.
外貌	的	强壮的	健康	.

她像同龄女孩一样开朗活泼，看起来身体非常健康。

[hɜː(r); hə(r)][vɪˈvæsəti][ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [təˈgeðə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɪˈkjuːliə(r)]

Her	vivacity	and	goodness	,	together	,	no	doubt	,	with	her	peculiar
她	活泼	和	善良	,	一起	,	不	怀疑	,	和	她	奇特

[fɔːˈmeɪʃ(ə)n] , ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɔːlməʊst]['aidəliaiz]

formation	,	rendered	her	the	almost	idolized
形成	,	渲染	她	这	几乎	偶像化

她的活泼和善良，无疑加上她独特的体态，使她几乎成为被偶像化的人物。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][bəuθ][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

of	the	mother	and	a	general	favorite	of	both	old	and	young	,
的	这	母亲	和	一个	一般的	最喜欢的	的	两个都	老的	和	年轻的	,

深受母亲喜爱，老少皆宜。

[ænd; ənd] ['evri] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][wɒz; wəz] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	every	attention	and	kindness	was	bestowed	upon	her	.
和	每一个	注意力	和	仁慈	曾是	授予	之上	她	.

她受到了无微不至的关怀和照顾。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm]['mɪstə(r)] . [məˈkɔɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['veri] ['mɒdərət] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə; eɪ][pleɪn]

At	this	time	Mr	.	McCoy	,	being	a	man	in	very	moderate	circumstances	,	a	plain
在	这	时间	先生	.	麦考伊	,	存在	一个	男人	在	非常	缓和	情况	,	一个	清楚的

['fɑːmə(r)] ,

farmer	,
农民	,

当时，麦考伊先生家境一般，只是个普通的农民。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,

thinking	the	girl	would	become	a	burden	to	him	,
思维	这	女孩	会	变得	一个	负担	到	他	,

他觉得这个女孩会成为他的负担。

[ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [wɪð] [ðə; ði]['friːkwənt]['vɪzɪts][ɒv; əv] ['strendʒər] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪˈtɜːmɪnd]

and	annoyed	with	the	frequent	visits	of	strangers	to	see	her	,	determined
和	恼怒	和	这	频繁	访问	的	陌生人	到	看	她	,	决定

[tuː; tə][dɪˈspəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

to	dispose	of	her	.
到	处置	的	她	.

她厌烦陌生人频繁来访，决心除掉她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn]['faɪndɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	not	long	in	finding	for	her	a	purchaser	,	a	person	of	the
他	曾是	不是	长的	在	寻找	为了	她	一个	购买者	,	一个	人	的	这

[neɪm] [ɒv; əv] ['braʊər] ,

name	of	Brower	,
姓名	的	布劳尔	,

他很快就为她找到了买家，一个名叫布劳尔的人。

[huː] ['ɒfəd] $10 , - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

who	offered	$10	,	000	for	her	,
WHO	提供	$10	,	-	为了	她	,

有人出价1万美元想买她，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

seeing	the	possibilities	of	the	child	in	the	way	of	an	exhibition	.
看到	这	可能性	的	这	孩子	在	这	方式	的	一个	展览	.

以展览的形式展现儿童的潜能。

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['braʊər] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [kæʃ] [tu:; tə]

But	inasmuch	as	this	Brower	was	not	possessed	of	the	requisite	cash	to
但	因此	作为	这	布劳尔	曾是	不是	拥有	的	这	必需品	现金	到

[bæk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

back	his	faith	,
后退	他的	信仰	,

但由于布劳尔没有足够的现金来支持他的信仰，

[ænd; ənd]['əʊnli] ['ɒfəd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] ['mʌni] ,

and	only	offered	to	give	a	note	of	hand	for	the	purchase	money	,
和	仅有的	提供	到	给	一个	笔记	的	手	为了	这	购买	钱	,

并且只愿意提供一张借据来支付购房款。

['mɪstə(r)] . [mə'kɔɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪəd] [sʌm; səm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] [tu:; tə] [hu:m] [tu:; tə] [lʊk]

Mr	.	McCoy	naturally	desired	some	responsible	person	to	whom	to	look
先生	.	麦考伊	自然	想要的	一些	负责任的	人	到	谁	到	看

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɒn] - ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊt] [wen] [dju:] .

for	the	money	in	case	of	the	non	-	payment	of	the	note	when	due	.
为了	这	钱	在	案件	的	这	非	-	支付	的	这	笔记	什么时候到期的		.

麦考伊先生自然希望找到一个负责任的人，以便在到期票据无法支付时可以向其追讨欠款。

[ðɪs] ['pɜ:s(ə)n] [wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [faʊnd] [baɪ] ['braʊər] [ɪn] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [pi:] . [smɪθ] , [ɒv; əv]

This	person	was	ultimately	found	by	Brower	in	Joseph	P	.	Smith	,	of
这	人	曾是	最终	成立	经过	布劳尔	在	约瑟夫	P	.	史密斯	,	的

['weɪdz,bʌrəʊ] ,

Wadesboro	,
韦兹伯勒	,

布劳尔最终在韦兹伯勒的约瑟夫·P·史密斯身上找到了这个人。

[nɔ:θ] [ˌkærə'laɪnə] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mə'kɔɪ] ['faɪnəli] ['pɑ:tɪd] [wɪð] ['mɪli] [krɪ'sti:n] , [ɪn]

North	Carolina	,	and	Mr	.	McCoy	finally	parted	with	Millie	Christine	,	in
北	卡罗莱纳	,	和	先生	.	麦考伊	最后	分手了	和	米莉	克里斯汀	,	在

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['braʊərz] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] $10 ,

consideration	of	Brower's	note	for	$10	,
考虑	的	浏览器的	笔记	为了	$10	,

北卡罗来纳州，麦考伊先生最终与米莉·克里斯汀分道扬镳，以偿还布劳尔10美元的票据。

- , [ɪn'dɔrst] [baɪ]['mɪstə(r)] . [smɪθ] .

000	,	endorsed	by	Mr	.	Smith	.
-	,	认可	经过	先生	.	史密斯	.

000，由史密斯先生认可。

[ðə; ði] ['hæpi] ['braʊər] , [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [praɪz] , [æt; ət] [wʌns] [dɪ'pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:]

The	happy	Brower	,	in	full	possession	of	his	prize	,	at	once	departed	for	New
这	快乐的	布劳尔	,	在	满的	拥有	的	他的	奖	,	在	一次	已离开	为了	新的

['ɔ:rlənz] ,

Orleans	,
奥尔良	,

布劳尔满载而归，立刻动身前往新奥尔良。

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] ['ɑ:skɪŋ] [ðæt]

in	obedience	to	a	request	from	the	medical	faculty	of	that	city	asking	that
在	服从	到	一个	要求	从	这	医疗的	学院	的	那	城市	问	那

[ʃi:; ʃi][bi:; bi] [brɔ:t] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

she	be	brought	there	for	a	scientific	examination	.
她	是	带来	那里	为了	一个	科学	考试	.

遵照该市医学院的要求，将她带到那里进行科学检查。

[rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ænd; ənd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntəmpleɪtɪd]

Rooms	**were**	**taken**	**and**	**every**	**preparation**	**made**	**for**	**the**	**contemplated**
房间	是	已采取	和	每一个	准备	制成	为了	这	思考

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	**,**
考试	,

房间已预订完毕，一切准备工作也已就绪，以迎接即将到来的考试。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɒn]['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

after	**which**	**she**	**was**	**to**	**be**	**placed**	**on**	**public**	**exhibition**	**.**
后	哪个	她	曾是	到	是	放置	在	民众	展览	.

之后她将被公开展览。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] , ['praɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] ,

It	**had**	**been**	**arranged**	**,**	**prior**	**to**	**their**	**leaving**	**home**	**,**
它	有	到过	安排	,	事先的	到	他们的	离开	家	,

这件事在他们离开家之前就已经安排好了。

[ðæt] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

that	**their**	**presence**	**in**	**the**	**city**	**should**	**be**	**kept**	**as**	**quiet**	**as**	**possible**	**,**
那	他们的	在场	在	这	城市	应该	是	保留	作为	安静的	作为	可能的	,

他们在城里的行踪应该尽可能低调。

[æz; əz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [maɪt]

as	**the**	**desire**	**to**	**see**	**her**	**would**	**undoubtedly**	**be**	**very**	**great**	**and**	**might**
作为	这	欲望	到	看	她	会	无疑	是	非常	伟大的	和	可能

[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

interfere	**with**	**the**	**examination**	**.**
干扰	和	这	考试	.

因为想见她的愿望无疑会非常强烈，可能会干扰考试。

[ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] ['strɪktli] [rɪ'gɑːdɪd] ,

This	**precaution**	**was**	**not**	**strictly**	**regarded**	**,**
这	预防	曾是	不是	严格	认为	,

这项预防措施并未得到严格执行。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ['liːdɪŋ] [ˌðeə'tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli]

and	**soon**	**the**	**rooms**	**and**	**the**	**passages**	**leading**	**thereto**	**were**	**literally**
和	很快	这	房间	和	这	段落	领导	到	是	字面上地

[bɪ'siːdʒd] [wɪð] ['æŋkʃəs] [kraʊdz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l]['iːgə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

besieged	**with**	**anxious**	**crowds**	**of**	**people**	**eager**	**to**	**get**	**a**	**sight**	**of**	**her**	**.**
被围困	和	焦虑的	人群	的	人们	渴望的	到	得到	一个	视线	的	她	.

很快，房间和通往房间的走廊就挤满了焦急的人群，他们都渴望一睹她的风采。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʊk] [pleɪs] [ænd; ənd] [pruːvd] [məʊst][ˌsætɪs'fæktəri]

The	**examination**	**,**	**however**	**,**	**at**	**length**	**took**	**place**	**and**	**proved**	**most**	**satisfactory**
这	考试	,	然而	,	在	长度	采取	地方	和	已证实	最多	令人满意的

,

,

,

然而，考试最终还是进行了，结果非常令人满意。

['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'tendəns] [kən'kɜːrɪŋ] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃərz] ['greɪtɪst] ['wʌndə(r)]

every	**physician**	**in**	**attendance**	**concurring**	**in**	**pronouncing**	**her**	**Nature's**	**greatest**	**wonder**
每一个	医生	在	出席	同意	在	发音	她	自然的	最	想知道

.

:

.

在场的每一位医生都一致认为她是大自然最伟大的奇迹。

['biːɪŋ] [ɪn'dɔrst] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [pʊt][ɒn]['pʌblɪk][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Being	endorsed	by	the	medical	faculty	,	she	was	now	put	on	public	exhibition	,
存在	认可	经过	这	医疗的	学院	,	她	曾是	现在	放	在	民众	展览	,

得到医学院的认可后，她被公开展出。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] .

but	from	want	of	proper	management	she	succeeded	but	indifferently	.
但	从	想	的	恰当的	管理	她	成功了	但	漠不关心	.

但由于缺乏妥善管理，她虽然成功了，但成绩平平。

['mɪstə(r)] . ['braʊər] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] ,

Mr	.	Brower	,	being	quite	ignorant	of	the	business	he	had	undertaken	,
先生	.	布劳尔	,	存在	相当	无知	的	这	商业	他	有	已	,

布劳尔先生对他所从事的生意完全一无所知，

[diˈspɛə] [ɒv; əv] [sək'ses] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['efəts] .

despaired	of	success	after	a	few	more	efforts	.
绝望的	的	成功	后	一个	很少	更多的	努力	.

几次尝试后，他对成功感到绝望。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][əd'ventʃərə(r)] [huː] [heild] [frɒm; frəm]

About	this	time	he	became	acquainted	with	a	certain	adventurer	who	hailed	from
关于	这	时间	他	成为	熟人	和	一个	肯定	冒险家	WHO	赞誉	从

['teksəs] [ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [trækts][ɒv; əv][lænd][ɪn] [ðæt] [steɪt] .

Texas	and	boasted	of	his	immense	tracts	of	land	in	that	State	.
德克萨斯州	和	吹嘘	的	他的	巨大	小册子	的	土地	在	那	状态	.

大约在这个时候，他结识了一位来自德克萨斯州的冒险家，这位冒险家吹嘘自己在该州拥有大片土地。

[ðɪs] ['swɪndlə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði][gɜːl][baɪ] ['gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][lændz] , [æt; ət]

This	swindler	proposed	to	purchase	the	girl	by	giving	for	her	lands	,	at
这	骗子	建议的	到	购买	这	女孩	经过	给予	为了	她	土地	,	在

[ə; eɪ][feə(r)] ['mɑːkɪt] [ˌvælju'eɪʃn] ,

a	fair	market	valuation	,
一个	公平的	市场	估值	,

这个骗子提出用土地按公平市场价购买这个女孩。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] ['braʊər] , ['hævɪŋ] [fʊl]

to	the	amount	of	forty	-	five	thousand	dollars	,	and	Brower	,	having	full
到	这	数量	的	四十	-	五	千	美元	,	和	布劳尔	,	拥有	满的

['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˌmɪljə'neə(r)] ,

confidence	in	the	would	-	be	millionaire	,
信心	在	这	会	-	是	百万富翁	,

金额高达四万五千美元，而布劳尔对这位未来的百万富翁充满信心。

[kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['bɑːgən] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

concluded	the	bargain	by	giving	possession	of	the	girl	,
结束	这	便宜货	经过	给予	拥有	的	这	女孩	,

通过交出女孩来完成交易，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [diːdz] [ɪn] [djuː] [fɔːm] .

and	was	on	the	following	day	to	receive	the	deeds	in	due	form	.
和	曾是	在	这	下列的	天	到	收到	这	契约	在	到期的	形式	.

第二天，他便按规定领取了地契。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ðə; ði] ['teksən] [nɔː(r)][ðə; ði] [diːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,

The	day	arrived	,	but	neither	the	Texan	nor	the	deeds	were	forthcoming	,
这	天	到达的	,	但	两者都不	这	德克萨斯人	也不	这	契约	是	即将推出	,

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	then	for	the
和	然后	为了	这

日子到了，但德克萨斯人和契约都没有出现，然后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [fækt] [brəʊk] [əˈpɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəmˈpliːtli] [duːpt] .
first time the unpleasant fact broke upon him that he had been completely duped .
第一的 时间 这 令人不快的 事实 打破 之上 他 那 他 有 到过 完全地 受骗 .

他第一次意识到自己完全被骗了，这个令人不快的真相随之而来。

[tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈweərəbaʊts] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈefət] ;
To gain some knowledge of her whereabouts was now his first effort ;
到 获得 一些 知识 的 她 下落 曾是 现在 他的 第一的 努力 ;

他现在的首要任务是打探她的下落；

[bʌt; bət][səʊ] [əˈdrɔɪtli] [wɒz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [pɜːˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [æbˈdʌkʃən] [ˈmænɪdʒd] [ðæt]
but so adroitly was everything pertaining to her abduction managed that
但 所以 巧妙地 曾是 一切 相关的 到 她 绑架 管理 那
[nəʊ] [kluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
no clue to her ,
不 线索 到 她 ,

但是，与她被绑架有关的一切都处理得如此巧妙，以至于她没有得到任何线索。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈkærid] , [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] ,
or even the direction she had been carried , could be gained ,
或者 甚至 这 方向 她 有 到过 携带 , 可以 是 获得 ,

甚至可以确定她被带往的方向，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈefət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [lɜːn] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pruːvd] [ˈfjuːtaɪl] .
and every effort for a time to learn anything of her proved futile .
和 每一个 努力 为了 一个 时间 到 学习 任何事物 的 她 已证实 徒劳 .

一段时间内，所有试图了解她的努力都徒劳无功。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊər] , [ˈɑːftə(r)] [wiːks] [ɒv; əv] [ˈjuːsləs] [sɜːtʃ] , [bɪˈkʌmɪŋ] [kənˈvɪnst] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)]
Mr . Brower , after weeks of useless search , becoming convinced that , for
先生 . 布劳尔 , 后 周 的 无用 搜索 , 成为 确信 那 , 为了
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

经过数周徒劳的寻找，布劳尔先生确信，就目前而言，

[ˈfɜːðə(r)] [ˈefəts] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [ˈəʊnli] [pruːv] [ˈjuːsləs] ,
further efforts to regain her would only prove useless ,
更远 努力 到 恢复 她 会 仅有的 证明 无用 ,

进一步试图挽回她只会徒劳无功。

[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [nɔːθ] [ˌkærəˈlaɪnə][ænd; ənd][ɪmˈpɑːt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [smɪθ] [hɪz; ɪz]
determined to return to North Carolina and impart to Mr . Smith his
决定 到 返回 到 北 卡罗莱纳 和 传授 到 先生 . 史密斯 他的
[lɒs] ,
loss ,
损失 ,

决心返回北卡罗来纳州，将他的损失告诉史密斯先生。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)][ðə; ði][sæd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [æbˈdʌkʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and to the mother the sad intelligence of the abduction of her
和 到 这 母亲 这 伤心 智力 的 这 绑架 的 她
['dɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

而母亲则悲痛地得知女儿被绑架的消息。

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt][ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði]
Words **are** **inadequate** **to** **describe** **the** **anguish** **of** **the** **parent** **on** **learning** **the**
字 是 不足 到 描述 这 痛苦 的 这 父母 在 学习 这
[feɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
fate **of** **her** **child** **.**
命运 的 她 孩子 .

言语无法形容父母得知孩子命运时的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['fræntɪk] ,
For **a** **time** **she** **was** **perfectly** **frantic** **,**
为了 一个 时间 她 曾是 完美 疯狂的 ,

她一度完全陷入了疯狂，

['djʊərɪŋ][sɪks] [deɪz] [rɪ'fjuːzɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [naɪts] [hɜː(r); hə(r)]
during **six** **days** **refusing** **food** **and** **for** **the** **same** **number** **of** **nights** **her**
期间 六 天 拒绝 食物 和 为了 这 相同的 数字 的 夜晚 她
[aɪz] [dɪd] [nɒt] [kləʊz] [ɪn] [sliːp] .
eyes **did** **not** **close** **in** **sleep** **.**
眼睛 做过 不是 关闭 在 睡觉 .

她连续六天拒绝进食，并且连续六晚睡觉时眼睛都不闭上。

[hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] ['kærəktə(r)] , ['juːnɪfɔːm] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hæd; həd] [meɪd]
Her **excellent** **character** **,** **uniform** **kindness** **and** **amiable** **disposition** **had** **made**
她 出色的 特点 , 制服 仁慈 和 可亲 处置 有 制成
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ,
her **a** **general** **favorite** **,**
她 一个 一般的 最喜欢的 ,

她品格高尚，待人友善，性情温和，深受大家喜爱。

[səʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][wɒz; wəz] ['tʃɪəfəli] [dʌn] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [suːð]
so **that** **everything** **that** **could** **be** **was** **cheerfully** **done** **to** **comfort** **and** **soothe**
所以 那 一切 那 可以 是 曾是 愉快地 完毕 到 舒适 和 舒缓
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
her **mind** **.**
她 头脑 .

因此，所有能做的事情都愉快地去做，以安慰和抚慰她的心灵。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [ðæt] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [speəd] ,
She **was** **promised** **that** **no** **amount** **of** **money** **should** **be** **spared** **,**
她 曾是 承诺 那 不 数量 的 钱 应该 是 幸存 ,

她被承诺会不惜一切代价，支付所有款项。

[nəʊ] ['efət] [left] [ˌʌn'traɪd] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] - ['tʃerɪʃt] [tʃaɪld] .
no **effort** **left** **untried** **to** **procure** **her** **much** **-** **cherished** **child** **.**
不 努力 左边 未经尝试 到 采购 她 很多 - 珍爱 孩子 .

为了得到她心爱的孩子，她可谓是使尽了一切办法。

[haʊ] ['truːli] [ðɪs] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [kept] [ðə; ði]['siːkwəl] [wɪl] [pruːv] .
How **truly** **this** **promise** **was** **kept** **the** **sequel** **will** **prove** **.**
如何 真的 这 承诺 曾是 保留 这 续集 将要 证明 .

续集将会证明这一承诺是否真正兑现。

['braʊər] [ænd; ənd]['pɑːtnə(r)][wɜː(r); wə(r)]['bæŋkrʌpt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [smɪθ] [ɪk'spektɪd] [nəʊ]
Brower **and** **partner** **were** **bankrupt** **,** **and** **Mr** **.** **Smith** **expected** **no**
布劳尔 和 伙伴 是 破产 , 和 先生 . 史密斯 预期的 不
[ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
assistance **from** **them** **.**
协助 从 他们 .

布劳尔和他的合伙人已经破产，史密斯先生不指望能得到他们的任何帮助。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri]

But	before	anything	could	be	done	to	recover	the	child	it	was	necessary
但	前	任何事物	可以	是	完毕	到	恢复	这	孩子	它	曾是	必要的

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['əʊnə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['kɑ:mpenseɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] [ɪn][ðə; ði]

that	her	original	owner	should	be	compensated	for	his	loss	in	the
那	她	原来的	所有者	应该	是	补偿	为了	他的	损失	在	这

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

但在采取任何措施找回孩子之前，必须先补偿孩子原主人在交易中遭受的损失。

[krɪ'sti:n] ['mɪli] [hæd; həd] [bi:n] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [pɑ:ts] [ˌʌn'nəʊn] ,

Christine	Millie	had	been	spirited	away	to	parts	unknown	,
克里斯汀	米莉	有	到过	精神抖擞	离开	到	部分	未知	,

克里斯汀·米莉被神秘地带走了，去向不明。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mə'kɔɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [ʃəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['braʊərz]

and	all	that	Mr	.	McCoy	had	to	show	for	her	was	Brower's
和	全部	那	先生	.	麦考伊	有	到	展示	为了	她	曾是	浏览器的

[nəʊt][fɔ:(r); fə(r)] $10 , - ; [ænd; ənd]

note	for	$10	,	000	;	and
笔记	为了	$10	,	-	;	和

而麦考伊先生唯一能拿出来给她的，只有布劳尔的一张1万美元的借据；

[æz; əz] ['braʊər] [kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] [ðɪs] ['mʌni] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɔ:sə] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,

as	Brower	could	not	pay	this	money	his	endorser	,	Mr	.	Smith	,
作为	布劳尔	可以	不是	支付	这	钱	他的	代言人	,	先生	.	史密斯	,

由于布劳尔无力支付这笔钱，他的担保人史密斯先生

[bɪ'keɪm] [ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['pɑ:ti] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

became	the	responsible	party	and	accepted	the	responsibility	.
成为	这	负责任的	派对	和	公认	这	责任	.

成为责任方并承担责任。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [peɪd] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] ['mʌni] [ɪn] [fʊl] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [mə'kɔɪ] ,

He	at	once	paid	the	purchase	money	in	full	to	Mr	.	McCoy	,
他	在	一次	有薪酬的	这	购买	钱	在	满的	到	先生	.	麦考伊	,

他立即将购房款全额支付给了麦考伊先生。

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] [di:d] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ðə; ði][ɪk'sklu:sɪv]['əʊnə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðen]

and	took	from	him	a	deed	which	made	him	the	exclusive	owner	,	under	then
和	采取	从	他	一个	契据	哪个	制成	他	这	独家的	所有者	,	在下面	然后

[ɪg'zɪstɪŋ] [lɔ:z] ,

existing	laws	,
现存的	法律	,

并从他那里获得了一份契约，根据当时的法律，这份契约使他成为唯一的所有者。

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] ['mɪli] [krɪ'sti:n] .

of	the	person	of	Millie	Christine	.
的	这	人	的	米莉	克里斯汀	.

米莉·克里斯汀本人。

[ðə; ði][prə'vaɪzəʊ] , “ [weər'evə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , ” [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s]

The	proviso	,	“	wherever	he	could	find	her	,	”	was	of	course
这	但书	,	“	无论	他	可以	寻找	她	,	”	曾是	的	课程

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

当然，其中"无论他在哪里能找到她"这一附加条件是大家都心照不宣的。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [kən'vɪns]

and	in	order	to	quiet	the	mind	of	her	mother	and	convince
和	在	命令	到	安静的	这	头脑	的	她	母亲	和	说服

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

her	that	,
她	那	,

为了安抚母亲的情绪，让她相信……

[wen'evə(r)] [faʊnd] , [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] ,

whenever	found	,	the	child	would	be	restored	to	her	care	,
每当	成立	,	这	孩子	会	是	恢复	到	她	关心	,

一旦找到孩子，就会将孩子交还给她照顾。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sev(ə)n]

Mr	.	Smith	at	the	same	time	purchased	the	father	,	mother	and	seven
先生	.	史密斯	在	这	相同的	时间	购买	这	父亲	,	母亲	和	七

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

史密斯先生同时买下了这名父亲、母亲和七个孩子。

[ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

a	transaction	of	course	involving	a	large	sum	of	money	,
一个	交易	的	课程	涉及	一个	大的	和	的	钱	,

当然，这是一笔涉及大笔资金的交易。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'kʌvəri] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] ['mɪli]

all	of	which	was	dependent	for	its	recovery	on	the	recovery	of	Millie
全部	的	哪个	曾是	依赖	为了	它是	恢复	在	这	恢复	的	米莉

[krɪ'stiːn] [hɜː'self] .

Christine	herself	.
克里斯汀	她自己	.

这一切的恢复都取决于米莉·克里斯汀本人的康复。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðen] [ə'rəʊz] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ɪf] [faʊnd] , [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə]

The	question	then	arose	,	where	was	she	,	and	if	found	,	how	was	she	to
这	问题	然后	出现	,	在哪里	曾是	她	,	和	如果	成立	,	如何	曾是	她	到

[biː; bi] [rɪ'kʌvəd] ,

be	recovered	,
是	恢复	,

于是问题来了，她在哪里？如果找到了，该如何把她救出来？

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] ?

if	at	all	?
如果	在	全部	?

如果有的话？

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tiː] . [ə; eɪ] . ['vestl] [ɒv; əv]['selmə] ,

Mr	.	Smith	found	in	the	person	of	Mr	.	T	.	A	.	Vestal	of	Selma	,
先生	.	史密斯	成立	在	这	人	的	先生	.	T	.	一个	.	维斯塔尔	的	塞尔玛	,

史密斯先生在塞尔玛的TA·韦斯塔尔先生身上找到了……

[ˌælə'bæmə] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['vestl] [æt; ət][wʌns]

Alabama	,	one	of	the	shrewdest	detectives	in	the	country	,	and	Vestal	at	once
阿拉巴马州	,	一	的	这	最精明的	侦探	在	这	国家	,	和	维斯塔尔	在	一次

[kə'menst] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

commenced	operations	,
开始	运营	,

阿拉巴马是全国最精明的侦探之一，他和韦斯塔尔立即展开了行动。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] ['ʌðə(r)] [dɪ'tektɪv] ,
with **the** **assistance** **of** **two** **other** **detectives** **,**
和 这 协助 的 二 其他 侦探 ,

在另外两名侦探的协助下，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [geɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ,
and **ultimately** **gained** **intelligence** **of** **her** **in** **the** **city** **of** **Philadelphia** **,**
和 最终 获得 智力 的 她 在 这 城市 的 费城 ,

最终获得了她在费城的情报。

[ðəʊ] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .
though **not** **before** **the** **lapse** **of** **some** **fifteen** **or** **eighteen** **months** **.**
尽管 不是 前 这 失效 的 一些 十五 或者 十八 几个月 .

但在此之前，大约过了十五到十八个月。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['vestl] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['niːgrəʊ]['bɑːbə(r)] , [huːz] ['kɒnfɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ,
Vestal **heard** **from** **a** **negro** **barber** **,** **whose** **confidence** **he** **had** **obtained** **,**
维斯塔尔 听到 从 一个 黑人 理发师 , 谁 信心 他 有 获得 ,

维斯塔尔从一位他已取得信任的黑人理发师那里听说了这件事。

[ðæt] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][ə; eɪ][tʃaɪld] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]
that **about** **a** **year** **ago** **a** **child** **answering** **her** **description** **had** **been** **in** **the**
那 关于 一个 年 前 一个 孩子 回答 她 描述 有 到过 在 这
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

大约一年前，一个符合她描述的孩子曾出现在这座城市。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hæd; həd] [biːn] [sɪ'kriːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['selə(r)][ɒn][paɪn] [striːt] .
and **for** **a** **time** **had** **been** **secreted** **in** **a** **cellar** **on** **Pine** **Street** **.**
和 为了 一个 时间 有 到过 分泌物 在 一个 地窖 在 松树 街道 .

有一段时间，它被藏在松树街的一个地窖里。

[ðə; ði]['selə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [braɪbz] ,
The **cellar** **was** **found** **,** **and** **,** **through** **the** **influence** **of** **bribes** **,**
这 地窖 曾是 成立 , 和 , 通过 这 影响 的 贿赂 ,

地窖被找到了，并且通过贿赂，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [æsə'teɪnd] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]['wʊmən] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
it **was** **ascertained** **from** **an** **old** **woman** **still** **living** **in** **a** **portion** **of** **the**
它 曾是 已确定 从 一个 老的 女士 仍然 活的 在 一个 部分 的 这
[haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['selə(r)] [bɪ'lɒŋd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [tuː; tə] [njuː]
house **to** **which** **the** **cellar** **belonged** **that** **the** **child** **had** **been** **carried** **to** **New**
房子 到 哪个 这 地窖 属于 那 这 孩子 有 到过 携带 到 新的
[jɔːk] .
York **.**
约克 .

从仍住在地窖所在房屋一部分的一位老妇人那里得知，这名儿童已被带到纽约。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstə(r)] . ['vestl] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪti] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ,
The **next** **day** **Mr** **.** **Vestal** **started** **for** **that** **city** **to** **prosecute** **his** **search** **,**
这 下一个 天 先生 . 维斯塔尔 开始 为了 那 城市 到 起诉 他的 搜索 ,

第二天，韦斯塔尔先生启程前往那个城市继续他的搜寻工作。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [faɪv] [wiːks] .
and **remained** **there** **five** **weeks** **.**
和 剩余 那里 五 周 .

并在那里待了五个星期。

['evri] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] , [bʌt; bət][nəʊ]['fɜːðə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]
Every effort was made , but no further intelligence of her could be
每一个 努力 曾是 制成 , 但 不 更远 智力 的 她 可以 是
['lɜːnɪd] .
learned .
学习 .

尽管竭尽全力，但始终无法获得关于她的任何其他信息。

[ɪf] ['eni][wʌn] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,
If any one knew of her or had seen her there ,
如果 任何 一 知道 的 她 或者 有 已见 她 那里 ,

如果有人认识她或者在那里见过她，

[ðeə(r)] [maʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [siːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɔː(r)][pə'sweɪʒ(ə)n] .
their mouths were sealed to the influence of money or persuasion .
他们的 嘴 是 密封 到 这 影响 的 钱 或者 劝说 .

他们缄默不语，不受金钱或劝说的影响。

['mɪstə(r)] . ['vestl] [bɪ'gæn]['ɔːlməʊst][tuː; tə][dɪ'speə(r)] , [jet] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz]
Mr . Vestal began almost to despair , yet determined not to yield his
先生 . 维斯塔尔 开始 几乎 到 绝望 , 然而 决定 不是 到 屈服 他的
['tʃerɪʃt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
cherished object .
珍爱 目的 .

韦斯塔尔先生几乎绝望了，但他决心不放弃他珍爱的物品。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,
He had every reason to believe she was alive ,
他 有 每一个 原因 到 相信 她 曾是 活 ,

他完全有理由相信她还活着。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['teɪkən][frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] [helθ] .
for when taken from New Orleans she was in excellent health .
为了 什么时候 已采取 从 新的 奥尔良 她 曾是 在 出色的 健康 .

她从新奥尔良被带走时身体状况极佳。

[ðə; ði]['peɪpəz][hæd; həd] [biːn] [wɒtʃt] ['kləʊsli] [baɪ][hɪm] ,
The papers had been watched closely by him ,
这 文件 有 到过 观看 密切 经过 他 ,

他一直密切关注着这些文件。

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['eni][wʌn] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn]
and no account of the death of any one answering her description
和 不 帐户 的 这 死亡 的 任何 一 回答 她 描述
[hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪst] ,
had been noticed ,
有 到过 注意到 ,

而且没有发现任何与她描述相符的人死亡的记录。

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][daɪd] .
which certainly would have been the case had she died .
哪个 当然 会 有 到过 这 案件 有 她 死亡 .

如果她去世了，情况肯定就是这样。

[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['bɒstən] ; [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] ,
From New York he proceeded to Boston ; from thence to Philadelphia ,
从 新的 约克 他 继续 到 波士顿 ; 从 因此 到 费城 ,
[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] ['njuːək] , [njuː] ['dʒɜːzi] .
and ultimately to Newark , New Jersey .
和 最终 到 纽瓦克 , 新的 球衣 .

他从纽约前往波士顿；从波士顿前往费城，最终到达新泽西州纽瓦克。

[ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] , [hiː; hi][gɒt] ['defɪnət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

There	,	for	the	first	time	,	he	got	definite	information	of	her	.
那里	,	为了	这	第一的	时间	,	他	得到	定	信息	的	她	.

在那里，他第一次获得了关于她的确切信息。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [ðen] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [haʊs] [ðæt][æt; ət][wʌn][taɪm] ,

He	learned	from	a	man	then	keeping	a	drinking	house	that	at	one	time	,
他	学习	从	一个	男人	然后	保持	一个	喝	房子	那	在	一	时间	,

他从一位当时经营酒馆的人那里得知，曾经有一段时间，

[wen] [ɪn'geɪdʒd][æz; əz][ə; eɪ]['kæbmən][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

when	engaged	as	a	cabman	in	the	city	of	New	York	,
什么时候	已订婚的	作为	一个	出租车司机	在	这	城市	的	新的	约克	,

在纽约市当出租车司机时，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['haɪəd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ][gɜːl] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]

he	had	been	hired	to	convey	a	girl	answering	her	description	to	a
他	有	到过	雇用	到	传达	一个	女孩	回答	她	描述	到	一个

['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] ,

sailing	vessel	,
帆船	血管	,

他受雇将一名符合描述的女孩送到一艘帆船上。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'membə(r)] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][seɪl]

the	name	of	which	he	did	not	remember	,	bound	for	and	ready	to	sail
这	姓名	的	哪个	他	做过	不是	记住	,	边界	为了	和	准备好	到	帆

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪvəpuːl] ;

for	Liverpool	;
为了	利物浦	;

他记不起那艘船的名字了，它正驶往利物浦，准备启航；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['ves(ə)l] [dɪ'pɑːt] ,

that	he	had	seen	the	vessel	depart	,
那	他	有	已见	这	血管	离开	,

他亲眼目睹了那艘船离去。

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [seɪld] .

and	knew	the	child	was	aboard	of	her	when	she	sailed	.
和	知道	这	孩子	曾是	船上	的	她	什么时候	她	航行	.

她知道孩子在她航行时就在船上。

['æktɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

Acting	on	this	valuable	information	,
表演	在	这	有价值的	信息	,

根据这些宝贵信息，

['mɪstə(r)] . ['vestl] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə][ænd; ənd][ɜːrdʒd][ɒn]['mɪstə(r)] .

Mr	.	Vestal	immediately	returned	to	North	Carolina	and	urged	on	Mr	.
先生	.	维斯塔尔	立即地	返回	到	北	卡罗莱纳	和	敦促	在	先生	.

[smɪθ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Smith	the	necessity	of	following	her	.
史密斯	这	必要性	的	下列的	她	.

韦斯塔尔先生立即返回北卡罗来纳州，并力劝史密斯先生跟随她。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [prɪ'peəd]

Mr	.	Smith	determined	to	make	the	attempt	,	and	accordingly	prepared
先生	.	史密斯	决定	到	制作	这	试图	,	和	因此	准备

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

for	the	journey	.
为了	这	旅行	.

史密斯先生决心尝试，并为此做好了准备。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [krɪ'stiːn] ['mɪli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [njuː] [jɔːk] , [tʊk] [ðə; ði]

Accompanied	**by**	**the**	**mother**	**of**	**Christine**	**Millie**	**,**	**he**	**reached**	**New**	**York**	**,**	**took**	**the**
伴随	经过	这	母亲	的	克里斯汀	米莉	,	他	达到	新的	约克	,	采取	这

['stiːmʃɪp] [ət'læntɪk] ,

steamship	**Atlantic**	**,**
轮船	大西洋	,

他与克里斯汀·米莉的母亲一同抵达纽约，乘坐大西洋号蒸汽船。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] [riːtʃt] ['lɪvəpuːl] .

and	**after**	**a**	**pleasant**	**voyage**	**reached**	**Liverpool**	**.**
和	后	一个	令人愉快的	航程	达到	利物浦	.

经过一段愉快的航程，他们抵达了利物浦。

[ðeə(r)] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['sɪti] ;

There	**they**	**learned**	**that**	**the**	**child**	**had**	**been**	**on**	**exhibition**	**in**	**that**	**city**	**;**
那里	他们	学习	那	这	孩子	有	到过	在	展览	在	那	城市	;

他们在那里得知，这个孩子曾在那个城市被展览过；

['ɔːlsəʊ][ɪn] ['lʌndən] , [liːdz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] .

also	**in**	**London**	**,**	**Leeds**	**and**	**other**	**places**	**.**
还	在	伦敦	,	利兹	和	其他	地方	.

在伦敦、利兹等地也有。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [kraʊd] [ɒv; əv] ['treɪdəz] [ænd; ənd]['træv(ə)lɪŋ] [klɑːks] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn]

Seated	**in**	**a**	**promiscuous**	**crowd**	**of**	**traders**	**and**	**traveling**	**clerks**	**one**	**evening**	**,**	**in**
坐着	在	一个	淫乱	人群	的	交易员	和	旅行	职员	一	晚上	,	在

[frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,

front	**of**	**his**	**hotel**	**,**
正面	的	他的	酒店	,

一天晚上，他坐在自己住的酒店前，周围是一群形形色色的商人和旅行职员。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ,

her	**name**	**was**	**introduced**	**,**
她	姓名	曾是	介绍	,

她的名字被介绍出来，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn]

and	**he**	**learned**	**that**	**a**	**short**	**time**	**before**	**she**	**had**	**been**	**on**	**exhibition**	**in**
和	他	学习	那	一个	短的	时间	前	她	有	到过	在	展览	在

['glɑːzgəʊ] , ['skɒtlənd] .

Glasgow	**,**	**Scotland**	**.**
格拉斯哥	,	苏格兰	.

他得知不久前她曾在苏格兰格拉斯哥展出过。

[ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪti] ,

Immediately	**they**	**started**	**for**	**that**	**city**	**,**
立即地	他们	开始	为了	那	城市	,

他们立即启程前往那个城市。

[bʌt; bət][ɒn][ə'raɪv(ə)l] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə]

but	**on**	**arrival**	**found**	**that**	**a**	**short**	**time**	**before**	**she**	**had**	**been**	**taken**	**back**	**to**
但	在	到达	成立	那	一个	短的	时间	前	她	有	到过	已采取	后退	到

['ɪŋglənd] ,

England	**,**
英格兰	,

但到达后发现，不久前她已被带回英国。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] ['bɜːmɪŋəm] .

and	**was**	**then**	**in**	**Birmingham**	**.**
和	曾是	然后	在	伯明翰	.

当时他在伯明翰。

[səʊ][tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] [ðeɪ] ['pəʊstɪd] , [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [tuː; tə][ðeə(r)][dʒɔɪ] ,

So	to	that	city	they	posted	,	and	on	their	arrival	,	to	their	joy	,
所以	到	那	城市	他们	发布	,	和	在	他们的	到达	,	到	他们的	喜悦	,

于是他们向那座城市发出了讯息，到达后，他们欣喜若狂。

[faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

found	she	was	then	on	exhibition	.
成立	她	曾是	然后	在	展览	.

发现她当时正在参加展览。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [ðæt] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] ,

It	now	became	necessary	that	extreme	caution	should	be	used	,
它	现在	成为	必要的	那	极端	警告	应该	是	用过的	,

现在必须格外谨慎。

[lest] [ðeə(r)] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wʊd] [biː; bi] [frʌ'streɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ɒv; əv]

lest	their	long	-	cherished	object	would	be	frustrated	on	the	very	eve	of
免得	他们的	长的	-	珍爱	目的	会	是	沮丧的	在	这	非常	前夕	的

[ˌkɒnsə'meɪʃn] .

consummation	.
圆房	.

以免他们期盼已久的目标在即将实现的当晚落空。

[ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] :

The	impatience	of	the	mother	knew	no	bounds	:
这	不耐烦	的	这	母亲	知道	不	界限	:

母亲的不耐烦简直无以复加：

['skeəsli] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ruːm] [ænd; ənd]

scarcely	could	she	be	restrained	from	rushing	to	the	exhibition	room	and
几乎	可以	她	是	克制	从	匆忙	到	这	展览	房间	和

[dɪ'faɪəntli] ['kleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [sə'pəʊzɪŋ]

defiantly	claiming	her	child	,	supposing
公然挑衅	声称	她	孩子	,	假如

她几乎无法抑制住想要冲进展厅，义正言辞地宣称自己的孩子是她的，尽管她以为.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['pɑːti] [huː] [ðen] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] .

the	party	who	then	had	possession	of	it	would	recognize	her	claim	.
这	派对	WHO	然后	有	拥有	的	它	会	认出	她	宣称	.

当时持有该物品的一方会承认她的权利主张。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	was	,	however	,	at	length	convinced	of	the	imprudence	of	such	a
她	曾是	,	然而	,	在	长度	确信	的	这	轻率	的	这样的	一个

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

然而，她最终还是意识到这种做法是不明智的。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)]

and	submitted	until	the	case	had	been	placed	in	the	hands	of	the	proper
和	提交	直到	这	案件	有	到过	放置	在	这	双手	的	这	恰当的

['ɒfɪsəz] .

officers	.
警官	.

并一直提交，直到案件移交给相关官员为止。

[əˈkɔːdɪŋli] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pəˈliːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [əˈsɪstənts] [wɜː(r); wə(r)]

Accordingly	**the**	**Chief**	**of**	**Police**	**and**	**a**	**select**	**body**	**of**	**assistants**	**were**
因此	这	首席	的	警察	和	一个	选择	身体	的	助理	是

[kɔːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfeəz] [ˈgɪv(ə)n] .

called	**and**	**a**	**true**	**statement**	**of**	**the**	**affairs**	**given**	**.**
称为	和	一个	真的	陈述	的	这	事务	给定	.

因此，警察局长和部分助理被召集起来，并就事件作出了如实陈述。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɒns(ə)l][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈweɪtɪd] [əˈpɒn][ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] .

The	**American**	**Consul**	**was**	**also**	**waited**	**upon**	**and**	**consulted**	**.**
这	美国人	领事	曾是	还	等待	之上	和	咨询	.

他们还拜访并咨询了美国领事。

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,

He	**immediately**	**took**	**a**	**lively**	**interest**	**in**	**the**	**matter**	**,**
他	立即地	采取	一个	热闹	兴趣	在	这	事情	,

他立刻对此事表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpɑːti] [biː; bi] [kept] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə]

and	**advised**	**that**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**American**	**party**	**be**	**kept**	**unknown**	**to**
和	建议	那	这	到达	的	这	美国人	派对	是	保留	未知	到

[ðə; ði][ɪgˈzɪbɪtə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] ,

the	**exhibitor**	**until**	**they**	**,**
这	参展商	直到	他们	,

并建议对参展商隐瞒美国代表团的到来，直到他们.....

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈtektɪv] [fɔːs] [ɒv; əv] [pəˈliːs] , [ʃʊd; ʃəd][ˈentə(r)][ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ;

in	**company**	**with**	**a**	**protective**	**force**	**of**	**police**	**,**	**should**	**enter**	**the**	**hall**	**that**	**evening**	**;**
在	公司	和	一个	保护的	力量	的	警察	,	应该	进入	这	大厅	那	晚上	;

当晚，应在警察护卫队的陪同下进入大厅；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][ˈmʌðə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,

and	**should**	**the**	**child**	**recognize**	**the**	**mother**	**among**	**the**	**audience**	**,**
和	应该	这	孩子	认出	这	母亲	之中	这	观众	,

如果孩子在观众席中认出了母亲，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpriːmə] [ˈfeɪʃiː] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt]

it	**would**	**be**	**prima**	**facie**	**evidence**	**of**	**the**	**facts**	**attempted**	**to**	**be**	**established**
它	会	是	普里玛	表面	证据	的	这	事实	尝试过	到	是	已确立的

[baɪ][ðem; ðəm] ,

by	**them**	**,**
经过	他们	,

这将构成他们试图确立的事实的初步证据。

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] .

and	**used**	**as**	**such**	**in**	**case**	**of**	**litigation**	**.**
和	用过的	作为	这样的	在	案件	的	诉讼	.

并可作为诉讼证据使用。

[əˈkɔːdɪŋli] , [ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈstreɪnd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv]

Accordingly	**,**	**the**	**impatience**	**of**	**the**	**mother**	**was**	**restrained**	**until**	**the**	**hour**	**of**
因此	,	这	不耐烦	的	这	母亲	曾是	克制	直到	这	小时	的

[ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] ,

the	**gathering**	**of**	**the**	**visitors**	**,**
这	采集	的	这	访客	,

因此，母亲的焦躁情绪一直被克制着，直到来访者们到来的那一刻。

[wen] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ([sɪˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ænd; ənd] [dɪsˈgaɪzd])

when	**a**	**portion**	**of**	**the**	**police**	**(**	**selected**	**for**	**the**	**purpose**	**and**	**disguised**	**)**
什么时候	一个	部分	的	这	警察	(	已选	为了	这	目的	和	伪装	)

当一部分警察（为此目的挑选并乔装打扮）

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] [prə'kjʊəd] ['tɪkɪts] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]

Mr	.	Smith	and	the	mother	procured	tickets	of	admission	and	entered	the
先生	.	史密斯	和	这	母亲	采购	门票	的	入学	和	进入	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

史密斯先生和他的母亲买了入场券，进入了大厅。

[æz; əz]['kæʒuəl] ['vɪzɪtəz] [ɪm'peld] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

as	casual	visitors	impelled	only	by	the	general	curiosity	.
作为	随意的	访客	被迫	仅有的	经过	这	一般的	好奇心	.

作为纯粹出于好奇心而来的普通游客。

[nəʊ]['suːnə(r)] ,

No	sooner	,
不	很快	,

刚一如此，

[haʊ'evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]

however	had	the	keen	eye	of	the	mother	caught	a	glimpse	of	her	long
然而	有	这	敏锐的	眼睛	的	这	母亲	捕捉	一个	一瞥	的	她	长的

- [lɒst] [tʃaɪld][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] ['peɪθɒs] [ðæt] [ðə; ði]

-	lost	child	than	she	uttered	a	scream	of	such	heart	-	rending	pathos	that	the
-	丢失的	孩子	比	她	说出	一个	尖叫	的	这样的	心	-	渲染	感伤	那	这

['ɔːdiəns] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ,

audience	simultaneously	rose	to	their	feet	,
观众	同时地	玫瑰	到	他们的	脚	,

然而，如果这位母亲敏锐的目光瞥见了她失散多年的孩子，她就会发出一声撕心裂肺的哭喊，观众们同时起立鼓掌。

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] .

wondering	and	astonished	.
好奇	和	惊讶	.

既疑惑又惊讶。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ˌoʊvər'paʊərd] , [fel] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	mother	,	overpowered	,	fell	fainting	to	the	floor	.
这	母亲	,	实力悬殊	,	跌倒	昏厥	到	这	地面	.

母亲力不从心，昏倒在地。

[wen] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] [ʃiː; ʃi]['waɪldli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'baʊt] , ['kraɪɪŋ] [ɪn][məʊst] ['pɪtiəs] [təʊnz] .

When	resuscitated	she	wildly	threw	her	arms	about	,	crying	in	most	piteous	tones	.
什么时候	复苏	她	疯狂地	扔	她	武器	关于	,	哭泣	在	最多	可怜的	音调	.

她被救醒后，疯狂地挥舞着手臂，发出极其凄惨的哭声。

“ [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] !

“	My	own	child	!
“	我的	自己的	孩子	!

“我自己的孩子！”

[əʊ] ! [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !

O	!	give	her	to	me	!
哦	!	给	她	到	我	!

哦！把她给我！

[duː; də][nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [niːdz] [maɪ][keə(r)] !

Do	not	take	her	away	again	;	she	needs	my	care	!
做	不是	拿	她	离开	再次	;	她	需求	我的	关心	!

不要再把她带走了；她需要我的照顾！

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [waɪl] [ðɪs] [si:n] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
" While this scene of excitement was going on ,
" 尽管 这 场景 的 激动 曾是 去 在 ,

"就在这激动人心的一幕发生之际,

[ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [sɪ'kri:t] [ðə; ði][gɜ:l][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ; [bʌt; bət][æn; ən]
the exhibitor attempted to secrete the girl in an adjoining room ; but an
这 参展商 尝试过 到 分泌 这 女孩 在 一个 相邻的 房间 ; 但 一个
['ɒnɪst] ['skɑ:tʃmən] ,
honest Scotchman ,
诚实的 苏格兰人 ,

展览者试图将女孩藏在隔壁房间;但一位诚实的苏格兰人,

[dɪ'vaɪnɪŋ][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)nz] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
divining his intentions , placed his back against the door ,
占卜 他的 意图 , 放置 他的 后退 反对 这 门 ,

他揣测了他的意图,背靠着门。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ə; eɪ]['pju:dʒɪlɪst] ,
and bringing himself into a position that would have delighted a pugilist ,
和 带来 他自己 进入 一个 位置 那 会 有 高兴极了 一个 拳师 ,
[kraɪd] [aʊt] :
cried out :
哭 出去 :

他摆出一副拳击手都会欣喜若狂的姿态,高声喊道:

" [jɪl] [neɪ] [tɑ:k] - [ðə; ði] [beən] [eɪ'jænt][ðə; ði][dɔ:(r)] , [mɔ:n] [ji:; ji] ['wɒləp] [ˌem 'i:][fɜ:st] ,
" Ye'll nae tak ' the bairn ayant the door , maun ye wallop me first ,
" 叫喊 纳 tak - 这 孩子 亚扬特 这 门 , 毛恩 是的 重击 我 第一的 ,

"你不准把孩子抱过门,除非你先揍我一顿。"

[ænd; ənd][aɪm] [neɪ] ['θɪŋkɪn] - [jɪl] [su:n] [du:; də] [ðæt] .
and I'm nae thinkin ' ye'll soon do that .
和 我是 纳 思考 - 叫喊 很快 做 那 .

我不认为你很快就会那样做。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðɪs] [ˌdeɪ'nu:mɒ̃] [kri'eɪtɪd] [hæz; həz] ['seldəm] [biːn]
" Such a scene of excitement as this denouement created has seldom been
" 这样的 一个 场景 的 激动 作为 这 结局 创建 有 很少 到过
['witnis] .
witnessed .
目击者 .

"像这样激动人心的结局场面,实属罕见。"

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] , ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [frɒm; frəm]
The women fainted , and the men , learning the true state of affairs from
这 女性 昏厥 , 和 这 男人 , 学习 这 真的 状态 的 事务 从
[ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] ,
the Chief of Police ,
这 首席 的 警察 ,

女人们都晕了过去,男人们从警察局长那里得知了事情的真相后,

[hu:] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,
who mounted the stage for the purpose ,
WHO 安装 这 阶段 为了 这 目的 ,

为此目的登上舞台的人,

['θret(ə)nd] [wɪð] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] ['sʌməri] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] ['sɔ:dɪd] ['vɪlən] [hu:] [hæd; həd]

threatened	with	immediate	and	summary	punishment	the	sordid	villain	who	had
威胁	和	即时	和	概括	惩罚	这	肮脏的	恶棍	WHO	有

['stəʊlən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][geɪn] ,

stolen	,	for	the	purpose	of	gain	,
被盗	,	为了	这	目的	的	获得	,

威胁要立即严惩那个为了牟利而偷窃的卑鄙恶棍。

[ə; eɪ] ['helpləs] [tʃaɪld] .

a	helpless	child	.
一个	无助	孩子	.

一个无助的孩子。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ]['dʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd]['stɔ:ri] ['wɪndəʊ] ,

He	managed	,	however	,	to	escape	by	jumping	from	the	second	story	window	,
他	管理	,	然而	,	到	逃脱	经过	跳	从	这	第二	故事	窗户	,

[wɪtʃ] ['hæzədəs] [fi:t] [ə'ləʊn] ,

which	hazardous	feat	alone	,
哪个	危险	特技	独自的	,

然而，他最终还是设法从二楼窗户跳了下去，这本身就是一件极其危险的事情。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] , [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm]['sɜ:t(ə)n][ænd; ənd] [wel] - ['merɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] .

for	the	time	,	saved	him	from	certain	and	well	-	merited	punishment	.
为了	这	时间	,	已保存	他	从	肯定	和	出色地	-	值得	惩罚	.

当时，这使他免于遭受必然且应得的惩罚。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'veɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

The	mother	,	recovering	,	took	the	child	,	and	they	were	conveyed	to	the
这	母亲	,	恢复中	,	采取	这	孩子	,	和	他们	是	传递	到	这

[həʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

母亲恢复过来后，抱起孩子，被送往酒店。

[weə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [θri:] [j'iəz] , [ʃi:; ʃi] [slept] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

where	,	for	the	first	time	in	three	years	,	she	slept	with	it	in	her	arms	,
在哪里	,	为了	这	第一的	时间	在	三	年	,	她	睡着了	和	它	在	她	武器	,

三年来，她第一次抱着它入睡。

[fər'get] , [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒndli] - [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [lɒst] [wʌn] ,

forgetting	,	in	the	possession	of	the	fondly	-	loved	and	long	-	lost	one	,
遗忘	,	在	这	拥有	的	这	深情地	-	喜爱	和	长的	-	丢失的	一	,

遗忘，在挚爱之人（已久别重逢）的拥有之下，

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] ['djʊərɪŋ][ɪts] ['æbsəns] ,

the	days	and	nights	of	anguish	she	had	spent	during	its	absence	,
这	天	和	夜晚	的	痛苦	她	有	花费	期间	它是	缺席	,

在它不在的这段时间里，她度过了无数个痛苦的日日夜夜。

[ænd; ənd] [dri:md] [ɒv; əv] [nɔ:t] [seɪv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [kʌm] .

and	dreamed	of	naught	save	happiness	and	pleasure	to	come	.
和	梦见	的	零	节省	幸福	和	乐趣	到	来	.

他心中只有对未来幸福快乐的憧憬。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tu:; tə][end][hɪə(r)] .

But	her	troubles	were	not	to	end	here	.
但	她	麻烦	是	不是	到	结尾	这里	.

但她的麻烦并没有就此结束。

[ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] ['iːzəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [baɪ] ['ɪntrəstɪd] [wʌnz] .

The	prize	was	too	rich	to	be	thus	easily	given	up	by	interested	ones	.
这	奖	曾是	也	富有的	到	是	因此	容易地	给定	向上	经过	感兴趣的	一个	.

这份奖品太诱人了，感兴趣的人不会轻易放弃。

[səʊ] , [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪt] [ɒv; əv] ['heɪbiːəs] ['kɔːpəs] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

So	,	on	the	following	morning	,	a	writ	of	habeas	corpus	was	served	upon	them	,
所以	,	在	这	下列的	早晨	,	一个	写	的	人身保护令	语料库	曾是	服务	之上	他们	,

于是，第二天早上，他们就收到了人身保护令。

[ri'kwaiə] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ædmərəlti] ,

requiring	the	appearance	of	mother	and	child	before	the	Court	of	Admiralty	,
需要	这	外貌	的	母亲	和	孩子	前	这	法庭	的	海军部	,

要求母亲和孩子出庭参加海事法庭的听证会。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [kɔːz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtə(r)] .

to	show	cause	why	she	was	taken	from	the	custody	of	the	exhibitor	.
到	展示	原因	为什么	她	曾是	已采取	从	这	保管	的	这	参展商	.

说明为何将她从参展商处带走。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] [ə'gen] [pruːvd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [truː] [ə'merɪkən] [baɪ] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] ,

Here	the	Consul	again	proved	a	friend	and	true	American	by	demanding	the	child	as	an	American	citizen	,
这里	这	领事	再次	已证实	一个	朋友	和	真的	美国人	经过	要求	这	孩子	作为	一个	美国人	公民	,

领事再次展现了他的朋友和真正的美国人的风范，要求给予这名儿童美国公民身份。

[ænd; ənd] [ri'kwaiə] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

and	requiring	it	,	as	a	minor	,	to	be	placed	in	charge	of	the	mother	,
和	需要	它	,	作为	一个	次要的	,	到	是	放置	在	收费	的	这	母亲	,

,

并要求将其作为未成年人交由母亲监护，

[ænd; ənd] [ðæt] [prə'tekʃ(ə)n] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] [raɪts] .

and	that	protection	be	given	her	to	maintain	her	maternal	rights	.
和	那	保护	是	给定	她	到	维持	她	母体	权利	.

并应给予她保护，以维护其作为母亲的权利。

[və'luːmɪnəs] [pruːfs] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

Voluminous	proofs	,	giving	an	accurate	description	of	mother	and	child	,
大量的	证明	,	给予	一个	准确的	描述	的	母亲	和	孩子	,

大量证据，对母子二人进行了准确的描述，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl] ['nesəsəri] [fækts] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [keɪs] , [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [prə'kjʊəd] [ænd; ənd] ['kærid] [ðeə(r)] ,

together	with	all	necessary	facts	bearing	upon	the	case	,	had	been	carefully	procured	and	carried	there	,
一起	和	全部	必要的	事实	轴承	之上	这	案件	,	有	到过	小心	采购	和	携带	那里	,

连同所有与案件相关的必要事实，都已仔细收集并带到那里。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .

in	case	of	necessity	.
在	案件	的	必要性	.

如有必要。

[ə'pɒn] [ðiːz] [ðə; ði]['kɒns(ə)l][spəʊk][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [wen] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ə'raɪzɪŋ] ,

Upon	these	the	Consul	spoke	a	short	time	,	when	the	judge	,	arising	,
之上	这些	这	领事	辐	一个	短的	时间	,	什么时候	这	法官	,	产生	,

就此，领事简短地发言，这时法官起身，

[dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][mɔː(r)][taɪm] ,

declared	it	useless	to	occupy	more	time	,
声明	它	无用	到	占据	更多的	时间	,

认为没有必要再浪费时间，

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði]

for	from	the	opening	of	the	court	the	case	had	been	decided	by	the
为了	从	这	开幕	的	这	法庭	这	案件	有	到过	决定	经过	这

[bentʃ] .

Bench	.
长椅	.

从开庭之初，该案就已经由法官席作出了判决。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ɪts] ['lɔːfl] ['mʌðə(r)] .

“	The	child	should	be	given	into	the	custody	of	its	lawful	mother	.
“	这	孩子	应该	是	给定	进入	这	保管	的	它是	合法的	母亲	.

“孩子应该交由其合法母亲监护。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənts] , [ðen] ['mʌðə(r)]['nevə(r)][bɔː(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .

If	it	was	not	the	child	of	the	defendants	,	then	mother	never	bore	a	child	.
如果	它	曾是	不是	这	孩子	的	这	被告	,	然后	母亲	绝不	钻孔	一个	孩子	.

如果孩子不是被告的，那么母亲就从未生育过孩子。

['evri] ['lɪnɪəmənt] , ['evri] ['fiːtʃə(r)] , ['evri] [lʊk] [bi'təukən] [ˌaɪ 'tiː] ; ['evri] [spek'teɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

Every	lineament	,	every	feature	,	every	look	betokened	it	;	every	spectator	in	his
每一个	线状特征	,	每一个	特征	,	每一个	看	标记	它	;	每一个	旁观者	在	他的

['ɪnməʊst] [hɑːt] [felt] ,

inmost	heart	felt	,
最	心	毛毡	,

每一道线条，每一个特征，每一个眼神都印证了这一点；每一个旁观者都从内心深处感受到了这一点。

[jes] , [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

yes	,	knew	it	to	be	her	child	,
是的	,	知道	它	到	是	她	孩子	,

是的，我知道那是她的孩子。

['ɔːlməʊst][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['aʊə(r)] [sɪns] [ɪts] [bɜːθ] .

almost	as	certainly	as	though	they	had	seen	it	every	hour	since	its	birth	.
几乎	作为	当然	作为	尽管	他们	有	已见	它	每一个	小时	自从	它是	出生	.

几乎就像他们从它诞生之日起每小时都看到它一样。

” [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hɑːti] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

”	A	long	and	hearty	shout	of	approbation	at	this	decision	ascended	to	the
”	一个	长的	和	爽朗	喊	的	赞许	在	这	决定	上升	到	这

[dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [əʊld] ['bɪldɪŋ] .

dome	of	the	stately	old	building	.
穹顶	的	这	庄严	老的	建筑	.

“对这一决定表示赞同的长而热烈的欢呼声响彻这座庄严古老建筑的穹顶。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] , [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][mɔː(r)]

As	soon	as	order	was	restored	,	the	plaintiff	determined	to	make	one	more
作为	很快	作为	命令	曾是	恢复	,	这	原告	决定	到	制作	一	更多的

['efət] ; [səʊ] ,

effort	;	so	,
努力	;	所以	,

秩序恢复后，原告决定再做一次尝试；于是，

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ɔ:l]
calling **the** **attention** **of** **the** **Court** **to** **the** **fact** **of** **his** **ability** **to** **perform** **all**
呼叫 这 注意力 的 这 法庭 到 这 事实 的 他的 能力 到 履行 全部
[hi:; hi] ['prɒmɪst] ,
he **promised** **,**
他 承诺 ,

他提请法庭注意他有能力履行所有承诺的事实，

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][tu:; tə]['set(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði]['mʌðə(r)][ðə; ði][sʌm]
he **said** **he** **was** **ready** **then** **and** **there** **to** **settle** **upon** **the** **mother** **the** **sum**
他 说 他 曾是 准备好 然后 和 那里 到 定居 之上 这 母亲 这 和
[ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜ:lɪŋ] ,
of **ten** **thousand** **pounds** **sterling** **,**
的 十 千 磅 英镑 ,

他说他当时就准备支付给孩子母亲一万英镑。

[ænd; ənd] [di:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] ['elɪgənt] [haʊs] ,
and **deed** **to** **her** **an** **elegant** **house** **,**
和 契据 到 她 一个 优雅的 房子 ,

并将一栋漂亮的房子赠予她，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][spend][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɪf]
in **which** **she** **could** **spend** **the** **rest** **of** **her** **days** **in** **luxury** **and** **comfort** **if**
在 哪个 她 可以 花费 这 休息 的 她 天 在 奢华 和 舒适 如果
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi]
she **would** **remain** **in** **England** **and** **give** **him** **possession** **of** **the** **child** **until** **she**
她 会 保持 在 英格兰 和 给 他 拥有 的 这 孩子 直到 她
[wɒz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] ,
was **eighteen** **,**
曾是 十八 ,

如果她留在英国，并将孩子交给他抚养直到她十八岁，她就可以在余生中过上奢华舒适的生活。

[tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['flætərɪŋ] ['ɒfəz] [ʃi:; ʃi]['əʊnlɪ] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] , [prɪ'fɜ:rɪŋ] ,
to **all** **of** **which** **flattering** **offers** **she** **only** **turned** **a** **deaf** **ear** **,** **preferring** **,**
到 全部 的 哪个 奉承 优惠 她 仅有的 转向 一个 聋 耳朵 , 偏好 ,

面对所有这些奉承之词，她都充耳不闻，反而更喜欢……

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , “ [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ɪn][ðə; ði][lænd]
as **she** **said** **,** **“** **to** **return** **and** **live** **,** **as** **she** **had** **done** **,** **in** **the** **land**
作为 她 说 , “ 到 返回 和 居住 , 作为 她 有 完毕 , 在 这 土地
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] ,
of **her** **birth** **,**
的 她 出生 ,

正如她所说，“回到她的出生地，像她以前那样生活在那里。”

[wɪð] [ðəʊz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɪndrəd]
with **those** **she** **had** **known** **from** **infancy** **,** **and** **among** **her** **kindred**
和 那些 她 有 已知 从 婴儿期 , 和 之中 她 亲属
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] .
and **her** **friends** **.**
和 她 朋友们 .

与她从小就认识的人，以及她的亲戚和朋友们在一起。

” [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ri'mɑ:k] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['teksən] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃru:d] [ɪ'nʌf]
” **It** **should** **have** **been** **remarked** **before** **that** **the** **Texan** **,** **although** **shrewd** **enough**
” 它 应该 有 到过 评论 前 那 这 德克萨斯人 , 虽然 精明 足够的
[tu:; tə][dju:p] ['braʊər] ,
to **dupe** **Brower** **,**
到 欺骗 布劳尔 ,

“之前就应该指出，这位德州人虽然足够精明，能够欺骗布劳尔，

[wɒz; wəz][ɪn] [tɜːn] [meɪd] [ə; eɪ][djuːp] [hɪm'self] .

was	in	turn	made	a	dupe	himself	.
曾是	在	转动	制成	一个	欺骗	他自己	.

反过来，他自己也成了受害者。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] , [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] , [hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [tuː]

Arriving	in	Philadelphia	,	on	their	way	from	New	Orleans	,	he	fell	in	with	two
抵达	在	费城	,	在	他们的	方式	从	新的	奥尔良	,	他	跌倒	在	和	二

['ʃəʊmən] ,

showmen	,
表演者	,

他们从新奥尔良前往费城的途中，他结识了两位表演者。

['tɔmpsn] [ænd; ənd]['mɪlə(r)] , [huː] [suːn] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

Thompson	and	Miller	,	who	soon	succeeded	in	getting	possession	of	the	girl	,
汤普森	和	磨坊主	,	WHO	很快	成功了	在	获得	拥有	的	这	女孩	,

汤普森和米勒很快就成功地控制了那个女孩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] , [ænd; ənd][ɪn] [huːz]

and	it	was	they	who	had	carried	her	to	,	and	in	whose
和	它	曾是	他们	WHO	有	携带	她	到	,	和	在	谁

[pə'zeʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] ,

possession	she	was	found	,
拥有	她	曾是	成立	,

是他们把她带到那里的，也是在他们手中发现她的。

[ɪn] ['ɪŋglənd] .

in	England	.
在	英格兰	.

在英国。

[æz; əz] ['tɔmpsn] [ænd; ənd]['mɪlə(r)][hæd; həd] [biːn] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv]

As	Thompson	and	Miller	had	been	most	successful	in	their	exhibitions	of
作为	汤普森	和	磨坊主	有	到过	最多	成功的	在	他们的	展览	的

[hɜː(r); hə(r)] ([ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm] ['pɒvəti] [tuː; tə] [kəm'pærətɪv]

her	(	in	the	course	of	three	years	arising	from	poverty	to	comparative
她	(	在	这	课程	的	三	年	产生	从	贫困	到	比较

['æfluəns]) ,

affluence	)	,
富裕	)	,

汤普森和米勒对她的展览非常成功（在三年内，她从贫困走向了相对富裕），

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ə'bændən][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ə'gen]

it	was	not	to	be	presumed	they	would	willingly	abandon	the	hope	of	again
它	曾是	不是	到	是	假定	他们	会	心甘情愿	放弃	这	希望	的	再次

[pə'zesɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

possessing	her	,
拥有	她	,

不能想当然地认为他们会心甘情愿地放弃再次拥有她的希望。

[biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] .

be	the	means	of	possessing	what	they	would	.
是	这	方法	的	拥有	什么	他们	会	.

成为他们获得所需之物的手段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sketʃ] , ['biːɪŋ] [naʊ] [friː]

Mr	.	Smith	,	the	mother	and	the	subject	of	our	sketch	,	being	now	free
先生	.	史密斯	,	这	母亲	和	这	主题	的	我们的	草图	,	存在	现在	自由的

[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

to	depart	,
到	离开	,

史密斯先生，也就是我们素描中的主人公和母亲，现在可以离开了。

[meɪd] [ðeə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]['əʊpənli][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

made	their	preparations	openly	to	return	.
制成	他们的	准备工作	公然	到	返回	.

他们公开做好了返回的准备。

[ðə; ði][ət'læntɪk][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [trɪp][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪvəpuːl]

The	Atlantic	had	made	a	return	trip	and	was	then	at	the	Liverpool
这	大西洋	有	制成	一个	返回	旅行	和	曾是	然后	在	这	利物浦

[dɒks] .

docks	.
码头	.

"大西洋号"已经完成返程，停靠在利物浦码头。

[ðə; ði] [naʊ] ['hæpi] ['pɑːti] [ə'gen] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['prɒspərəs]

The	now	happy	party	again	took	passage	upon	her	,	and	after	a	prosperous
这	现在	快乐的	派对	再次	采取	通道	之上	她	,	和	后	一个	繁荣

['vɔɪɪdʒ] [riːtʃt] [njuː] [jɔːk] .

voyage	reached	New	York	.
航程	达到	新的	约克	.

这群兴高采烈的人再次搭乘她的船，经过一段顺利的航行，抵达了纽约。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][kɑːz][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['lændɪd] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [steɪt]

There	they	took	the	cars	and	were	soon	landed	safely	in	the	good	old	State
那里	他们	采取	这	汽车	和	是	很快	登陆	安全	在	这	好的	老的	状态

[ɒv; əv] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] .

of	North	Carolina	.
的	北	卡罗莱纳	.

他们把车开到那里，很快就安全抵达了美丽的北卡罗来纳州。

[ə'stɒnɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ,

Astonishing	as	it	may	appear	,
惊人	作为	它	可能	出现	,

虽然这看起来可能令人震惊，

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] ['pɑːti] [riːtʃt] [həʊm] [wen] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [səʊ] ['meni]

scarcely	had	the	party	reached	home	when	those	who	had	caused	so	many
几乎	有	这	派对	达到	家	什么时候	那些	WHO	有	导致	所以	许多

['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn]

sleepless	nights	and	days	of	anguish	and	trouble	made	their	appearance	in
失眠	夜晚	和	天	的	痛苦	和	麻烦	制成	他们的	外貌	在

['ʃɑːlət] ,

Charlotte	,
夏洛特	,

一行人刚回到家，那些给他们带来无数个不眠之夜和日日夜夜痛苦与麻烦的人就出现在了夏洛特。

['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz][həʊm] ['fɪfti] - [faɪv] [maɪlz] ,

distant	from	the	girl's	home	fifty	-	five	miles	,
遥远	从	这	女孩们	家	五十	-	五	英里	,

距离女孩家五十五英里，

['evɪdəntli] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [praɪz] [ðeɪ] [səʊ] ['frɔ:djələntli]

evidently	intent	upon	another	attempt	to	regain	the	rich	prize	they	so	fraudulently
显然	意图	之上	其他	试图	到	恢复	这	富有的	奖	他们	所以	欺诈性地

[hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

had	possession	of	for	a	time	,
有	拥有	的	为了	一个	时间	,

显然，他们意图再次夺回他们曾以欺诈手段短暂占有的巨额奖金。

[bʌt; bət] [naʊ] [restid] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌævə'rɪʃəs] [grɑ:sp] .

but	now	wrested	from	their	avaricious	grasp	.
但	现在	夺取	从	他们的	贪婪	抓牢	.

但现在已从他们贪婪的掌控中挣脱出来。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['ʃɑ:lət] , ['lɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

The	citizens	of	Charlotte	,	learning	of	their	presence	and	intentions	,
这	公民	的	夏洛特	,	学习	的	他们的	在场	和	意图	,

夏洛特市民得知他们的到来和意图后，

[kən'klu:dɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ædmərəbli] ['fɪtɪŋ] [su:t] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [gʊd] [tɑ:(r)]

concluded	to	give	them	an	admirably	fitting	suit	,	composed	of	good	tar
结束	到	给	他们	一个	令人钦佩地	配件	套装	,	由	的	好的	焦油

[ænd; ənd] ['eksələnt] ['feðər] ,

and	excellent	feathers	,
和	出色的	羽毛	,

最终决定为他们制作一套非常合身的服装，用优质焦油和上等羽毛制成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ˌprɔmi'nɑ:d, -'neid] ,

and	the	freedom	of	the	streets	for	promenading	,
和	这	自由	的	这	街道	为了	漫步	,

以及在街上自由漫步的权利，

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌsti] ['ni:grəʊ][tu:; tə] [ki:p] [taɪm][tu:; tə] ['kwɪkstep] [ɒn][ðə; ði][end]

with	the	company	of	a	lusty	negro	to	keep	time	to	quickstep	on	the	end
和	这	公司	的	一个	好色的	黑人	到	保持	时间	到	快步	在	这	结尾

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [tɪn] ['ket(ə)l] .

of	a	large	tin	kettle	.
的	一个	大的	锡	壶	.

和一个健壮的黑人一起，用一个大锡壶的末端打着节拍，跳快步舞。

['tɔmpsn] [ænd; ənd]['mɪlə(r)] , [baɪ]['æksɪdənt] , ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

Thompson	and	Miller	,	by	accident	,	learning	the	intentions	of	the	Charlottins	,
汤普森	和	磨坊主	,	经过	事故	,	学习	这	意图	的	这	-	,

汤普森和米勒偶然得知了夏洛廷兄弟的意图，

[kən'klu:dɪd] “ [dɪ'skreʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]['vælə(r)] ” [ænd; ənd] [di'kæmp] [baɪ] [naɪt] ,

concluded	“	discretion	was	the	better	part	of	valor	”	and	decamped	by	night	,
结束	“	审慎	曾是	这	更好的	部分	的	勇气	”	和	撤离	经过	夜晚	,

他得出结论：“谨慎才是上策”，并趁夜逃走了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [hɜ:d] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɪn] [nɔ:θ] [ˌkærə'laɪnə] ,

and	since	then	nothing	has	been	heard	of	either	in	North	Carolina	,
和	自从	然后	没有什么	有	到过	听到	的	任何一个	在	北	卡罗莱纳	,

从那以后，北卡罗来纳州那边就再也没有传出任何消息了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt][tu:; tə] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]

and	the	only	thing	to	remind	you	of	their	visit	to	that	section	is	the
和	这	仅有的	事物	到	提醒	你	的	他们的	访问	到	那	部分	是	这

['kɔ:rəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ni:grəʊ] [sɒŋ] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:n] ['ʃʌkɪŋz] :

chorus	of	a	negro	song	heard	at	the	corn	shuckings	:
合唱	的	一个	黑人	歌曲	听到	在	这	玉米	剥壳	:

唯一能让你想起他们到访过那个地区的，就是剥玉米时听到的一首黑人歌曲的副歌：

['mæsə] [tɑ:msɪn] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] ;
Massa Tomsin run a race ;
马萨 汤姆辛 跑步 一个 种族 ;

马萨·托姆辛参加比赛;

[əʊ] ! [əʊ] !
Oh ! oh !
哦 ! 哦 !

哦！哦!

[əʊ] - [əʊ] - [əʊ] [jɑ:] !
o - o - o yah !
o - o - o 是啊 !

哦耶!

[hi:; hi] [bi:t] [di:] [fɑ:stɪst] [hɒs] [ɪn] [di:] [pleɪs] ;
He beat de fastest hoss in de place ;
他 打 德 最快 霍斯 在 德 地方 ;

他打败了当地最快的马;

[jɑ:] , [əʊ] [jɑ:] !
Yah , oh yah !
耶和华 , 哦 是啊 !

呀，哦呀!

[əʊ] [lɑ:] !
O La !
哦 拉 !

哦啦!

['mɪli] ['krɪ'sti:n] [gru:] [ænd; ənd] ['flaurɪʃ] , [wen] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,
Millie Christine grew and flourished , when Mr . Smith ,
米莉 克里斯汀 生长 和 繁荣 , 什么时候 先生 . 史密斯 ,

米莉·克里斯汀渐渐长大，茁壮成长，而史密斯先生.....

['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [frendz] [hu:] [nju:] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'zest]
yielding to the earnest solicitation of friends who knew him to be possessed
屈服 到 这 认真 征求意见 的 朋友们 WHO 知道 他 到 是 拥有
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['greɪtɪst] ['mɑ:v(ə)l] ,
of the world's greatest marvel ,
的 这 世界的 最 奇迹 ,

迫于朋友们的恳切请求，他终于答应了，因为他知道他拥有世界上最伟大的奇迹。

[ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [θru:] [ðə; ði] [steɪts] [ɒv; əv] [saʊθ]
allowed her to be taken upon a tour through the States of South
允许 她 到 是 已采取 之上 一个 旅游 通过 这 各州 的 南
[ˌkærə'laɪnə] ,
Carolina ,
卡罗莱纳 ,

允许她游览南卡罗来纳州各州，

['flɒrɪdə] , ['dʒɔ:dʒə] [ænd; ənd] [luˌi:zi'ænə] .
Florida , Georgia and Louisiana .
佛罗里达 , 乔治亚州 和 路易斯安那州 .

佛罗里达州、佐治亚州和路易斯安那州。

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [tʊə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [nju:] ['ɔ:rlənz] , [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:d]
At the close of that tour , in the City of New Orleans , an incident occurred
在 这 关闭 的 那 旅游 , 在 这 城市 的 新的 奥尔良 , 一个 事件 发生
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

在那次巡演即将结束之际，在新奥尔良市发生了一起事件：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [meɪd] ['ʃɪprek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['mɪli] [krɪ'stiːn] ,

for	a	short	time	,	made	shipwreck	of	the	happiness	of	Millie	Christine	,
为了	一个	短的	时间	,	制成	海难	的	这	幸福	的	米莉	克里斯汀	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

短暂的时间里，米莉·克里斯汀的幸福遭遇了毁灭性的打击，而这，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	for	the	affection	of	Mr	.	and	Mrs	.	Smith	,	and	the
但	为了	这	感情	的	先生	.	和	太太	.	史密斯	,	和	这

[pə'sɪstəns] [wɪtʃ] [ðæt] [ə'fekʃn] [ɪn'spaɪəd] ,

persistence	which	that	affection	inspired	,
持久性	哪个	那	感情	灵感	,

若非史密斯夫妇的深厚感情，以及这份感情所激发出的坚持不懈，

[wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [həʊl] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] .

would	probably	have	altered	the	whole	life	of	the	child	for	the	worse	.
会	大概	有	已修改	这	所有的	生活	的	这	孩子	为了	这	更糟	.

这很可能会让孩子的一生变得更糟。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [wɒz; wəz] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri]

She	was	again	kidnapped	and	for	months	was	hurried	over	the	country
她	曾是	再次	被绑架	和	为了	几个月	曾是	慌忙	超过	这	国家

, [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

,	from	place	to	place	,
,	从	地方	到	地方	,

她再次被绑架，并在几个月的时间里被匆匆押送着穿越全国各地。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːstərɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiənz] .

and	deprived	of	the	fostering	care	of	her	natural	guardians	.
和	被剥夺的	的	这	寄养	关心	的	她	自然的	守护者	.

并且失去了原生监护人的抚养和照顾。

['ʌltɪmətli] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . [smɪθs] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'wɔːdid] ,

Ultimately	,	however	,	Mr	.	Smith's	anxiety	and	determination	were	rewarded	,
最终	,	然而	,	先生	.	史密斯	焦虑	和	决心	是	奖励	,

然而，最终史密斯先生的焦虑和决心得到了回报。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːmz][ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [smɪθ] ,

and	the	child	was	restored	to	the	arms	and	heart	of	Mrs	.	Smith	,
和	这	孩子	曾是	恢复	到	这	武器	和	心	的	太太	.	史密斯	,

孩子又回到了史密斯太太的怀抱和心中。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ɪts] “ [waɪt] ['mæmə; mə'mɑː] .

whom	it	soon	came	to	regard	and	denominate	its	“	white	mamma	.
谁	它	很快	来了	到	看待	和	定名	它是	“	白色的	妈妈	.

它很快就将她视为自己的“白人妈妈”。

” ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wɪð] ['revərəns]

”	Under	her	care	the	girl	was	reared	to	regard	with	reverence
”	在下面	她	关心	这	女孩	曾是	饲养	到	看待	和	尊敬

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

and	love	the	Supreme	Father	of	all	mankind	,
和	爱	这	最高	父亲	的	全部	人类	,

在她的悉心照料下，女孩被培养成对全人类至高无上的父亲充满敬畏和爱戴。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [gruː] [ʌp]['ɪntuː]

and	speedily	grew	up	into
和	迅速地	生长	向上	进入

并迅速成长为

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米莉·克里斯汀（卡罗莱纳双胞胎(Biographical sketch of Millie Christine,)
第2/4页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] .
an intelligent Christian child .
一个 聪明的 基督教 孩子 .

一个聪明的基督徒孩子。

[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [bɪ'keɪm] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ˌelɪ'mentri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ]
She not only became proficient in elementary education , but , showing a high
她 不是 仅有的 成为 精通 在 初级 教育 , 但 , 显示 一个 高的
[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] ,
appreciation and taste for music ,
欣赏 和 品尝 为了 音乐 ,

她不仅精通小学教育，而且对音乐表现出极高的鉴赏力和品味，

[suːn] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɪzɪtəz] [æt; ət] ['mɪstə(r)] .
soon became an object of great interest to all visitors at Mr .
很快 成为 一个 目的 的 伟大的 兴趣 到 全部 访客 在 先生 .
[smɪθs] [həʊm] [baɪ] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['prəʊgres] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
Smith's home by the rapid progress she made in that accomplishment .
史密斯 家 经过 这 迅速的 进步 她 制成 在 那 成就 .

由于她在该方面取得的迅速进步，她很快就成了史密斯先生家所有来访者非常感兴趣的对象。

[ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
The year 1860 ,
这 年 - ,

1860年

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [jɪə(r)] [wɪtʃ] [brɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd]
the dreadful year which brought so much pain and suffering to the United
这 可怕 年 哪个 带来 所以 很多 疼痛 和 痛苦 到 这 团结的
[steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
States of America ,
各州 的 美国 ,

给美利坚合众国带来巨大痛苦和磨难的可怕一年，

[brɔːt] [ɪts] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['mɪli] [krɪ'stiːn] .
brought its own individual sorrow to the home of Millie Christine .
带来 它是 自己的 个人 悲哀 到 这 家 的 米莉 克里斯汀 .

它给米莉·克里斯汀的家带来了她自己的悲伤。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [pɑːst] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Mr . Smith , after a few weeks of suffering , passed quietly away to a
先生 . 史密斯 , 后 一个 很少 周 的 痛苦 , 通过了 悄悄 离开 到 一个
['betə(r)] [wɜːld] ,
better world ,
更好的 世界 ,

史密斯先生在经历了数周的病痛折磨后，平静地离开了人世，前往了更美好的世界。

[mɔːn, məun][baɪ][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [nʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [kɔːld] [hɪm]

mourned	by	all	who	knew	him	,	and	by	none	more	than	those	who	called	him
哀悼	经过	全部	WHO	知道	他	,	和	经过	没有任何	更多的	比	那些	WHO	称为	他

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

所有认识他的人都为他的离世感到悲痛，尤其是那些称他为师傅的人。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [djuː] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [smɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [steɪt] ,

Indeed	,	it	is	only	due	to	Mr	.	Smith	and	his	wife	to	state	,
的确	,	它	是	仅有的	到期的	到	先生	.	史密斯	和	他的	妻子	到	状态	,

事实上，只有史密斯先生和他的妻子才应该声明：

[ænd; ənd] [krɪ'stiːn] ['mɪli] [dɪ'zaɪr] [pə'tɪkjələli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [sketʃ] [ɒv; əv]

and	Christine	Millie	desires	particularly	that	it	be	inserted	in	this	sketch	of
和	克里斯汀	米莉	欲望	特别	那	它	是	插入	在	这	草图	的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

克里斯汀·米莉尤其希望将这段文字插入到她的生平简介中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɒst]

that	she	experienced	at	his	death	rather	the	affliction	of	one	who	had	lost
那	她	经验丰富的	在	他的	死亡	相当	这	痛苦	的	一	WHO	有	丢失的

[ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

a	beloved	father	rather	than	a	master	.
一个	心爱	父亲	相当	比	一个	掌握	.

她感受到的，与其说是失去一位师傅，不如说是失去一位慈父的悲痛。

[nɒt] ['əʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɒn] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɪθs] ,

Not	only	this	,	but	other	families	on	estate	of	the	Smiths	,
不是	仅有的	这	,	但	其他	家庭	在	财产	的	这	史密斯	,

不仅如此，史密斯家族庄园上的其他家庭也.....

[waɪl] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

while	calling	the	owner	and	his	wife	master	and	mistress	,
尽管	呼叫	这	所有者	和	他的	妻子	掌握	和	情妇	,

称呼主人及其妻子为主人和女主人

['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] ['peərənts] .

always	regarded	them	in	the	light	of	protecting	parents	.
总是	认为	他们	在	这	光	的	保护	父母	.

始终从保护父母的角度看待这些问题。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)] [keɪm] [ɒn] ,

But	the	war	came	on	,
但	这	战争	来了	在	,

但战争爆发了，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðəʊz] ['hevi] ['lɒsɪz] [wɪtʃ] ['prɔsˌtreɪtid] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	it	came	those	heavy	losses	which	prostrated	the	fortunes	of	the
和	和	它	来了	那些	重的	损失	哪个	俯卧	这	财富	的	这

[smɪθ] ['fæməli] ,

Smith	family	,
史密斯	家庭	,

随之而来的是沉重的损失，这些损失彻底摧毁了史密斯家族的家业。

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] ['prɒspərəs] [plɑːn'teɪʃ(ə)n][æn; ən] [ʌn'tɪld] [weɪst] ,

making	of	the	once	prosperous	plantation	an	untilled	waste	,
制作	的	这	一次	繁荣	种植园	一个	直到	浪费	,

将曾经繁荣的种植园变成了一片荒芜的废地。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['restləs] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmd] ['spɔɪlə(r)] [wɜːkt] [ɪts] [wɪl] .

over	which	the	restless	hand	of	the	armed	spoiler	worked	its	will	.
超过	哪个	这	不安	手	的	这	武装	剧透	工作	它是	将要	.

武装破坏者的不安分之手肆意妄为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [faʊnd] [ɪts] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn]

It	was	then	that	the	kindness	of	the	past	found	its	fruit	in	the	devotion
它	曾是	然后	那	这	仁慈	的	这	过去的	成立	它是	水果	在	这	虔诚

[dɪ'spleɪd] [baɪ] ['mɪli] [krɪ'stiːn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [prə'tektə(r)] ,

displayed	by	Millie	Christine	towards	her	only	living	protector	,
显示	经过	米莉	克里斯汀	向	她	仅有的	活的	保护者	,

正是在那时，过去的善意在米莉·克里斯汀对她唯一在世的保护者的忠诚中结出了果实。

['mɪsɪz] . [smɪθ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdz] [wɪð] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] ,

Mrs	.	Smith	,	whom	she	regards	with	filial	affection	,
太太	.	史密斯	,	谁	她	问候	和	孝	感情	,

她对史密斯太太怀有如同子女般的爱意，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)][tuː; tə] ['seprət] [hɜː'self] .

and	from	whom	she	was	fully	determined	never	to	separate	herself	.
和	从	谁	她	曾是	完全	决定	绝不	到	分离	她自己	.

她下定决心永远不与他分开。

[tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði]['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʃiː; ʃi] , [naʊ] [friː] , [kən'sent] [tuː; tə] [pleɪs]

To	retrieve	the	fallen	fortunes	of	the	family	she	,	now	free	,	consented	to	place
到	取回	这	倒下	财富	的	这	家庭	她	,	现在	自由的	,	同意	到	地方

[hɜː'self] [ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

herself	on	exhibition	,
她自己	在	展览	,

为了挽回家族的颓势，如今重获自由的她同意以展览品的形式示人。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs] ['fɪzɪk(ə)l]

and	afford	the	world	the	opportunity	of	seeing	the	most	marvelous	physical
和	买得起	这	世界	这	机会	的	看到	这	最多	奇妙	身体的

[dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli] .

development	which	has	ever	existed	in	the	human	family	.
发展	哪个	有	曾经	存在	在	这	人类	家庭	.

并让世界有机会见证人类历史上最奇妙的生理发育。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪə(r)][æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ]

It	may	be	mentioned	here	as	an	interesting	fact	,	showing	the	strange
它	可能	是	提及	这里	作为	一个	有趣的	事实	,	显示	这	奇怪的

[ˌmjuːtə'bɪlətɪ][ɒv; əv]['hjuːmən] ['fɔːtʃənz] ,

mutability	of	human	fortunes	,
可变性	的	人类	财富	,

这里可以提及此事，因为它展现了人类命运的奇特无常。

[ðæt] ['dʒeɪkəb] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['biːɪŋ] , [wʌns][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['plɑːntə(r)]

that	Jacob	,	the	father	of	this	wonderful	being	,	once	the	slave	of	the	planter
那	雅各布	,	这	父亲	的	这	精彩的	存在	,	一次	这	奴隶	的	这	播种机

[mə'kɔɪ] ,

McCoy	,
麦考伊	,

这位奇妙生命的父亲雅各布，曾经是种植园主麦考伊的奴隶。

[naʊ] [əʊnz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] - , [ðə; ði] ['veri] [plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns]

now	owns	,	with	his	wife	Monemia	,	the	very	plantation	on	which	he	was	once
现在	拥有	,	和	他的	妻子	-	,	这	非常	种植园	在	哪个	他	曾是	一次

[ə; eɪ] ['bɒndmən] ,

a	bondman	,
一个	保释人	,

现在，他和妻子莫内米娅共同拥有了他曾经做过奴隶的那座种植园。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] ['mɪli] [krɪ'stiːn] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ,

and	on	which	Millie	Christine	first	saw	the	light	of	day	,
和	在	哪个	米莉	克里斯汀	第一的	锯	这	光	的	天	,

也是米莉·克里斯汀第一次来到人世间。

[ðə; ði] [seɪm] ['hævɪŋ] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	same	having	been	purchased	by	her	with	the	proceeds	of	her
这	相同的	拥有	到过	购买	经过	她	和	这	收益	的	她

[ˌeksə'bɪʃən] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .

exhibitions	as	a	present	to	her	father	and	mother	.
展览	作为	一个	展示	到	她	父亲	和	母亲	.

这件物品是她用展览所得收入购买的，作为送给父母的礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'pend] [tuː; tə] [ðɪs] [sketʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

It	will	be	necessary	to	append	to	this	sketch	a	few	of	the	medical
它	将要	是	必要的	到	附加	到	这	草图	一个	很少	的	这	医疗的

[ænd; ənd] ['sɜːdʒɪkl] [rɪ'pɔːts] [ɒn] ['mɪli] [krɪ'stiːnz] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ;

and	surgical	reports	on	Millie	Christine's	physical	organization	;
和	外科	报告	在	米莉	克里斯汀的	身体的	组织	;

有必要在这份草图后附上一些关于米莉·克里斯汀身体状况的医学和外科报告；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	it	may	not	be	uninteresting	to	give	a	brief	description	of	her
但	它	可能	不是	是	无聊	到	给	一个	简短的	描述	的	她

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [straɪks] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [frend] .

as	she	strikes	the	mind	and	eye	of	a	familiar	friend	.
作为	她	罢工	这	头脑	和	眼睛	的	一个	熟悉的	朋友	.

但简要描述一下她给一位熟悉的朋友留下的印象，或许也并非无趣。

['mɪli] [krɪ'stiːn] , ['fɪzɪkli] , [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [ɪg'zɪstəns] ; ['mentəli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] ,

Millie	Christine	,	physically	,	has	but	one	existence	;	mentally	,	she	has	two	,
米莉	克里斯汀	,	身体	,	有	但	一	存在	;	精神上	,	她	有	二	,

['pɜːfɪktli] [dɪ'veləpt] .

perfectly	developed	.
完美	发达	.

米莉·克里斯汀，从生理上来说，只有一种存在；从心理上来说，她有两种，而且都发育得非常完善。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][spaɪn] [grəʊ] [tuː] ['pɜːfɪktli] [dɪ'veləpt] [bʌst] ,

From	the	middle	of	the	single	spine	grow	two	perfectly	developed	busts	,
从	这	中间	的	这	单身的	脊柱	生长	二	完美	发达	半身像	,

从脊柱中央长出两个发育完美的胸部，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [faɪn] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['təːmineit] [ɪn][æn; ən]

each	of	which	has	a	pair	of	fine	arms	,	and	terminates	in	an
每个	的	哪个	有	一个	一对	的	美好的	武器	,	和	终止	在	一个

['ɪntrəstɪŋ] [hed] .

interesting	head	.
有趣的	头	.

它们各有一对精美的手臂，末端是一个有趣的头部。

[bəuθ] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['kɜːlɪŋ] [blæk] [heə(r)] ; [iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

Both	heads	are	adorned	with	curling	black	hair	;	each	has	a	pair	of
两个都	头部	是	装饰	和	冰壶	黑色的	头发	;	每个	有	一个	一对	的

['spɑːklɪŋ] [blæk] [aɪz] ,

sparkling	black	eyes	,
闪闪发光	黑色的	眼睛	,

两颗头颅都长着卷曲的黑发；每颗头颅都有一双闪亮的黑眼睛。

['kɒnstəntli] [lɪt] [ʌp][baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

constantly	lit	up	by	intelligence	,
不断地	点燃向上		经过	智力	,

时刻被智慧点亮，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] , [siːm] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [gliː]
which , at any outburst of fun and humor , seem literally to dance with glee
哪个 , 在 任何 爆发 的 乐趣 和 幽默 , 似乎 字面上地 到 舞蹈 和 高兴
;
;
;

每当出现欢乐和幽默的场面，它们似乎都会欣喜若狂地跳舞；

[waɪl] [iːtʃ] [maʊθ] [ɪz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [tiːθ] .
while each mouth is adorned with a set of brilliant teeth .
尽管 每个 嘴 是 装饰 和 一个 放 的 杰出的 牙齿 .

每张嘴都长着一口闪亮的牙齿。

[ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] ['dɪfə(r)] [mə'tɪəriəli] [ɪn] ['fiːtʃəz] ,
The two faces are bright and interesting , but differ materially in features ,
这 二 面孔 是 明亮的 和 有趣的 , 但 不同 重大 在 特征 ,
[wʌn] [rɪ'zemblɪŋ] ['dʒeɪkəb] ,
one resembling Jacob ,
一 类似 雅各布 ,

两张面孔都明亮而有趣，但五官却截然不同，其中一张酷似雅各布。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] - , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
the father , the other Monemia , the mother .
这 父亲 , 这 其他 - , 这 母亲 .

父亲，另一个莫内米娅，母亲。

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'veləpmənts] .
There is very little distinction to be made in the two developments .
那里 是 非常 小的 区别 到 是 制成 在 这 二 发展 .

这两个发展阶段几乎没有什么区别。

[ðə; ði] [tuː] [sets] [ɒv; əv] [breɪnz] ['ɔːlweɪz] [ə'griː] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'klʊʒənz] ; ['iːkwəli]
The two sets of brains always agree in forming the same conclusions ; equally
这 二 套 的 大脑 总是 同意 在 成型 这 相同的 结论 ; 同样地
['eɪmiəb(ə)l] ,
amiable ,
可亲 ,

两套大脑总能得出相同的结论；同样友好，

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] ['kærəktə(r)] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [fɔːm] ['dɪfrənt] [aɪ'diəz] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm]
and equally agreeable in character , they never form different ideas on the same
和 同样地 同意 在 特点 , 他们 绝不 形式 不同的 想法 在 这 相同的
['sʌbdʒɪkts] ,
subjects ,
主题 ,

他们性格同样和蔼可亲，对同一问题从不持有不同意见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [ðæt] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [ɪz]
and the thoughts of each are characterized by that independence which is
和 这 想法 的 每个 是 特征化的 经过 那 独立 哪个 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ig'zibitid] [baɪ] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
usually exhibited by natives of America .
通常 展出 经过 本地人 的 美国 .

他们的思想都体现了美洲原住民通常表现出的独立性。

[ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] ; [bəuθ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk]

The	tastes	and	habits	of	the	two	are	alike	;	both	are	fond	of	music
这	口味	和	习惯	的	这	二	是	同样	;	两个都	是	喜爱	的	音乐

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,

and	dancing	,
和	跳舞	,

两人兴趣爱好和生活习惯相似，都喜欢音乐和舞蹈。

[bəuθ] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌə'mjuːzmənts] ; [ɪn'diːd] ,

both	take	interest	in	the	same	amusements	;	indeed	,
两个都	拿	兴趣	在	这	相同的	娱乐	;	的确	,

他们都对同样的娱乐活动感兴趣；事实上，

[ðɪs] ['mɑːvələs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ʃəʊz] [ɪts]['wʌndə(r)][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['evɪdəntli] [ðæn; ðən][ɪts] ['pɜːfɪkt]

this	marvelous	organization	shows	its	wonder	in	nothing	more	evidently	than	its	perfect
这	奇妙	组织	演出	它是	想知道	在	没有什么	更多的	显然	比	它是	完美的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

这个奇妙的组织最明显地展现其神奇之处，莫过于它完美的幸福。

[ðə; ði] [tuː] [maɪndz][kæn; kən] [kən'vɜːdʒ] [iːtʃ] [θruː] [ɪts] [əʊn] [lɪps] .

The	two	minds	can	converge	each	through	its	own	lips	.
这	二	思想	能	收敛	每个	通过	它是	自己的	嘴唇	.

两颗心可以通过各自的嘴唇交汇。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪz]['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

The	being	is	never	at	a	loss	for	society	or	for	company	,	for	each
这	存在	是	绝不	在	一个	损失	为了	社会	或者	为了	公司	,	为了	每个

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

这种生物永远不会缺少社交或陪伴，因为每个人都有。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪt'self] , [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;

attached	to	itself	,	another	existence	;
随附的	到	本身	,	其他	存在	;

依附于自身的是另一种存在；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][nəʊ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [hæz; həz][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] ['evə(r)] [ə'kɜːd]

and	yet	in	no	single	instance	has	a	particle	of	disagreement	ever	occurred
和	然而	在	不	单身的	实例	有	一个	粒子	的	分歧	曾经	发生

[tuː; tə]['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔː(r)] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] .

to	conflict	with	the	happiness	or	comfort	of	either	.
到	冲突	和	这	幸福	或者	舒适	的	任何一个	.

然而，在任何情况下，都没有出现过丝毫分歧，影响到双方的幸福或舒适。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn][maɪnd] [fɔːmd] [ðə; ði]['fænsi][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ,

If	the	one	mind	formed	the	fancy	to	be	in	London	,
如果	这	一	头脑	形成	这	想要	到	是	在	伦敦	,

如果一个人一时兴起想去伦敦，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ɪts] ['bɒdi] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə]['pærɪs] , [ə; eɪ]['kɒnflɪkt] [maɪt] [ɪn'sjuː] ;

and	the	other	desired	its	body	to	proceed	to	Paris	,	a	conflict	might	ensue	;
和	这	其他	想要的	它是	身体	到	继续	到	巴黎	,	一个	冲突	可能	随之而来	;

而另一方则希望将尸体运往巴黎，这可能会引发冲突；

[ˌprɒvɪ'denʃəli] , [ðɪs] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [ə'kɜːd] .

providentially	,	this	seems	impossible	,	and	has	never	occurred	.
天意眷顾	,	这	似乎	不可能的	,	和	有	绝不	发生	.

令人庆幸的是，这似乎是不可能的，也从未发生过。

[krɪ'stiːn] [hæz; həz][ə; eɪ][sə'prɑːnəʊ] [vɔɪs] , ['mɪli] [ə; eɪ][kən'træltəʊ] ;

Christine	has	a	soprano	voice	,	Millie	a	contralto	;
克里斯汀	有	一个	女高音	嗓音	,	米莉	一个	女低音	;

克里斯汀是女高音，米莉是女低音；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] [djuˈːets][təˈgeðə(r)] [wɪð] [ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

and	they	sing	duets	together	with	exquisite	taste	and	sweetness	.
和	他们	唱歌	二重唱	一起	和	精美的	品尝	和	甜味	.

他们合唱的歌曲优美动听，甜美动人。

[ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk][hæz; həz] [biːn] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] ['keəfəli]

Their	natural	taste	for	music	has	been	conscientiously	and	carefully
他们的	自然的	品尝	为了	音乐	有	到过	切实	和	小心

['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)][kaɪnd] [prə'tektrəs] ,

cultivated	by	their	kind	protectress	,
栽培	经过	他们的	种类	保护者	,

他们天生对音乐的喜爱，是他们善良的保护者精心培养的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊə(r)]

and	the	public	will	not	be	slow	to	discover	that	they	have	as	much	power
和	这	民众	将要	不是	是	慢的	到	发现	那	他们	有	作为	很多	力量

[tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd][ə'mjuːz][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɑː'tiːsts] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃt]

to	please	and	amuse	as	a	very	large	number	of	artistes	of	established
到	请	和	娱乐	作为	一个	非常	大的	数字	的	艺术家	的	已确立的

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

公众很快就会发现，他们拥有与众多享有盛誉的艺术家一样取悦和娱乐大众的能力。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪli] [krɪ'stiːn] [hæz; həz][fɔː(r)][legz] ,

It	should	now	be	stated	that	Millie	Christine	has	four	legs	,
它	应该	现在	是	声明	那	米莉	克里斯汀	有	四	腿	,

现在需要说明的是，米莉·克里斯汀有四条腿。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [wɪð] [greɪs] [ænd; ənd] [iːz] ;

on	which	she	walks	with	grace	and	ease	;
在	哪个	她	散步	和	优雅	和	舒适	;

她行走其上，姿态优雅从容；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][juːz][ðə; ði]['aʊtə(r)][wʌnz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] .

but	she	can	use	the	outer	ones	only	for	purposes	of	locomotion	.
但	她	能	使用	这	外	一个	仅有的	为了	目的	的	运动	.

但她只能将外侧的眼睛用于移动。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l]['dɑːnsə(r)] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːts][ðə; ði] ['ʃɑːtɪʃ] , ['pɒlkə] [ɔː(r)][wɔːlts] [wɪð]

She	is	a	very	graceful	dancer	,	and	executes	the	schottische	,	polka	or	waltz	with
她	是	一个	非常	优美	舞蹈家	,	和	执行	这	苏格兰	,	波尔卡舞	或者	华尔兹	和

['iːkwəl] [iːz] .

equal	ease	.
平等的	舒适	.

她是一位非常优雅的舞者，无论是苏格兰舞、波尔卡舞还是华尔兹舞，都能轻松驾驭。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['strendʒər] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

Her	manners	in	the	presence	of	strangers	are	most	engaging	.
她	礼仪	在	这	在场	的	陌生人	是	最多	引人入胜	.

她在陌生人面前的举止非常迷人。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

She	does	not	object	to	speak	of	herself	or	her	own	peculiarities	,
她	做	不是	目的	到	说话	的	她自己	或者	她	自己的	特殊性	,

她不反对谈论自己或自己的怪癖。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [maɪndz][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz][æz; əz][wʌn][ɒn] [ði:z] [pɔɪnts] .

and	her	two	minds	are	always	as	one	on	these	points	.
和	她	二	思想	是	总是	作为	一	在	这些	积分	.

在这些问题上，她的两种想法始终一致。

[ðə; ði] [tu:] [maɪndz] [kəm'pəʊzd] [sʌm; səm]['vɜ:rsəz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['vɔɪsɪz]

The	two	minds	composed	some	verses	descriptive	of	herself	,	which	the	two	voices
这	二	思想	由	一些	诗句	描述性的	的	她自己	,	哪个	这	二	声音

[rɪ'pi:tɪd] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] ,

repeated	in	unison	,
重复	在	齐声	,

这两个心灵共同谱写了一些描述她自己的诗句，然后两个声音齐声重复这些诗句。

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] ['lɪtərəri] ['merɪt] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] .

and	,	although	of	no	great	literary	merit	,	they	are	simple	and	expressive	.
和	,	虽然	的	不	伟大的	文学	优点	,	他们	是	简单的	和	富有表现力的	.

虽然它们没有很高的文学价值，但它们简单易懂，富有表现力。

[ðə; ði]['vɜ:rsəz][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The	verses	are	as	follows	:
这	诗句	是	作为	跟随	:

经文如下:

- [tɪz] [nɒt] ['mɒdɪst] [ɒv; əv] [wʌnz] [self][tu:; tə] [spi:k] ;

'	Tis	not	modest	of	one's	self	to	speak	;
-	的	不是	谦虚的	的	一个人的	自己	到	说话	;

说话并非谦虚之举;

[bʌt; bət] , ['deɪli] [skænd] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fi:t] ,

But	,	daily	scanned	from	head	to	feet	,
但	,	日常的	扫描	从	头	到	脚	,

但是，每天都要从头到脚进行扫描，

[ai] ['fri:li] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

I	freely	talk	of	everything	,
我	自由	讲话	的	一切	,

我什么都敢说，

['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [p'ɜ:sənz] ['wʌndərɪŋ] .

Sometimes	to	persons	wondering	.
有时	到	人	好奇	.

有时是为了解答人们的疑惑。

[sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [seɪ] [ai][mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] ,

Some	persons	say	I	must	be	two	,
一些	人	说	我	必须	是	二	,

有人说我一定是两岁，

[ðə; ði]['dɑ:ktərz] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [tru:] ;

The	doctors	say	this	is	not	true	;
这	医生	说	这	是	不是	真的	;

医生们说这不是真的;

[sʌm; səm][kraɪ][aʊt] ['hʌmbʌg] [tɪl] [ðeɪ] [si:] ,

Some	cry	out	humbug	till	they	see	,
一些	哭	出去	骗子	直到	他们	看	,

有些人直到亲眼所见才意识到这是骗局。

[wen] [ðeɪ] [seɪ] — [greɪt] ['mɪst(ə)ri] !

When	they	say	—	great	mystery	!
什么时候	他们	说	—	伟大的	神秘	!

他们说——真是个谜!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tuː] [hedz] , [fɔː(r)] [ɑːmz] , [fɔː(r)] [fiːt] ,
Two heads , four arms , four feet ,
二 头部 , 四 武器 , 四 脚 ,

两个头，四条胳膊，四条脚

[ɔːl] [ɪn] [wʌn] ['pɜːfɪkt] ['bɒdi] [miːt] ;
All in one perfect body meet ;
全部 在 一 完美的 身体 见面 ;

完美身材的完美结合；

[ai] [ˌeɪ 'em] [məʊst] ['wʌndəfəli] [meɪd]
I am most wonderfully made
我 是 最多 太棒了 制成

我真是奇妙无比。

[ɔːl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [hæv; həv] [sed] .
All scientific men have said .
全部 科学 男人 有 说 .

所有科学家都这么说过。

[nʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [iːv] —
None like me since the days of Eve —
没有任何 喜欢 我 自从 这 天 的 前夕 —

自夏娃时代以来，再也没有像我这样的人了——

[nʌn] [sʌtʃ] , [pə'hæps] , [wɪl] ['evə(r)] [lɪv; laɪv] —
None such , perhaps , will ever live —
没有任何 这样的 , 也许 , 将要 曾经 居住 —

或许，这样的人永远不会存在——

[ɪf] ['mɑːv(ə)l] [tuː; tə] [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] [ai] ,
If marvel to myself am I ,
如果 奇迹 到 我 是 我 ,

如果我惊叹于我自己，

[waɪ] [nɒt] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [pɑːs] [ˌem 'iː] [baɪ] ?
Why not to all who pass me by ?
为什么 不是 到 全部 WHO 经过 我 经过 ?

为什么不向所有与我擦肩而过的人致意呢?

[aɪm] ['hæpi] , [kwaɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kɒntent] ,
I'm happy , quite , because content ,
我是 快乐的 , 相当 , 因为 内容 ,

我很开心，很平静，因为满足了。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [waɪz] ['pɜːpəs] [ai] [wɒz; wəz] [sent] ;
For some wise purpose I was sent ;
为了 一些 明智的 目的 我 曾是 发送 ;

我被派来执行某个明智的任务；

[maɪ] ['meɪkə(r)] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ,
My maker knows what he has done ,
我的 制造商 知道 什么 他 有 完毕 ,

我的造物主知道他做了什么，

['weðə(r)] [aɪm] [kri'eɪtɪd] [tuː] [ɔː(r)] [wʌn] .
Whether I'm created two or one .
无论 我是 创建 二 或者 一 .

无论我是被创造出来两个还是一个。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [rɪ'pɔ:ts] [ɒn][ðə; ði][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

The	medical	reports	on	the	anatomical	construction	of	this	extraordinary
这	医疗的	报告	在	这	解剖学	建造	的	这	非凡的

[fə'nɒmɪnən] [ɑ:(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] ['seprətli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

phenomenon	are	published	separately	for	the	benefit	of	the	scientific
现象	是	已发布	分别地	为了	这	益处	的	这	科学

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊərɪəs] ,

and	the	gratification	of	the	curious	,
和	这	满足感	的	这	好奇的	,

关于这一非凡现象的解剖结构，相关的医学报告将另行出版，以满足科学研究和公众的好奇心。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [meɪ] [bi:; bi][hɪə(r)]['steɪtɪd][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	sufficient	may	be	here	stated	to	satisfy	the	ordinary	interest	of	the
但	充足的	可能	是	这里	声明	到	满足	这	普通的	兴趣	的	这

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

但此处所述已足以满足公众的一般兴趣。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dʒentlmən] [kə'nektɪd] [wɪð] ['dʒefəs(ə)n]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]

A	number	of	gentlemen	connected	with	Jefferson	Medical	College	,	in	the	city	of
一个	数字	的	先生们	连接	和	杰斐逊	医疗的	大学	,	在	这	城市	的

[ˌfɪlə'delfiə] , [ɪg'zæmɪnd] [krɪ'sti:n] ['mɪli] .

Philadelphia	,	examined	Christine	Millie	.
费城	,	检查	克里斯汀	米莉	.

费城杰斐逊医学院的一些男士对克里斯汀·米莉进行了检查。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ˌdi:'ɑ:r"es] .

Among	them	were	Drs	.
之中	他们	是	医生们	.

其中包括几位博士。

['pænkoʊst] , [mɪgz] , - , ['wɒlɪs] [ænd; ənd] ['dɪksən] , [ɔ:l] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['medɪkəʊ] -

Pancoast	,	Meigs	,	Bidde	,	Wallace	and	Dickson	,	all	well	known	in	the	medico	-
潘科斯特	,	梅格斯	,	-	,	华莱士	和	迪克森	,	全部出色地		已知	在	这	医生	-

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜ:ld] .

scientific	world	.
科学	世界	.

Pancoast、Meigs、Bidde、Wallace 和 Dickson，这些都是医学科学界的知名人士。

- [pres] [kən'teɪnz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɪnɪk] :

Forney's	Press	contains	the	following	report	of	the	clinic	:
-	按	包含	这	下列的	报告	的	这	诊所	:

福尼出版社刊登了以下关于该诊所的报道：

[æt; ət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['klɪnɪk]['ri:s(ə)ntli][held][æt; ət][ðə; ði]['dʒefəs(ə)n]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ,

At	a	special	clinic	recently	held	at	the	Jefferson	Medical	College	,
在	一个	特别的	诊所	最近	握住	在	这	杰斐逊	医疗的	大学	,

最近在杰斐逊医学院举办的一次特别诊疗活动中，

“ [krɪ'sti:n] ['mɪli] ” [wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌænə'tɒmɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

“	Christine	Millie	”	was	submitted	to	a	scientific	anatomical	examination	.
“	克里斯汀	米莉	”	曾是	提交	到	一个	科学	解剖学	考试	.

“克里斯汀·米莉”接受了科学解剖学检查。

[ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði]['klɪnɪk][wi:; wi] [faʊnd] [prə'fesər] ['pænkoʊst] , ['ɔ:mzbi] , [rænd; rɑ:nt][ænd; ənd]

Assembled	at	the	clinic	we	found	Professors	Pancoast	,	Ormsby	,	Rand	and
组装	在	这	诊所	我们	成立	教授们	潘科斯特	,	奥姆斯比	,	兰德	和

[grəʊs] , [ænd; ənd][ˌdi:'ɑ:r"es] . [mɪgz] ,

Gross	,	and	Drs	.	Meigs	,
总的	,	和	医生们	.	梅格斯	,

我们在诊所见到了潘科斯特教授、奥姆斯比教授、兰德教授、格罗斯教授和梅格斯医生，

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['pænkoʊst] , [gɑːrdɛt] , [reɪ] , ['tɜːrnˌbʊl] , ['æt.kɪn.sən] , ['bɑː.sən] , [bɑːʃ] , ['dɪksən] ,

W	.	H	.	Pancoast	,	Gardette	,	Ray	,	Turnbull	,	Atkinson	,	Barson	,	Bache	,	Dickson	,
W	.	H	.	潘科斯特	,	加德特	,	射线	,	特恩布尔	,	阿特金森	,	巴森	,	巴赫	,	迪克森	,

['koʊən] , ['æt.li] , ['ændruːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

Cohen	,	Atlee	,	Andrews	and	others	,
科恩	,	阿特利	,	安德鲁斯	和	其他的	,

WH Pancoast、Gardette、Ray、Turnbull、Atkinson、Barson、Bache、Dickson、Cohen、Atlee、Andrews 等人

[wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['sɜːdʒɪkl] [feɪm] .

well	known	to	surgical	fame	.
出色地	已知	到	外科	名声	.

在外科领域享有盛名。

[ðə; ði]['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] [gɜːl][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['pænkoʊst] , [ðə; ði]

The	double	-	headed	girl	was	introduced	by	Dr	.	William	H	.	Pancoast	,	the
这	双倍的	-	标题	女孩	曾是	介绍	经过	博士	.	威廉	H	.	潘科斯特	,	这

['demənstreɪtə(r)][ɒv; əv] [ə'nætəmi] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

demonstrator	of	anatomy	at	the	College	,
演示者	的	解剖学	在	这	大学	,

双头女孩是由学院的解剖学演示员威廉·H·潘科斯特博士介绍的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz][felt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd]

and	a	general	feeling	of	astonishment	was	felt	when	it	was	discovered
和	一个	一般的	感觉	的	惊讶	曾是	毛毡	什么时候	它	曾是	发现

[ðæt] ,

that	,
那	,

当人们发现……时，普遍感到震惊。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒn'strɒsəti] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ig'zibitid] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['tælənt]

instead	of	a	monstrosity	there	was	exhibited	to	the	professional	talent
反而	的	一个	怪物	那里	曾是	展出	到	这	专业的	天赋

[ə'sembəld] [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ,

assembled	a	well	-	educated	,
组装	一个	出色地	-	受过教育	,

展出的不是丑陋的怪物，而是聚集在一起的受过良好教育的专业人士，

[ɪn'telɪdʒənt] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] [gɜːl] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] [ɔː(r)]

intelligent	,	quick	-	witted	girl	,	with	nothing	about	her	that	was	repulsive	or
聪明的	,	快的	-	机智的	女孩	,	和	没有什么	关于	她	那	曾是	丑恶	或者

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði][məʊst] [fæ'stɪdiəs] ,

calculated	to	offend	the	most	fastidious	,
计算	到	得罪	这	最多	挑剔	,

她聪明机智，身上没有任何令人反感或会冒犯最挑剔的人的特质。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]

but	which	at	once	stamped	her	as	a	wonder	and	a	source	of
但	哪个	在	一次	盖章	她	作为	一个	想知道	和	一个	来源	的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ə'nætəmi] .

scientific	information	to	those	learned	in	anatomy	.
科学	信息	到	那些	学习	在	解剖学	.

但这立刻让她成为了解剖学专家眼中的奇迹和科学信息来源。

['dɑːktər; draɪv] . ['pænkoʊst]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]

Dr	.	Pancoast	stated	that	the	body	had	been	placed	under	his	professional
博士	.	潘科斯特	声明	那	这	身体	有	到过	放置	在下面	他的	专业的

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

潘科斯特医生表示，遗体已交由他负责专业处理。

[ænd; ənd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃənz] [ɪn'vɒlvd] ,

and	,	owing	to	the	important	questions	involved	,
和	,	欠款	到	这	重要的	问题	涉及	,

而且，由于涉及的问题非常重要，

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ] [prə'fesər] ['pænkoʊst][ænd; ənd] [grəʊs] ,

a	private	examination	had	been	made	by	Professors	Pancoast	and	Gross	,
一个	私人的	考试	有	到过	制成	经过	教授们	潘科斯特	和	总的	,

[ænd; ənd][ˌdiː'ɑːr"es] .

and	Drs	.
和	医生们	.

Pancoast 教授、Gross 教授和 Drs.

- [ænd; ənd] ['ændruːz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['verɪfaɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ɪk'sprest] [æz; əz][tuː; tə]

Sevie	and	Andrews	,	which	had	verified	all	the	opinions	expressed	as	to
-	和	安德鲁斯	,	哪个	有	已验证	全部	这	意见	表达	作为	到

[hɜː(r); hə(r)][djuː'ælətɪ] .

her	duality	.
她	二元性	.

Sevie 和 Andrews 证实了所有关于她双重性的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [friːk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][juˈnaɪtɪd][æt; ət]

It	was	then	stated	that	this	remarkable	freak	of	nature	was	united	at
它	曾是	然后	声明	那	这	卓越	怪物	的	自然	曾是	团结的	在

[ðə; ðɪ]['lætərəl][pɒ'stɪəriə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pelvɪs] ,

the	lateral	posterior	portion	of	the	pelvis	,
这	侧	后部	部分	的	这	骨盆	,

随后有人指出，这种非凡的自然奇观是在骨盆后外侧部分相连的。

[waɪl] [ə'bʌv] [ðæt] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] — [hæd; həd] ['seprət] [tʃests] , [tuː] [peəz]

while	above	that	point	they	were	separated	—	had	separate	chests	,	two	pairs
尽管	多于	那	观点	他们	是	分开	—	有	分离	箱子	,	二	对

[ɒv; əv] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [ɑːmz] ,

of	fully	developed	arms	,
的	完全	发达	武器	,

而在此之上，它们就分开了——拥有独立的胸腔、两对发育完全的手臂，

[bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] [trʌŋk] .

but	only	one	trunk	.
但	仅有的	一	树干	.

但只有一个树干。

[ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] [pə'zest] ['seprət] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz][æz; əz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'stɪŋkt][æz; əz]

The	double	-	headed	possessed	separate	intellectual	faculties	as	entirely	distinct	as
这	双倍的	-	标题	拥有	分离	知识分子	学院	作为	完全	清楚的	作为

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][breɪn] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

was	the	brain	power	of	two	different	individuals	,
曾是	这	脑	力量	的	二	不同的	个人	,

双头人拥有完全独立的智力，就像两个不同个体的脑力完全不同一样。

[waɪl] [ðeə(r)]['feɪsɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'griː] , [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ]

while	their	faces	indicated	,	to	a	remarkable	degree	,	intelligence	of	a	high
尽管	他们的	面孔	表明的	,	到	一个	卓越	程度	,	智力	的	一个	高的

['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

order	and	amiability	.
命令	和	和蔼	.

而他们的面容则表现出非凡的智慧和和蔼可亲的性格。

[ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒdɪ] [hæd; həd][ɪn'klaɪnd] ['aʊtwədz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] ,

The	lower	portion	of	the	body	had	inclined	outwards	from	each	side	,
这	降低	部分	的	这	身体	有	倾斜	向外	从	每个	边	,

身体下半部分向两侧倾斜，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'fɪəriə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	lower	limbs	were	inferior	,	and	not	so	fully	developed	as	the
和	这	降低	四肢	是	下	,	和	不是	所以	完全	发达	作为	这

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

下肢发育较差，不如上肢发达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts][wɒz; wəz] [ðen] [meɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [prə'fesər]

A	series	of	experiments	was	then	made	under	the	direction	of	Professors
一个	系列	的	实验	曾是	然后	制成	在下面	这	方向	的	教授们

['pænkoʊst] ,

Pancoast	,
潘科斯特	,

随后在潘科斯特教授的指导下进行了一系列实验，

['æt.li] , ['mɔːri] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Atlee	,	Maury	,	and	others	,	calculated	to	demonstrate	the	construction	of	the
阿特利	,	莫里	,	和	其他的	,	计算	到	证明	这	建造	的	这

['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,

nervous	system	,
紧张的	系统	,

阿特利、莫里等人计算出神经系统的构造，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['seprət]

which	showed	that	while	above	the	junction	the	sense	of	feeling	was	separate
哪个	显示	那	尽管	多于	这	交汇处	这	感觉	的	感觉	曾是	分离

[ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][ɪn] [iːtʃ] ,

and	distinct	in	each	,
和	清楚的	在	每个	,

这表明，在交界处以上，每个人的感觉都是独立且不同的。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['juːniən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒmən] .

below	the	union	it	was	in	common	.
以下	这	联盟	它	曾是	在	常见的	.

在工会之下，这是共同的。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

A	touch	upon	the	foot	of	one	would	be	instantly	detected	by	the	other	,
一个	触碰	之上	这	脚	的	一	会	是	即刻	检测到	经过	这	其他	,

其中一人脚上的触碰，另一人会立刻察觉。

[waɪl] [ə; eɪ][hænd] [pleɪst] [ə'pɒn]['aɪðə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [tʌtʃt] .

while	a	hand	placed	upon	either	shoulder	was	only	noticed	by	the	one	touched	.
尽管	一个	手	放置	之上	任何一个	肩膀	曾是	仅有的	注意到	经过	这	一	感动	.

而放在肩膀上的手，只有被触碰的人才会注意到。

[ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] ['mɪli] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt][fɔː(r)] [biːts] ['sləʊə] [ðæn; ðən] [ðæt]

The	pulse	of	Millie	was	found	to	be	about	four	beats	slower	than	that
这	脉冲	的	米莉	曾是	成立	到	是	关于	四	节拍	慢点	比	那

[ɒv; əv] [krɪ'stiːn] ,

of	Christine	,
的	克里斯汀	,

经检测，米莉的脉搏比克里斯汀慢了大约四次。

[waɪl] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hɑːts] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] .

while	the	beat	of	the	two	hearts	was	nearly	the	same	.
尽管	这	打	的	这	二	心	曾是	几乎	这	相同的	.

而两颗心脏的跳动几乎相同。

[æn; ən][ɪm'prɒmptjuː] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['klɪnɪk][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]

An	impromptu	performance	was	given	at	the	clinic	in	order	to	show	the
一个	即兴	表现	曾是	给定	在	这	诊所	在	命令	到	展示	这

[ə'dʒɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

agility	of	the	girl	,
敏捷	的	这	女孩	,

为了展示女孩的敏捷身手，诊所里进行了一场即兴表演。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['dɑːnsɪz][wɜː(r); wə(r)]['eksɪkjuːtɪd] ,

and	,	to	the	astonishment	of	the	audience	,	dances	were	executed	,
和	,	到	这	惊讶	的	这	观众	,	舞蹈	是	执行	,

[ˌkɔnvə'seiʃənz] ['kærid] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [hedz] ,

conversations	carried	on	between	the	two	heads	,
对话	携带	在	之间	这	二	头部	,

令观众惊讶的是，两个头颅竟然跳起了舞，并进行了交谈。

[ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [tuː] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	conversations	with	two	different	persons	at	one	and	the	same	time	.
和	对话	和	二	不同的	人	在	一	和	这	相同的	时间	.

同时与两个人交谈。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'pɒn][ðeə(r)]['aʊtə(r)] [lɪmz] , [wɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['məʊʃn] ,

They	stood	upon	their	outer	limbs	,	walked	about	with	a	pleasing	undulating	motion	,
他们	站立	之上	他们的	外	四肢	,	步行	关于	和	一个	令人愉悦	起伏的	运动	,

它们用外侧的肢体站立，迈着令人愉悦的波浪式步伐行走。

[ænd; ənd] [krɪ'stiːn] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði]['lɪgətʃə(r)][æt; ət][ðə; ði]['pelvɪs] ['mɪəli] [baɪ][ɪn'klaɪnɪŋ]

and	Christine	lifted	the	other	by	the	ligature	at	the	pelvis	merely	by	inclining
和	克里斯汀	抬起	这	其他	经过	这	结扎	在	这	骨盆	仅仅	经过	倾斜

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

her	body	to	one	side	.
她	身体	到	一	边	.

克里斯汀只需将身体向一侧倾斜，就能抓住骨盆处的绳索，将另一名男子提了起来。

[tuː; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] , [ə; eɪ][dju'et][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði][gɜːl] , [dɪ'spleɪɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l]

To	cap	the	climax	,	a	duet	was	executed	by	the	girl	,	displaying	musical
到	帽	这	高潮	,	一个	二重唱	曾是	执行	经过	这	女孩	,	显示	音乐

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

为了将演出推向高潮，女孩表演了一段二重唱，展现了她的音乐才能。

['kʌltʃə(r)] , ['pɜːfɪkt] [taɪm][ænd; ənd][tjuːn] , [wʌn] [hed] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][sə'prɑːnəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

culture	,	perfect	time	and	tune	,	one	head	taking	the	soprano	and	the	other
文化	,	完美的	时间	和	调	,	一	头	采取	这	女高音	和	这	其他

[ðə; ði]['æltəʊ] ;

the	alto	;
这	阿尔托	;

文化、完美的节奏和旋律，一个人唱女高音，另一个人唱女低音；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , “ [swiːt]

and	then	,	in	order	to	show	the	sympathetic	nature	of	their	voices	,	“	Sweet
和	然后	,	在	命令	到	展示	这	交感神经	自然	的	他们的	声音	,	“	甜的

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

然后，为了展现他们声音中同情的特质，《甜蜜的灵魂》

[hɪə(r)][maɪ] [preə(r)] ， ” [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn]['ædmərəb(ə)l] [staɪl] .

Hear	**my**	**Prayer**	**，**	**”**	**was**	**given**	**in**	**admirable**	**style**	**.**
听到	我的	祷告	，	”	曾是	给定	在	令人钦佩的	风格	.

“请聆听我的祈祷”，他的表达方式令人钦佩。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['steɪtsmən] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ['mænɪfestɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]

Some	**of**	**the**	**leading**	**statesmen**	**in**	**Washington**	**manifested**	**great**	**interest**	**in**	**the**	**case**
一些	的	这	领导	政治家	在	华盛顿	表现出来	伟大的	兴趣	在	这	案件

，

，

，

华盛顿的一些主要政治家对这起案件表现出了极大的兴趣。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['emɪnənt] [fɪ'zɪʃən] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][wɔː(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][æn; ən]

and	**two**	**of**	**the**	**most**	**eminent**	**physicians**	**in**	**the**	**city**	**wore**	**afforded**	**an**
和	二	的	这	最多	杰出	医生	在	这	城市	穿着	提供	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

opportunity	**to**	**make**	**an**	**examination**	**.**
机会	到	制作	一个	考试	.

城里两位最杰出的医生获得了进行检查的机会。

[rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [rɪ'pʌblɪkən] [sez] : “ [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ]['dɑːktər; draɪv] .

Respecting	**it**	**，**	**the**	**Washington**	**Republican**	**says**	**:**	**“**	**The**	**examination**	**by**	**Dr**	**.**
尊重	它	，	这	华盛顿	共和党人	说道	:	“	这	考试	经过	博士	.

[blɪs] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['bɔːrlənd][wɒz; wəz][məʊst][ˌsætɪs'fæktəri] ,

Bliss	**and**	**Dr**	**.**	**Borland**	**was**	**most**	**satisfactory**	**，**
极乐	和	博士	.	博兰德	曾是	最多	令人满意的	，

华盛顿共和党人表示尊重：“布利斯医生和博兰医生的检查结果非常令人满意。”

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['gɑːrdiənz]

and	**revealed**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**representations**	**made**	**by**	**the**	**young**	**lady's**	**guardians**
和	揭晓	这	事实	那	这	表现形式	制成	经过	这	年轻的	女士的	守护者

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [kə'rekt] ,

are	**entirely**	**correct**	**，**
是	完全	正确的	，

并证实了这位年轻女士的监护人所作的陈述完全正确。

[ðə; ði][gɜːl] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn]['bɒdi] ， [wɪð] [tuː] [hedz] , [fɔː(r)] [ɑːmz] , [fɔː(r)] [fiːt] ,

the	**girl**	**being**	**but**	**of**	**one**	**body**	**，**	**with**	**two**	**heads**	**，**	**four**	**arms**	**，**	**four**	**feet**	**，**
这	女孩	存在	但	的	一	身体	，	和	二	头部	，	四	武器	，	四	脚	，

这个女孩只有一个身体，却有两个头、四条胳膊、四条脚。

[tuː] [sets][ɒv; əv] [lʌŋz] ， [tuː] [hɑːts] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

two	**sets**	**of**	**lungs**	**，**	**two**	**hearts**	**，**	**but**	**only**	**one**	**physical**	**organization**	**.**
二	套	的	肺	，	二	心	，	但	仅有的	一	身体的	组织	.

两套肺，两颗心脏，但只有一个生理器官。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ðə; ði][məʊst]

The	**doctors**	**express**	**themselves**	**as**	**entirely**	**satisfied**	**that**	**the**	**young**	**lady**	**is**	**the**	**most**
这	医生	表达	他们自己	作为	完全	使满意	那	这	年轻的	女士	是	这	最多

['wʌndəf(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

wonderful	**human**	**being**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**.**
精彩的	人类	存在	在	这	脸	的	这	地球	.

医生们表示，他们完全确信这位年轻女士是地球上最棒的人。

” [ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)] [sʌn] , [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv]['veri] [haɪ] ['stændɪŋ] [ɪn]['meərilənd] , [sez] : “ [ðeə(r)] [ɪz] ,

”	**The**	**Baltimore**	**Sun**	**，**	**a**	**paper**	**of**	**very**	**high**	**standing**	**in**	**Maryland**	**，**	**says**	**:**	**“**	**There**	**is**	**，**
”	这	巴尔的摩	太阳	，	一个	纸	的	非常	高的	常设	在	马里兰州	，	说道	:	“	那里	是	，

《巴尔的摩太阳报》（Baltimore Sun）是马里兰州一份极具声望的报纸，该报称：“确实存在这种情况。”

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] , [bʌt; bət][wʌn]['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] .

at	the	juncture	of	the	trunk	,	but	one	spinal	column	.
在	这	契机	的	这	树干	,	但	一	脊	柱子	.

在躯干的连接处，但只有一个脊柱。

[ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [pə'zesɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɒnʃəsnəs] ,

The	nervous	system	seems	to	be	identical	,	but	each	possesses	individual	consciousness	,
这	紧张的	系统	似乎	到	是	完全相同的	,	但	每个	拥有	个人	意识	,

神经系统看起来完全相同，但每个个体都拥有独立的意识。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hed] [dʌz] [ɪts] [əʊn] ['θɪŋkɪŋ] .

and	each	head	does	its	own	thinking	.
和	每个	头	做	它是自己的		思维	.

每个脑袋都有自己的想法。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ;

On	the	other	hand	,	the	appetite	is	the	same	;
在	这	其他	手	,	这	食欲	是	这	相同的	;

另一方面，食欲却是一样的；

[wen] [wʌn][ɪz] ['hʌŋgri] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

when	one	is	hungry	the	other	is	the	same	.
什么时候	一	是	饥饿的	这	其他	是	这	相同的	.

当一方感到饥饿时，另一方也会感到饥饿。

[ðə; ði][daɪ'dʒestɪv]['ɔːrgənz][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] .

The	digestive	organs	are	independent	.
这	消化	器官	是	独立的	.

消化器官是独立的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'baʊt][ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [tuː] [braɪt] [jʌŋ] ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [g'ɜːlz][taɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

As	she	moves	about	she	looks	like	two	bright	young	copper	-	colored	girls	tied	together	in	the	middle	,
作为	她	移动	关于	她	看起来	喜欢	二	明亮的	年轻的	铜	-	有色	女孩们	系	一起	在	这	中间	,

她走动时看起来就像两个肤色黝黑、容光焕发的年轻女孩被绑在中间一样。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dres] , [wɪtʃ] [ɪz] [kʌt] [ʃɔːt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][fɔː(r)] [fiːt] .

in	the	same	dress	,	which	is	cut	short	so	as	to	display	the	movements	of	four	feet	.
在	这	相同的	裙子	,	哪个	是	切	短的	所以	作为	到	展示	这	移动	的	四	脚	.

她穿着同样的裙子，裙子被剪短，以便展现四只脚的动作。

[ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['nɪəli] [sɪ'metrɪk(ə)l] ; [ðə; ði] [hedz] [ænd; ənd] [neks] , ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] .

The	busts	of	each	are	very	nearly	symmetrical	;	the	heads	and	necks	,	shoulders	and	arms	,	are	perfect	.
这	半身像	的	每个	是	非常	几乎	对称的	;	这	头部	和	脖子	,	肩膀	和	武器	,	是	完美的	.

每尊雕像的胸像都非常对称；头部、颈部、肩膀和手臂都非常完美。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)][raʊnd] , [braɪt] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] ; [aɪz] [lɑ:dʒ][ænd; ənd][klɪə(r)] ; [heə(r)]

The	faces	are	round	,	bright	and	intelligent	;	eyes	large	and	clear	;	hair
这	面孔	是	圆形的	,	明亮的	和	聪明的	;	眼睛	大的	和	清除	;	头发

[blæk] [ænd; ənd] ['glɒsi] .

black	and	glossy	.
黑色的	和	光滑	.

她们的脸庞圆润、明亮、聪慧；眼睛大而清澈；头发乌黑亮丽。

" [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['sɪtɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] [bɔ:(r)]['sɪmələ(r)] ['testɪməni] .

"	The	press	of	all	the	large	cities	in	America	bore	similar	testimony	.
"	这	按	的	全部	这	大的	城市	在	美国	钻孔	相似的	见证	.

"美国所有大城市的报纸都证实了这一点。"

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st][fju:] [mʌnθs] ['mɪli] [krɪ'sti:n] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['nʌmbə(r)]

During	the	past	few	months	Millie	Christine	has	received	an	enormous	number
期间	这	过去的	很少	几个月	米莉	克里斯汀	有	已收到	一个	巨大的	数字

[ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .

of	visitors	.
的	访客	.

在过去的几个月里，米莉·克里斯汀接待了大量的访客。

[krɪ'sti:n] ['mɪliz] [rɪ'sepʃənz] [hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə'tendɪd] [baɪ] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] .

Christine	Millie's	receptions	have	always	been	attended	by	great	numbers	of	people	.
克里斯汀	米莉的	接待	有	总是	到过	参加	经过	伟大的	数字	的	人们	.

克里斯汀·米莉举办的招待会总是吸引众多宾客参加。

[ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] [steɪ] , ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜ:sənz]

In	the	city	of	Washington	,	during	a	fortnight's	stay	,	thirty	thousand	persons
在	这	城市	的	华盛顿	,	期间	一个	两周的	停留	,	三十	千	人

[ə'tendɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

attended	her
参加	她

在华盛顿市，她停留两周期间，有三万人前来观看她的演出。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[rɪ'sepʃənz] ; [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] , ['djʊərɪŋ] [eɪt] [wi:ks] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

receptions	;	in	Philadelphia	,	during	eight	weeks	,	a	hundred	and	fifty	thousand
接待	;	在	费城	,	期间	八	周	,	一个	百	和	五十	千

['vɪzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ;

visited	her	;
到访	她	;

招待会；在费城，八周内有十五万人参观了她的住所；

[ɪn] ['bɒstən] , ['sev(ə)nti]['θaʊz(ə)nd][ɪn] [θri:] [wi:ks] ; [ænd; ənd][ɪn] [nju:] [jɔ:k] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

in	Boston	,	seventy	thousand	in	three	weeks	;	and	in	New	York	,	in	a	single	day	,
在	波士顿	,	七十	千	在	三	周	;	和	在	新的	约克	,	在	一个	单身的	天	,

在波士顿，三周内死亡人数达七万人；在纽约，一天之内就死亡人数达七万人。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜ:sənz] [flɒkt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

ten	thousand	persons	flocked	to	see	her	.
十	千	人	成群结队的	到	看	她	.

一万人蜂拥而至，只为一睹她的风采。

[krɪ'stiːn] ['mɪli] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [tʊə(r)][ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)]
Christine **Millie** **has** **made** **an** **extensive** **tour** **of** **Europe** **,** **and** **remained** **there**
克里斯汀 米莉 有 制成 一个 广泛的 旅游 的 欧洲 , 和 剩余 那里
['sevrəl] [j'iəz] .
several **years** **.**
一些 年 .

克里斯汀·米莉曾广泛游历欧洲，并在那里居住了数年。

[ðə; ði] ['lɪvəpuːl] ['mɜːkjəri] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
The **Liverpool** **Mercury** **has** **the** **following** **regarding** **her** **.**
这 利物浦 汞 有 这 下列的 关于 她 .

《利物浦水星报》对她有如下报道。

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnən] .
EXTRAORDINARY **PHYSICAL** **PHENOMENON** **.**
非凡的 身体的 现象 .

非凡的物理现象。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnd] [səʊ]
Since **the** **days** **when** **the** **Siamese** **twins** **arrived** **in** **this** **country** **and** **occasioned** **so**
自从 这 天 什么时候 这 暹罗猫 双胞胎 到达的 在 这 国家 和 引发 所以
[mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]['medɪk(ə)l] ['sɜːklz] ,
much **excitement** **in** **medical** **circles** **,**
很多 激动 在 医疗的 界 ,

自从连体双胞胎来到这个国家，在医学界引起巨大轰动以来，

[nəʊ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [friːks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [æt; ət][ɔːl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn]
no **illustration** **of** **the** **freaks** **of** **nature** **has** **been** **found** **at** **all** **approaching** **in**
不 插图 的 这 怪胎 的 自然 有 到过 成立 在 全部 接近 在
[ɪts] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kærəktə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [krɪ'stiːn] ['mɪli] ,
its **remarkable** **character** **to** **that** **given** **in** **the** **person** **of** **Christine** **Millie** **,**
它是 卓越 特点 到 那 给定 在 这 人 的 克里斯汀 米莉 ,

至今为止，还没有发现任何自然界的奇人异士能像克里斯汀·米莉那样具有如此非凡的特质。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] , [huː] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔːt] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [pə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv]
a **native** **of** **North** **Carolina** **,** **who** **arrived** **at** **this** **port** **on** **Tuesday** **,** **per** **City** **of**
一个 本国的 的 北 卡罗莱纳 , WHO 到达的 在 这 港口 在 周二 , 每 城市 的
['brʌs(ə)lz] ,
Brussels **,**
布鲁塞尔 ,

据布鲁塞尔市政府消息，一名来自北卡罗来纳州的男子于周二抵达该港口。

[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .
from **New** **York** **.**
从 新的 约克 .

来自纽约。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
The **young** **person** **who** **is** **about** **to** **proceed** **to** **London** **for** **exhibition** **,**
这 年轻的 人 WHO 是 关于 到 继续 到 伦敦 为了 展览 ,

即将前往伦敦参加展览的年轻人

[ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv]['peərənts] ['fɔːməli] [sleɪvz] [ɪn] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] , [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
is **the** **child** **of** **parents** **formerly** **slaves** **in** **North** **Carolina** **,** **still** **living** **,** **and** **having**
是 这 孩子 的 父母 以前 奴隶 在 北 卡罗莱纳 , 仍然 活的 , 和 拥有
['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
several **other** **children** **,**
一些 其他 孩子们 ,

他的父母曾是北卡罗来纳州的奴隶，目前仍然健在，并且还有其他几个孩子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɜː'self] [bɔːn][ə; eɪ][sleɪv] .

and	was	herself	born	a	slave	.
和	曾是	她自己	出生	一个	奴隶	.

她本人生来就是奴隶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə][kən'veɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk][æn; ən]

It	is	scarcely	possible	by	a	written	description	to	convey	anything	like	an
它	是	几乎	可能的	经过	一个	书面	描述	到	传达	任何事物	喜欢	一个

['ædɪkwət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['biːɪŋ] .

adequate	idea	of	the	marvelous	physical	organization	of	this	extraordinary	being	.
足够的	主意	的	这	奇妙	身体的	组织	的	这	非凡的	存在	.

仅凭文字描述几乎不可能充分表达出这种非凡生物奇妙的物理构造。

[ɪn]['fɪgə(r)] , [krɪ'stiːn] ['mɪli] , [huː] [ɪz] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɪz]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] ,

In	figure	,	Christine	Millie	,	who	is	19	years	of	age	,	is	rather	short	,
在	数字	,	克里斯汀	米莉	,	WHO	是	-	年	的	年龄	,	是	相当	短的	,

图中，19岁的克里斯汀·米莉个子比较矮。

[ænd; ənd] [pə'zesɪz] [tuː] [hedz] [ə'pɒn][wʌn]['bɒdi] , [wɪð] [tuː] [wel] - [dɪ'veləpt] [tʃests] [ænd; ənd]

and	possesses	two	heads	upon	one	body	,	with	two	well	-	developed	chests	and
和	拥有	二	头部	之上	一	身体	,	和	二	出色地	-	发达	箱子	和

[fɔː(r)][ɑːmz] .

four	arms	.
四	武器	.

它有两个头长在一个身体上，有两个发育良好的胸部和四条手臂。

[ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ɪz][æz; əz] ['pɜːfɪktli] [dɪ'stɪŋkt][ɪn] [iːtʃ] ['fɪgə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ʌpə(r)]

This	portion	of	the	frame	is	as	perfectly	distinct	in	each	figure	as	if	the	upper
这	部分	的	这	框架	是	作为	完美	清楚的	在	每个	数字	作为	如果	这	上

[pɑːt][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [tuː] [p'ɜːsənz] ;

part	were	the	heads	of	two	persons	;
部分	是	这	头部	的	二	人	;

画面的这一部分在每个人物中都清晰可见，仿佛上半部分是两个人的头部；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['lætərəl][pɒ'stɪəriə(r)]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pelvɪs][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['bɒdi] ,

but	at	the	lateral	posterior	portion	of	the	pelvis	there	is	but	one	body	,
但	在	这	侧	后部	部分	的	这	骨盆	那里	是	但	一	身体	,

但是，在骨盆的侧后部只有一个椎体，

[wɪð] [wʌn][spaɪn] , [ðə; ði]['ləʊə(r)][pɑːts][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['grædʒuəli][ɪn'klaɪn] ['aʊtwədz] [frɒm; frəm] [iːtʃ]

with	one	spine	,	the	lower	parts	of	which	gradually	incline	outwards	from	each
和	一	脊柱	,	这	降低	部分	的	哪个	逐步地	倾斜	向外	从	每个

[saɪd] ,

side	,
边	,

具有一根脊柱，其下部从两侧逐渐向外倾斜，

[ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪt] [wɪð] [fɔː(r)][legz] .

and	terminate	with	four	legs	.
和	终止	和	四	腿	.

末端有四条腿。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [taɪp] , [wɪð] [θɪk] [lɪps][ænd; ənd] [lɑːdʒ] [maʊθ] ,

The	faces	are	of	the	African	type	,	with	thick	lips	and	large	mouth	,
这	面孔	是	的	这	非洲	类型	,	和	厚的	嘴唇	和	大的	嘴	,

他们的脸型具有非洲人的特征，嘴唇厚实，嘴巴较大。

[dɪ'nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:l][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

denoting	the	race	from	which	the	girl	has	descended	;	but	in	conversation
表示	这	种族	从	哪个	这	女孩	有	下降	;	但	在	对话

[ðə; ði] ['kauntənəns] ['braɪt(ə)n] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] ,

the	countenances	brighten	with	intelligence	,
这	面容	提亮	和	智力	,

表明女孩的出身种族；但在交谈中，她们的脸上会因智慧而容光焕发。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd][nɒt][feɪl]

and	those	who	have	had	the	opportunity	of	seeing	the	girl	could	not	fail
和	那些	WHO	有	有	这	机会	的	看到	这	女孩	可以	不是	失败

[tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði][ˌdʒi:ni'æləti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][stɔ:(r)]

to	be	pleased	with	the	geniality	of	her	manner	and	with	the	store
到	是	高兴	和	这	温和	的	她	方式	和	和	这	店铺

[ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd] .

of	information	which	she	has	at	her	command	.
的	信息	哪个	她	有	在	她	命令	.

凡是见过这位女孩的人，无不被她亲切的举止和渊博的知识所折服。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli][ə'raɪzɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sɒlv] , [ɪz] ,

The	question	which	naturally	arises	,	and	which	it	seems	difficult	to	solve	,	is	,
这	问题	哪个	自然	出现	,	和	哪个	它	似乎	难的	到	解决	,	是	,

由此自然而然产生的问题是，这个问题似乎很难解决，那就是：

['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz][wʌn] ['bi:ɪŋ] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)] , [ɪn][sʌm; səm][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['mænə(r)] ,

whether	this	is	one	being	,	or	whether	,	in	some	extraordinary	manner	,
无论	这	是	一	存在	,	或者	无论	,	在	一些	非凡的	方式	,

这究竟是一个存在，还是以某种非凡的方式，

[tu:] [p'ɜ:sənz] [hæv; həv] [ðʌs] ['mɑ:vələsli] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] .

two	persons	have	thus	marvelously	joined	together	.
二	人	有	因此	奇妙地	加入	一起	.

就这样，两个人奇妙地结合在一起了。

[ə; eɪ] ['veri] ['keəf(ə)l][ˌænə'tɒmɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'fesər] [æt; ət]['dʒefəs(ə)n]

A	very	careful	anatomical	examination	,	made	by	the	professors	at	Jefferson
一个	非常	小心	解剖学	考试	,	制成	经过	这	教授们	在	杰斐逊

['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ,

Medical	College	,
医疗的	大学	,

由杰斐逊医学院的教授们进行的非常细致的解剖学检查，

[ə'merɪkə] , [hæz; həz][led][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [lʌŋz] , [hɑ:t] ,

America	,	has	led	to	the	discovery	that	the	lungs	,	heart	,
美国	,	有	引领	到	这	发现	那	这	肺	,	心	,

美国的研究发现了肺、心脏等器官的健康状况。

[ænd; ənd] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [tu:] [p'ɜ:sənz] , [ə'pærəntli]

and	functions	of	digestion	are	those	of	two	persons	,	apparently
和	函数	的	消化	是	那些	的	二	人	,	显然

['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd] ['helθi] [ɪn] [i:tʃ] ,

perfect	and	healthy	in	each	,
完美的	和	健康	在	每个	,

消化功能分别对应两个人，这两个人看起来都很完美、很健康。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn]

but	that	the	whole	of	the	lower	organization	of	the	body	is	that	of	one
但	那	这	所有的	的	这	降低	组织	的	这	身体	是	那	的	一

['fi:meɪl] ,

female	,
女性	,

但是，身体下部的所有组织结构都属于一个女性的组织结构。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [legz] .

with	the	exception	of	the	four	legs	.
和	这	例外	的	这	四	腿	.

除了四条腿以外。

[iːtʃ] [hed] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [pə'zes] ['seprət] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] ,

Each	head	is	said	to	possess	separate	intellectual	faculties	,
每个	头	是	说	到	具有	分离	知识分子	学院	,

据说每个头颅都拥有不同的智力功能。

[æz; əz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [breɪn] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

as	entirely	distinct	as	the	brain	power	of	two	different	individuals	,
作为	完全	清楚的	作为	这	脑	力量	的	二	不同的	个人	,

就像两个不同个体的脑力完全不同一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][vəu'liʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['hɑːməni]

and	the	volitions	of	the	will	are	independent	,	but	very	much	in	harmony
和	这	意志	的	这	将要	是	独立的	,	但	非常	很多	在	和谐

[wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

with	each	other	.
和	每个	其他	.

意志的各个方面是独立的，但彼此之间却非常和谐。

[ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [tuː] [maʊðz] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'vɜːs] [wɪð] ['dɪfrənt]

In	proof	of	this	the	two	mouths	will	at	the	same	time	converse	with	different
在	证明	的	这	这	二	嘴	将要	在	这	相同的	时间	交谈	和	不同的

[p'ɜːsənz] [ə'pɒn]['tɑːpɪks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] ,

persons	upon	topics	of	a	widely	different	character	,
人	之上	主题	的	一个	广泛	不同的	特点	,

为了证明这一点，这两个嘴巴会同时与不同的人谈论截然不同的话题。

[ænd; ənd] [wɪl] [dʒɔɪn][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][dju'et] , [wʌn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][sə'prɑːnəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði]

and	will	join	in	singing	a	duet	,	one	taking	the	soprano	and	the	other	the
和	将要	加入	在	歌唱	一个	二重唱	,	一	采取	这	女高音	和	这	其他	这

[kən'træltəʊ] [pɑːt] .

contralto	part	.
女低音	部分	.

他们将合唱一首二重唱，一人唱女高音，另一人唱女低音。

[ɪk'sperɪm(ə)nts][hæv; həv] [biːn] [traɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,

Experiments	have	been	tried	with	a	view	to	demonstrate	the	nervous	system	,
实验	有	到过	尝试	和	一个	看法	到	证明	这	紧张的	系统	,

人们已经进行过实验，旨在证明神经系统的存在。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [waɪlst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['seprət]

which	showed	that	whilst	above	the	junction	the	sense	of	feeling	was	separate
哪个	显示	那	而	多于	这	交汇处	这	感觉	的	感觉	曾是	分离

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [iːtʃ] ,

and	distinct	in	each	,
和	清楚的	在	每个	,

这表明，在交界处以上，每条腿的感觉都是独立且不同的。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['juːniən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] .

below	the	point	of	union	it	was	common	.
以下	这	观点	的	联盟	它	曾是	常见的	.

在结合点以下，这种情况很常见。

[ðʌs] , [ə; eɪ][hænd] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði][wʌn]

Thus	,	a	hand	placed	upon	the	shoulder	of	either	was	noticed	only	by	the	one
因此	,	一个	手	放置	之上	这	肩膀	的	任何一个	曾是	注意到	仅有的	经过	这	一

[tʌtʃt] ,

touched	,
感动	,

因此，只有被触碰的那一个人才会注意到有人把手放在了其中一人的肩膀上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [felt][baɪ] [i:tʃ] .

but	a	pressure	of	the	foot	was	instantly	felt	by	each	.
但	一个	压力	的	这	脚	曾是	即刻	毛毡	经过	每个	.

但两人都立刻感受到了脚下的压力。

['jestədeɪ] [ə; eɪ]['praɪvət] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð]

Yesterday	a	private	party	of	ladies	and	gentlemen	had	an	interview	with
昨天	一个	私人的	派对	的	女士们	和	先生们	有	一个	面试	和

[ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['pɜ:s(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [həʊ'tel] ,

this	extraordinary	person	at	the	Washington	Hotel	,
这	非凡的	人	在	这	华盛顿	酒店	,

昨天，一群男女嘉宾在华盛顿酒店与这位非凡人物进行了一次私人会面。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [pli:zd] .

and	were	both	astonished	and	pleased	.
和	是	两个都	惊讶	和	高兴	.

他们既感到惊讶又感到高兴。

[ʃi:; ʃi] [si:m] [rɪ'mɑ:kəbli] ['tʃɪəf(ə)l] , ['sʌfə] [nəʊ] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ɔ:(r)][peɪn][frɒm; frəm][pɪ'kju:liə(r)]

She	seems	remarkably	cheerful	,	suffers	no	inconvenience	or	pain	from	peculiar
她	似乎	非常	快乐	,	遭受	不	不便	或者	疼痛	从	奇特

['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] ,

physical	organization	,
身体的	组织	,

她看起来异常开朗，特殊的生理构造并没有给她带来任何不便或痛苦。

['dɑ:nsɪz] [wɪð] ['fri:dəm] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] , [sɪŋz] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]

dances	with	freedom	,	and	,	for	one	of	her	race	,	sings	with	considerable
舞蹈	和	自由	,	和	,	为了	一	的	她	种族	,	唱歌	和	大量

[teɪst] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] . * * * * *

taste	and	expression	.	*	*	*	*	*
品尝	和	表达	.	*	*	*	*	*

她舞姿自由奔放，而且，就她的种族而言，她的歌声颇具品味和表现力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvəpu:l] ['deɪli] [pəʊst] [sez] :

The	editor	of	the	Liverpool	Daily	Post	says	:
这	编辑	的	这	利物浦	日常的	邮政	说道	:

《利物浦每日邮报》的编辑说：

[ðə; ði] [nju:] [fə'nɒmɪnə] .

THE	NEW	PHENOMENA	.
这	新的	现象	.

新现象。

[ə; eɪ] ['nju:mərəs] ['pɑ:ti] [ə'sembəld] ['jestədeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [həʊ'tel][tu:; tə] “ ['ɪntəvju:] ”

A	numerous	party	assembled	yesterday	at	the	Washington	Hotel	to	“	interview	”
一个	很多的	派对	组装	昨天	在	这	华盛顿	酒店	到	“	面试	”

[ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnə] [hu:] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ig'zibitid] [ɪn] ['lʌndən]

a	most	extraordinary	natural	Phenomena	who	is	about	to	be	exhibited	in	London
一个	最多	非凡的	自然的	现象	WHO	是	关于	到	是	展出	在	伦敦

[æz; əz][ðə; ði] “ [tu:] - ['hedɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] . ” * * * *

as	the	“	Two	-	Headed	Nightingale	.	”	*	*	*	*
作为	这	“	二	-	标题	夜莺	.	”	*	*	*	*

昨天，一大群人聚集在华盛顿酒店，准备“采访”一位即将在伦敦展出的非凡自然现象——“双头夜莺”。

[krɪ'sti:n] ['mɪli] [ɪz][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsaɪə'mi:z] [twɪn] ['ɔ:də(r)] , [bʌt; bət][fɑ:(r)][mɔ:(r)]

Christine	Millie	is	a	phenomenon	of	the	Siamese	twin	order	,	but	far	more
克里斯汀	米莉	是	一个	现象	的	这	暹罗猫	双	命令	,	但	远的	更多的

['wʌndəf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

克里斯汀·米莉堪称连体双胞胎中的奇才，但她远比连体双胞胎更加出色。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tu:] ['bɒdɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪgətʃə(r)] , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn]['tɔ:səʊ] ,

for	instead	of	two	bodies	connected	with	a	ligature	,	there	is	only	one	torso	,
为了	反而	的	二	身体	连接	和	一个	结扎	,	那里	是	仅有的	一	躯干	,

因为原本由两个身体通过绳索连接而成的，现在只剩下一个躯干。

[ðə; ði] ['bɒdi] ['sepəreɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪst] .

the	body	separating	a	little	above	the	waist	.
这	身体	分离	一个	小的	多于	这	腰部	.

身体在腰部以上略微分开。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [bʌst] [ænd; ənd] [peəz] [ɒv; əv] ['ʃəuldəz] , [tu:] [hedz] , [fɔ:(r)] [ɑ:mz] ,

There	are	two	distinct	busts	and	pairs	of	shoulders	,	two	heads	,	four	arms	,
那里	是	二	清楚的	半身像	和	对	的	肩膀	,	二	头部	,	四	武器	,

[ænd; ənd][fɔ:(r)][legz] .

and	four	legs	.
和	四	腿	.

有两个不同的胸像和两对肩膀，两个头，四条胳膊和四条腿。

[ˌænə'tɒmɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌnaɪn'ti:n] [j'iəz]

Anatomical	examination	has	proved	that	the	young	lady	—	she	is	nineteen	years
解剖学	考试	有	已证实	那	这	年轻的	女士	—	她	是	十九	年

[ɒv; əv][eɪdʒ] — [hæz; həz] [tu:] [sets][ɒv; əv] [lʌŋz] ,

of	age	—	has	two	sets	of	lungs	,
的	年龄	—	有	二	套	的	肺	,

解剖学检查证明，这位19岁的年轻女子有两套肺。

[ænd; ənd] [tu:] [di:dʒestʃən, dai-] .

and	two	digestions	.
和	二	消化	.

以及两次消化。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['mentəli] [tu:] ['pɜ:fɪkt] ['indi,vidju'æləti, -dʒu-] ,

It	is	certain	there	are	mentally	two	perfect	individualities	,
它	是	肯定	那里	是	精神上	二	完美的	个性	,

可以肯定的是，存在两个心理上完美的个体。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [meɪ] [bi:; bi] ['kærid] [ɒn] [wɪð] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [p'ɜ:sənz] [səʊ]

for	conversations	may	be	carried	on	with	each	of	the	two	persons	so
为了	对话	可能	是	携带	在	和	每个	的	这	二	人	所以

[mɪ'stɪəriəsli] ['blendɪd] [ɪn][wʌn] ;

mysteriously	blended	in	one	;
神秘地	混合	在	一	;

人们可以与这两个神秘地融合在一起的人进行交谈；

[ænd; ənd] , [iːtʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [gɪft][ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [ðeɪ] [pə'fɔːm] [djuː'ets][ɪn][pɑːts] .

and	,	each	having	a	very	pretty	gift	of	singing	,	they	perform	duets	in	parts	.
和	,	每个	拥有	一个	非常	漂亮的	礼物	的	歌唱	,	他们	履行	二重唱	在	部分	.

而且，他们每个人都拥有非常优美的歌喉，所以他们经常一起演唱二重唱。

[krɪ'stiːn] ['mɪli] ['ɔːlsəʊ]['dɑːnsɪz] ['veri] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

Christine	Millie	also	dances	very	gracefully	,	and	appears	to	have	no	difficulty	in
克里斯汀	米莉	还	舞蹈	非常	优雅地	,	和	出现	到	有	不	困难	在

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

moving	about	,
移动	关于	,

克里斯汀·米莉的舞姿也非常优美，而且行动起来似乎毫无困难。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [weɪ] ['difəz] [ɪn] [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm] [tuː] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [jʌŋ]

and	in	no	way	differs	in	appearance	from	two	animated	and	engaging	young
和	在	不	方式	不同	在	外貌	从	二	动画	和	引人入胜	年轻的

[nɛgrɛsɪz] ,

negresses	,
黑人女性	,

外表上与两位活泼迷人的年轻黑人女性并无二致。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən]['aʊə(r)][taɪd] [tə'geðə(r)] ['nɪəli] [bæk] [tuː; tə]

who	for	sport	have	agreed	to	pass	an	hour	tied	together	nearly	back	to
WHO	为了	运动	有	同意	到	经过	一个	小时	系	一起	几乎	后退	到

[bæk] .

back	.
后退	.

为了娱乐，他们同意连续一个小时几乎背靠背地捆绑在一起。

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['meri] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [peə(r)] [di'praiv]

The	exceedingly	amiable	and	merry	disposition	of	the	mysterious	pair	deprives
这	非常	可亲	和	欢乐	处置	的	这	神秘	一对	剥夺

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ˌɔːltə'geðə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

the	exhibition	altogether	of	that	painful	element	which	was	present	even	in	the
这	展览	共	的	那	痛苦	元素	哪个	曾是	展示	甚至	在	这

[keɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['præktɪkl] [fə'lɑːsəfərz] ,

case	of	those	practical	philosophers	,
案件	的	那些	实际的	哲学家	,

这对神秘夫妇极其友善和快乐的性情，完全消除了展览中那种令人痛苦的因素，而这种痛苦的因素即使在那些务实的哲学家身上也存在。

[ðə; ði][ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] .

the	Siamese	Twins	.
这	暹罗猫	双胞胎	.

连体双胞胎。

[krɪ'stiːn] ['mɪli] “ [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ” [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] ,

Christine	Millie	“	first	saw	the	light	”	as	a	slave	in	North	Carolina	,
克里斯汀	米莉	“	第一的	锯	这	光	”	作为	一个	奴隶	在	北	卡罗莱纳	,

克里斯汀·米莉在北卡罗来纳州做奴隶时“第一次看到了光明”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɒn] [huːz] [ɪ'steɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

and	the	lady	on	whose	estate	she	was	born	,
和	这	女士	在	谁	财产	她	曾是	出生	,

以及她出生的庄园主人，

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [məʊst] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['edʒukeɪtɪd] ,

and	by	whom	she	has	been	most	affectionately	and	successfully	educated	,
和	经过	谁	她	有	到过	最多	亲切地	和	成功地	受过教育	,

[ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

accompanied	her	to	England	.
伴随	她	到	英格兰	.

她受到最悉心、最成功的教育，而这位教育者也陪同她前往英国。

[ɔːl] [huː] [met] [krɪ'stiːn] ['mɪli] ['jestədeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][felt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃənz]

All	who	met	Christine	Millie	yesterday	must	have	felt	interested	in	her	fortunes
全部	WHO	遇见	克里斯汀	米莉	昨天	必须	有	毛毡	感兴趣的	在	她	财富

,

,

,

昨天所有见到克里斯汀·米莉的人，想必都对她的境遇很感兴趣。

[ænd; ənd] [wel] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	well	disposed	to	meet	her	again	.
和	出色地	处置	到	见面	她	再次	.

我非常乐意再次见到她。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvəpuːl] ['deɪli] ['kʊriə(r)] :

From	the	Liverpool	Daily	Courier	:
从	这	利物浦	日常的	导游	:

摘自《利物浦每日信使报》:

[ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

ARRIVAL	OF	CURIOSITIES	OF	NATURE	.
到达	的	奇闻异事	的	自然	.

自然奇观的到来。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [huː] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ɪn][ðə; ði]

Amongst	the	visitors	who	arrived	at	Liverpool	from	New	York	on	Tuesday	in	the
在	这	访客	WHO	到达的	在	利物浦	从	新的	约克	在	周二	在	这

['ɪnmən] ['stiːmə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] ,

Inman	steamer	City	of	Brussels	,
英曼	汽船	城市	的	布鲁塞尔	,

周二乘坐英曼轮船"布鲁塞尔城号"从纽约抵达利物浦的游客中，有.....

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [huːm] [ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l]['mɪstə(r)] .

was	a	party	of	ladies	and	gentlemen	,	whom	the	indefatigable	Mr	.
曾是	一个	派对	的	女士们	和	先生们	,	谁	这	不懈	先生	.

['bɑːrnəm] , [ɒv; əv] ['ʃəʊmən] [ˌnəʊtə'raɪəti] ,

Barnum	,	of	showman	notoriety	,
巴纳姆	,	的	表演者	恶名	,

这是一群绅士淑女，其中就包括那位不知疲倦、以表演家闻名的巴纳姆先生。

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] , [ðəʊ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

has	nothing	to	do	with	,	though	here	for	the	edification	of	the
有	没有什么	到	做	和	,	尽管	这里	为了	这	启迪	的	这

['kjʊəriəs] .

curious	.
好奇的	.

虽然与此无关，但在此列出仅供好奇者参考。

[ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [ˌfɪziə'lɒdʒɪkli] ['ɪntrəstɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪz][ə; eɪ]

The	most	singular	and	physiologically	interesting	member	of	the	party	is	a
这	最多	单数	和	生理学	有趣的	成员	的	这	派对	是	一个

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

派对中最独特、生理上最有趣的成员是一位年轻女士。

[bɪ'twiːn] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [rəʊld]

between	eighteen	and	nineteen	years	of	age	,	or	rather	,	two	young	ladies	rolled
之间	十八	和	十九	年	的	年龄	,	或者	相当	,	二	年轻的	女士们	滚动

['ɪntuː][wʌn] ,

into	one	,
进入	一	,

年龄在十八九岁之间，或者更确切地说，是两个年轻女孩合二为一。

[huː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feɪməs] [ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] ,

who	is	certainly	a	rival	to	the	famous	Siamese	Twins	,
WHO	是	当然	一个	竞争对手	到	这	著名的	暹罗猫	双胞胎	,

他无疑是著名连体双胞胎的有力竞争对手。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən] ['mesəz] . [tʃɑːŋ] [ænd; ənd][ˌiː en 'dʒiː]

and	very	much	more	attractive	in	appearance	than	Messrs	.	Chang	and	Eng
和	非常	很多	更多的	吸引人的	在	外貌	比	先生们	.	张	和	英文

.

:

.

而且外表比张先生和恩先生要好看得多。

[ðəʊz] [huː] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['ɪŋgləns] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['vɪvɪd]

Those	who	saw	the	Siamese	Twins	during	their	presence	in	England	will	have	a	vivid
那些	WHO	锯	这	暹罗猫	双胞胎	期间	他们的	在场	在	英格兰	将要	有	一个	生动

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [ðeə(r)] ['fiːtʃəz] [bɔː(r)] ,

recollection	of	the	painful	look	that	their	features	bore	,
回忆	的	这	痛苦	看	那	他们的	特征	钻孔	,

那些在英国期间见过连体双胞胎的人，都会对他们脸上痛苦的表情记忆犹新。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'streɪnd] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] .

and	the	constrained	movements	of	their	bodies	while	walking	in	any	direction	.
和	这	受限	移动	的	他们的	身体	尽管	步行	在	任何	方向	.

以及他们在向任何方向行走时身体动作的受限性。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [beəz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [mɪs]

There	is	a	total	absence	of	this	in	the	young	lady	who	bears	the	name	of	Miss
那里	是	一个	全部的	缺席	的	这	在	这	年轻的	女士	WHO	熊	这	姓名	的	错过

[krɪ'stiːn] ['mɪli] ,

Christine	Millie	,
克里斯汀	米莉	,

而这位名叫克里斯汀·米莉的年轻女子身上却完全没有这种特质。

[huːz] [fɔː(r)] [braɪt] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pɜːli] - [waɪt] [tiːθ] [laɪt] [ʌp][ə; eɪ]

whose	four	bright	black	eyes	and	dazzling	rows	of	pearly	-	white	teeth	light	up	a
谁	四	明亮的	黑色的	眼睛	和	耀眼的	行	的	珍珠般的	-	白色的	牙齿	光	向上	一个

[feə(r)] ['kriːəʊl] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ə'træktɪv] .

fair	Creole	complexion	with	an	animation	that	is	really	attractive	.
公平的	克里奥尔语	肤色	和	一个	动画片	那	是	真的	吸引人的	.

他的四只明亮的黑眼睛和一排排闪亮的珍珠白牙齿，为他白皙的克里奥尔肤色增添了生动的神采，非常迷人。

[ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['ljuːsəs] - [ɪz][ðə; ðɪ] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]['peərənts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪvz] [ɪn] [nɔːθ]

This	singular	lusus	naturæ	is	the	offspring	of	parents	who	were	slaves	in	North
这	单数	狼	-	是	这	后代	的	父母	WHO	是	奴隶	在	北

[ˌkærə'laɪnə] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,

Carolina	previous	to	the	American	civil	war	,
卡罗莱纳	以前的	到	这	美国人	民用	战争	,

这个独特的 lusus naturæ 是在美国内战前北卡罗来纳州的奴隶父母的后代。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sevrəl] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk]['ɔːd(ə)n(ə)ri][hjuː'mænəti] .

and	has	several	brothers	and	sisters	who	are	like	ordinary	humanity	.
和	有	一些	兄弟	和	姐妹	WHO	是	喜欢	普通的	人类	.

他还有几个兄弟姐妹，他们和普通人一样。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði]['fæməli] ['sʌfəd] [kən'sɪdərəb(ə)l][praɪ'veɪʃ(ə)n] ;

During	the	struggle	the	family	suffered	considerable	privation	;
期间	这	斗争	这	家庭	遭受	大量	匮乏	;

在斗争期间，这个家庭遭受了相当大的困苦；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

but	as	a	curious	illustration	of	the	changes	which	have	taken	place	in
但	作为	一个	好奇的	插图	的	这	变化	哪个	有	已采取	地方	在

['sʌðən] [sə'saɪəti] ,

Southern	society	,
南方	社会	,

但这却是一个有趣的例证，展现了南方社会发生的变化。

[θruː] [ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['friːdəm] [frɒm; frəm]['sleɪvəri] ,

through	the	war	and	the	declaration	of	freedom	from	slavery	,
通过	这	战争	和	这	宣言	的	自由	从	奴隶制	,

通过战争和宣布摆脱奴隶制，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [krɪ'stiːn] ['mɪli] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]

it	may	be	mentioned	that	the	father	of	Christine	Millie	is	now	the	owner	of
它	可能	是	提及	那	这	父亲	的	克里斯汀	米莉	是	现在	这	所有者	的

[ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [sleɪv] .

the	plantation	on	which	he	was	once	a	slave	.
这	种植园	在	哪个	他	曾是	一次	一个	奴隶	.

值得一提的是，克里斯汀·米莉的父亲现在是他曾经做过奴隶的那座种植园的主人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜː'self] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['sɜːdʒɪkl] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)]

As	to	the	young	lady	herself	—	for	we	have	surgical	authority	for
作为	到	这	年轻的	女士	她自己	—	为了	我们	有	外科	权威	为了

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bɒdɪli] ['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n] ,

describing	her	—	she	has	bodily	only	one	person	,
描述	她	—	她	有	身体上的	仅有的	一	人	,

至于这位年轻女士本人——因为我们有外科手术的权威来描述她——她只有一个身体，

[ðəʊ] [pə'zest]

though	possessed
尽管	拥有

尽管拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɒv; əv] [tuː] [hedz] , [tuː] [peəz] [ɒv; əv] ['ʃəuldəz] , [fɔː(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [legz] ,

of	two	heads	,	two	pairs	of	shoulders	,	four	arms	,	and	two	pairs	of	legs	,
的	二	头部	,	二	对	的	肩膀	,	四	武器	,	和	二	对	的	腿	,

有两个头、两对肩膀、四条胳膊和两对腿，

[ə'mælgəmeɪtɪd] ['kjʊəriəsli] [wɪð] [wʌn] [trʌŋk] .

amalgamated	curiously	with	one	trunk	.
合并	奇怪的是	和	一	树干	.

与其中一根树干奇特地融合在一起。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] ['aʊərz] ['ɔːdiəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn]

We	can	only	say	that	an	hour's	audience	with	her	yesterday	afternoon
我们	能	仅有的	说	那	一个	小时	观众	和	她	昨天	下午

[pruːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌltʃəd] ,

proved	her	to	be	a	cultured	,
已证实	她	到	是	一个	有文化的	,

我们只能说，昨天下午与她会面一个小时，足以证明她是一位有教养的人。

[self] - [pə'zest] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['pɜːs(ə)n] ,

self	**-**	**possessed**	**and**	**accomplished**	**person**	**,**
自己	-	拥有	和	完成	人	,

沉着冷静、成就斐然的人

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld] [tuː] ['təʊtəli]

who	**had**	**a**	**most**	**singular**	**attribute**	**of**	**being**	**able**	**to**	**hold**	**two**	**totally**
WHO	有	一个	最多	单数	属性	的	存在	有能力的	到	抓住	二	完全

[dɪ'stɪŋkt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] ,

distinct	**conversations**	**at**	**the**	**same**	**time**	**with**	**different**	**persons**	**,**
清楚的	对话	在	这	相同的	时间	和	不同的	人	,

他拥有一个非常独特的才能，那就是能够同时与不同的人进行两场完全不同的对话。

[ɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] , [kæn; kən] [sɪŋ] [ə; eɪ][djuˈet] ['veri] ['teɪstfəli] [ænd; ənd] ['tjuːnfəli] [ɪn] [tuː]

or	**the**	**same**	**person**	**,**	**can**	**sing**	**a**	**duet**	**very**	**tastefully**	**and**	**tunefully**	**in**	**two**
或者	这	相同的	人	,	能	唱歌	一个	二重唱	非常	品味高雅	和	悦耳动听	在	二

['vɔɪsɪz] ,

voices	**,**
声音	,

或者同一个人，能够用两种声音非常优美动听地演唱二重唱。

[səˈprɑːnəʊ][ænd; ənd][kənˈtræltəʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [dɑːns] [ə; eɪ] [məˈzɜːkə] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [greɪs]

soprano	**and**	**contralto**	**,**	**and**	**can**	**dance**	**a**	**mazourka**	**with**	**singular**	**grace**
女高音	和	女低音	,	和	能	舞蹈	一个	马祖尔卡	和	单数	优雅

[ænd; ənd] [fə'sɪləti] .

and	**facility**	**.**
和	设施	.

她能唱女高音和女低音，还能以非凡的优雅和娴熟的技巧跳玛祖卡舞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [ɪn][ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɔːs(ə)l]

There	**was**	**no**	**difficulty**	**made**	**in**	**exhibiting**	**the**	**upper**	**portion**	**of**	**the**	**dorsal**
那里	曾是	不	困难	制成	在	展出	这	上	部分	的	这	背侧

[kə'nekʃn] ,

connection	**,**
联系	,

展示背侧连接的上部没有遇到任何困难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪˈðaʊt] ['eni] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] .

and	**it**	**was**	**done**	**without**	**any**	**infringement**	**of**	**modesty**	**.**
和	它	曾是	完毕	没有	任何	侵权	的	谦逊	.

而且这样做并没有违反任何礼仪。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvəpuːl] ['liːdə(r)]

From	**the**	**Liverpool**	**Leader**
从	这	利物浦	领导者

摘自《利物浦领袖报》

“ [məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] .

“	**MOST**	**EXTRAORDINARY**	**.**
“	最多	非凡的	.

“极其非凡。”

” [ɪn][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['sɪti] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] , [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [ɒn][ðə; ði] 2d [ɒv; əv] [meɪ] ,

”	**In**	**the**	**steamship**	**City**	**of**	**Brussels**	**,**	**from**	**New**	**York**	**,**	**on**	**the**	**2d**	**of**	**May**	**,**
”	在	这	轮船	城市	的	布鲁塞尔	,	从	新的	约克	,	在	这	2d	的	可能	,

“5月2日，我乘坐从纽约出发的“布鲁塞尔城号”轮船……”

- , [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tuːl] , [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] “
1871 , arrived a cargo which , in the words of Mr . Toole , may be termed “
- , 到达的 一个 货物 哪个 , 在 这 字 的 先生 . 图尔 , 可能 是 称为 “
[məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
most extraordinary .
最多 非凡的 .

1871年，一批货物抵达，用图尔先生的话来说，这批货物可以说是“非常不寻常的”。

” [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti]['evə(r)] [ʌn'ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['bɑːrnəm] ,
” Of all the curiosities ever unearthed by the immortal Barnum ,
” 的 全部 这 奇闻异事 曾经 出土 经过 这 不朽 巴纳姆 ,

“在不朽的巴纳姆所发掘的所有奇珍异宝中，

[nʌn] [kæn; kən][kəm'peə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] [dɪ'griː] [wɪð] ['mɪli] [krɪ'stiːn] ,
none can compare in the most minute degree with Millie Christine ,
没有任何 能 比较 在 这 最多 分钟 程度 和 米莉 克里斯汀 ,

没有任何人能与米莉·克里斯汀相提并论，哪怕是最细微的差别。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɔː(r)] [d'ɔːtəz] — [wɪtʃ'evə(r)] [ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [pliːz] — [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]
a daughter or daughters — whichever the fastidious please — of the State of
一个 女儿 或者 女儿们 — 任何 这 挑剔 请 — 的 这 状态 的
[nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] .
North Carolina .
北 卡罗莱纳 .

北卡罗来纳州的女儿或女儿们——随那些讲究的人喜欢——

[ðeɪ] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
They first saw the light nineteen years ago ,
他们 第一的 锯 这 光 十九 年 前 ,

他们十九年前第一次看到了光明。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ɪz] [prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] ['wʊmənz] [raɪts]
and the mother is presumably the founder of that gigantic Woman's Rights
和 这 母亲 是 想必 这 创始人 的 那 巨大 女性的 权利
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn] [ə'merɪkə] ,
Association in America ,
协会 在 美国 ,

而这位母亲很可能就是美国那个庞大的妇女权利协会的创始人。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [meɪd] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ɪnrəʊdz][ə'pɒn] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] .
which has lately made formidable inroads upon English society .
哪个 有 最近 制成 强大 入口 之上 英语 社会 .

近来，它对英国社会产生了巨大的影响。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [wʌn] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [tuː] [dɪ'stɪŋkt][maɪndz] ,
Here we have a young lady with one body , but two distinct minds ,
这里 我们 有 一个 年轻的 女士 和 一 身体 , 但 二 清楚的 思想 ,

这位年轻女子拥有一个身体，却有两个截然不同的灵魂。

[bɔːn] [baɪ] [tuː] ['seprət] [hedz] .
borne by two separate heads .
出生 经过 二 分离 头部 .

由两个不同的头颅承载。

[ɔːl][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] [men] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [həʊ'tel][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
All the intelligent men who saw her at the Washington Hotel the other day ,
全部 这 聪明的 男人 WHO 锯 她 在 这 华盛顿 酒店 这 其他 天 ,

那天在华盛顿酒店见到她的所有聪明男士，

[kæn; kən][beə(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:vələs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [pri'dɔmineit] [ɪn][bəuθ][breɪnz]

can	bear	witness	to	the	marvellous	intelligence	which	predominates	in	both	brains
能	熊	证人	到	这	奇妙	智力	哪个	占主导地位	在	两个都	大脑

;

;

;

可以证明这两个大脑都拥有惊人的智慧；

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [hedz] [æt; ət][wʌns][ɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [tu:]

the	conversational	powers	of	the	two	heads	at	once	in	communication	with	two
这	对话	权力	的	这	二	头部	在	一次	在	沟通	和	二

['dɪfrənt] [p'ɜ:sənz] ;

different	persons	;
不同的	人	;

两个大脑同时与两个不同的人进行交流的能力；

[ə'pɒn] ['dɪfrənt] ['tɑ:pɪks] , [wʊd] [sə'fɪʃntli] ['testɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] .

upon	different	topics	,	would	sufficiently	testify	it	.
之上	不同的	主题	,	会	足够	作证	它	.

就不同主题而言，这足以证明这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:v(ə)l][dɪd][nɒt][stɒp][hɪə(r)] ;

But	the	marvel	did	not	stop	here	;
但	这	奇迹	做过	不是	停止	这里	;

但奇迹并未就此结束；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tɪst] [dju':ets][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['mju:zɪk][wɜ:(r); wə(r)] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]

some	of	the	sweetest	duets	in	the	language	of	music	were	sung	by	a
一些	的	这	最甜美的	二重唱	在	这	语言	的	音乐	是	唱	经过	一个

[haɪ] [sə'prɑ:nəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][pjʊə(r)][kən'træltəʊ] .

high	soprano	and	a	pure	contralto	.
高的	女高音	和	一个	纯的	女低音	.

音乐语言中最动听的一些二重唱是由一位高音女高音和一位纯正女低音演唱的。

[ðə; ði] [nəʊts] ['ɪju:d] [frɒm; frəm] [tu:] [hedz] , [ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][wʌn] [trʌŋk] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [vɜ:v] .

The	notes	issued	from	two	heads	,	and	yet	but	one	trunk	supplied	the	verve	.
这	笔记	发布	从	二	头部	,	和	然而	但	一	树干	供应	这	气魄	.

纸币出自两人之手，却只有一人提供了活力。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [trʌŋk] [hæz; həz] [tu:] [peəz] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [legz]

It	may	now	be	added	that	this	extraordinary	trunk	has	two	pairs	of	perfect	legs
它	可能	现在	是	额外	那	这	非凡的	树干	有	二	对	的	完美的	腿

,

,

,

还可以补充一点，这棵非凡的树干有两对完美的树干腿。

['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [ɪn] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['mu:vɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)]

terminating	in	symmetrical	and	very	pretty	feet	,	and	that	,	moving	upon	their
终止	在	对称的	和	非常	漂亮的	脚	,	和	那	,	移动	之上	他们的

['ped(ə)l] [iks'tremitis] ,

pedal	extremities	,
踏板	四肢	,

末端是对称且非常漂亮的脚，然后，用它们的足部末端移动，

[ðə; ði] [trʌŋk] [ig'zibits] [ðə; ði] ['veri] ['pəʊətri][ɒv; əv] ['məʊʃn] .

the	trunk	exhibits	the	very	poetry	of	motion	.
这	树干	展品	这	非常	诗	的	运动	.

树干展现了运动的诗意。

[ðə; ði] ['pɒlkə] , [ðə; ði] [mə'zɜ:kə] , [ðə; ði] ['ʃɑ:tɪʃ] , [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [baɪ] [ði:z] [tu:] [peəz]

The	polka	,	the	mazourka	,	the	schottische	,	are	delineated	by	these	two	pairs
这	波尔卡舞	,	这	马祖尔卡	,	这	苏格兰	,	是	划定	经过	这些	二	对

[ɒv; əv] ['prɪti] [fi:t] ,

of	pretty	feet	,
的	漂亮的	脚	,

波尔卡舞、玛祖卡舞、苏格兰舞，都以这两双漂亮的脚为标志。

[ɪn] ['pɜ:fɪkt] [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑ:məni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] [ɪz] [ri'wɔ:did] [nɒt] [baɪ] [wʌn] [smaɪl] ,

in	perfect	time	and	harmony	,	and	the	spectator	is	rewarded	not	by	one	smile	,
在	完美的	时间	和	和谐	,	和	这	旁观者	是	奖励	不是	经过	一	微笑	,

一切都恰到好处，和谐流畅，观众得到的不仅仅是一个微笑。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət] [baɪ] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [smaɪlz] ,

as	in	the	case	of	ordinary	young	ladies	,	but	by	two	distinct	smiles	,
作为	在	这	案件	的	普通的	年轻的	女士们	,	但	经过	二	清楚的	微笑	,

就像普通年轻女士一样，但笑容却截然不同。

[wiŋk] [æt; ət] [ju:; jʊ] [baɪ] [tu:] [peəz] [ɒv; əv] ['spɑ:klɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊgɪʃ] [aɪz] ,

winked	at	you	by	two	pairs	of	sparkling	and	roguish	eyes	,
眨眼	在	你	经过	二	对	的	闪闪发光	和	调皮	眼睛	,

两双闪亮而狡黠的眼睛向你眨了眨眼，

[ænd; ənd] [θrəʊn] [æt; ət] [ju:; jʊ] [baɪ] [tu:] ['dɪfrənt] [sets] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] ['aɪvəri] [ðæt] ['evə(r)]

and	thrown	at	you	by	two	different	sets	of	the	purest	ivory	that	ever
和	抛掷	在	你	经过	二	不同的	套	的	这	最纯净的	象牙	那	曾经

[ɐd'ɔ:nd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] [sʌl'tɑ:nə] .

adorned	the	mouth	of	an	Indian	Sultana	.
装饰	这	嘴	的	一个	印度	苏丹娜	.

并由两副不同的、最纯净的象牙向你投掷，这两副象牙曾装饰过印度苏丹的嘴唇。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hɪə(r)] , [ɔ:(r)] [ˌels'weə(r)] ,

There	are	a	lot	of	people	here	,	or	elsewhere	,
那里	是	一个	很多	的	人们	这里	,	或者	别处	,

这里人很多，其他地方也是如此。

['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [streɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [næt] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['kæm(ə)l] ,

always	ready	to	strain	at	the	smallest	gnat	and	swallow	the	biggest	camel	,
总是	准备好	到	拉紧	在	这	最小	小飞虫	和	吞	这	最大	骆驼	,

总是能仔细观察最小的蚊子，并吞下最大的骆驼。

[hu:] [wɪl] ['daʊtləs] [pʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [daʊn] [æz; əz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

who	will	doubtless	put	this	young	lady	down	as	outside	the	pale	of	ordinary
WHO	将要	毫无疑问	放	这	年轻的	女士	向下	作为	外部	这	苍白	的	普通的

[hju:'mænəti] .

humanity	.
人类	.

他们无疑会将这位年轻女士视为不属于普通人类范畴的人。

[ɪf] [ðɪs] ['predʒədɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [wʌn] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

If	this	prejudice	should	carry	one	so	far	as	to	avoid	her	,
如果	这	偏见	应该	携带	一	所以	远的	作为	到	避免	她	,

如果这种偏见导致一个人避而远之，

[ðeɪ] [ə'ləʊn] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['lu:zəz] .

they	alone	will	be	the	losers	.
他们	独自的	将要	是	这	失败者	.

只有他们自己会是输家。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [ðæt] [nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'telɪdʒəns] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

We	can	testify	that	no	person	of	ordinary	intelligence	can	be	in	her
我们	能	作证	那	不	人	的	普通的	智力	能	是	在	她

['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

company	for	half	an	hour	without	yielding	to	the	charm	of	her
公司	为了	一半	一个	小时	没有	屈服	到	这	魅力	的	她

['mænə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] [smaɪlz] .

manner	and	the	fascination	of	her	double	smiles	.
方式	和	这	魅力	的	她	双倍的	微笑	.

我们可以作证，任何一个智力正常的人，只要和她待上半个小时，都会被她迷人的举止和灿烂的笑容所吸引。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [juː; jʊ] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .

She	has	you	on	both	sides	.
她	有	你	在	两个都	侧面	.

她让你两边都站得住脚。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['vɪktɪm]

If	you	remove	your	head	from	one	position	you	are	immediately	the	victim
如果	你	消除	你的	头	从	一	位置	你	是	立即地	这	受害者

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] [aɪz] ,

of	another	pair	of	eyes	,
的	其他	一对	的	眼睛	,

如果你把头从一个位置移开，你立刻就会成为另一双眼睛的攻击目标。

[wɪtʃ] [fɪks] [juː; jʊ] [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [træns'fɪks] [juː; jʊ] .

which	fix	you	and	,	in	fact	,	transfix	you	.
哪个	使固定	你	和	,	在	事实	,	刺穿	你	.

它们让你着迷，事实上，它们让你目不转睛。

[wiː; wi] ['kændɪdli] [əd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] ,

We	candidly	admit	that	we	were	fascinated	,
我们	坦率地说	承认	那	我们	是	着迷	,

我们坦率地承认，我们被深深吸引了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

and	that	we	immediately	lost	sight	of	the	phenomenon	and	became
和	那	我们	立即地	丢失的	视线	的	这	现象	和	成为

[ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['djuːəl] [breɪn] .

overpowered	by	the	influence	of	this	dual	brain	.
实力悬殊	经过	这	影响	的	这	双重的	脑	.

于是我们立刻忽略了这种现象，并被这种双重大脑的影响所压倒。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] ['ʃɔːtli] [həʊld] [l'ɛviːz] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	young	lady	will	shortly	hold	levees	in	London	,
这	年轻的	女士	将要	不久	抓住	堤坝	在	伦敦	,

这位年轻女士不久将在伦敦举行募捐活动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

and	the	public	of	Liverpool	may	hope	to	see	her	by	-	and	-	by	.
和	这	民众	的	利物浦	可能	希望	到	看	她	经过	-	和	-	经过	.

利物浦市民或许很快就能见到她了。

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['medɪk(ə)l] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['testɪfaɪ] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [friːk]

The	eminent	medical	men	of	the	United	States	testify	that	this	remarkable	freak
这	杰出	医疗的	男人	的	这	团结的	各州	作证	那	这	卓越	怪物

[ɒv; əv] ['nɛɪtʃə(r)] [ɪz] [juˈnaɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætərəl] [pɒ'stɪəriə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pelvɪs] ,

of	nature	is	united	at	the	lateral	posterior	portion	of	the	pelvis	,
的	自然	是	团结的	在	这	侧	后部	部分	的	这	骨盆	,

美国著名医学专家证实，这种非凡的自然畸形发生在骨盆外侧后部。

[waɪl] [ə'bʌv] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] , [hæv; həv] ['seprət] [tʃests] , [tu:] [peə(r)][ɒv; əv]
while **above** **that** **portion** **they** **are** **separated** **,** **have** **separate** **chests** **,** **two** **pair** **of**
尽管 多于 那 部分 他们 是 分开 , 有 分离 箱子 , 二 一对 的
['fʊli] [dɪ'veləpt]
fully **developed**
完全 发达

而在这部分以上，它们则是分开的，拥有各自独立的胸部，两对发育完全的乳房。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɑ:mz] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] [trʌŋk] .
arms **,** **but** **only** **one** **trunk** **.**
武器 , 但 仅有的 一 树干 .

有手臂，但只有一个躯干。

[wɪð] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [hed] [ðeɪ] [pə'zes] ['seprət] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz][æz; əz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'stɪŋkt]
With **the** **double** **head** **they** **possess** **separate** **intellectual** **faculties** **as** **entirely** **distinct**
和 这 双倍的 头 他们 具有 分离 知识分子 学院 作为 完全 清楚的
[æz; əz][ɪn][ðə; ði][breɪn]['paʊə(r)][ɒv; əv] [tu:] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
as **in** **the** **brain** **power** **of** **two** **different** **individuals** **,**
作为 在 这 脑 力量 的 二 不同的 个人 ,

双头畸形儿拥有各自独立的智力能力，就像两个不同个体的大脑功能完全不同一样。

[waɪl] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['ɪndɪkeɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:də(r)]
while **their** **faces** **indicate** **to** **a** **remarkable** **degree** **intelligence** **of** **a** **high** **order**
尽管 他们的 面孔 表明 到 一个 卓越 程度 智力 的 一个 高的 命令
[ænd; ənd] [greɪt] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .
and **great** **amiability** **.**
和 伟大的 和蔼 .

而他们的面容则显示出极高的智慧和极强的亲和力。

['vɪzɪt] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [men] [ɪn] ['lɪvəpu:l] [tu:; tə] ['mɪli] [krɪ'sti:n] .
VISIT **OF** **EMINENT** **MEN** **IN** **LIVERPOOL** **TO** **MILLIE** **CHRISTINE** **.**
访问 的 杰出 男士 在 利物浦 到 米莉 克里斯汀 .

利物浦名流探望米莉·克里斯汀。

[ɒn][ðə; ði] 4th [ɒv; əv] [meɪ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['medɪk(ə)l][men][wɒz; wəz][held][æt; ət][ðə; ði]
On **the** **4th** **of** **May** **a** **reception** **for** **medical** **men** **was** **held** **at** **the**
在 这 4th 的 可能 一个 接待 为了 医疗的 男人 曾是 握住 在 这
['wɒʃɪŋtən] [həʊ'tel] ,
Washington **Hotel** **,**
华盛顿 酒店 ,

5月4日，华盛顿酒店为医务人员举办了一场招待会。

['lɪvəpu:l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['emɪnənt] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt]
Liverpool **,** **and** **was** **attended** **by** **the** **following** **eminent** **members** **of** **that**
利物浦 , 和 曾是 参加 经过 这 下列的 杰出 成员 的 那
['fæk(ə)lti] : ['dɑ:ktər; draɪv] . ['nevɪnz] ,
faculty **:** **Dr** **.** **Nevins** **,**
学院 : 博士 . 内文斯 ,

利物浦大学，出席者包括该校以下几位杰出的教员：内文斯博士，

['dɑ:ktər; draɪv] . ['bɪkərˌstɛθ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [mə'grɛgər] , ['dɑ:ktər; draɪv] . - , ['dɑ:ktər; draɪv] .
Dr **.** **Bickersteth** **,** **Dr** **.** **McGregor** **,** **Dr** **.** **Greegan** **,** **Dr** **.**
博士 . 比克斯特斯 , 博士 . 麦格雷戈 , 博士 . - , 博士 .
[slæk] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [gɔ:rst] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [sti:l] , ['mɪstə(r)] . [ti:] . ['bɪkərtən] ,
Slack **,** **Dr** **.** **Gorst** **,** **Dr** **.** **Steele** **,** **Mr** **.** **T** **.** **Bickerton** **,**
松弛 , 博士 . 戈斯特 , 博士 . 斯蒂尔 , 先生 . T . 比克顿 ,

Bickersteth 博士、McGregor 博士、Greegan 博士、Slack 博士、Gorst 博士、Steele 博士、T. Bickerton 先生、

[ef] . [ɑː(r)] . [siː] . [es] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; ['mɪstə(r)] . ['edgə(r)] [braʊn] , [em] . [ɑː(r)] . [siː] . [es] . ;

F	.	R	.	C	.	S	.	,	etc	.	;	Mr	.	Edgar	Browne	,	M	.	R	.	C	.	S	.	;
F	.	拉	.	C	.	S	.	,	ETC	.	;	先生	.	埃德加	布朗	,	M	.	拉	.	C	.	S	.	;

['mɪstə(r)] . [dʒæs] .

Mr	.	Jas	.
先生	.	贾斯	.

FRCS 等；埃德加·布朗先生，MRCS；詹姆斯先生。

[pen] ['hærɪs] , ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['mænɪfəʊld] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Pen	Harris	,	Mr	.	W	.	H	.	Manifold	,	etc	.
笔	哈里斯	,	先生	.	W	.	H	.	歧管	,	ETC	.

Pen Harris、WH Manifold 先生等。

['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv]['juːniən] ,

Having	had	an	opportunity	of	explaining	the	bond	of	union	,
拥有	有	一个	机会	的	解释	这	纽带	的	联盟	,

在有机会解释了工会纽带之后，

[ðiːz] ['emɪnənt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [juˈnænɪməsli] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] ['mɪli] [krɪ'stiːn] [ɪz][ðə; ði]

these	eminent	men	were	unanimously	of	the	opinion	that	Millie	Christine	is	the
这些	杰出	男人	是	一致	的	这	观点	那	米莉	克里斯汀	是	这

[məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'nɒmɪnən] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] .

most	extraordinary	phenomenon	the	world	has	ever	seen	.
最多	非凡的	现象	这	世界	有	曾经	已见	.

这些杰出人士一致认为，米莉·克里斯汀是世界上有史以来最非凡的现象。

[ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] [gɜːl] .

THE	TWO	-	HEADED	GIRL	.
这	二	-	标题	女孩	.

双头女孩。

['lɑːfəbl] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] [gɜːl] [baɪ][ə; eɪ] ['westən] ['edɪtə(r)] .

LAUGHABLE	ACCOUNT	OF	THE	TWO	-	HEADED	GIRL	BY	A	WESTERN	EDITOR	.
可笑	帐户	的	这	二	-	标题	女孩	经过	一个	西	编辑	.

一位西方编辑对双头女孩的滑稽描述。

“ [gˈɜːlz][ɪn] [ðɪs] ['sɪti][ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['klɑːsɪz] — ['sɪŋg(ə)l] - ['hedɪd] [gˈɜːlz][ænd; ənd]['dʌb(ə)l]

“	Girls	in	this	city	are	divided	into	two	classes	—	single	-	headed	girls	and	double
“	女孩们	在	这	城市	是	分割	进入	二	课程	—	单身的	-	标题	女孩们	和	双倍的

- ['hedɪd] ['dɪtəʊ] .

-	headed	ditto	.
-	标题	同上	.

“这座城市的女孩分为两类——单头女孩和双头女孩。”

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['hedɪd] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] ['njuːmərəs] ,

The	single	-	headed	ones	are	certainly	the	most	numerous	,
这	单身的	-	标题	一个	是	当然	这	最多	很多的	,

单头蜥蜴的数量无疑是最多的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] [wʌnz] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [əˈtræktɪv] .

but	the	double	-	headed	ones	appear	to	be	the	most	attractive	.
但	这	双倍的	-	标题	一个	出现	到	是	这	最多	吸引人的	.

但双头蜥蜴似乎最吸引人。

[ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['hedɪd] [gɜːl]

This	is	evident	from	the	fact	,	that	while	we	can	see	a	single	-	headed	girl
这	是	明显	从	这	事实	,	那	尽管	我们	能	看	一个	单身的	-	标题	女孩

['ɔːlməʊst]['eni] [taɪm] ,

almost	any	time	,
几乎	任何	时间	,

这一点可以从以下事实看出：我们几乎随时都能看到独头女孩；

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][peɪ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] [wɪð] [ðə; ði]['djuːpleks]

we	have	to	pay	in	order	to	be	introduced	to	the	maid	with	the	duplex
我们	有	到	支付	在	命令	到	是	介绍	到	这	女佣	和	这	双拼别墅

['kreɪniəm] .

cranium	.
颅骨	.

我们必须付费才能见到那位拥有双层头骨的女佣。

[wiː; wi] [seɪ] - [meɪd] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][lɑːst] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] [gɜːl][wiː; wi] [sɔː] [wɒz; wəz][nɒt] ['mærid]

We	say	'	maid	'	because	the	last	double	-	headed	girl	we	saw	was	not	married
我们	说	-	女佣	-	因为	这	最后的	双倍的	-	标题	女孩	我们	锯	曾是	不是	已婚

.

:
.

我们称她为“女仆”，因为我们见到的最后一个双头女孩还没有结婚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][mæn] [huː] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sək'sesfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)]

There	was	one	man	who	courted	her	successfully	,	as	he	thought	,	for
那里	曾是	一	男人	WHO	求爱	她	成功地	,	作为	他	想法	,	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

曾有一个男人追求过她，至少他自己认为成功了一段时间。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['pɒpɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən][hiː; hi] [kɪst] [wʌn] [feɪs] [fɜːst] ,

but	before	popping	the	question	he	kissed	one	face	first	,
但	前	爆米花	这	问题	他	亲吻	一	脸	第一的	,

但在求婚之前，他先亲吻了其中一位女孩的脸颊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][get][ðə; ði][kən'sent][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hed] .

and	could	never	get	the	consent	of	the	other	head	.
和	可以	绝不	得到	这	同意	的	这	其他	头	.

而且始终无法获得另一位领导的同意。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [tuː] - ['hedɪd] [mæn] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [geɪ] [wɪð] [həʊp] .

She	is	now	waiting	till	a	two	-	headed	man	comes	along	,	and	is	gay	with	hope	.
她	是	现在	等待	直到	一个	二	-	标题	男人	来	沿着	,	和	是	同性恋	和	希望	.

她现在正等待着一个双头男人的出现，并为此感到无比兴奋。

“ [ðɪs] ['djuːpleks][gɜːl] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [mætʃ] .

“	This	duplex	girl	,	however	,	must	be	in	every	way	a	desirable	match	.
“	这	双拼别墅	女孩	,	然而	,	必须	是	在	每一个	方式	一个	理想	匹配	.

“然而，这个住在复式公寓的女孩，在各方面都必须是一个理想的伴侣。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [iːts] [wɪð] [bəuθ] [hedz] [meɪ] [tel] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

Though	the	assurance	given	that	she	eats	with	both	heads	may	tell	against	her
尽管	这	保证	给定	那	她	吃	和	两个都	头部	可能	告诉	反对	她

[wɪð] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] ['wuːə] ,

with	parsimonious	wooers	,
和	节俭的	求爱者	,

虽然她保证自己吃饭时两个头都用上，但这可能会让吝啬的追求者对她不利。

[jet] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [baɪz] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['əʊnli][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens]

yet	the	fact	that	she	buys	dresses	for	one	only	must	be	an	immense
然而	这	事实	那	她	购买	连衣裙	为了	一	仅有的	必须	是	一个	巨大

[əd'vɑːntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

然而，她每次只买一件衣服，这肯定对她来说是一个巨大的优势。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

The	same	with	her	talking	.
这	相同的	和	她	说	.

她说话的方式也一样。

[ðə; ðɪ] [tuː] - ['hedɪd] [gɜːl][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['sɜːkəmspekt] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] ,

The	two	-	headed	girl	must	be	extremely	circumspect	,	not	only	in	her	walk	,
这	二	-	标题	女孩	必须	是	极其	谨慎	,	不是	仅有的	在	她	走	,

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

but	in	her	conversation	.
但	在	她	对话	.

双头女孩必须非常谨慎，不仅走路要小心，说话也要小心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

As	she	can	never	have	a	secret	,	she	can	have	no	opportunity	to
作为	她	能	绝不	有	一个	秘密	,	她	能	有	不	机会	到

[gəʊ] [ə'raʊnd] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

go	around	telling	it	.
去	大约	讲述	它	.

因为她不可能有秘密，所以她也没有机会到处宣扬。

['naɪðə(r)] [wɪl] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [tel] [ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][wʌn] [hed] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

Neither	will	any	one	ever	tell	a	secret	to	one	head	for	fear	that	the	other
两者都不	将要	任何	一	曾经	告诉	一个	秘密	到	一	头	为了	害怕	那	这	其他

[wʊd] [splɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

would	split	upon	it	.
会	分裂	之上	它	.

任何人都不会向其中一个头透露秘密，因为害怕另一个头会把它撕碎。

“ [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] [tʌŋz] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

“	The	fact	of	having	two	tongues	should	not	militate	against	her	,	as	,	if	she
“	这	事实	的	拥有	二	舌头	应该	不是	军事	反对	她	,	作为	,	如果	她

[hæd; həd]['əʊnli][wʌn] ,

had	only	one	,
有	仅有的	一	,

“拥有两条舌头的事实不应该对她造成不利影响，就好像她只有一条舌头一样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [waɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz] [tuː] ,

she	would	probably	keep	it	going	all	the	time	,	while	,	if	she	uses	two	,
她	会	大概	保持	它	去	全部	这	时间	,	尽管	,	如果	她	用途	二	,

她可能会一直开着它，而如果她用两个，

[ðə; ðɪ][wʌn] ['dedən] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

the	one	deadens	the	sound	of	the	other	.
这	一	死	这	声音	的	这	其他	.

一个声音会掩盖另一个声音。

[wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tuː] - ['hedɪd] [gɜːl][wiː; wi] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ]

Whichever	way	we	look	at	the	two	-	headed	girl	we	see	her	to	advantage
任何	方式	我们	看	在	这	二	-	标题	女孩	我们	看	她	到	优势

,

,

,

无论我们从哪个角度看待这个双头女孩，我们都看到了她的优势。

[ðəʊ] [wiː; wi][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ]

though	we	don't	mean	to	say	the	least	that	should	be	understood	to	disparage
尽管	我们	不	意思是	到	说	这	至少	那	应该	是	理解	到	贬损

[ə; eɪ][gɜːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [hed] .

a	girl	because	she	happens	to	be	born	with	only	one	head	.
一个	女孩	因为	她	发生	到	是	出生	和	仅有的	一	头	.

虽然我们绝无贬低一个天生只有一个头的女孩的意思，但至少不应该被理解为贬低她。

" ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] [krɪ'sti:n] ['mɪli] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv]
" **After** **an** **absence** **of** **eight** **years** **Christine** **Millie** **returned** **to** **her** **native**
" 后 一个 缺席 的 八 年 克里斯汀 米莉 返回 到 她 本国的
[lænd][ɒn][ɒk'təʊbə(r)] 1st , - .
land **on** **October** **1st** **,** **1878** **.**
土地 在 十月 1st , - .

"克里斯汀·米莉在离开八年后，于 1878 年 10 月 1 日回到了她的故乡。

[hɜ:(r); hə(r)][tʊə(r)] [ə'brɔ:d] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] [əʊ'veɪʃn] [ɒv; əv] [sək'ses] .
Her **tour** **abroad** **was** **a** **continued** **ovation** **of** **success** **.**
她 旅游 国外 曾是 一个 持续 排卵 的 成功 .

她的海外巡演持续获得热烈好评。

[ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [frɑ:ns] , ['dʒɜ:məni] , ['beldʒəm] ,
She **visited** **the** **principal** **cities** **and** **towns** **in** **England** **,** **France** **,** **Germany** **,** **Belgium** **,**
她 到访 这 主要的 城市 和 城镇 在 英格兰 , 法国 , 德国 , 比利时 ,
['ɪtəli] ,
Italy **,**
意大利 ,

她游览了英国、法国、德国、比利时、意大利的主要城市和城镇。

['hʌŋgəri] , ['ɒstriə] , ['hɒlənd] [ænd; ənd] ['rʌʃə] .
Hungary **,** **Austria** **,** **Holland** **and** **Russia** **.**
匈牙利 , 奥地利 , 荷兰 和 俄罗斯 .

匈牙利、奥地利、荷兰和俄罗斯。

[æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][nəʊ'bɪləti]
At **every** **point** **the** **young** **lady** **was** **commanded** **to** **appear** **before** **the** **nobility**
在 每一个 观点 这 年轻的 女士 曾是 命令 到 出现 前 这 贵族
[ænd; ənd]['ru:lə(r)z][ɒv; əv] [ði:z] [greɪt] ['kʌntriz] .
and **rulers** **of** **these** **great** **countries** **.**
和 统治者 的 这些 伟大的 国家 .

这位年轻女子每到一处，都会被命令觐见这些大国的贵族和统治者。

['kɪŋli] ['prez(ə)nts][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['dʒu:əlz][wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][æz; əz]['təukənz][ɒv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪʃn]
Kingly **presents** **and** **valuable** **jewels** **were** **given** **as** **tokens** **of** **appreciation**
王者 礼物 和 有价值的 珠宝 是 给定 作为 代币 的 欣赏
[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:kəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
not **only** **of** **her** **as** **a** **remarkable** **curiosity** **,**
不是 仅有的 的 她 作为 一个 卓越 好奇心 ,

人们赠送贵重礼物和珠宝，以表达对她作为一位非凡奇珍的感激之情。

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] ['beərɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)]
but **of** **her** **graceful** **bearing** **,** **her**
但 的 她 优美 轴承 , 她

但她优雅的举止，她的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[kən'tentɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:'tɪstɪk]['mju:zɪk(ə)l] [ə'bɪlətiz] .
contented **disposition** **and** **of** **her** **artistic** **musical** **abilities** **.**
满足 处置 和 的 她 艺术 音乐 能力 .

她性格满足，并且具有艺术音乐才能。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lændɪd] , [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]

Before	**she**	**had**	**landed**	**,**	**upon**	**her**	**arrival**	**,**	**a**	**representative**	**of**	**the**	**New**
前	她	有	登陆	,	之上	她	到达	,	一个	代表	的	这	新的

[jɔ:k] ['herəld] ['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

York	**Herald**	**greeted**	**her**	**,**
约克	先驱报	问候	她	,

在她抵达时，飞机还没落地，《纽约先驱报》的一名代表就迎接了她。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt]['dʒɜ:n(ə)l] [geɪv] [fɔ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði]

and	**the**	**next**	**morning**	**that**	**journal**	**gave**	**forth**	**to**	**the**	**whole**	**United**	**States**	**the**
和	这	下一个	早晨	那	杂志	给予	前进	到	这	所有的	团结的	各州	这

[rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['tʃɪldrən] ,

return	**of**	**one**	**of**	**its**	**children**	**,**
返回	的	一	的	它是	孩子们	,

第二天早上，该报向全美公布了其一名子女的归来。

[hu:] [hæd; həd] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði]

who	**had**	**fully**	**established**	**herself**	**to**	**be**	**the**	**greatest**	**curiosity**	**of**	**the**
WHO	有	完全	已确立的	她自己	到	是	这	最	好奇心	的	这

['greɪtɪst] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

greatest	**country**	**in**	**the**	**world**	**.**
最	国家	在	这	世界	.

她已经完全确立了自己作为世界上最伟大国家最令人好奇的存在的地位。

[sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ig'zibitid] [tu:; tə] [θ'aʊzəndz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]['bɒstən] ,

Since	**her**	**return**	**she**	**has**	**exhibited**	**to**	**thousands**	**in**	**the**	**cities**	**of**	**Boston**	**,**
自从	她	返回	她	有	展出	到	数千	在	这	城市	的	波士顿	,

[ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k] .

Philadelphia	**and**	**New**	**York**	**.**
费城	和	新的	约克	.

自她回国以来，她已在波士顿、费城和纽约等城市为成千上万的观众举办了展览。

[waɪl] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]

While	**in**	**Philadelphia**	**she**	**again**	**appeared**	**before**	**the**	**professors**	**and**	**students**	**of**
尽管	在	费城	她	再次	出现	前	这	教授们	和	学生	的

[ðə; ði]['dʒefəs(ə)n]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] .

the	**Jefferson**	**Medical**	**College**	**.**
这	杰斐逊	医疗的	大学	.

在费城期间，她再次出现在杰斐逊医学院的教授和学生面前。

[prə'fesə(r)] ['pænkoʊst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Professor	**Pancoast**	**for**	**the**	**second**	**time**	**examined**	**her**	**.**
教授	潘科斯特	为了	这	第二	时间	检查	她	.

潘科斯特教授第二次为她做了检查。

[ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lektʃə(r)][ɪz][ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] ['i:vnɪŋ] ['telɪgrɑ:f] .

A	**portion**	**of**	**his**	**lecture**	**is**	**extracted**	**from**	**the**	**Philadelphia**	**Evening**	**Telegraph**	**.**
一个	部分	的	他的	演讲	是	提取	从	这	费城	晚上	电报	.

他的演讲部分内容摘自《费城晚报》。

[ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [æt; ət][wʌn] [ə'klɑ:k] ,

This	**afternoon**	**,**	**at**	**1**	**o'clock**	**,**
这	下午	,	在	1	点钟	,

今天下午1点，

['mɪli] [ænd; ənd] [krɪ'sti:n] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] [prə'fesə(r)] ['dʌblju:] .

Millie	**and**	**Christine**	**were**	**given**	**a**	**scientific**	**examination**	**by**	**Professor**	**W**	**.**
米莉	和	克里斯汀	是	给定	一个	科学	考试	经过	教授	W	.

[eɪtʃ] . ['pænkoʊst] ,

H	**.**	**Pancoast**	**,**
H	.	潘科斯特	,

米莉和克里斯汀接受了W.H.潘科斯特教授的科学检查。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['klɪnɪk] , [æt; ət][ðə; ði]['dʒefəs(ə)n]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ['hɒspɪt(ə)l] .

at	his	clinic	,	at	the	Jefferson	Medical	College	Hospital	.
在	他的	诊所	,	在	这	杰斐逊	医疗的	大学	医院	.

在他的诊所，杰斐逊医学院医院。

[ðə; ði] [wel] - [laɪk] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] ,

The	well	-	like	room	was	crowded	,
这	出色地	-	喜欢	房间	曾是	挤	,

那间像水井一样的房间里挤满了人，

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['pænkoʊst] ['bɪzi] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ]['kænsə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [wen] [ðə; ði]

and	Professor	Pancoast	busy	removing	a	cancer	from	a	patient	when	the
和	教授	潘科斯特	忙碌的	移除	一个	癌症	从	一个	病人	什么时候	这

[rɪ'pɔːtə(r)] [ə'raɪvd] .

reporter	arrived	.
记者	到达的	.

记者到达时，潘科斯特教授正在为一名病人切除癌变组织。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]['bærən] ['lɪtlˌfɪŋgər] [ænd; ənd] [kaʊnt] ['rəʊzbʌd] , [tuː] [məʊst][ɪn'telɪdʒənt]

During	the	operation	Baron	Littlefinger	and	Count	Rosebud	,	two	most	intelligent
期间	这	手术	男爵	小指头	和	数数	玫瑰花蕾	,	二	最多	聪明的

[dwɔːfs] — ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l][men][ɪn]['fɪgə(r)] — [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,

dwarfs	—	perfect	little	men	in	figure	—	were	present	,
矮人	—	完美的	小的	男人	在	数字	—	是	展示	,

在小指头男爵和玫瑰花蕾伯爵的行动中，两位最聪明的侏儒——身材完美矮小——也在场。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['ɪntrəstɪd] [spek'tetər] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

and	appeared	interested	spectators	of	the	operation	.
和	出现	感兴趣的	观众	的	这	手术	.

他们看起来像是饶有兴趣的旁观者。

[ɪn] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['mɪli] [ænd; ənd] [krɪ'stiːn] ,

In	introducing	Millie	and	Christine	,
在	介绍	米莉	和	克里斯汀	,

在介绍米莉和克里斯汀时，

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ðæt]

the	Professor	said	that	he	considered	them	the	most	interesting	personages	that
这	教授	说	那	他	经过考虑的	他们	这	最多	有趣的	人物	那

[hæv; həv]['evə(r)] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][men] ,

have	ever	come	under	the	notice	of	scientific	men	,
有	曾经	来	在下面	这	注意	的	科学	男人	,

教授说，他认为他们是科学界所关注过的最有趣的人物。

[fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] .

far	more	interesting	than	the	Siamese	Twins	.
远的	更多的	有趣的	比	这	暹罗猫	双胞胎	.

比连体双胞胎有趣多了。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['entəd] ,

In	the	midst	of	his	discourse	the	young	ladies	entered	,
在	这	中间	的	他的	话语	这	年轻的	女士们	进入	,

他讲话正讲的时候，两位年轻女士走了进来。

[klæd][ɪn] [griːn] [sɪlk][ɒn][ðeə(r)] [tuː] ['bɒdɪz] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [brɒnz] [buːts] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] [fiːt] ,

clad	in	green	silk	on	their	two	bodies	,	pretty	little	bronze	boots	on	the	four	feet	,
覆膜	在	绿色的	丝绸	在	他们的	二	身体	,	漂亮的	小的	青铜	靴子	在	这	四	脚	,

她们身上穿着绿色丝绸，四只脚上穿着漂亮的小铜靴。

[waɪt] [kidz][ɒn][ðeə(r)][fɔː(r)][hændz] .

white	kids	on	their	four	hands	.
白色的	孩子们	在	他们的	四	双手	.

白人小孩用四只手撑着。

[ðeɪ] [muːvd] ['fɔːwəd] [laɪk][æn; ən][ɪk'spændɪd][viː] , [wɪð] [ə; eɪ][kræb] - [laɪk] ['muːvmənt] [ðæt] [wɒz; wəz]

They	moved	forward	like	an	expanded	V	,	with	a	crab	-	like	movement	that	was
他们	已搬	向前	喜欢	一个	扩展	V	,	和	一个	螃蟹	-	喜欢	移动	那	曾是

[nɒt] [ʌn'greɪsfʊl] .

not	ungraceful	.
不是	不优雅的	.

它们像张开的 V 字形一样向前移动，动作像螃蟹一样，但并不笨拙。

[bɔːn] [bæk] - [tuː; tə] - [bæk] ,

Born	back	-	to	-	back	,
出生	后退	-	到	-	后退	,

连续出生，

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [feɪs] ['fɔːwəd]

the	Professor	explained	that	the	natural	desire	of	each	to	walk	face	forward
这	教授	解释	那	这	自然的	欲望	的	每个	到	走	脸	向前

[hæd; həd] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .

had	twisted	them	in	their	present	position	.
有	扭曲	他们	在	他们的	展示	位置	.

教授解释说，每个人天生都想面朝前行走，正是这种自然的欲望使他们扭曲成了现在的姿势。

['seprət] ['entitiz] , ['seprət] ['indi,vidju'æləti, -dʒu-] , [iːtʃ] [kæn; kən] [pə'sjuː] ['seprət] [laɪnz][ɒv; əv]

Separate	entities	,	separate	individualities	,	each	can	pursue	separate	lines	of
分离	实体	,	分离	个性	,	每个	能	追求	分离	线条	的

[θɔːt] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

thought	and	conversation	independent	of	the	other	.
想法	和	对话	独立的	的	这	其他	.

彼此独立的实体，各自独立的个性，可以各自进行独立思考和对话。

[frɒm; frəm]['hæbɪt][ðeə(r)] ['æpitait] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

From	habit	their	appetites	call	for	food	and	drink	at	the	same	time	.
从	习惯	他们的	食欲	称呼	为了	食物	和	喝	在	这	相同的	时间	.

由于习惯，他们的食欲会同时驱使他们进食和饮水。

[ɔːl][ðə; ði] [il] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌnesə'seriti] [ðeəz] [ɪn] ['kɒmən] .

All	the	ills	of	flesh	are	not	,	however	,	necessarily	theirs	in	common	.
全部	这	疾病	的	肉	是	不是	,	然而	,	一定	他们的	在	常见的	.

然而，并非所有肉体上的疾病都是他们共同的。

[wʌn] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['tuːθeɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm]['eni] [eɪk] .

One	may	have	the	toothache	and	the	other	be	free	from	any	ache	.
一	可能	有	这	牙疼	和	这	其他	是	自由的	从	任何	疼痛	.

一个人可能牙痛，而另一个人可能没有任何疼痛感。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]

But	in	the	examination	conducted	to	-	day	the	Professor	discovered	a
但	在	这	考试	实施	到	-	天	这	教授	发现	一个

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ˌsensə'bɪləti] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ]

remarkable	development	of	sensibility	since	his	previous	examination	eight	years	ago
卓越	发展	的	感性	自从	他的	以前的	考试	八	年	前

.

:

.

但在今天进行的检查中，教授发现受测者的感知能力比八年前的上次检查有了显著提高。

['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] ['eni] [ɪk'striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , [ɒn] ['eni] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

Touching	them	on	any	extreme	of	the	body	,	on	any	foot	for	example	,
接触	他们	在	任何	极端	的	这	身体	,	在	任何	脚	为了	例子	,

触摸他们身体的任何部位，例如任何一只脚。

[bəuθ][ɪn] ['kɒmən] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] .

both	**in**	**common**	**were**	**conscious**	**of**	**the**	**touch**	**.**
两个都	在	常见的	是	有意识的	的	这	触碰	.

两人都感觉到了被触摸。

[krɪ'stiːn] [hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Christine	**has**	**been**	**and**	**is**	**now**	**the**	**larger**	**and**	**stronger**	**of**	**the**	**two**	**.**
克里斯汀	有	到过	和	是	现在	这	更大的	和	更强	的	这	二	.

克里斯汀过去是、现在也是两人中体型更大、力量更强的那一个。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] [fɔː(r); fə(r)]

As	**children**	**they**	**used**	**to**	**have**	**little**	**struggles**	**and**	**quarrels**	**for**
作为	孩子们	他们	用过的	到	有	小的	斗争	和	争吵	为了

[suː'preməsi; sjuː'preməsi] , [bʌt; bət] ,

supremacy	**,**	**but**	**,**
霸权	,	但	,

他们小时候经常为了争夺主导权而发生一些小争执，但是，

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

as	**they**	**could**	**not**	**get**	**away**	**from**	**each**	**other**	**,**
作为	他们	可以	不是	得到	离开	从	每个	其他	,

因为他们无法摆脱彼此，

[ðeɪ] ['ɜːli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðeə(r)]['nɒv(ə)l] [pɑːθ] [θruː] [laɪf]

they	**early**	**concluded**	**that**	**the**	**best**	**way**	**to**	**get**	**along**	**in**	**their**	**novel**	**path**	**through**	**life**
他们	早期的	结束	那	这	最好的	方式	到	得到	沿着	在	他们的	小说	小路	通过	生活

[wɒz; wəz][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

was	**to**	**yield**	**to**	**each**	**other**	**.**
曾是	到	屈服	到	每个	其他	.

他们很快得出结论，在他们全新的人生道路上相处的最佳方式是互相迁就。

[ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

Their	**present**	**happiness**	**and**	**affection**	**for**	**each**	**other**	**is**	**an**	**example**	**for**
他们的	展示	幸福	和	感情	为了	每个	其他	是	一个	例子	为了

['kʌplz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jəʊkt] [tə'geðə(r)] [ɪn]['mærɪt(ə)l] [bɒndz] .

couples	**who**	**are**	**yoked**	**together**	**in**	**marital**	**bonds**	**.**
情侣	WHO	是	轭	一起	在	婚姻	债券	.

他们现在的幸福和彼此间的感情，是婚姻中夫妻的榜样。

['sʌmtaɪmz] [krɪ'stiːn] [rəʊlz]['əʊvə(r)] ['mɪli] [ɪn][bed] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Sometimes	**Christine**	**rolls**	**over**	**Millie**	**in**	**bed**	**without**	**awakening**	**her**	**.**
有时	克里斯汀	卷	超过	米莉	在	床	没有	唤醒	她	.

有时克里斯汀会在床上翻身压到米莉，却不会吵醒她。

[bəuθ][kæn; kən] [sliːp] ['seprətli] .

Both	**can**	**sleep**	**separately**	**.**
两个都	能	睡觉	分别地	.

两人可以分开睡。

[ðeɪ] [kæn; kən][stænd][ænd; ənd] [wɔːk] [ɒn][ðeə(r)][ˌaʊt'saɪd] [legz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn]

They	**can**	**stand**	**and**	**walk**	**on**	**their**	**outside**	**legs**	**,**	**but**	**they**	**prefer**	**to**	**walk**	**on**
他们	能	站立	和	走	在	他们的	外部	腿	,	但	他们	更喜欢	到	走	在

[ɔːl] [fɔːz] .

all	**fours**	**.**
全部	四	.

它们可以用外侧腿站立和行走，但它们更喜欢四肢着地行走。

['mɪli] ['kænɒt] [lɪft] [ʌp] [krɪ'stiːnz] [legz] , [ɔː(r)] [krɪ'stiːn] ['mɪliz] [legz] .

Millie	**cannot**	**lift**	**up**	**Christine's**	**legs**	**,**	**or**	**Christine**	**Millie's**	**legs**	**.**
米莉	不能	举起	向上	克里斯汀的	腿	,	或者	克里斯汀	米莉的	腿	.

米莉抬不起克里斯汀的腿，克里斯汀也抬不起米莉的腿。

[sɪns] [ðə; ði][hʌŋ'geərɪən] ['sɪstəz] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ]['sɪmələ(r)] [keɪs] [rɪ'pɔːtɪd] ['riːtʃɪŋ]

Since	the	Hungarian	sisters	,	there	has	been	no	similar	case	reported	reaching
自从	这	匈牙利	姐妹	,	那里	有	到过	不	相似的	案件	据报道	到达

['ædʌlt; ə'dʌlt][laɪf][fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] .

adult	life	for	170	years	.
成人	生活	为了	-	年	.

自匈牙利姐妹以来，170年来没有报道过类似的活到成年的案例。

[ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðiːz] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][bəʊnz][ɒv; əv][ðə; ði][spaɪn] ,

The	bond	of	union	between	these	,	which	is	just	above	the	bones	of	the	spine	,
这	纽带	的	联盟	之间	这些	,	哪个	是	只是	多于	这	骨头	的	这	脊柱	,

这些骨骼之间的连接处，就在脊柱骨骼的上方，

[ɪz] ['tʃiːfli] [ˌkɑːtɪ'lædʒɪnəs] ,

is	chiefly	cartilaginous	,
是	主要	软骨	,

主要由软骨构成，

[bʌt; bət][ðə; ði][spaɪnz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kləʊsli] [ɐpɹ'ɒksɪmˌeɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɒsiəs] ['juːniən]

but	the	spines	are	so	closely	approximated	that	there	is	an	osseous	union
但	这	脊柱	是	所以	密切	近似值	那	那里	是	一个	骨性的	联盟

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

但是，这些棘刺靠得非常近，以至于它们之间形成了骨性连接。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] [prə'fesə(r)] ['pænkoʊst] , ['weðə(r)] ['aɪðə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]

To	the	question	by	Professor	Pancoast	,	whether	either	was	engaged	to	be
到	这	问题	经过	教授	潘科斯特	,	无论	任何一个	曾是	已订婚的	到	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

对于潘科斯特教授提出的问题，即两人是否订婚，

[iːtʃ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [spft] [ɪm'piːtʃmənt] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

each	denied	the	soft	impeachment	with	decision	,
每个	否认	这	柔软的	弹劾	和	决定	,

双方均否认了软性弹劾的决定。

[ðəʊ] [ðə; ði][prə'fesə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['fɪzɪkli] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['sɪəriəs] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə]

though	the	Professor	explained	that	physically	there	are	no	serious	objections	to
尽管	这	教授	解释	那	身体	那里	是	不	严肃的	反对意见	到

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ðem; ðəm] ;

the	marriage	of	Her	or	Them	;
这	婚姻	的	她	或者	他们	;

虽然教授解释说，从生理角度来看，她或她们的婚姻没有任何严重的障碍；

[bʌt; bət] ['mɒrəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][dɪ'saɪdɪd]

but	morally	there	was	a	most	decided
但	道德上	那里	曾是	一个	最多	决定

但在道德层面，却有着最明确的立场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wʌn] .

one	.
一	.

一。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['lektʃə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪz] [krɪ'stiːn] ['mɪli] [ænd; ənd] ['mɪli] [krɪ'stiːn]

During	the	Professor's	lecture	the	Misses	Christine	Millie	and	Millie	Christine
期间	这	教授们	演讲	这	小姐们	克里斯汀	米莉	和	米莉	克里斯汀

[ə'pɪəd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ɒv; əv][ðeə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [kən'dɪʃn] ,

appeared	very	much	interested	in	the	diagnosis	of	their	singular	condition	,
出现	非常	很多	感兴趣的	在	这	诊断	的	他们的	单数	状况	,

在教授讲课期间，克里斯汀·米莉小姐和米莉·克里斯汀小姐似乎对她们所患特殊疾病的诊断非常感兴趣。

[ænd; ənd] ['evɪdənst] [ðeə(r)][suːˈpɪəriə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ][ðeə(r)][æpt][ænd; ənd] ['redi] ['ɑːnsəz] .

and	evidenced	their	superior	intelligence	by	their	apt	and	ready	answers	.
和	有证据	他们的	优越的	智力	经过	他们的	易于	和	准备好	答案	.

他们凭借恰当而迅速的回答，证明了他们超凡的智慧。

[waɪl] [ə'brɔːd] ['mɪli] [krɪ'stiːn] [meɪd] [hɜː'self] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , ['dʒɜːmən] , [ɪ'tæliən] ,

While	abroad	Millie	Christine	made	herself	mistress	of	the	French	,	German	,	Italian	,
尽管	国外	米莉	克里斯汀	制成	她自己	情妇	的	这	法语	,	德语	,	意大利语	,

[ænd; ənd] ['spæniʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

and	Spanish	languages	.
和	西班牙语	语言	.

米莉·克里斯汀在国外期间精通了法语、德语、意大利语和西班牙语。

['ɔːlweɪz] [ɪn'dʌstriəs] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['wɔːdrəʊb] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] ,

Always	industrious	,	she	makes	her	entire	wardrobe	,	even	to	her	dresses	,
总是	勤劳	,	她	制作	她	全部的	衣柜	,	甚至	到	她	连衣裙	,

[fɔː(r); fə(r)][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [p'ɜːpəsɪz] .

for	exhibition	purposes	.
为了	展览	目的	.

她一向勤奋，甚至连自己的衣服，包括裙子，都是为展览而亲手制作的。

[ʃiː; ʃi] [dresɪz] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

She	dresses	herself	without	trouble	.
她	连衣裙	她自己	没有	麻烦	.

她穿衣服毫不费力。

['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [ðʌs] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] ,

Having	lived	thus	long	together	,
拥有	居住地	因此	长的	一起	,

一起生活了这么久，

[ðeɪ] [ɪk'spres] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [həʊp][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːld] [æz; əz] [ðeɪ]

they	express	no	desire	to	be	parted	and	hope	to	leave	this	world	as	they
他们	表达	不	欲望	到	是	分手了	和	希望	到	离开	这	世界	作为	他们

[keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [tə'geðə(r)] .

came	into	it	—	together	.
来了	进入	它	—	一起	.

他们表示不愿分离，希望像来到这个世界一样，一起离开这个世界。

[ðə; ði] [mɪ'zʊəri] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] ,

THE	MISSOURI	PACIFIC	RAILWAY	COMPANY	,
这	密苏里州	太平洋	铁路	公司	,

密苏里太平洋铁路公司

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['aɪən] ['maʊntən] & ['sʌðən] ['reɪlweɪ] [ˌsiː 'əʊ] .

St	.	Louis	,	Iron	Mountain	&	Southern	Railway	Co	.
英石	.	路易斯	,	铁	山	&	南方	铁路	合作	.

圣路易斯、铁山和南方铁路公司

[ænd; ənd]

and
和

和

[liːst] , ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪnz] .
Leased , Operated and Independent Lines .
租赁 , 经营的 和 独立的 线条 .

租赁线路、自营线路和独立线路。

['ɔːgəst] [sʌndhoʊlm] , [piː] . & [tiː] . [ə; eɪ] .
August Sundholm , P . & T . A .
八月 桑德霍尔姆 , P . & T . 一个 .

August Sundholm，P. & TA

[dʒiː] . [eɪtʃ] . ['rɪtʃi] , [gai] [iː] . ['tɔmpsn] , - .
G . H . Richie , Guy E . Thompson , Ass'ts .
G . H . 里奇 , 盖伊 E . 汤普森 , - .

GH Richie、Guy E. Thompson、助理。

[es] . ['dʌbljuː] . [kɔː(r)] .
S . W . Cor .
S . W . 科尔 .

西南角

['mɑːkəm] & [luˌiːzi'ænə] [ˌɛsˌtiː'ɛs] . & ['juːniən]['depəʊ] .
Markham & Louisiana Sts . & Union Depot .
马卡姆 & 路易斯安那州 圣徒 . & 联盟 仓库 .

马卡姆街和路易斯安那街以及联合车站。

['lɪt(ə)l] [rɒk] , [ɑːk] . , ['februəri] - , - .
Little Rock , Ark . , February 19 , 1899 .
小的 岩石 , 方舟 . , 二月 - , - .

阿肯色州小石城，1899 年 2 月 19 日。

[kən'dʌktər] [es] . [el] . , [ai] . [em] . & [es] . [ri] . [ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [laɪnz] :
Conductors S . L . , I . M . & S . Ry . and Connecting Lines :
导体 S . L . , 我 . M . & S . ry . 和 连接 线条 :

SL、IM 和 S. Ry. 导体及连接线：

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] ['kæri] ['mɪli] [krɪ'stiːn] [ɒn][wʌn] ['tɪkɪt] .
— It is customary to carry Millie Christine on one ticket .
— 它 是 习惯 到 携带 米莉 克里斯汀 在 一 票 .

—通常情况下，米莉·克里斯汀会和你一起出现在一张机票上。

[rɪ'spektfəli] ,
Respectfully ,
尊敬 ,

尊敬，

['ɔːgəst] [sʌndhoʊlm] , [piː] . & [tiː] . [ə; eɪ] .
August Sundholm , P . & T . A .
八月 桑德霍尔姆 , P . & T . 一个 .

August Sundholm，P. & TA

['nɔːfək] & ['westən] ['reɪlweɪ] [ˌsiː 'əʊ] . ,
NORFOLK & WESTERN RAILWAY CO . ,
诺福克 & 西 铁路 一氧化碳 . ,

诺福克和西部铁路公司

['nɔːfək] & ['rɪtʃmənd] ['vɛstɪˌbjuːld] ['lɪmɪtɪd] .
Norfolk & Richmond Vestibuled Limited .
诺福克 & 里士满 前庭 有限的 .

Norfolk & Richmond Vestibuled Limited。

[fɑːstɪst] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
Fastest Train in the South .
最快 火车 在 这 南 .

南方最快的列车。

[və'dʒɪniə] [ænd; ənd][əʊ'haɪəʊ] [laɪn] .
VIRGINIA **AND** **OHIO** **LINE** **.**
弗吉尼亚州 和 俄亥俄州 线 .

弗吉尼亚州和俄亥俄州交界线。

[west] [ænd; ənd] [nɔːθ] - [west] .
West **and** **North** **-** **West** **.**
西方 和 北 - 西方 .

西和西北。

[siː] . [eɪtʃ] . ['bɒzli] , [diː] . [piː] . [ə; eɪ] . ,
C **.** **H** **.** **Bosley** **,** **D** **.** **P** **.** **A** **.** **,**
C . H . 博斯利 , D . P . 一个 . ,

CH Bosley，DPA，

[dʒeɪ ɛn oʊ] . [iː] . ['waːgnə] .
Jno **.** **E** **.** **Wagner** **.**
约翰 . E . 瓦格纳 .

约翰·E·瓦格纳。

[siː] . [piː] . & [tiː] . [ə; eɪ] . , - [meɪn][ˌes 'tiː] . , ['rɪtʃmənd] , [ˌviː 'eɪ] .
C **.** **P** **.** **&** **T** **.** **A** **.** **,** **838** **Main** **St** **.** **,** **Richmond** **,** **Va** **.**
C . P . & T . 一个 . , - 主要的 英石 . , 里士满 , 瓦 .

CP & TA，弗吉尼亚州里士满市主街 838 号。

['dʌbljuː] . [iː] . ['heɪzəlˌwʊd] , [piː] . [ə; eɪ] . , - ['grænbi] [ˌes 'tiː] . ['ʌndə(r)][ˌmɒntɪ'tʃeləʊ][həʊ'tel] , ['nɔːfək] ,
W **.** **E** **.** **Hazlewood** **,** **P** **.** **A** **.** **,** **93** **Granby** **St** **.** **under** **Monticello** **Hotel** **,** **Norfolk** **,**
W . E . 黑兹尔伍德 , P . 一个 . , - 格兰比 英石 . 在下面 蒙蒂塞洛 酒店 , 诺福克 ,
[ˌviː 'eɪ] .
Va **.**
瓦 .

WE Hazlewood, PA, 93 Granby St. under Monticello Hotel, Norfolk, Va.

['nɔːfək] , [ˌviː 'eɪ] . , ['eɪprəl] - , - .
Norfolk **,** **Va** **.** **,** **April** **25** **,** **1903** **.**
诺福克 , 瓦 . , 四月 - , - .

弗吉尼亚州诺福克，1903年4月25日。

[tuː; tə] [kən'dʌktər] , ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['westən] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] .
To **Conductors** **,** **Norfolk** **and** **Western** **Railway** **Company** **.**
到 导体 , 诺福克 和 西 铁路 公司 .

致诺福克和西部铁路公司的列车员们。

['dʒentlmən] : — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ][beg][tuː; tə][əd'vaɪz] [ðæt] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] ['mɪli]
Gentlemen **:** **—** **For** **your** **information** **I** **beg** **to** **advise** **that** **manager** **of** **Millie**
先生们 : — 为了 你的 信息 我 求 到 建议 那 经理 的 米莉
[krɪ'stiːn] ,
Christine **,**
克里斯汀 ,

各位先生：——谨此告知，米莉·克里斯汀的经理，

[ə; eɪ]['djuːəl]['wʊmən] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['əʊnli] ['pɜːtʃəsɪŋ] [wʌn] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
a **dual** **woman** **,** **is** **in** **the** **habit** **of** **only** **purchasing** **one** **ticket** **for** **her** **.**
一个 双重的 女士 , 是 在 这 习惯 的 仅有的 购买 一 票 为了 她 .

一位双重身份的女性，习惯只为自己购买一张机票。

[ðɪs] ['kʌstəm] [hæz; həz] [biːn] [ædh'iəd] [tuː; tə][ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ɔːl] [laɪnz] .
This **custom** **has** **been** **adhered** **to** **and** **recognized** **by** **all** **lines** **.**
这 风俗 有 到过 粘着 到 和 认可 经过 全部 线条 .

所有生产线都遵守并认可了这一惯例。

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['dʌbljuː] . [iː] . ['heɪzəlˌwʊd] , [piː] . [ə; eɪ] .
W . E . Hazlewood , P . A .
W . E . 黑兹尔伍德 , P . 一个 .

宾夕法尼亚州黑兹尔伍德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[sə'tifikeits] [ɒv; əv] ['emɪnənt] ['medɪk(ə)l] [men]
Certificates of Eminent Medical Men
证书 的 杰出 医疗的 男人

杰出医学家证书

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [sə'tifikeits] [mait] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] :
Hundreds of certificates might be given , but the following are sufficient :
数百 的 证书 可能 是 给定 , 但 这 下列的 是 充足的 :

可能会颁发数百种证书，但以下几种就足够了：

[wʌn] , - ['wɔːlnʌt] [striːt] , [ˌfɪlə'delfiə] , [pɑː] . , [dʒæn] . , - .
1 , 100 Walnut Street , Philadelphia , Pa . , Jan . , 1871 .
1 , - 核桃 街道 , 费城 , 宾夕法尼亚州 . , 一月 . , - .

1, 100 Walnut Street, 费城, 宾夕法尼亚州, 1871 年 1 月。

[ai][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] ['mɪli] [krɪ'stiːn] [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ]
I have examined Millie Christine and consider her a more interesting
我 有 检查 米莉 克里斯汀 和 考虑 她 一个 更多的 有趣的
[ˌænə'tɒmɪk(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] ,
anatomical curiosity than the Siamese Twins ,
解剖学 好奇心 比 这 暹罗猫 双胞胎 ,

我研究过米莉·克里斯汀，我认为她比连体双胞胎更有趣，更具解剖学上的奇观意义。

[ɒn] [huːz] ['bɒdɪz] [ai] [meɪd] ([ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒliːg]) [ə; eɪ][pəʊst] - ['mɔːrtəm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
on whose bodies I made (assisted by a colleague) a post - mortem examination .
在 谁 身体 我 制成 (协助 经过 一个 同事) 一个 邮政 - 死亡 考试 .

我（在一位同事的协助下）对他们的遗体进行了尸检。

[ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkærə'laɪnə] [twɪn] [mɔː(r)]['kjʊəriəs]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs]
I consider the union of the Carolina Twin more curious even than the famous
我 考虑 这 联盟 的 这 卡罗莱纳 双 更多的 好奇的 甚至 比 这 著名的
[hʌŋ'geəriən] ['sɪstəz] ,
Hungarian Sisters ,
匈牙利 姐妹 ,

我觉得卡罗莱纳双胞胎的结合比著名的匈牙利姐妹的结合更令人好奇。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒk'təʊbə(r)] 26th , - .
who were born October 26th , 1701 .
WHO 是 出生 十月 26th , - .

出生于1701年10月26日。

['mɪli] [krɪ'stiːn] [ɪz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['seɪkrəm; 'sækrəm][ænd; ənd]['kɒksɪks] .
Millie Christine is joined by the sacrum and coccyx .
米莉 克里斯汀 是 加入 经过 这 骶骨 和 尾骨 .

米莉·克里斯汀与骶骨和尾骨相连。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪn(ə)l] [kɔːdz] [ɑː(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd] [təˈgeðə(r)] .

The	lower	part	of	the	spinal	cords	are	united	together	.
这	降低	部分	的	这	脊	绳索	是	团结的	一起	.

脊髓下部连接在一起。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['seprət] ['blædəz] , [bʌt; bət][wʌn] ['kɒmən] [vəˈdʒaɪnə] , [wʌn]['juːtərəs][tuː; tə][biː; bi]

There	are	separate	bladders	,	but	one	common	vagina	,	one	uterus	to	be
那里	是	分离	膀胱	,	但	一	常见的	阴道	,	一	子宫	到	是

['rekəgˈnaɪzd] , [ænd; ənd][wʌn] ['pɜːfɪkt] ['eɪnəs] .

recognized	,	and	one	perfect	anus	.
认可	,	和	一	完美的	肛门	.

虽然膀胱是分开的，但阴道是共用的，子宫是可辨认的，肛门也是完全的。

[ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][æt; ət] [ðɪs] [deɪt] ['meʒəz] - ['ɪntʃɪz] [ɪn] [səˈkʌmfərəns] .

The	bond	of	the	union	at	this	date	measures	26	inches	in	circumference	.
这	纽带	的	这	联盟	在	这	日期	措施	-	英寸	在	圆周	.

截至目前，该联盟的纽带周长为 26 英寸。

[ˌdʌbəlˈjuːˌɛm] .

WM	.
西摩	.

WM。

[eɪtʃ] . ['pænkoʊst] , [em] . [diː] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

H	.	PANCOAST	,	M	.	D	.	,	etc	.
H	.	泛海岸	,	M	.	D	.	,	ETC	.

H. PANCOAST，医学博士等。

[wʌn] , - [spruːs] [striːt] , [ˌfɪləˈdelfiə] , [pɑː] . , [dʒæn] . 20th , - .

1	,	117	Spruce	Street	,	Philadelphia	,	Pa	.	,	Jan	.	20th	,	1882	.
1	,	-	云杉	街道	,	费城	,	宾夕法尼亚州	.	,	一月	.	20th	,	-	.

1, 117 Spruce Street, Philadelphia, Pa., 1882 年 1 月 20 日。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ([ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [prəˈfesər] [grəʊs][ænd; ənd]

I	have	had	the	opportunity	(	in	conjunction	with	Professors	Gross	and
我	有	有	这	机会	(	在	连词	和	教授们	总的	和

['pænkoʊst]) [ɒv; əv] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] ['veri] ['keəfəli] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌkærəˈlaɪnə] [twɪn] .

Pancoast	)	of	examining	very	carefully	the	celebrated	Carolina	Twin	.
潘科斯特	)	的	检查	非常	小心	这	著名	卡罗莱纳	双	.

我有幸（与格罗斯教授和潘科斯特教授一起）仔细研究了著名的卡罗莱纳双子星。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)][ˌænəˈtɒmɪk(ə)l] [kənˈstrʌkʃn] — [fɑː(r)][mɔː(r)]

She	and	they	are	simply	wonderful	in	their	anatomical	construction	—	far	more
她	和	他们	是	简单地	精彩的	在	他们的	解剖学	建造	—	远的	更多的

[səʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][hʌŋˈgeərɪən] ['sɪstəz] [ɔː(r)][ðə; ði][ˌsaɪəˈmiːz] [twɪnz] .

so	than	the	Hungarian	Sisters	or	the	Siamese	Twins	.
所以	比	这	匈牙利	姐妹	或者	这	暹罗猫	双胞胎	.

她和她们的身体构造简直太完美了——比匈牙利姐妹或连体双胞胎还要完美得多。

[ˌɪntəˈlektʃuəli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seprət] [ænd; ənd][dɪˈstɪŋkt] , ['sekʃəli] [bʌt; bət][wʌn] .

Intellectually	they	are	separate	and	distinct	,	sexually	but	one	.
智力方面	他们	是	分离	和	清楚的	,	性方面的	但	一	.

智力上他们是分开的，截然不同的；性方面他们是一体的。

['rektəm] [ænd; ənd][vəˈdʒaɪnə][ɪn] ['kɒmən] [ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]['juːtərəs] .

Rectum	and	vagina	in	common	and	possessing	but	one	uterus	.
直肠	和	阴道	在	常见的	和	拥有	但	一	子宫	.

直肠和阴道共用一个器官，且只有一个子宫。

[tiː] . [eɪtʃ] . ['ændruːz] , [em] . [diː] .

T	.	H	.	ANDREWS	,	M	.	D	.
T	.	H	.	安德鲁斯	,	M	.	D	.

TH 安德鲁斯，医学博士

[nju:] [jɔ:k] ['sɪti] , ['ɔ:gəst] 5th , - .
New York City , August 5th , 1871 .
新的 约克 城市 , 八月 5th , - .

纽约市，1871年8月5日。

[ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə]['vɪzɪt] ['mɪli] [krɪ'sti:n]
The undersigned were among those who were invited to visit Millie Christine
这 下方签名 是 之中 那些 WHO 是 受邀 到 访问 米莉 克里斯汀
[tu:; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

以下签名者是今天受邀探望米莉·克里斯汀的人员之一。

['hɑ:tɪli] [kən'kɜ:rɪŋ] [ɪn][ɔ:l]['fɔ:mə(r)]['medɪk(ə)l] [rɪ'pɔ:ts] ['relətɪv] [tu:; tə][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [bəuθ]
heartily concurring in all former medical reports relative to she and they being both
衷心地 同意 在 全部 以前的 医疗的 报告 相对的 到 她 和 他们 存在 两个都
[tu:] [ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][wʌn]['pɜ:s(ə)n] ,
two and yet but one person ,
二 和 然而 但 一 人 ,

完全同意之前所有关于她和他们既是两个人又是一个人的医学报告。

['stæmpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜ:sənɪdʒ] :
stamping her as the world's greatest and most interesting personage :
冲压 她 作为 这 世界的 最 和 最多 有趣的 人士 :

这让她成为世界上最伟大、最有趣的人物：

['dɑ:ktər; draɪv] . ['ændəsn] ,
Dr . Anderson ,
博士 . 安德森 ,

安德森博士

['dɑ:ktər; draɪv] . ['deɪvɪdsn] ,
Dr . Davidson ,
博士 . 戴维森 ,

戴维森博士

['dɑ:ktər; draɪv] . [bru:s] ,
Dr . Bruce ,
博士 . 布鲁斯 ,

布鲁斯博士

['dɑ:ktər; draɪv] . ['krɑ:mptən] ,
Dr . Crompton ,
博士 . 克朗普顿 ,

克朗普顿博士

['dɑ:ktər; draɪv] . [tʃædzi] ,
Dr . Chadsey ,
博士 . 查德西 ,

查德西博士

['dɑ:ktər; draɪv] . ['ku:pə(r)] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] .
Dr . Cooper , University Medical College .
博士 . 库珀 , 大学 医疗的 大学 .

库珀博士，大学医学院。

[prɒf] . ['kɑ:rmaɪkəl] ,
Prof . Carmichael ,
教授 . 卡迈克尔 ,

卡迈克尔教授

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . [bi:] . [bɛl'dɛn] ,

Dr	.	E	.	B	.	Belden	,
博士	.	E	.	B	.	贝尔登	,

EB Belden博士

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wʊstər] ,

Dr	.	Wooster	,
博士	.	伍斯特	,

伍斯特博士

['dɑ:ktər; draɪv] . [bi:tʃ] ,

Dr	.	Beach	,
博士	.	海滩	,

比奇博士

['dɑ:ktər; draɪv] . [si:] . [eɪtʃ] . [braʊn] ,

Dr	.	C	.	H	.	Brown	,
博士	.	C	.	H	.	棕色的	,

CH Brown博士

['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒeɪ] . [si:] . [bu:l] ,

Dr	.	J	.	C	.	Boulle	,
博士	.	J	.	C	.	布勒	,

JC Boulle 博士

['dɑ:ktər; draɪv] . [ai] . [si:] . [mə'kɔɪ] ,

Dr	.	I	.	C	.	McCoy	,
博士	.	我	.	C	.	麦考伊	,

IC McCoy 博士

['dɑ:ktər; draɪv] . [es] . ['dʌblju:] . ['deɪvɪd] ,

Dr	.	S	.	W	.	David	,
博士	.	S	.	W	.	大卫	,

SW David 博士

['dɑ:ktər; draɪv] . ['bɑ:kə(r)] ,

Dr	.	Barker	,
博士	.	巴克	,

巴克博士

['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɛməˌrɛst] .

Dr	.	Demarest	.
博士	.	德马雷斯特	.

德马雷斯特博士。

['lɑ:nsɪt] , ['medɪk(ə)l]['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

Lancet	,	Medical	Journal	of	England	.
《柳叶刀》	,	医疗的	杂志	的	英格兰	.

《柳叶刀》，英国医学杂志。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['prɒmɪnənt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fju:] [hu:]

The	following	prominent	scientific	men	of	Great	Britain	are	among	the	few	who
这	下列的	著名的	科学	男人	的	伟大的	英国	是	之中	这	很少	WHO

[vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:vələs] [tu:] - ['hedɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] :

vouch	for	the	genuineness	of	the	marvelous	Two	-	Headed	Nightingale	:
担保	为了	这	真实性	的	这	奇妙	二	-	标题	夜莺	:

以下几位英国著名科学家是少数几个能够证实神奇的双头夜莺真实存在的人：

[sɜ:(r)][dʒeɪmz]['pædʒɪt] , [bɑ:t] , [prez] . [ɑ:(r)] . [si:] . [es] . , [ef] . [ɑ:(r)] . [es] . , & [si:] .

Sir	JAMES	PAGET	,	Bart	,	Pres	.	R	.	C	.	S	.	,	F	.	R	.	S	.	,	&	c	.
先生	詹姆斯	佩吉特	,	巴特	,	总统	.	拉	.	C	.	S	.	,	F	.	拉	.	S	.	,	&	c	.

詹姆斯·佩吉特爵士，男爵，皇家外科医师学会主席，皇家学会会员等。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [gʌl] , [bɑːt] , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [siː] . , & [siː] .

Sir	W	.	W	.	GULL	,	Bart	,	M	.	D	.	,	F	.	R	.	C	.	,	&	c	.
先生	W	.	W	.	鸥	,	巴特	,	M	.	D	.	,	F	.	拉	.	C	.	,	&	c	.

WW GULL爵士，男爵，医学博士，皇家学会会员等。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['fɜːgəsən] , [bɑːt] , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [siː] . [es] . , & [siː] .

Sir	W	.	FERGUSON	,	Bart	,	M	.	D	.	,	F	.	R	.	C	.	S	.	,	&	c	.
先生	W	.	弗格森	,	巴特	,	M	.	D	.	,	F	.	拉	.	C	.	S	.	,	&	c	.

W. FERGUSON 爵士，男爵，医学博士，皇家外科学院院士等。

[sɜː(r)] ['henri] ['tɔmpsn] , [ef] . [ɑː(r)] . [siː] . [es] . , [em] . [diː] .

Sir	HENRY	THOMPSON	,	F	.	R	.	C	.	S	.	,	M	.	D	.
先生	亨利	汤普森	,	F	.	拉	.	C	.	S	.	,	M	.	D	.

亨利·汤普森爵士，英国皇家外科医师学会会员，医学博士

['henri] [fiː] , [ef] . [ɑː(r)] . [siː] . [es] . , & [siː] .

HENRY	FEE	,	F	.	R	.	C	.	S	.	,	&	c	.
亨利	费用	,	F	.	拉	.	C	.	S	.	,	&	c	.

亨利·费，皇家外科医师学会会员等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l][men][ɒv; əv] ['rʌʃə] , ['ɒstriə] , ['swɪtsələnd] ,

And	leading	surgeons	and	medical	men	of	Russia	,	Austria	,	Switzerland	,
和	领导	外科医生	和	医疗的	男人	的	俄罗斯	,	奥地利	,	瑞士	,

['dʒɜːməni] , [speɪn] , [frɑːns] ,

Germany	,	Spain	,	France	,
德国	,	西班牙	,	法国	,

以及来自俄罗斯、奥地利、瑞士、德国、西班牙、法国的顶尖外科医生和医学专家

['ɪtəli] [ænd; ənd]['beldʒəm] ['fʊli] [kən'kɜː(r)][ænd; ənd] [ɪn'dɔːs] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] .

Italy	and	Belgium	fully	concur	and	endorse	the	statements	above	given	.
意大利	和	比利时	完全	同意	和	认可	这	声明	多于	给定	.

意大利和比利时完全同意并支持以上声明。

- [saʊθ] - [ˌes 'tiː] . , 11th [dʒæn] . , - .

15	South	Charloot	St	.	,	11th	Jan	.	,	1856	.
-	南	-	英石	.	,	11th	一月	.	,	-	.

1856 年 1 月 11 日，南夏洛特街 15 号。

[ai][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [ɪg'zæmɪnd] ['mɪli] [krɪ'stiːn] ,

I	have	this	day	examined	Millie	Christine	,
我	有	这	天	检查	米莉	克里斯汀	,

今天我检查了米莉·克里斯汀，

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][bænd][ɒv; əv]['juːniən][ɪz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ['ɪntʃɪz] [ɪn]

and	find	that	the	band	of	union	is	between	15	and	17	inches	in
和	寻找	那	这	乐队	的	联盟	是	之间	-	和	-	英寸	在

[sə'kʌmfərəns] ,

circumference	,
圆周	,

并发现连接带的周长在 15 到 17 英寸之间。

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrəm; 'sækrəm][ænd; ənd]['kɒksɪks] [ɪ'muːvəbl] ,

involving	at	least	the	bones	of	the	sacrum	and	coccyx	immovable	,
涉及	在	至少	这	骨头	的	这	骶骨	和	尾骨	不可移动的	,

至少骶骨和尾骨的骨骼无法活动，

[juˈnaɪtɪŋ][ðə; ði][ˈseɪkr(ə)l] [nɜːvz] [ænd; ənd][ˈspaɪn(ə)l] [kɔːd] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈkɒnstɪtjuːt] [wʌn]
uniting **the** **sacral** **nerves** **and** **spinal** **cord** **,** **so** **as** **to** **constitute** **one**
联合 这 骶骨 神经 和 脊 绳索 ， 所以 作为 到 构成 一
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
individual **,**
个人 ，

将骶神经和脊髓连接起来，从而构成一个整体。

[ɔː(r)] [tuː] [gˈɜːlz][ɪn][wʌn] [ˈnɜːvəs] [ˈsɪstəm] .
or **two** **girls** **in** **one** **nervous** **system** **.**
或者 二 女孩们 在 一 紧张的 系统 .

或者说，两个女孩共用一个神经系统。

[ai][ˈɔːlsəʊ][faɪnd][bəuθ] [hedz] [ˈspraɪtli] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,
I **also** **find** **both** **heads** **sprightly** **and** **intelligent** **,**
我 还 寻找 两个都 头部 轻快的 和 聪明的 ，

我还发现这两个脑袋都很有活力，也很聪明。

[ænd; ənd] [diːm] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsaɪəˈmiːz] [twɪnz] .
and **deem** **her** **a** **much** **greater** **curiosity** **than** **the** **Siamese** **Twins** **.**
和 认为 她 一个 很多 更大的 好奇心 比 这 暹罗猫 双胞胎 .

并认为她比连体双胞胎更令人好奇。

([saɪnd] .)
(Signed .)
(签名 .)

（已签名）

[dʒɒn] - ,
JOHN LEZARS ,
约翰 - ，

约翰·莱扎斯

[prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ˈsɜːdʒəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈsɜːdʒəri] ,
Professor **of** **Surgery** **to** **the** **Royal** **College** **of** **Surgery** **,**
教授 的 外科手术 到 这 皇家 大学 的 外科手术 ，

皇家外科医学院外科教授

[ænd; ənd][ˈsiːniə(r)] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ˈsɜːdʒən] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪnˈfɜːməri] [ɒv; əv] [ˈedɪnbrə] .
and **Senior** **Operating** **Surgeon** **in** **the** **Royal** **Infirmary** **of** **Edinburgh** **.**
和 高级的 操作 外科医生 在 这 皇家 医务室 的 爱丁堡 .

以及爱丁堡皇家医院高级手术外科医生。

[njuː] [ˈɔːrlənz] , 10th [ˈfɛb] . , - .
New Orleans , 10th Feb . , 1858 .
新的 奥尔良 , 10th 二月 . , - .

新奥尔良，1858年2月10日。

[ai][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [ɪgˈzæmɪnd][ðə; ði] “ [tuː] - [ˈhedɪd] [gɜːl] ,
I **have** **this** **day** **examined** **the** **“** **Two** **-** **Headed** **Girl** **,**
我 有 这 天 检查 这 “ 二 - 标题 女孩 ，

今天我研究了“双头女孩”

” [ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːkəb(ə)l][ˌænəˈtɒmɪk(ə)l][ˌkjʊəriˈɒsəti] .
” **and** **find** **her** **to** **be** **a** **very** **remarkable** **anatomical** **curiosity** **.**
” 和 寻找 她 到 是 一个 非常 卓越 解剖学 好奇心 .

并发现她是一个非常引人注目的解剖学奇观。

[ðə; ði] [spaɪnz] [ɑː(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd] , [ˈhævɪŋ] [ˈrektəm] [ænd; ənd][vəˈdʒaɪnə][ɪn] [ˈkɒmən] .
The **spines** **are** **united** **,** **having** **rectum** **and** **vagina** **in** **common** **.**
这 脊柱 是 团结的 , 拥有 直肠 和 阴道 在 常见的 .

脊柱相连，共用直肠和阴道。

[dʒeɪ] . [siː] . [nɒt] , [em] . [diː] .
J . **C** . **NOTT** , **M** . **D** .
J . C . 诺特 , M . D .

JC NOTT，医学博士

[aɪ] [ˈfʊli] [kənˈkɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [əˈbʌv] [əˈpɪnjən] .
I **fully** **concur** **in** **the** **above** **opinion** **.**
我 完全 同意 在 这 多于 观点 .

我完全同意上述观点。

[θɑːz] .
THOS **.**
那些 .

托马斯

[hʌnt] , [em] . [diː] .
HUNT , **M** . **D** .
打猎 , M . D .

亨特，马里兰州

[ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [məʊ] . , [meɪ] 28th , - .
St . **Louis** , **Mo** . , **May** **28th** , **1858** .
英石 . 路易斯 , 莫 . , 可能 28th , - .

密苏里州圣路易斯，1858 年 5 月 28 日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米莉·克里斯汀（卡罗莱纳双胞胎(Biographical sketch of Millie Christine,)

第3/4页

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ljuːsəs] -

We	,	the	undersigned	,	having	made	a	critical	examination	of	the	lusus	naturæ
我们	,	这	下方签名	,	拥有	制成	一个	批判的	考试	的	这	狼	-

, [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [tuː] - ['hedɪd] [gɜːl] ,

,	known	as	the	“	Two	-	Headed	Girl	,
,	已知	作为	这	“	二	-	标题	女孩	,

我们，以下署名人，在对被称为“双头女孩”的自然奇观进行了批判性研究之后，

” [naʊ] ['biːɪŋ] [ig'zibitid] [ɪn]['aʊə(r)]['sɪti][baɪ]['mɪstə(r)] . ['vestl] ,

”	now	being	exhibited	in	our	city	by	Mr	.	Vestal	,
”	现在	存在	展出	在	我们的	城市	经过	先生	.	维斯塔尔	,

“目前正由韦斯塔尔先生在我们城市展出，

[wʊd] [beg] [liːv] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndə(r)] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]['pelvɪk] [ə'rendʒmənts] [ɪz] ,

would	beg	leave	to	state	that	this	wonder	,	as	regards	the	pelvic	arrangements	is	,
会	求	离开	到	状态	那	这	想知道	,	作为	问候	这	骨盆	安排	是	,

恕我直言，就骨盆结构而言，这种奇特的现象是：

[ɪn]['aʊə(r)][ə'pɪnjən] , [wʌn] ; [ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)] [pə'tɪkjələz] ['dʌb(ə)l] .

in	our	opinion	,	one	;	in	all	other	particulars	double	.
在	我们的	观点	,	一	;	在	全部	其他	细节	双倍的	.

我们认为，一；在其他所有方面，两倍。

[dʒɒn] [biː] . [mək'daʊəl] , [em] . [diː] . ,

JOHN	B	.	McDOWELL	,	M	.	D	.	,
约翰	B	.	麦克道尔	,	M	.	D	.	,

约翰·B·麦克道尔，医学博士

[biː] . [ef] . ['edwədz] , [em] . [diː] . ,

B	.	F	.	EDWARDS	,	M	.	D	.	,
B	.	F	.	爱德华兹	,	M	.	D	.	,

BF EDWARDS，医学博士

[ˌdʌbəl'juːˌem] .

WM	.
西摩	.

WM。

[kɑː(r)] [leɪn] , [em] . [diː] . ,

CARR	LANE	,	M	.	D	.	,
卡尔	车道	,	M	.	D	.	,

卡尔巷，医学博士

[dʒeɪ] . [em] . [skɒt] , [em] . [diː] .

J	.	M	.	SCOTT	,	M	.	D	.
J	.	M	.	斯科特	,	M	.	D	.

JM SCOTT，医学博士

[ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [məʊ] . , [dʒʊ'laɪ] 13th , - .

St	.	Joseph	,	Mo	.	,	July	13th	,	1858	.
英石	.	约瑟夫	,	莫	.	,	七月	13th	,	-	.

密苏里州圣约瑟夫，1858 年 7 月 13 日。

[ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] , [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

The	undersigned	,	physicians	of	St	.	Joseph	,
这	下方签名	,	医生	的	英石	.	约瑟夫	,

以下署名者，圣约瑟夫医院的医生们:

['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ljuːsəs] - [naʊ] [ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

having	been	invited	to	see	the	lusus	naturæ	now	on	exhibition	in	the	city	,
拥有	到过	受邀	到	看	这	狼	-	现在	在	展览	在	这	城市	,

受邀参观了目前正在该市展出的"lusus naturæ"展览，

['fʊli] [kən'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

fully	concur	in	the	statement	that	it	is	the	greatest	wonder	of	the	age	,
完全	同意	在	这	陈述	那	它	是	这	最	想知道	的	这	年龄	,

完全同意这是这个时代最伟大的奇迹这一说法。

['hævɪŋ] [tuː] [hedz] , [fɔː(r)][legz] , [fɔː(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] ['bɒdi] , [ænd; ənd][wʌn]

having	two	heads	,	four	legs	,	four	arms	and	but	one	body	,	and	one
拥有	二	头部	,	四	腿	,	四	武器	和	但	一	身体	,	和	一

[kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['pelvɪs] ,

consolidated	pelvis	,
合并	骨盆	,

有两个头、四条腿、四条胳膊，只有一个身体和一个合并的骨盆。

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .

and	perfect	sympathy	of	desire	.
和	完美的	同情	的	欲望	.

以及对欲望的完美共鸣。

['dʌbljuː] . [ai] . - , [em] . [diː] . ,

W	.	I	.	HEDDEW	,	M	.	D	.	,
W	.	我	.	-	,	M	.	D	.	,

WI HEDDEW，医学博士

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [krænd] , [em] . [diː] . ,

J	.	H	.	CRAND	,	M	.	D	.	,
J	.	H	.	品牌	,	M	.	D	.	,

JH CRAND，医学博士

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['tʃeɪmbəz] , [em] . [diː] . ,

J	.	A	.	CHAMBERS	,	M	.	D	.	,
J	.	一个	.	房间	,	M	.	D	.	,

JA CHAMBERS，医学博士

[əʊ] . [biː] . [-] , [em] . [diː] . ,

O	.	B	.	KNODE	,	M	.	D	.	,
哦	.	B	.	Knode	,	M	.	D	.	,

OB KNODE，医学博士

[siː] . ['kætˌlɛt] , [em] . [diː] .

C	.	CATLETT	,	M	.	D	.
C	.	猫咪	,	M	.	D	.

C. CATLETT，医学博士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['rɔɪəl] [gest] .

ROYAL	GUEST	.
皇家	客人	.

皇家贵宾。

[ðə; ði] ['feɪməs]

THE	FAMOUS
这	著名的

著名的

[fɔː(r)] [taɪmz] [baɪ] [kə'mɑːnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

Four	Times	by	Command	before	the	Royal	Family	.
四	《时代周刊》	经过	命令	前	这	皇家	家庭	.

奉皇室之命四次觐见。

[θraɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði]

Thrice	before	the	Prince	and	Princess	of	Wales	and	also	before	all	the
三次	前	这	王子	和	公主	的	威尔士	和	还	前	全部	这

[kraʊnd] [hedz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

Crowned	Heads	of	Europe	.
加冕	头部	的	欧洲	.

曾三次在威尔士亲王和王妃面前，也曾在欧洲所有君主面前表演过。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [gest] . — [baɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɑːnd] , ['mɪs] . ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [ðə; ði] ['mɑːvələs] “ [tuː] -

A	Royal	Guest	.	—	By	Royal	Command	,	Mlle	.	Millie	Christine	,	the	marvelous	“	Two	-
一个	皇家	客人	.	—	经过	皇家	命令	,	小姐	.	米莉	克里斯汀	,	这	奇妙	“	二	-

['hedɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

headed	Nightingale	,
标题	夜莺	,

一位皇家贵宾——奉皇家之命，米莉·克里斯汀小姐，这位神奇的“双头夜莺”，

” ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] . — ['lʌndən] [taɪmz] .

”	visited	her	Majesty	the	Queen	at	Buckingham	Palace	.	—	London	Times	.
”	到访	她	威严	这	女王	在	白金汉	宫殿	.	—	伦敦	《时代周刊》	.

“拜访了白金汉宫的女王陛下。”——《伦敦时报》

['mɪs] . ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [ðə; ði] ['feɪməs] “ [tuː] - ['hedɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Mlle	.	Millie	Christine	,	the	famous	“	Two	-	headed	Nightingale	,
小姐	.	米莉	克里斯汀	,	这	著名的	“	二	-	标题	夜莺	,

米莉·克里斯汀小姐，著名的“双头夜莺”，

” [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] ([baɪ] [kə'mɑːnd]) [bɪ'fɔː(r)] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði]

”	had	the	honor	of	appearing	(	by	command	)	before	H	.	R	.	H	.	the
”	有	这	荣誉	的	出现	(	经过	命令	)	前	H	.	拉	.	H	.	这

[ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] ,

Princess	of	Wales	,
公主	的	威尔士	,

“有幸（奉命）觐见威尔士王妃殿下，

[æt; ət] ['mɔːlbərə] [haʊs] . — [pɔːl] [mɔːl; mæl] [gə'zet] .

at	Marlborough	House	.	—	Pall	Mall	Gazette	.
在	马尔堡	房子	.	—	帕尔	购物中心	公报	.

在马尔伯勒府邸。——《帕尔马尔公报》

[eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [prɪns] [dʒɒn] [ɒv; əv] -

H	.	R	.	H	.	the	Prince	of	Wales	,	accompanied	by	Prince	John	of	Glucksburg
H	.	拉	.	H	.	这	王子	的	威尔士	,	伴随	经过	王子	约翰	的	-

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['pædʒɪt] ,

and	Mr	.	Paget	,
和	先生	.	佩吉特	,

威尔士亲王殿下，由格吕克斯堡的约翰王子和帕吉特先生陪同，

[əˈtendɪd] [baɪ][kɒl] . [ˈkepəl] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [aɪ] . [eɪtʃ] . [ðə; ði][grænd] [djuːk] - [ɒv; əv] [ˈrʌʃə]

attended	by	Col	.	Keppel	and	H	.	I	.	H	.	the	Grand	Duke	Wladimar	of	Russia
参加	经过	上校	.	吉宝	和	H	.	我	.	H	.	这	盛大	公爵	-	的	俄罗斯

[ænd; ənd] [swiːt] ,

and	Suite	,
和	套房	,

由凯佩尔上校、俄罗斯弗拉基米尔大公殿下及其随从出席。

[əˈtendɪd] [baɪ][kɒl] . [ˈelɪs] ,

attended	by	Col	.	Ellis	,
参加	经过	上校	.	埃利斯	,

埃利斯上校出席了会议，

[peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] “ [tuː] - [ˈhedɪd] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ” [æt; ət] [ˈwɪlɪsɪz]

paid	a	visit	to	the	exhibition	of	the	“	Two	-	headed	Nightingale	”	at	Willis's
有薪酬的	一个	访问	到	这	展览	的	这	“	二	-	标题	夜莺	”	在	威利斯的

[rʊmz; ruːmz] . — [ˈmɔːnɪŋ] [pəʊst] .

Rooms	.	—	Morning	Post	.
房间	.	—	早晨	邮政	.

参观了威利斯展厅举办的“双头夜莺”展览。——《晨邮报》

[səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv] [weɪlz] [wɪð] [ðə; ði] “

So	much	pleased	was	Her	Royal	Highness	the	Princess	of	Wales	with	the	“
所以	很多	高兴	曾是	她	皇家	高度	这	公主	的	威尔士	和	这	“

[tuː] - [ˈhedɪd] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ,

Two	-	headed	Nightingale	,
二	-	标题	夜莺	,

威尔士王妃殿下对“双头夜莺”非常满意，

” [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] ,

”	on	her	departure	for	the	continent	,
”	在	她	离开	为了	这	大陆	,

在她启程前往欧洲大陆之际，

[ʃiː; ʃi][left] [ˈɔːdərs] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [ˈbrəʊtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - [ɪn] -

she	left	orders	that	a	couple	of	brooches	should	be	presented	to	the	two	-	in	-
她	左边	订单	那	一个	夫妻	的	胸针	应该	是	呈现	到	这	二	-	在	-

[wʌn] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] . — [ðə; ði] [ˈstændəd] .

one	young	ladies	.	—	The	Standard	.
一	年轻的	女士们	.	—	这	标准	.

她下令向两位二合一的年轻女士赠送几枚胸针。——《标准报》

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ˈedʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [əˈpɪə(r)] [ˈhæpi] , [ˈlaɪvli] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈtempəd] .

They	have	been	well	educated	,	and	appear	happy	,	lively	,	and	good	tempered	.
他们	有	到过	出色地	受过教育	,	和	出现	快乐的	,	热闹	,	和	好的	淬火	.

— [ˈlʌndən] [taɪmz] .

—	London	Times	.
—	伦敦	《时代周刊》	.

他们受过良好的教育，看起来快乐、活泼、脾气好。——《伦敦时报》

[ðə; ði] “ [tuː] - [ˈhedɪd] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ” [sɪŋz] [ˈpɒpjələ(r)][djuːets] [ˈveri] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [ˈkleveli] . —

The	“	Two	-	headed	Nightingale	”	sings	popular	duets	very	sweetly	and	cleverly	.	—
这	“	二	-	标题	夜莺	”	唱歌	受欢迎的	二重唱	非常	甜蜜地	和	巧妙地	.	—

[ˈdeɪli] [ˈtelɪgrɑːf] .

Daily	Telegraph	.
日常的	电报	.

“双头夜莺”演唱流行二重唱非常甜美巧妙。——《每日电讯报》

[hɜː(r); hə(r)][keə(r)] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [wɪð] [greɪt] [ˈɪntrəst] . — [ˈlʌndən] [ˈdeɪli] [njuːz] .

Her	care	will	no	doubt	be	regarded	with	great	interest	.	—	London	Daily	News	.
她	关心	将要	不	怀疑	是	认为	和	伟大的	兴趣	.	—	伦敦	日常的	消息	.

她的病情无疑会受到广泛关注。——《伦敦每日新闻》

[ðə; ði][ˌkærə'laɪnə] [twɪn] , [krɪ'sti:n] ['mɪli] , [ɪz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]['væljʊəb(ə)l] [brəʊtʃ] ,

The	Carolina	Twin	,	Christine	Millie	,	is	the	owner	of	a	most	valuable	brooch	,
这	卡罗莱纳	双	,	克里斯汀	米莉	,	是	这	所有者	的	一个	最多	有价值的	胸针	,

卡罗莱纳双胞胎姐妹克里斯汀·米莉拥有一枚价值连城的胸针。

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][eɪtʃ] . [em] . [dʒi:] . [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] .

presented	to	her	by	H	.	M	.	G	.	Queen	Victoria	.
呈现	到	她	经过	H	.	M	.	G	.	女王	维多利亚	.

由英国女王维多利亚赠予她。

['mɪli] [krɪ'sti:n] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['feɪvərɪt] . — [ˌpɪkə'dɪli] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [lɑ:st] [naɪt] ,

Millie	Christine	a	Royal	Favorite	.	—	Piccadilly	Hall	was	closed	last	night	,
米莉	克里斯汀	一个	皇家	最喜欢的	.	—	皮卡迪利	大厅	曾是	关闭	最后的	夜晚	,

米莉·克里斯汀是皇室的宠儿。——皮卡迪利大厅昨晚关闭了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪli] [ænd; ənd] ['krisi] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['mɔ:lbərə]

for	Millie	and	Chrissie	were	commanded	to	appear	at	Marlborough
为了	米莉	和	克丽丝	是	命令	到	出现	在	马尔堡

[haʊs] — [hɜ:(r); hə(r)] [θɜ:d] [taɪm] [ðeə(r)] . — ['lʌndən] [taɪmz] .

House	—	her	third	time	there	.	—	London	Times	.
房子	—	她	第三	时间	那里	.	—	伦敦	《时代周刊》	.

米莉和克莉茜被勒令到马尔伯勒宫出庭——这是她第三次到那里。——《伦敦时报》

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['mju:zɪk(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt]

MUSICAL	ENTERTAINMENT
音乐	娱乐

音乐娱乐

[baɪ]

BY
经过

经过

['mɪli] [krɪ'sti:n] ,

MILLIE	CHRISTINE	,
米莉	克里斯汀	,

米莉·克里斯汀，

[ðə; ði]

THE
这

这

[tu:] - ['hedɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] .

TWO	-	HEADED	NIGHTINGALE	.
二	-	标题	夜莺	.

双头夜莺。

[sə'lekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [sɔ:ŋz] , [wɪl] [bi:; bi] [sʌŋ] [æz; əz]

Selections	from	the	following	,	and	many	other	songs	,	will	be	sung	as
选择	从	这	下列的	,	和	许多	其他	歌曲	,	将要	是	唱	作为

[dju':ets][baɪ] ['mɪli] [krɪ'sti:n] ,

Duets	by	Millie	Christine	,
二重唱	经过	米莉	克里斯汀	,

米莉·克里斯汀将演唱以下歌曲以及其他许多歌曲的二重唱版本。

[æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
at **each** **reception** **.**
在 每个 接待 .

在每次招待会上。

['or] [ðə; ði] [weɪvz] [wiː; wi] [fləʊt] .
O'ER **THE** **WAVES** **WE** **FLOAT** **.**
超过 这 波浪 我们 漂浮 .

我们漂浮在波浪之上。

[wɜːdz] [baɪ][dʒeɪ] . [iː] . ['kɑːpəntə(r)] .
Words **by** **J** **.** **E** **.** **Carpenter** **.**
字 经过 J . E . 木匠 .

文字作者：JE Carpenter。

['mjuːzɪk][baɪ] ['stiːvn] ['glʌvə] .
Music **by** **Stephen** **Glover** **.**
音乐 经过 史蒂芬 格洛弗 .

音乐由斯蒂芬·格洛弗创作。

['or] [ðə; ði] [weɪvz] [wiː; wi] [fləʊt] , [wiː; wi] [fləʊt] ,
O'er **the** **waves** **we** **float** **,** **we** **float** **,**
超过 这 波浪 我们 漂浮 , 我们 漂浮 ,

我们随波逐流，我们随波逐流，

['fɛəriz] [tuː] , [ɪn]['aʊə(r)]['feəri] [bəʊt] ,
Fairies **two** **,** **in** **our** **fairy** **boat** **,**
仙女 二 , 在 我们的 仙女 船 ,

两位仙女，在我们的仙女船上，

[fænd] [baɪ][ðə; ði] ['briːzɪz] , [rɔkt] [baɪ][ðə; ði][taɪd] ,
Fanned **by** **the** **breezes** **,** **rocked** **by** **the** **tide** **,**
扇形 经过 这 微风 , 摇滚 经过 这 潮 ,

微风拂面，潮水摇曳，

[ɪn]['aʊə(r)] ['nɔːtɪləs] [bɑːk] [wiː; wi][glaɪd] , [wiː; wi][glaɪd] .
In **our** **nautilus** **barque** **we** **glide** **,** **we** **glide** **.**
在 我们的 鹦鹉螺 帆船 我们 滑行 , 我们 滑行 .

我们乘着鹦鹉螺号帆船滑行，滑行。

[wen] [ðə; ði] [strɒŋ] ['kɔːdɪdʒ] [snæps][ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,
When **the** **strong** **cordage** **snaps** **in** **the** **gale** **,**
什么时候 这 强的 绳索 快照 在 这 大风 ,

当结实的绳索在狂风中断裂时，

[seɪf] ['or] [ðə; ði]['sɜːrdʒiz][wiː; wi][seɪl] , [wiː; wi][seɪl] ;
Safe **o'er** **the** **surges** **we** **sail** **,** **we** **sail** **;**
安全的 超过 这 涌动 我们 帆 , 我们 帆 ;

我们安全地驶过波涛汹涌的大海，我们扬帆远航；

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [kɑːm][wiː; wi][rest][ɒn][ðə; ði] [diːp] ,
In **the** **bright** **calm** **we** **rest** **on** **the** **deep** **,**
在 这 明亮的 冷静的 我们 休息 在 这 深的 ,

在明亮平静的深海中，我们安然入睡。

[ænd; ənd] , [lʌl] [baɪ][ðə; ði] ['zefə(r)] , [wiː; wi] [sliːp] , [wiː; wi] [sliːp] .
And **,** **lulled** **by** **the** **zephyrs** **,** **we** **sleep** **,** **we** **sleep** **.**
和 , 昏昏欲睡 经过 这 微风 , 我们 睡觉 , 我们 睡觉 .

微风轻拂，我们沉沉睡去。

[kɑːst][baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,
Cast **by** **the** **winds** **from** **shore** **to** **shore** **,**
投掷 经过 这 风 从 支撑 到 支撑 ,

被风从岸边吹到岸边，

[ə; eɪ]['məʊmənt][juː; jʊ] [vjuː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [nəʊ][mɔː(r)] .

A	moment	you	view	us	,	and	then	no	more	.
一个	片刻	你	看法	我们	,	和	然后	不	更多的	.

你只看了我们一眼，然后就再也看不到了。

[ðə; ði] ['nɔːtɪləs] [ʃel] , [baɪ]['hjuːmən] [aɪz] ,

The	nautilus	shell	,	by	human	eyes	,
这	鹦鹉螺	壳	,	经过	人类	眼睛	,

鹦鹉螺的壳，从人类的眼中看去

[ɪz] [siːn] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ðæt] [sɪŋk][ænd; ənd][raɪz] ,

Is	seen	on	the	waters	,	that	sink	and	rise	,
是	已见	在	这	水	,	那	下沉	和	上升	,

在水面上可以看到，水面会下沉和上升。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['biləu] [ə'weɪ][ænd; ənd] [ə'weɪ] ;

Over	the	billows	away	and	away	;
超过	这	波澜	离开	和	离开	;

越过波涛，渐渐远去；

['aʊəz][ɪz][ðə; ði] ['friːdəm] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] [dɪ'keɪ] .

Ours	is	the	freedom	that	knows	no	decay	.
我们的	是	这	自由	那	知道	不	衰变	.

我们拥有永不衰败的自由。

['breɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd] ['stemɪŋ] [ðə; ði][taɪd] ,

Braving	the	tempest	,	and	stemming	the	tide	,
勇敢	这	暴风雨	,	和	词干提取	这	潮	,

勇闯风暴，力挽狂澜

[ɪn] ['seɪfti] [fər'evə(r)] , [wiː; wi][glaɪd] , [wiː; wi][glaɪd] .

In	safety	forever	,	we	glide	,	we	glide	.
在	安全	永远	,	我们	滑行	,	我们	滑行	.

在永远安全的环境中，我们滑翔，我们滑翔。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] ['krɪsi] , [ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l][dʒem][ɔː(r)]

“	As	for	Millie	Chrissy	,	the	two	-	headed	girl	,	she	is	a	perfect	little	gem	or
“	作为	为了	米莉	克丽丝	,	这	二	-	标题	女孩	,	她	是	一个	完美的	小的	宝石	或者

[dʒemz] ,

gems	,
宝石	,

“至于双头女孩米莉·克丽丝，她真是个完美的小宝贝，或者说是宝贝中的宝贝。”

[ɔː(r)][ə; eɪ][dʒem][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] .

or	a	gem	and	a	half	,	we	don't	know	which	.
或者	一个	宝石	和	一个	一半	,	我们	不	知道	哪个	.

或许是一颗半宝石，我们不知道是哪一种。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['vɔɪsɪz] ['veri] ['swiːtli] ,

She	sings	with	one	or	two	voices	very	sweetly	,
她	唱歌	和	一	或者	二	声音	非常	甜蜜地	,

她用一到两种声音唱歌，声音非常甜美。

[ænd; ənd][ɪn] ['dɑːnsɪŋ] [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn][mɔː(r)]['greɪsf(ə)l] .

and	in	dancing	we	never	saw	any	one	more	graceful	.
和	在	跳舞	我们	绝不	锯	任何	一	更多的	优美	.

在舞蹈方面，我们从未见过比她更优雅的人。

[wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mɒnˈstrɒsəti] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [əˈgriːəbli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [ɒn]

We	expected	to	see	a	monstrosity	,	but	were	agreeably	disappointed	;	on
我们	预期的	到	看	一个	怪物	,	但	是	欣然	失望的	;	在

[ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

我们原本以为会看到一个可怕的东西，但却惊喜地发现它并非如此；相反，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpliːzɪŋ] [ɪn] [əˈpɪərəns] , [əˈgriːəb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmænəz] , [ænd; ənd]

we	found	her	pleasing	in	appearance	,	agreeable	in	her	manners	,	and
我们	成立	她	令人愉悦	在	外貌	,	同意	在	她	礼仪	,	和

[ɪnˈdaʊd] [wɪð] [gʊd] [ˌkɒnvəˈseɪʃənl] [pˈaʊəz] .

endowed	with	good	conversational	powers	.
捐赠	和	好的	对话	权力	.

我们发现她外表讨人喜欢，举止得体，而且很会说话。

[greɪt] [keə(r)][ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

Great	care	and	attention	must	have	been	bestowed	upon	her	education	.
伟大的	关心	和	注意力	必须	有	到过	授予	之上	她	教育	.

” — [njuː]

”	—	New
”	—	新的

她的教育一定得到了极大的重视和关注。——新

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

“ [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [ɒd] [ˈfɛloʊz] [hɔːl] ,

“	Take	the	children	and	go	to	Odd	Fellow's	Hall	,
“	拿	这	孩子们	和	去	到	奇怪的	同伴们	大厅	,

“带孩子们去奇人会馆，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [tuː] - [ˈhedɪd] [gɜːl][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]

and	see	the	wonderful	two	-	headed	girl	combination	while	you	have	an
和	看	这	精彩的	二	-	标题	女孩	组合	尽管	你	有	一个

[ˌɒpəˈtjuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

有机会的话，一定要去看看这奇妙的双头女孩组合。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ədˈvaɪs] . ” — [ˈwɒʃɪŋtən]

and	you	will	thank	us	for	the	advice	.	”	—	Washington
和	你	将要	感谢	我们	为了	这	建议	.	”	—	华盛顿

你会感谢我们的建议的。——华盛顿

[rɪˈpʌblɪkən] .

Republican	.
共和党人	.

共和党人。

[wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] -

WHIP	-	POOR	-
鞭	-	贫穷的	-

鞭打-可怜-

[wɪlz] [sɒŋ] .
WILL'S SONG .
遗嘱 歌曲 .

威尔之歌。

[ə; eɪ]['bæləd] .
A Ballad .
一个 民谣 .

一首民谣。

[kəm'pəʊzd] [baɪ][eɪtʃ] . ['mɪlərd] .
Composed by H . Millard .
由 经过 H . 米勒德 .

由 H. Millard 作曲。

[əʊ] , [miːt] [ˌem 'iː] [wen] ['deɪlaɪt] [ɪz] ['feɪdɪŋ] ,
Oh , meet me when daylight is fading ,
哦 , 见面 我 什么时候 日光 是 褪色 ,

哦，在暮色渐沉之时与我相会吧。

[ænd; ənd][ɪz] ['dɑːkənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
And is darkening into the night ,
和 是 变暗 进入 这 夜晚 ,

夜幕渐渐降临。

[wen] [sɒŋ] - [bɜ͡dz][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['vespəz] ,
When song - birds are singing their vespers ,
什么时候 歌曲 - 鸟类 是 歌唱 他们的 晚祷 ,

当鸣禽唱起晚祷时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz][fɑː(r)] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] ;
And the day has far vanished from sight ;
和 这 天 有 远的 消失了 从 视线 ;

白昼已远远消失在视野之外；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ,
And then I will tell you , darling ,
和 然后 我 将要 告诉 你 , 亲爱的 ,

然后我会告诉你，亲爱的，

[ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ai][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [səʊ] [lɒŋ] ,
All the love I have cherished so long ,
全部 这 爱 我 有 珍爱 所以 长的 ,

我珍藏已久的所有爱，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,
If you will but meet me at evening ,
如果 你 将要 但 见面 我 在 晚上 ,

如果你晚上能来见我，

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪlz] [sɒŋ] .
When you hear the first whip - poor - will's song .
什么时候 你 听到 这 第一的 鞭 - 贫穷的 - 遗嘱 歌曲 .

当你听到第一声夜鹰的鸣叫时。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[əʊ] [miːt] [ˌem 'iː] , [əʊ] [miːt] [ˌem 'iː] ,
Oh meet me , oh meet me ,
哦 见面 我 , 哦 见面 我 ,

哦，来见我吧，哦，来见我吧，

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪlz] [sɒŋ] .
When you hear the first whip - poor - will's song .
什么时候 你 听到 这 第一的 鞭 - 贫穷的 - 遗嘱 歌曲 .

当你听到第一声夜鹰的鸣叫时。

- [tɪz] [sed] [ðæt] , [wɒtˈevə(r)] [swiːt] [ˈfiːlɪŋz]
' Tis said that , whatever sweet feelings
- 的 说 那 , 任何 甜的 情怀

据说，无论多么甜蜜的感觉

[meɪ] [biː; bi] [θrɒbɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][fɒnd] [hɑːt] ,
May be throbbing within a fond heart ,
可能 是 悸动 之内 一个 喜爱 心 ,

或许在深情的心中悸动，

[wen] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪlz] [ˈsɪŋɪŋ] ,
When listening to whip - poor - will's singing ,
什么时候 聆听 到 鞭 - 贫穷的 - 遗嘱 歌唱 ,

聆听夜鹰的鸣叫时，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈtwelvmʌnθ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [dɪˈpɑːt] ;
For a twelvemonth will never depart ;
为了 一个 十二个月 将要 绝不 离开 ;

十二个月永远不会过去；

[səʊ] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] ,
So then we will meet in the woodland ,
所以 然后 我们 将要 见面 在 这 林地 ,

那么我们就在林地里见面吧。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌrɪɪŋ] [θrɒŋ] ,
Far away from the hurrying throng ,
远的 离开 从 这 匆忙 人群 ,

远离熙熙攘攘的人群，

[ænd; ənd] [ˈwɪspə(r)] [ˈaʊə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
And whisper our love to each other ,
和 耳语 我们的 爱 到 每个 其他 ,

我们彼此轻声诉说爱意，

[wen] [wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪlz] [sɒŋ] .
When we hear the first whip - poor - will's song .
什么时候 我们 听到 这 第一的 鞭 - 贫穷的 - 遗嘱 歌曲 .

当我们听到第一声夜鹰的鸣叫时。

[wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] , & [siː] .
Whip - poor - will , & c .
鞭 - 贫穷的 - 将要 , & c .

夜鹰等。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [jˈiəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ,
And in the long years of the future ,
和 在 这 长的 年 的 这 未来 ,

在漫长的未来岁月里，

[ðəʊ] [ˈaʊə(r)][ˈdjuːtiz] [meɪ] [pɑːt][ˌjuː ˈes] [əˈwaɪl] ,
Though our duties may part us awhile ,
尽管 我们的 职责 可能 部分 我们 一会儿 ,

虽然我们的职责可能会让我们暂时分离，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,
And on the return of this evening ,
和 在 这 返回 的 这 晚上 ,

今晚回来后，

[wiː; wi][biː; bi] [sˈɛvəd] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ][maɪl] ;
We be severed by many a mile ;
我们 是 切断 经过 许多 一个 英里 ;

我们相隔千里;

[jet] [diːp] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈbuzəm][wiːl; wil] [ˈtʃerɪʃ]
Yet deep in our bosoms we'll cherish
然而 深的 在 我们的 胸部 出色地 珍惜

然而，在我们内心深处，我们将永远珍藏

[ðə; ði] [əˈfekʃn] , [səʊ] [ˈfɜːvənt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
The affection , so fervent and strong ,
这 感情 , 所以 热切 和 强的 ,

那份爱意，如此炽烈而强烈，

[wiː; wi] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,
We pledged to each other this evening ,
我们 承诺 到 每个 其他 这 晚上 ,

今晚我们彼此许下了誓言。

[wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][fɜːst] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪlz] [sɒŋ] .
When we heard the first whip - poor - will's song .
什么时候 我们 听到 这 第一的 鞭 - 贫穷的 - 遗嘱 歌曲 .

当我们第一次听到夜鹰的鸣叫声时。

[wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] , & [siː] .
Whip - poor - will , & c .
鞭 - 贫穷的 - 将要 , & c .

夜鹰等。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] , [æz; əz] [ˌelsˈweə(r)] ,
“ There are a lot of people in England , as elsewhere ,
“ 那里 是 一个 很多 的 人们 在 英格兰 , 作为 别处 ,

“英国人口众多，和其他地方一样，

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [streɪn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːlɪst] [næt] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['kæm(ə)l] ,
always ready to strain at the smallest gnat and swallow the biggest camel ,
总是 准备好 到 拉紧 在 这 最小 小飞虫 和 吞 这 最大 骆驼 ,

总是能仔细观察最小的蚊子，并吞下最大的骆驼。

[huː] [wɪl] ['daʊtləs] [pʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [daʊn] [æz; əz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
who will doubtless put this young lady down as outside the pale of ordinary
WHO 将要 毫无疑问 放 这 年轻的 女士 向下 作为 外部 这 苍白 的 普通的
[hjuːˈmænəti] ;
humanity ;
人类 ;

他们无疑会将这位年轻女士视为不属于普通人类范畴的人;

[ɪf] [ðɪs] ['predʒədɪs][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] ['eni] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][əˈvɔɪd][hɜː(r); hə(r)] ,
if this prejudice should carry any so far as to lead them to avoid her ,
如果 这 偏见 应该 携带 任何 所以 远的 作为 到 带领 他们 到 避免 她 ,

如果这种偏见发展到让他们避而远之，

[ðeɪ] [əˈləʊn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['luːzəz] . ” — ['lɪvəpuːl]
they alone will be the losers . ” — Liverpool
他们 独自的 将要 是 这 失败者 . ” — 利物浦

最终的输家只会是他们自己。——利物浦

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

“ [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [tʃeɪst] [ˈkærəktə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən]
“ This wonderful exhibition is of the most chaste character , and we can
“ 这 精彩的 展览 是 的 这 最多 贞洁 特点 , 和 我们 能

[ˈseɪfli] [ˌrekəˈmend] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈfɑːðəz] ,
safely recommend it to fathers ,
安全 推荐 它 到 父亲们 ,

“这场精彩的展览内容纯洁无瑕，我们可以放心地推荐给父亲们。”

[ˈmʌðəz] , [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] . ” — [ˈbɒstən]
mothers , sons and daughters . ” — Boston
母亲们 , 儿子们 和 女儿们 . ” — 波士顿

母亲、儿子和女儿。”——波士顿

[ˈtrænskrɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

[pʊt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bed] .
PUT ME IN MY LITTLE BED .
放 我 在 我的 小的 床 .

把我放到我的小床上。

[wɜːdz] [baɪ] [ˈdekstə(r)] [smɪθ] .
Words by Dexter Smith .
字 经过 德克斯特 史密斯 .

文字作者：德克斯特·史密斯。

[ˈmjuːzɪk] [baɪ] [siː] . [ə; eɪ] . [waɪt] .
Music by C . A . White .
音乐 经过 C . 一个 . 白色的 .

音乐由 CA White 创作。

[əʊ] , [ˈbɜːdi] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈtaɪəd] [naʊ] ;
Oh , birdie , I am tired now ;
哦 , 小鸟球 , 我 是 疲劳的 现在 ;

哦，小鸟，我累了；

[ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [sɪŋ] ;
I do not care to hear you sing ;
我 做 不是 关心 到 听到 你 唱歌 ;

我并不想听你唱歌；

[juːv] [sʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpi] [sɔːŋz] [ɔːl] [deɪ] ,
You've sung your happy songs all day ,
你已经 唱 你的 快乐的 歌曲 全部 天 ,

你一整天都在唱快乐的歌，

[naʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [bɪˈniːθ] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋ] .
Now put your head beneath your wing .
现在 放 你的 头 下面 你的 翼 .

现在把头埋到翅膀下面去。

[aɪm] [ˈsliːpi] , [tuː] , [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] ;
I'm sleepy , too , as I can be ;
我是 困 , 也 , 作为 我 能 是 ;

我也很困，困得不行；

[ænd; ənd] , ['sɪstə(r)] , [wen] [maɪ] [preə(r)] [ɪz] [sed]
And , sister , when my prayer is said
和 , 姐姐 , 什么时候 我的 祷告 是 说

姐妹，当我祷告的时候

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,
I want to lay me down to rest ,
我 想 到 躺 我 向下 到 休息 ,

我想躺下休息。

[səʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bed] .
So put me in my little bed .
所以 放 我 在 我的 小的 床 .

把我放到我的小床上吧。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[kʌm] , ['sɪstə(r)] , [kʌm] ,
Come , sister , come ,
来 , 姐姐 , 来 ,

来吧，姐姐，来吧

[kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] ,
Kiss me good - night ,
吻 我 好的 - 夜晚 ,

吻我道晚安，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] [hæv; həv] [sed] ,
For I my evening prayer have said ,
为了 我 我的 晚上 祷告 有 说 ,

因为我在晚祷中说：

[aɪm] ['taɪəd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sliːpi] [tuː] ,
I'm tired now , and sleepy too ,
我是 疲劳的 现在 , 和 困 也 ,

我现在很累，也很困。

[kʌm] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bed] .
Come put me in my little bed .
来 放 我 在 我的 小的 床 .

来把我放到我的小床上。

[əʊ] , ['sɪstə(r)] , [wɒt] [dɪd] ['mʌðə(r)] [seɪ]
Oh , sister , what did mother say
哦 , 姐姐 , 什么 做过 母亲 说

哦，姐姐，妈妈说了什么？

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'weɪ] ?
When she was called to heaven away ?
什么时候 她 曾是 称为 到 天堂 离开 ?

她何时被召回天家？

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ,
She told me always to be good ,
她 讲述 我 总是 到 是 好的 ,

她告诉我一定要乖。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [gəʊ] [ə'streɪ] ;
And never , never go astray ;
和 绝不 , 绝不 去 误入歧途 ;

永远，永远不要误入歧途；

[ai][kænt] [fə'get] [ðə; ði][deɪ][ʃi:; ʃi][daɪd] ,

I	can't	forget	the	day	she	died	,
我	不能	忘记	这	天	她	死亡	,

我永远也忘不了她去世的那天。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][maɪ] [hed] ,

She	placed	her	hand	upon	my	head	,
她	放置	她	手	之上	我的	头	,

她把手放在我的头上，

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] , “ [ki:p] [maɪ][tʃaɪld] ,

She	whispered	softly	,	“	Keep	my	child	,
她	低声说道	轻轻	,	“	保持	我的	孩子	,

她轻声低语道：“留下我的孩子。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

”	And	then	they	told	me	she	was	dead	.
”	和	然后	他们	讲述	我	她	曾是	死的	.

“然后他们告诉我她死了。”

[kʌm] , ['sɪstə(r)] , [kʌm] , & [si:] .

Come	,	sister	,	come	,	&	c	.
来	,	姐姐	,	来	,	&	c	.

来吧，姐姐，来吧，等等。

[dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [kʌm] [ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ][preə(r)] ,

Dear	sister	,	come	and	hear	my	prayer	,
亲爱的	姐姐	,	来	和	听到	我的	祷告	,

亲爱的姐妹，请来听我祷告。

[naʊ] , [eə(r)][aɪ][leɪ][ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p]

Now	,	ere	I	lay	me	down	to	sleep
现在	,	埃雷	我	躺	我	向下	到	睡觉

现在，在我躺下睡觉之前

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:.ðərz] [keə(r)] ,

Within	my	Heavenly	Father's	care	,
之内	我的	天上	父亲的	关心	,

在天父的眷顾下，

[waɪl] ['eɪndʒəls] [braɪt] [ðeə(r)]['vidʒil] [ki:p] .

While	angels	bright	their	vigils	keep	.
尽管	天使	明亮的	他们的	守夜	保持	.

天使们守护着他们，直到永远。

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:][ɑ:sk][ɒv; əv][hɪm] [ə'bʌv]

And	let	me	ask	of	Him	above
和	让	我	问	的	他	多于

让我向祂祈求。

[tu:; tə] [ki:p] [maɪ][səʊl][ɪn][pɑ:ðz][ɒv; əv] [raɪt] ,

To	keep	my	soul	in	paths	of	right	,
到	保持	我的	灵魂	在	路径	的	正确的	,

为了让我的灵魂走在正道上，

[əʊ] ! [let] [ˌem 'i:] [θæŋk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Oh	!	Let	me	thank	Him	for	His	love	,
哦	!	让	我	感谢	他	为了	他的	爱	,

哦！让我感谢祂的爱！

[eə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪ][maɪ][lɑ:st] “ [gʊd] - [naɪt] .

Ere	I	shall	say	my	last	“	good	-	night	.
埃雷	我	将	说	我的	最后的	“	好的	-	夜晚	.

在我道出最后的“晚安”之前。

” [kʌm] , ['sɪstə(r)] , [kʌm] , & [si:] .
” Come , sister , come , & c .
” 来 , 姐姐 , 来 , & c .

”来吧，姐姐，来吧，等等。”

“ ['mɪli] [krɪ'sti:n] ['dɑ:nsɪz] ['veri] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
“ Millie Christine dances very gracefully , and appears to have no difficulty in
“ 米莉 克里斯汀 舞蹈 非常 优雅地 , 和 出现 到 有 不 困难 在
['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ,
moving about ,
移动 关于 ,

”米莉·克里斯汀舞姿非常优美，行动起来似乎也毫不费力。”

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [wei] ['difəz] [ɪn] [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm] [tu:] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [jʌŋ]
and in no way differs in appearance from two animated and engaging young
和 在 不 方式 不同 在 外貌 从 二 动画 和 引人入胜 年轻的
[mju'lætəʊ] ['leɪdɪz] ,
mulatto ladies ,
混血儿 女士们 ,

外表上与两位活泼迷人的年轻混血女士并无二致。

[hu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [spɔ:t] , [hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə] [pɑ:s] [æn; ən]['aʊə(r)] [taɪd] [tə'geðə(r)] ['nɪəli] [bæk]
who , for sport , have agreed to pass an hour tied together nearly back
WHO , 为了 运动 , 有 同意 到 经过 一个 小时 系 一起 几乎 后退
[tu:; tə] [bæk] . ” — ['lɪvəpu:l]
to back . ” — Liverpool
到 后退 . ” — 利物浦

他们为了娱乐，同意连续一个小时几乎背靠背地绑在一起。——利物浦

['deɪli] [pəʊst] .
Daily Post .
日常的 邮政 .

每日邮报。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

“ [i:tʃ] [hed] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [pə'zes] ['seprət] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] ,
“ Each head is said to possess separate intellectual faculties ,
“ 每个 头 是 说 到 具有 分离 知识分子 学院 ,

据说每个头颅都拥有不同的智力功能，

[æz; əz] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [æz; əz][ðə; ði][breɪn]['paʊə(r)][ɒv; əv] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
as entirely different as the brain power of two individuals ,
作为 完全 不同的 作为 这 脑 力量 的 二 个人 ,

就像两个人的脑力完全不同一样，

[ænd; ənd][ðə; ði][vəu'liʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['hɑ:məni]
and the volitions of the will are independent , but very much in harmony
和 这 意志 的 这 将要 是 独立的 , 但 非常 很多 在 和谐
[wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] . ” — ['lɪvəpu:l]
with each other . ” — Liverpool
和 每个 其他 . ” — 利物浦

意志的各个方面是独立的，但彼此之间却非常和谐。——利物浦

['deɪli] ['mɜ:kjəri] .
Daily Mercury .
日常的 汞 .

每日水星报。

['lɪt(ə)l] ['fʊtsteps] .
LITTLE FOOTSTEPS .
小的 脚步声 .

细小的脚步声。

[sɒŋ] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['bɑːni] .
Song and Chorus by J . A . Barney .
歌曲 和 合唱 经过 J . 一个 . 巴尼 .

歌曲和合唱由 JA Barney 创作。

['lɪt(ə)l] ['fʊtsteps] , [sɒft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,
Little footsteps , soft and gentle ,
小的 脚步声 , 柔软的 和 温和的 ,

轻柔的脚步声

['glaɪdɪŋ] [baɪ] ['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,
Gliding by our cottage door ,
滑翔 经过 我们的 小屋 门 ,

滑过我们小屋的门，

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðeə(r)] ['træmp(ə)l] ,
How I love to hear their trample ,
如何 我 爱 到 听到 他们的 践踏 ,

我多么喜欢听他们践踏的声音啊！

[æz; əz] [aɪ] [hɜːd] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .
As I heard in days of yore .
作为 我 听到 在 天 的 昔时 .

正如我过去所听闻的那样。

['taɪni] [fiːt] [ðæt] ['træv(ə)ld] ['laɪtli]
Tiny feet that traveled lightly
微小的 脚 那 旅行 轻轻

轻盈的小脚丫

[ɪn] [ðɪs] ['wɪəri] [wɜːld] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
In this weary world of woe ,
在 这 厌倦 世界 的 悲哀 ,

在这个充满苦难的疲惫世界里，

[naʊ] ['saɪlənt] [ɪn] ['jɒndə(r)] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
Now silent in yonder churchyard ,
现在 沉默的 在 远处 墓地 ,

远处的教堂墓地一片寂静。

[niːθ] [ðə; ði] ['dɪzməl] [greɪv] [bɪ'ləʊ] .
Neath the dismal grave below .
尼斯 这 惨淡 严重 以下 .

下面是一座阴森森的坟墓。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

['lɪt(ə)l] ['fʊtsteps] , [sɒft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,
Little footsteps , soft and gentle ,
小的 脚步声 , 柔软的 和 温和的 ,

轻柔的脚步声

['glaɪdɪŋ] [baɪ] ['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .
Gliding by our cottage door .
滑翔 经过 我们的 小屋 门 .

滑过我们小屋的门。

[ʃi:; ʃi] [sli:p] [ðə; ði] [sli:p] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['weɪkɪŋ] ,

She	sleeps	the	sleep	that	knows	no	waking	,
她	睡觉	这	睡觉	那	知道	不	醒来	,

她睡着了，睡得不再醒来。

[baɪ][ðə; ði]['gəʊldən] ['rɪvərz] [ʃɔ:(r)] ;

By	the	golden	river's	shore	;
经过	这	金的	河流的	支撑	;

在金色的河岸边;

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [jə:nz] [wɪð] ['sædnəs] ,

And	my	heart	it	yearns	with	sadness	,
和	我的	心	它	渴望	和	悲伤	,

我的心中充满了悲伤，

[wen] [ai] [pɑ:s] [ðæt] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)] .

When	I	pass	that	cottage	door	.
什么时候	我	经过	那	小屋	门	.

当我经过那间小屋的门时。

['swi:tli] , [naʊ] , [ðə; ði]['eɪndʒəls]['kærəl]

Sweetly	,	now	,	the	angels	carol
甜蜜地	,	现在	,	这	天使	颂歌

此刻，天使们甜美地歌唱

['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [lʌvd] [wʌn] , [fɑ:(r)] ,

Tidings	from	our	loved	one	,	far	,
消息	从	我们的	喜爱	一	,	远的	,

来自远方亲人的消息

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [dʌz] ['hɒvə(r)] ['or] [ˌju: 'es] ,

That	she	still	does	hover	o'er	us	,
那	她	仍然	做	徘徊	超过	我们	,

她依然在我们上方徘徊，

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi]['aʊə(r)] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:(r)] ,

And	will	be	our	guiding	star	,
和	将要	是	我们的	指导	星星	,

并将成为我们的指路明灯。

['kɔ:rəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[ʃi:; ʃi] [sli:p] [ðə; ði] [sli:p] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['weɪkɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

She	sleeps	the	sleep	that	knows	no	waking	,	etc	.
她	睡觉	这	睡觉	那	知道	不	醒来	,	ETC	.

她睡着了，睡得不再醒来，等等。

['lɪt(ə)l] ['fʊtsteps] [naʊ] [wɪl] ['dʒɜ:ni]

Little	footsteps	now	will	journey
小的	脚步声	现在	将要	旅行

小小的脚步声即将启程

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][sɪn][nəʊ][mɔ:(r)] ;

In	the	world	of	sin	no	more	;
在	这	世界	的	罪	不	更多的	;

不再身处罪恶的世界;

[nɛə] [ðel] [pres] [ðə; ði] ['sændbæŋk] ['laɪtli] ,

Ne'er	they'll	press	the	sandbanks	lightly	,
从未	他们会	按	这	沙洲	轻轻	,

他们绝不会轻轻地压实沙洲。

[baɪ][ðə; ði]['gəʊldən] ['rɪvərz] [ʃɔː(r)] .

By	the	golden	river's	shore	.
经过	这	金的	河流的	支撑	.

在金色的河岸边。

['mʌðə(r)] , [wiːp] [nɒt] ; ['fɑːðə(r)] , [griːv] [nɒt] ,

Mother	,	weep	not	;	father	,	grieve	not	,
母亲	,	哭泣	不是	;	父亲	,	悲伤	不是	,

母亲，不要哭泣；父亲，不要悲伤。

[traɪ][tuː; tə] [smuːð] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ['or] ,

Try	to	smooth	your	trouble	o'er	,
尝试	到	光滑的	你的	麻烦	超过	,

尽量缓和你的困境。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['sliːpɪŋ] ,

For	I'll	think	of	her	as	sleeping	,
为了	患病的	思考	的	她	作为	睡眠	,

因为我会想象她睡着的样子，

[nɒt] [æz; əz] [ded] , [bʌt; bət] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

Not	as	dead	,	but	gone	before	.
不是	作为	死的	,	但	已消失	前	.

虽然还没死透，但已经不在了。

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

['lɪt(ə)l] ['fʊtsteps] [naʊ] [wɪl] ['dʒɜːni] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Little	footsteps	now	will	journey	,	etc	.
小的	脚步声	现在	将要	旅行	,	ETC	.

小小的脚步声即将启程，等等。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [həʊ'tel] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ]

“	All	the	intelligent	men	who	saw	her	at	the	Washington	Hotel	,	the	other	day
“	全部	这	聪明的	男人	WHO	锯	她	在	这	华盛顿	酒店	,	这	其他	天

,

,

,

“前几天在华盛顿酒店见过她的所有聪明男士，

[kæn; kən][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːvələs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [pri'dɔmineit] [ɪn][bəuθ][breɪnz] .

can	bear	witness	to	the	marvelous	intelligence	which	predominates	in	both	brains	.
能	熊	证人	到	这	奇妙	智力	哪个	占主导地位	在	两个都	大脑	.

” — ['lɪvəpuːl]

”	—	Liverpool
”	—	利物浦

可以见证两人大脑中蕴含的惊人智慧。”——利物浦

['liːdə(r)] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋli] ['meri] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [peə(r)] [di'praiv]

“	The	exceedingly	merry	and	amiable	disposition	of	the	mysterious	pair	deprives
”	这	非常	欢乐	和	可亲	处置	的	这	神秘	一对	剥夺

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ˌɔ:ltə'geðə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]

the	exhibition	altogether	of	that	painful	element	which	was	present	even	in	the
这	展览	共	的	那	痛苦	元素	哪个	曾是	展示	甚至	在	这

[keɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['præktɪkl] [fə'lɑ:səfərz] ,

case	of	those	practical	philosophers	,
案件	的	那些	实际的	哲学家	,

“这对神秘夫妇极其快乐和友善的性情，完全消除了展览中那种令人痛苦的因素，而这种痛苦的因素即使在那些务实的哲学家身上也存在。”

[ðə; ði][ˌsaɪə'mi:z] [twɪnz] . ” — ['lɪvəpu:l]

the	Siamese	twins	.	”	—	Liverpool
这	暹罗猫	双胞胎	.	”	—	利物浦

连体双胞胎。”——利物浦

['deɪli] [pəʊst] .

Daily	Post	.
日常的	邮政	.

每日邮报。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

“ [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜ:'self] — [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv] ['sɜ:dʒɪkl] [ɔ:'θɒrəti] [fɔ:(r); fə(r)]

“	As	to	the	young	lady	herself	—	for	we	have	surgical	authority	for
“	作为	到	这	年轻的	女士	她自己	—	为了	我们	有	外科	权威	为了

['seɪɪŋ] [səʊ] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['bɒdɪli] ['əʊnli][wʌn]['pɜ:s(ə)n] ,

saying	so	—	she	has	bodily	only	one	person	,
说	所以	—	她	有	身体上的	仅有的	一	人	,

“至于这位年轻女士本人——因为我们有权威可以这样说——她体内只有一个人，

[ðəʊ] [pə'zest] [ɒv; əv] [tu:] [hedz] , [tu:] [peəz] [ɒv; əv] ['ʃəuldəz] , [fɔ:(r)] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [tu:]

though	possessed	of	two	heads	,	two	pairs	of	shoulders	,	four	arms	,	and	two
尽管	拥有	的	二	头部	,	二	对	的	肩膀	,	四	武器	,	和	二

[peəz] [ɒv; əv][legz] ,

pairs	of	legs	,
对	的	腿	,

虽然它有两个头、两对肩膀、四条胳膊和两对腿，

[ə'mælgəmeɪtɪd] ['kjʊəriəsli] [wɪð] [wʌn] [trʌŋk] . ” — ['lɪvəpu:l]

amalgamated	curiously	with	one	trunk	.	”	—	Liverpool
合并	奇怪的是	和	一	树干	.	”	—	利物浦

奇特地与一个树干融合在一起。”——利物浦

['deɪli] ['kʊriə(r)] .

Daily	Courier	.
日常的	导游	.

每日信使。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['deiis] .

UNDER	THE	DAISES	.
在下面	这	雏菊	.

雏菊之下。

[ə; eɪ] ['bæləd] , [baɪ][eɪtʃ] . ['mɪlərd] .

A	Ballad	,	by	H	.	Millard	.
一个	民谣	,	经过	H	.	米勒德	.

H·米勒德的民谣。

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ,
I've just been learning the lesson of life ,
我已经 只是 到过 学习 这 课 的 生活 ,

我一直在学习人生的一课，

[ðə; ði][sæd] , [sæd]['les(ə)n][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ,
The sad , sad lesson of loving ,
这 伤心 , 伤心 课 的 爱 ,

爱情中令人悲伤的教训

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ɪts] [p'aʊəz] , [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)][peɪn] ,
And all of its powers , of pleasure or pain ,
和 全部 的 它是 权力 , 的 乐趣 或者 疼痛 ,

以及它所有的力量，无论是带来快乐还是痛苦，

[biːn] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] ['pruːvɪŋ] ;
Been slowly and sadly proving ;
到过 缓慢地 和 令人遗憾的是 证明 ;

缓慢而令人遗憾地证明了这一点；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [left][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] , [braɪt] [driːm] ,
And all that's left of the bright , bright dream ,
和 全部 那就是 左边 的 这 明亮的 , 明亮的 梦 ,

而那美好的梦想，如今只剩下什么呢?

[wɪð] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['brɪliənt] ['feɪzɪz] ,
With its thousand brilliant phases ,
和 它是 千 杰出的 阶段 ,

它拥有千姿百态的辉煌历程，

[ɪz][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [dʌst] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [hɪd] ,
Is a handful of dust , in a coffin hid ,
是 一个 少数 的 灰尘 , 在 一个 棺材 隐藏 ,

是一把尘土，藏在棺材里吗?

[ə; eɪ] ['kɒfɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['deɪziz] .
A coffin under the daisies .
一个 棺材 在下面 这 雏菊 .

雏菊花丛下的棺材。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['deɪziz] ,
The beautiful , beautiful daisies ,
这 美丽的 , 美丽的 雏菊 ,

美丽的雏菊，

[ðə; ði] ['snəʊi] , ['snəʊi] ['deɪziz] .
The snowy , snowy daisies .
这 下雪的 , 下雪的 雏菊 .

满是雪的雏菊。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [fər'evə(r)] , [θruː'aʊt] [ðə; ði][waɪd] [wɜːld]
And thus , forever , throughout the wide world
和 因此 , 永远 , 自始至终 这 宽的 世界

就这样，永远地，遍及整个世界。

[ɪz] [lʌv] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ['pruːvɪŋ] ;
Is love a sorrow proving ;
是 爱 一个 悲哀 证明 ;

爱情是证明悲伤的手段吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['meni] ['sɒrəʊfl] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] ,
There are still many sorrowful things in life ,
那里 是 仍然 许多 悲伤 事物 在 生活 ,

生活中仍然有很多令人悲伤的事情，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sædist] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪz] ['lʌvɪŋ] .

But	the	saddest	of	all	is	loving	.
但	这	最悲伤的	的	全部	是	爱	.

但最悲伤的莫过于爱。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][sʌm; səm][ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [deθ] ,

The	life	of	some	is	worse	than	death	,
这	生活	的	一些	是	更糟	比	死亡	,

有些人活着比死了还难受。

[fɔ:(r); fə(r)] [feɪt] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] [ɒft] ['reɪzɪz] ,

For	fate	a	high	wall	oft	raises	,
为了	命运	一个	高的	墙	经常	提高	,

命运往往会筑起一道高墙。

[ænd; ənd][fɑ:(r)]['betə(r)] [wɪð] [tu:] [hɑ:ts] [ɪ'streɪndʒd] ,

And	far	better	with	two	hearts	estranged	,
和	远的	更好的	和	二	心	疏远的	,

而且，两颗疏远的心反而更好。

[ɪz][ə; eɪ] [ləʊ] [greɪv] [stɑ:d] [wɪð] ['deɪziz] .

Is	a	low	grave	starred	with	daisies	.
是	一个	低的	严重	星形	和	雏菊	.

那是一座低矮的坟墓，上面点缀着雏菊。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] ['deɪziz] ,

The	beautiful	,	beautiful	daisies	,
这	美丽的	,	美丽的	雏菊	,

美丽的雏菊，

[ðə; ði] ['snəʊi] , ['snəʊi] ['deɪziz] .

The	snowy	,	snowy	daisies	.
这	下雪的	,	下雪的	雏菊	.

满是雪的雏菊。

[ænd; ənd][səʊ] - [tɪz]['betə(r)][wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][wi:; wi][dɪd] ,

And	so	'	tis	better	we	lived	as	we	did	,
和	所以	-	的	更好的	我们	居住地	作为	我们	做过	,

所以，我们以前那样生活更好。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [tə'geðə(r)] ,

The	summer	of	love	together	,
这	夏天	的	爱	一起	,

一起度过充满爱的夏天，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ju: 'es]['taɪəd] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [tu:; tə][rest] ,

And	that	one	of	us	tired	,	and	laid	down	to	rest	,
和	那	一	的	我们	疲劳的	,	和	铺设	向下	到	休息	,

我们之中有人累了，就躺下休息了。

[eə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪntri] ['weðə(r)] .

Ere	the	coming	of	wintry	weather	.
埃雷	这	未来	的	冬季	天气	.

冬季来临之前。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sædist] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] [lʌv] [grəʊn] [kəʊld] ,

For	the	saddest	of	love	is	love	grown	cold	,
为了	这	最悲伤的	的	爱	是	爱	生长	寒冷的	,

最悲哀的爱情莫过于爱情冷却。

[ænd; ənd] - [tɪz][wʌn][ɒv; əv][ɪts]['ʃʊərɪst] ['feɪzɪz] ,

And	'	tis	one	of	its	surest	phases	,
和	-	的	一	的	它是	最可靠的	阶段	,

这是它最可靠的阶段之一。

[səʊ][aɪ] [bles] [maɪ][lɒt] , [ðəʊ] [wɪð] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] ,
So I bless my lot , though with breaking heart ,
所以 我 保佑 我的 很多 , 尽管 和 打破 心 ,

所以，尽管心碎，我依然感恩我的命运。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪv] [wɪð] ['deɪziz] .
For that grave enstarred with daisies .
为了 那 严重 主演 和 雏菊 .

为那座缀满雏菊的坟墓。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['deɪziz] .
The beautiful , beautiful daisies .
这 美丽的 , 美丽的 雏菊 .

美丽的雏菊。

[ðə; ði] ['snəʊi] , ['snəʊi] ['deɪziz] .
The snowy , snowy daisies .
这 下雪的 , 下雪的 雏菊 .

满是雪的雏菊。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [ɪn][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ There was no difficulty made in exhibiting the upper portion of the
“ 那里 曾是 不 困难 制成 在 展出 这 上 部分 的 这
['dɔːs(ə)l] [kə'nekʃn] ,
dorsal connection ,
背侧 联系 ,

“展示背侧连接的上部没有遇到任何困难，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] . ” — ['lɪvəpuːl] ['mɜːkjəri]
and it was done without any infringement of modesty . ” — Liverpool Mercury
和 它 曾是 完毕 没有 任何 侵权 的 谦逊 . ” — 利物浦 汞
.
:
.

而且这样做完全没有失礼。”——《利物浦水星报》

“ [ɔːl] [huː] [met] ['mɪli] [krɪ'stiːn] ['jestədeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][felt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
“ All who met Millie Christine yesterday must have felt interested in her
“ 全部 WHO 遇见 米莉 克里斯汀 昨天 必须 有 毛毡 感兴趣的 在 她
['fɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

“昨天所有见到米莉·克里斯汀的人，想必都对她的境遇很感兴趣。”

[ænd; ənd] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
and well disposed to meet her again .
和 出色地 处置 到 见面 她 再次 .

我非常乐意再次见到她。

” - - ['lɪvəpuːl] ['deɪli] [pəʊst] .
” - - Liverpool Daily Post .
” - - 利物浦 日常的 邮政 .

——《利物浦每日邮报》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

“ [ðə; ði] [tuː] - [ˈhedɪd] [gɜːl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒʊərə(r)] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][bəuθ][saɪdz]
“ The two - headed girl would be a good juror — she could look at both sides
“ 这 二 - 标题 女孩 会 是 一个 好的 陪审员 — 她 可以 看 在 两个都 侧面
[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ” — [ˌsɪnsɪˈnæti]
of the case at the same time . ” — Cincinnati
的 这 案件 在 这 相同的 时间 . ” — 辛辛那提

“这个双头女孩会是个好陪审员——她可以同时考虑案件的正反两方。”——辛辛那提

[ɪnˈkwaɪərə(r)] .
Enquirer .
问询报 .

问询者。

“ [ðeə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][məˈsɒnɪk]['temp(ə)l][hæz; həz] [biːn] [əˈtendɪd] [baɪ] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv]
“ Their reception at the Masonic Temple has been attended by thousands of
“ 他们的 接待 在 这 共济会 寺庙 有 到过 参加 经过 数千 的
[ˈaʊə(r)] [best] [ˈsɪtəznz] .
our best citizens .
我们的 最好的 公民 .

“成千上万的优秀公民参加了他们在共济会圣殿举行的招待会。”

” — [ˈbɔːltɪmɔː(r)] [əˈmerɪkən] .
” — Baltimore American .
” — 巴尔的摩 美国人 .

——《巴尔的摩美国人报》

[ˈmʌðə(r)] [wʊd] [ˈkʌmfət] [ˌem ˈiː] .
MOTHER WOULD COMFORT ME .
母亲 会 舒适 我 .

母亲会安慰我。

[wɜːdz] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][baɪ][siː] . [siː] . [ˈsɔːjə(r)] .
Words and Music by C . C . Sawyer .
字 和 音乐 经过 C . C . 索耶 .

词曲：CC Sawyer。

[ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˈspрəʊfl] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ][həʊm] ,
Wounded and sorrowful , far from my home ,
受伤 和 悲伤 , 远的 从 我的 家 ,

伤痕累累，悲伤不已，远离家乡，

[sɪk] [əˈmʌŋ] [ˈstrendʒər] , [ˌʌnˈkerd] [fɔː(r); fə(r)] , [ˌʌnˈnəʊn] ,
Sick among strangers , uncared for , unknown ,
生病的 之中 陌生人 , 无人关心 为了 , 未知 ,

病倒在陌生人中间，无人照料，无人知晓。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][bɜ꞉dz] , [ðæt] [juːst] [ˈswiːtli] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Even the birds , that used sweetly to sing ,
甚至 这 鸟类 , 那 用过的 甜蜜地 到 唱歌 ,

就连那些曾经歌声甜美的鸟儿，

[ɑː(r); ə(r)][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [wɪŋ] .
Are silent , and swiftly have taken the wing .
是 沉默的 , 和 迅速地 有 已采取 这 翼 .

它们悄无声息地，迅速展翅飞翔。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈmʌðə(r)][kæn; kən] [tʃɪə(r)] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] ,
No one but mother can cheer me to - day ,
不 一 但 母亲 能 欢呼 我 到 - 天 ,

今天除了妈妈，没有人能让我开心起来。

[nəʊ][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][kʊd; kəd][səʊ] ['fɜːvəntli] [preɪ] .
No one for me could so fervently pray .
不 一 为了 我 可以 所以 热切地 祈祷 .

没有人能像他那样虔诚地为我祈祷。

[nʌn] [tuː; tə][kən'səʊl][ˌem 'iː] , [nəʊ][kaɪnd] [frend] [ɪz][nɪə(r)] ;
None to console me , no kind friend is near ;
没有任何 到 安慰 我 , 不 种类 朋友 是 靠近 ;

无人安慰我，身边没有好心的朋友；

['mʌðə(r)] [wʊd] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
Mother would comfort me if she were here .
母亲 会 舒适 我 如果 她 是 这里 .

如果妈妈在这里，她一定会安慰我的。

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

['dʒentli][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['ɔr] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ʃɪd] [pres] ,
Gently her hand o'er my forehead she'd press ,
轻轻地 她 手 超过 我的 前额 棚 按 ,

她轻轻地把手放在我的额头上，按压着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] ;
Trying to free me from pain and distress ;
尝试 到 自由的 我 从 疼痛 和 痛苦 ;

试图让我摆脱痛苦和悲伤；

['kaɪndli] [ʃɪd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,
Kindly she'd say to me , “ Be of good cheer ,
亲切地 棚 说 到 我 , “ 是 的 好的 欢呼 ,

她会和蔼地对我说：“振作起来，

['mʌðə(r)] [wɪl] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ; ['mʌðə(r)][ɪz][hɪə(r)] .
Mother will comfort you ; mother is here .
母亲 将要 舒适 你 ; 母亲 是 这里 .

母亲会安慰你；母亲就在这里。

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [suːn] [wʊd] [fə'get]
” If she were with me , I soon would forget
” 如果 她 是 和 我 , 我 很快 会 忘记

“如果她和我在一起，我很快就会忘记。”

[maɪ][peɪn][ænd; ənd][maɪ] ['sɒrəʊ] ; [nəʊ][mɔː(r)] [wʊd] [aɪ][fret] ;
My pain and my sorrow ; no more would I fret ;
我的 疼痛 和 我的 悲哀 ; 不 更多的 会 我 烦恼 ;

我的痛苦和悲伤，我不再烦恼；

[wʌn] [kɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ɔː(r)][wʌn] [lʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
One kiss from her lips , or one look from her eye ,
一 吻 从 她 嘴唇 , 或者 一 看 从 她 眼睛 ,

她唇上的一个吻，或她眼中的一个眼神，

[wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] !
Would make me contented , and willing to die !
会 制作 我 满足 , 和 愿意的 到 死 !

这会让我感到满足，甚至愿意为此而死！

['dʒentli][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['ɔr] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ʃɪd] [pres] ,
Gently her hand o'er my forehead she'd press ,
轻轻地 她 手 超过 我的 前额 棚 按 ,

她轻轻地把手放在我的额头上，按压着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] ;
Trying to free me from pain and distress ;
尝试 到 自由的 我 从 疼痛 和 痛苦 ;

试图让我摆脱痛苦和悲伤;

['kaɪndli] [ʃɪd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] ;
Kindly she'd say to me , “ Be of good cheer ;
亲切地 棚 说 到 我 , “ 是 的 好的 欢呼 ;

她和蔼地对我说：“振作起来;

['mʌðə(r)] [wɪl] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)][ɪz][hɪə(r)] !
Mother will comfort you , mother is here !
母亲 将要 舒适 你 , 母亲 是 这里 !

妈妈会安慰你的，妈妈在这里!

” ['kɔːrəs] . — ['dʒentli][hɜː(r); hə(r)][hænd] , & [siː] .
” Chorus . — Gently her hand , & c .
” 合唱 . — 轻轻地 她 手 , & c .

合唱——轻轻地，她的手，等等。

['tʃɪəfəli] , ['feɪθfəli] , ['mʌðə(r)] [wʊd] [steɪ] ,
Cheerfully , faithfully , mother would stay ,
愉快地 , 忠实 , 母亲 会 停留 ,

母亲会兴高采烈、忠诚地留下来。

['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ;
Always beside me , by night and by day ;
总是 旁 我 , 经过 夜晚 和 经过 天 ;

无论白天黑夜，始终陪伴在我身边;

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['mɜːmə(r)] , [ɔː(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][kəm'pleɪn] ,
If I should murmur , or wish to complain ,
如果 我 应该 低语 , 或者 希望 到 抱怨 ,

如果我抱怨，或者想要发牢骚，

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wʊd] [suːn] [kɑːm][ˌem 'iː] [ə'gen] .
Her gentle voice would soon calm me again .
她 温和的 嗓音 会 很快 冷静的 我 再次 .

她温柔的声音很快就能让我平静下来。

['swiːtli] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [ʃaɪnz] [laɪk][ə; eɪ][stɑː(r)] ,
Sweetly a mother's love shines like a star ,
甜蜜地 一个 母亲的 爱 闪耀 喜欢 一个 星星 ,

母爱如星辰般闪耀，甜美动人。

[bɹ'aɪtəst] [ɪn] ['dɑːknəs] , [wen] ['deɪˌlaɪts] [ə'fɑː(r)] ;
Brightest in darkness , when daylight's afar ;
最亮的 在 黑暗 , 什么时候 日光 远方 ;

在黑暗中最为明亮，当白昼遥远之时;

[ɪn] [klaʊdz] [ɔː(r)][ɪn] ['sʌnʃaɪn] , ['pleʒə(r)] [ɔː(r)][peɪn] ,
In clouds or in sunshine , pleasure or pain ,
在 云 或者 在 阳光 , 乐趣 或者 疼痛 ,

无论阴天还是晴天，无论快乐还是痛苦

['mʌðərz] [ə'fekʃn] [ɪz]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
Mother's affection is ever the same .
母亲的 感情 是 曾经 这 相同的 .

母亲的爱始终如一。

['kɔːrəs] . — ['dʒentli][hɜː(r); hə(r)][hænd] , & [siː] .
Chorus . — Gently her hand , & c .
合唱 . — 轻轻地 她 手 , & c .

合唱：轻轻地，她的手，等等。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][juː; jʊ][ɒn][bəuθ][saɪdz] ; [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [frɒm; frəm][wʌn][pə'zɪʃ(ə)n] ,
“ She has you on both sides ; if you remove your head from one position ,
“ 她 有 你 在 两个都 侧面 ; 如果 你 消除 你的 头 从 一 位置 ,

“她两边都有你的把柄；如果你把头从一个位置移开，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] , [wɪtʃ] [fɪks] [juː; jʊ] ; [ɪn]
you are immediately the victim of another pair of eyes , which fix you ; in
你 是 立即地 这 受害者 的 其他 一对 的 眼睛 , 哪个 使固定 你 ; 在
[fækt] , [træns'fɪks][juː; jʊ] . ” — ['lɪvəpuːl]
fact , transfix you . ” — Liverpool
事实 , 刺穿 你 . ” — 利物浦

你立刻就成了另一双眼睛的猎物，那双眼睛盯着你；事实上，它让你目不转睛。——利物浦

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [feɪd] .
WATCHING THE DAYLIGHT FADE .
观看 这 日光 褪色 .

看着日光渐渐消逝。

[krɪ'stiːn] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['wɒndə(r)][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,
Where shall we wander at evening ,
在哪里 将 我们 漫步 在 晚上 ,

傍晚我们该去哪里漫步呢?

[siːkɪŋ] [rɪ'taɪrmənts] [ʃeɪd] ,
Seeking retirement's shade ,
寻求 退休的 阴影 ,

寻求退休后的荫凉，

[ɒn] [ɪts][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ri'pəuz] ,
On its seclusion reposing ,
在 它是 隔离 休息 ,

它静静地隐居着，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [feɪd] ?
Watching the daylight fade ?
观看 这 日光 褪色 ?

看着日光渐渐消逝?

['mɪli] .
Millie .
米莉 .

米莉。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [wiːl; wil]['wɒndə(r)][ə'ləʊn] ,
Down by the brook we'll wander alone ,
向下 经过 这 溪 出色地 漫步 独自的 ,

我们将独自沿着小溪漫步，

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] ,
Naught **but** **the** **sky** **above** **,**
零 但 这 天空 多于 ,

除了头顶的天空，别无他物。

[ðeə(r)] , [waɪl] [wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] ['briːzɪz] [məʊn] ,
There **,** **while** **we** **hear** **the** **breezes** **moan** **,**
那里 , 尽管 我们 听到 这 微风 呻吟 ,

在那里，我们听见微风呜咽，

[wiːl; wil] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [wiː; wi] [lʌv] .
We'll **sing** **the** **songs** **we** **love** **.**
出色地 唱歌 这 歌曲 我们 爱 .

我们将演唱我们喜欢的歌曲。

[bəuθ] .
Both **.**
两个都 .

两个都。

[ðeə(r)] [wɪl] [wiː; wi]['wɒndə(r)][tə'geðə(r)] ,
There **will** **we** **wander** **together** **,**
那里 将要 我们 漫步 一起 ,

我们将一起在那里漫游，

['tʃeɪsɪŋ] ['aʊə(r)] [k'eəz] [ə'weɪ] ,
Chasing **our** **cares** **away** **,**
追逐 我们的 关心 离开 ,

驱散我们的烦恼，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Down **by** **the** **banks** **of** **the** **river** **,**
向下 经过 这 银行 的 这 河 ,

在河岸边，

['tʃɪəfəli] ['sɪŋɪŋ] ['aʊə(r)] [leɪ] .
Cheerfully **singing** **our** **lay** **.**
愉快地 歌唱 我们的 躺 .

欢快地唱着我们的歌谣。

['mɪli] .
Millie **.**
米莉 .

米莉。

[kʌm] [wiː; wi][ə'ləʊn][tuː; tə] [siːk] [dɪ'laɪt] ,
Come **we** **alone** **to** **seek** **delight** **,**
来 我们 独自的 到 寻找 喜 ,

我们独自前来寻求快乐，

[bəuθ] .
Both **.**
两个都 .

两个都。

[lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ; [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ; [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ; [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ;
La **,** **la** **,** **la** **;** **la** **,** **la** **,** **la** **;** **la** **,** **la** **,** **la** **;** **la** **,** **la** **,** **la** **,** **la** **;**
拉 , 拉 , 拉 ; 拉 , 拉 , 拉 ; 拉 , 拉 , 拉 ; 拉 , 拉 , 拉 , 拉 ;

啦，啦，啦；啦，啦，啦；啦，啦，啦；啦，啦，啦，啦；

['tʃɪəfəli] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Cheerfully **watch** **the** **coming** **of** **night** **,**
愉快地 手表 这 未来 的 夜晚 ,

欣然迎接夜幕降临，

[lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ; [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ; [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ; [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ;

La	**,**	**la**	**,**	**la**	**;**	**la**	**,**	**la**	**,**	**la**	**;**	**la**	**,**	**la**	**,**	**la**	**;**	**la**	**,**	**la**	**,**	**la**	**,**	**la**	**;**
拉	,	拉	,	拉	;	拉	,	拉	,	拉	;	拉	,	拉	,	拉	;	拉	,	拉	,	拉	,	拉	;

啦，啦，啦；啦，啦，啦；啦，啦，啦；啦，啦，啦，啦；

[kʌm] [wiː; wi][ə'ləʊn][tuː; tə] [siːk] [dɪ'laɪt] , & [siː] .

Come	**we**	**alone**	**to**	**seek**	**delight**	**,**	**&**	**c**	**.**
来	我们	独自的	到	寻找	喜	,	&	c	.

我们独自前来寻求快乐，等等。

[bəuθ] .

Both	**.**
两个都	.

两个都。

[siː] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['sləʊli] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

See	**,**	**the**	**sun**	**is**	**slowly**	**retiring**	**,**
看	,	这	太阳	是	缓慢地	退休	,

你看，太阳正在慢慢西沉。

['iːvnɪŋz] [dɑːk] [veɪl] [ɪz] ['spredɪŋ] [səʊ][fɑːst] ;

Evening's	**dark**	**veil**	**is**	**spreading**	**so**	**fast**	**;**
晚上	黑暗的	面纱	是	传播	所以	快速地	;

夜幕降临得如此之快；

[siː] , [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪntli] ['piːpɪŋ] ,

See	**,**	**the**	**stars**	**are**	**faintly**	**peeping**	**,**
看	,	这	明星	是	淡淡的	偷窥	,

看，星星们正隐隐约约地闪烁着光芒。

[nəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [ɪz] [pɑːst] .

Now	**the**	**time**	**of**	**day**	**is**	**past**	**.**
现在	这	时间	的	天	是	过去的	.

现在时间已过。

[siː] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['sləʊli] [rɪ'taɪərɪŋ] , & [siː] .

See	**,**	**the**	**sun**	**is**	**slowly**	**retiring**	**,**	**&**	**c**	**.**
看	,	这	太阳	是	缓慢地	退休	,	&	c	.

你看，太阳正在慢慢西沉，等等。

[krɪ'stiːn] .

Christine	**.**
克里斯汀	.

克里斯汀。

[hɪə(r)] [wɪl] [wiː; wi]['wɒndə(r)] [tə'geðə(r)] ,

Here	**will**	**we**	**wander**	**together**	**,**
这里	将要	我们	漫步	一起	,

我们将在这里一起漫步，

[siːkɪŋ] [rɪ'taɪrmənts] [ʃeɪd] ,

Seeking	**retirement's**	**shade**	**,**
寻求	退休的	阴影	,

寻求退休后的荫凉，

[ɒn] [ɪts][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ri'pəuz] ,

On	**its**	**seclusion**	**reposing**	**,**
在	它是	隔离	休息	,

它静静地隐居着，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [feɪd] .

Watching	**the**	**daylight**	**fade**	**.**
观看	这	日光	褪色	.

看着日光渐渐消逝。

['mɪli] .
Millie .
米莉 .

米莉。

[hɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [brʊk] , [wiːl; wil]['wɒndə(r)][ə'ləʊn] ,
Here , **by** **the** **brook** , **we'll** **wander** **alone** ,
这里 , 经过 这 溪 , 出色地 漫步 独自的 ,

我们将在这里，沿着小溪，独自漫步。

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] ,
Naught **but** **the** **sky** **above** ,
零 但 这 天空 多于 ,

除了头顶的天空，别无他物。

[hɪə(r)] , [waɪl] [wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] ['briːzɪz] [məʊn] ,
Here , **while** **we** **hear** **the** **breezes** **moan** ,
这里 , 尽管 我们 听到 这 微风 呻吟 ,

在这里，我们听见微风的呜咽声，

[wiːl; wil] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [wiː; wi] [lʌv] .
We'll **sing** **the** **songs** **we** **love** .
出色地 唱歌 这 歌曲 我们 爱 .

我们将演唱我们喜欢的歌曲。

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[hɪə(r)] [wɪl] [wiː; wi]['wɒndə(r)] [tə'geðə(r)] ,
Here **will** **we** **wander** **together** ,
这里 将要 我们 漫步 一起 ,

我们将在这里一起漫步，

['tʃeɪsɪŋ] ['aʊə(r)] [k'eəz] [ə'weɪ] ,
Chasing **our** **cares** **away** ,
追逐 我们的 关心 离开 ,

驱散我们的烦恼，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Down **by** **the** **side** **of** **the** **river** ,
向下 经过 这 边 的 这 河 ,

在河边，

['dʒɔɪfəli] ['sɪŋɪŋ] ['aʊə(r)] [leɪ] .
Joyfully **singing** **our** **lay** .
欣喜地 歌唱 我们的 躺 .

欢欣地唱着我们的歌谣。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['meri] [swɪs] [həʊm] .
FROM **OUR** **MERRY** **SWISS** **HOME** .
从 我们的 欢乐 瑞士 家 .

来自我们快乐的瑞士家。

[dju'et] .
Duet .
二重奏 .

二重唱。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['meri] [swɪs] [həʊm] [wiː; wi] [kʌm] , [wiː; wi] [kʌm] ;
From **our** **merry** **Swiss** **home** **we** **come** , **we** **come** ;
从 我们的 欢乐 瑞士 家 我们 来 , 我们 来 ;

我们从快乐的瑞士家乡而来，我们而来；

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [lait] [ænd; ənd] [friː] ;
Our hearts are light and free ;
我们的 心 是 光 和 自由的 ;

我们内心轻盈自由;

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wiː; wi] [griːt] ['evri] [aɪ] [wiː; wi] [miːt] ,
With a smile we greet every eye we meet ,
和 一个 微笑 我们 迎接 每一个 眼睛 我们 见面 ,

我们面带微笑，迎接遇到的每一双眼睛。

[tuː] ['meri] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] .
Two merry hearts are we .
二 欢乐 心 是 我们 .

我们是两颗快乐的心。

[ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [deɪ] [wiː; wi] [tʃɑːnt] ['aʊə(r)] [leɪ] ,
The live - long day we chant our lay ,
这 居住 - 长的 天 我们 咽 我们的 躺 ,

我们终日吟唱我们的歌谣，

[lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ; [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ; [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ; [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ;
La , la , la ; la , la , la ; la , la , la ; la , la , la , la ;
拉 , 拉 , 拉 ; 拉 , 拉 , 拉 ; 拉 , 拉 , 拉 ; 拉 , 拉 , 拉 , 拉 ;

啦，啦，啦；啦，啦，啦；啦，啦，啦；啦，啦，啦，啦；

[tuː] ['meri] [hɑːts] , [tuː] ['meri] [hɑːts] ,
Two merry hearts , two merry hearts ,
二 欢乐 心 , 二 欢乐 心 ,

两颗快乐的心，两颗快乐的心，

[tuː] ['meri] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ,
Two merry hearts are we , are we ,
二 欢乐 心 是 我们 , 是 我们 ,

我们是两颗快乐的心，对吧?

[tuː] ['meri] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ,
Two merry hearts are we , are we ,
二 欢乐 心 是 我们 , 是 我们 ,

我们是两颗快乐的心，对吧?

[tuː] ['meri] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] .
Two merry hearts are we .
二 欢乐 心 是 我们 .

我们是两颗快乐的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['səʊləʊ] .
Solo .
独奏 .

独奏。

[wen] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
When the advent of morning appears in the sky ,
什么时候 这 来临 的 早晨 出现 在 这 天空 ,

当晨曦初露，照耀大地时

[wiː; wi] [raɪz] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['piːsf(ə)l] [rɪ'pəʊz] ,
We rise from our peaceful repose ,
我们 上升 从 我们的 和平 休息 ,

我们从宁静的休憩中醒来，

[tuː; tə][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] ['medəʊ] , [ðə; ði] ['maʊntən] [wiː; wi][haɪ] ,

To	the	valley	,	the	meadow	,	the	mountain	we	hie	,
到	这	谷	,	这	草地	,	这	山	我们	嗨	,

我们奔向山谷、草地和山峦，

[tuː; tə] [kʌl] [iːtʃ] [feə(r)] [ðæt] [grəuz] .

To	cull	each	fair	flow'ret	that	grows	.
到	淘汰	每个	公平的	流	那	生长	.

摘除每一朵盛开的漂亮花朵。

['kɔːrəs] . — [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['meri] , & [siː] .

Chorus	.	—	From	our	merry	,	&	c	.
合唱	.	—	从	我们的	欢乐	,	&	c	.

合唱团——来自我们快乐的，等等。

['səʊləʊ] , ['sekənd] [vɔɪs] .

Solo	,	Second	Voice	.
独奏	,	第二	嗓音	.

独唱，第二声部。

[ðəʊ] ['hʌmb(ə)l]['aʊə(r)] [kɒt] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [meɪ] [biː; bi] ,

Though	humble	our	cot	on	the	mountain	may	be	,
尽管	谦逊的	我们的	婴儿床	在	这	山	可能	是	,

虽然我们在山上的小屋很简陋，

[ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [kən'tentmənt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ;

A	life	of	contentment	we	live	;
一个	生活	的	满意	我们	居住	;

我们过着知足常乐的生活;

[wiː; wi] [saɪ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [welθ] , [frɒm; frəm][ɪts] [k'eəz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [friː] ,

We	sigh	not	for	wealth	,	from	its	cares	we	are	free	,
我们	叹	不是	为了	财富	,	从	它是	关心	我们	是	自由的	,

我们并不为财富而叹息，因为我们摆脱了财富的烦恼。

[fɔː(r); fə(r)] [welθ] ['kænɒt] ['hæpinəs] [gɪv] .

For	wealth	cannot	happiness	give	.
为了	财富	不能	幸福	给	.

财富并不能带来幸福。

['kɔːrəs] . — [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['meri] , & [siː] .

Chorus	.	—	From	our	merry	,	&	c	.
合唱	.	—	从	我们的	欢乐	,	&	c	.

合唱团——来自我们快乐的，等等。

[ðə; ði][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [frendz] [æt; ət] [həʊm] .

THE	DEAR	,	DEAR	FRIENDS	AT	HOME	.
这	亲爱的	,	亲爱的	朋友们	在	家	.

亲爱的家乡朋友们。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [baɪ] [prə'fesə(r)] ['dʌbljuː] . ['wɪlsn] , [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['mɪli] [krɪ'stiːn] .

Written	and	Composed	by	Professor	W	.	Wilson	,	expressly	for	Miss	Millie	Christine	.
书面	和	由	经过	教授	W	.	威尔逊	,	明确地	为了	错过	米莉	克里斯汀	.

由 W. Wilson 教授专门为 Millie Christine 小姐创作。

[wɒt] [tʃɪəz] [juː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ]

What	cheers	us	when	we	are	far	away
什么	干杯	我们	什么时候	我们	是	远的	离开

当我们身处远方时，什么能让我们感到快乐?

[frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [ɔːl] [wiː; wi] [lʌv] ;
From **home** **and** **all** **we** **love** **;**
从 家 和 全部 我们 爱 ;

来自家乡和我们所爱的一切;

[wen] [stɔːm] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] [hedʒ] [ˌjuː 'es] [raʊnd] ,
When **storm** **and** **danger** **hedge** **us** **round** **,**
什么时候 风暴 和 危险 对冲 我们 圆形的 ,

当风暴和危险将我们包围时

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [dɑːk] [ə'bʌv] ?
And **all** **is** **dark** **above** **?**
和 全部 是 黑暗的 多于 ?

上方一片漆黑吗?

[wen] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ænd; ənd] ['θʌndəz] [rɔː(r)]
When **lightnings** **flash** **and** **thunders** **roar**
什么时候 闪电 闪光 和 雷声 吼

当闪电划破夜空，雷声轰鸣之时

['or] ['oʊʃənz] ['siːðɪŋ] [fəʊm] ?
O'er **ocean's** **seething** **foam** **?**
超过 海洋的 沸腾 泡沫 ?

越过波涛汹涌的海洋泡沫?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['hev(ə)n] [h'iəz]
It **is** **the** **thought** **that** **heaven** **hears**
它 是 这 想法 那 天堂 听到

这是上天能够听到的念头。

[ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [frendz] [æt; ət] [həʊm] .
The **prayers** **of** **friends** **at** **home** **.**
这 祈祷 的 朋友们 在 家 .

家乡朋友们的祈祷。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[ðə; ði] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [frendz] [æt; ət] [həʊm] ,
The **dear** **,** **dear** **friends** **at** **home** **,**
这 亲爱的 , 亲爱的 朋友们 在 家 ,

亲爱的家乡朋友们,

[ðə; ði] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [frendz] [æt; ət] [həʊm] ,
The **dear** **,** **dear** **friends** **at** **home** **,**
这 亲爱的 , 亲爱的 朋友们 在 家 ,

亲爱的家乡朋友们,

[kaɪnd] ['hev(ə)n] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɪə(r)] [ðə; ði] [preə(r)z]
Kind **heaven** **will** **surely** **hear** **the** **prayers**
种类 天堂 将要 一定 听到 这 祈祷

仁慈的上天一定会听到这些祈祷。

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] [frendz] [æt; ət] [həʊm] .
Of **our** **dear** **friends** **at** **home** **.**
的 我们的 亲爱的 朋友们 在 家 .

来自我们亲爱的家乡朋友们。

['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [heə(r)] ,
Our **father** **,** **with** **his** **silvery** **hair** **,**
我们的 父亲 , 和 他的 银色 头发 ,

我们的父亲，他有着一头银发，

['aʊə(r)]['mʌðə(r)] , [kaɪnd][ænd; ənd][fɒnd] ,

Our	mother	,	kind	and	fond	,
我们的	母亲	,	种类	和	喜爱	,

我们慈爱的母亲

['aʊə(r)] ['sɪstəz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['brʌðəz] [dɪə(r)] ,

Our	sisters	,	and	our	brothers	dear	,
我们的	姐妹	,	和	我们的	兄弟	亲爱的	,

我们亲爱的姐妹们，以及我们亲爱的兄弟们，

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [θɔ:ts] [rɪ'spɒnd] .

The	same	kind	thoughts	respond	.
这	相同的	种类	想法	回应	.

同样的想法也随之而来。

[ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] [feə(r)] , ['aʊə(r)]['ves(ə)l][seɪlz]

The	wind	blows	fair	,	our	vessel	sails
这	风	打击	公平的	,	我们的	血管	帆

顺风而行，我们的船扬帆起航。

[raɪt] ['geɪli] ['or] [ðə; ði][fəʊm] ,

Right	gaily	o'er	the	foam	,
正确的	兴高采烈地	超过	这	泡沫	,

轻快地越过泡沫，

[ænd; ənd] [su:n] [ə'gen] [wi:; wi][həʊp][tu:; tə] [gri:t] ,

And	soon	again	we	hope	to	greet	,
和	很快	再次	我们	希望	到	迎接	,

我们希望很快能再次见到您，

[ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [frendz] [æt; ət][həʊm] .

The	dear	old	friends	at	home	.
这	亲爱的	老的	朋友们	在	家	.

家里的老朋友们。

['kɔ:rəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

— [ðə; ði][dɪə(r)] , [dɪə(r)] , & [si:] .

—	The	dear	,	dear	,	&	c	.
—	这	亲爱的	,	亲爱的	,	&	c	.

—亲爱的，亲爱的，等等。

['wɔ:blɪŋ] ['wɔ:təz] .

WARBLING	WATERS	.
鸣唱	水	.

潺潺流水。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:blɪŋ] ['wɔ:təz] [fləʊ] ,

Where	the	warbling	waters	flow	,
在哪里	这	鸣唱	水	流动	,

在潺潺流水之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['zefə(r)] ['dʒentli] [bləʊ] ;

And	the	zephyrs	gently	blow	;
和	这	微风	轻轻地	吹	;

微风轻拂；

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:blɪŋ] ['wɔ:təz] [fləʊ] ,

Where	the	warbling	waters	flow	,
在哪里	这	鸣唱	水	流动	,

在潺潺流水之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['zefə(r)] ['dʒentli] [bləʊ] .

And	the	zephyrs	gently	blow	.
和	这	微风	轻轻地	吹	.

微风轻拂。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [dwel] ; [ðə; ði] ['fɛəriz] [dwel]

The	fairies	dwell	;	the	fairies	dwell
这	仙女	住	;	这	仙女	住

仙子们居住；仙子们居住

[ɪn] ['grɑːsi] [del] , [ɪn] ['grɑːsi] [del] ,

In	grassy	dell	,	in	grassy	dell	,
在	草丛	戴尔	,	在	草丛	戴尔	,

在绿草茵茵的山谷里，在绿草茵茵的山谷里，

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['flaʊəz] [grəʊ] ,

Where	the	forest	flowers	grow	,
在哪里	这	森林	花朵	生长	,

森林花朵生长的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['zefə(r)] ['dʒentli] [bləʊ] ,

And	the	zephyrs	gently	blow	,
和	这	微风	轻轻地	吹	,

微风轻拂，

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['flaʊəz] [grəʊ] ,

Where	the	forest	flowers	grow	,
在哪里	这	森林	花朵	生长	,

森林花朵生长的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['zefə(r)] ['dʒentli] [bləʊ] .

And	the	zephyrs	gently	blow	.
和	这	微风	轻轻地	吹	.

微风轻拂。

['səʊləʊ] , 1st [vɔɪs] —

Solo	,	1st	Voice	—
独奏	,	1st	嗓音	—

独唱，第一声部——

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [həʊm] [ɪz] [ðeəz] ,

And	a	joyous	home	is	theirs	,
和	一个	欢乐	家	是	他们的	,

他们拥有一个幸福的家。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [nɒt] ['mɔːt(ə)l][keə(r)] ,

For	it	knows	not	mortal	care	,
为了	它	知道	不是	凡人	关心	,

因为它不知世间疾苦，

['səʊləʊ] , 2d [vɔɪs] —

Solo	,	2d	Voice	—
独奏	,	2d	嗓音	—

独唱，第二声部—

[ænd; ənd][ɪts]['əʊnli][teə(r); tɪə]

And	its	only	tear
和	它是	仅有的	撕

而它唯一的眼泪

[ɪz][ðə; ði] ['djuːdrɒp] [klɪə(r)]

Is	the	dewdrop	clear
是	这	露珠	清除

露珠是透明的吗？

[ðæt] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['lɪli] [beəz] .
That the bending lily bears .
那 这 弯曲 百合 熊 .

那朵弯曲的百合花承载着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[dju'et] —
Duet —
二重奏 —

二重奏——

[ænd; ənd][ɪts]['əʊnli][teə(r); tɪə][ɪz][ðə; ði] ['djuːdrɒp] [klɪə(r)]
And its only tear is the dewdrop clear
和 它是 仅有的 撕 是 这 露珠 清除

它唯一的眼泪，是清澈的露珠。

[ðæt] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['lɪli] [beəz] ;
That the bending lily bears ;
那 这 弯曲 百合 熊 ;

那弯曲的百合花承载着；

[ænd; ənd][ɪts]['əʊnli][teə(r); tɪə][ɪz][ðə; ði] ['djuːdrɒp] [klɪə(r)]
And its only tear is the dewdrop clear
和 它是 仅有的 撕 是 这 露珠 清除

它唯一的眼泪，是清澈的露珠。

[ðæt] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['lɪli] [beəz] ,
That the bending lily bears ,
那 这 弯曲 百合 熊 ,

那朵弯曲的百合花，

[ðæt] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['lɪli] [beəz] ,
That the bending lily bears ,
那 这 弯曲 百合 熊 ,

那朵弯曲的百合花，

[ðæt] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['lɪli] [beəz] .
That the bending lily bears .
那 这 弯曲 百合 熊 .

那朵弯曲的百合花承载着。

['strendʒər] [jet] .
STRANGERS YET .
陌生人 然而 .

还是陌生人。

['strendʒər] [jet] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] [tə'geðə(r)] ,
Strangers yet , after years of life together ,
陌生人 然而 , 后 年 的 生活 一起 ,

尽管共同生活多年，他们却变成了陌生人。

['ɑːftə(r)][feə(r)][ænd; ənd] ['stɔːmi] ['weðə(r)] ;
After fair and stormy weather ;
后 公平的 和 暴风雨 天气 ;

风雨交加之后；

['ɑːftə(r)] ['trævlz] [ɪn][fɑː(r)][lændz] ; ['ɑːftə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['wedɪd] [hændz] ,
After travels in far lands ; after touch of wedded hands ,
后 旅行 在 远的 土地 ; 后 触碰 的 已婚 双手 ,

远游异国之后；新婚之手相触之后，

[waɪ] [ðʌs] [dʒɔɪnd] , [waɪ] ['evə(r)] [met] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['strendʒər] [jet] .

Why	**thus**	**joined**	**,**	**why**	**ever**	**met**	**,**	**if**	**they**	**must**	**be**	**strangers**	**yet**	**.**
为什么	因此	加入	,	为什么	曾经	遇见	,	如果	他们	必须	是	陌生人	然而	.

既然注定要成为陌生人，为何要走到一起，为何要相遇?

['strendʒər] [jet] , ['strendʒər] [jet] .

Strangers	**yet**	**,**	**strangers**	**yet**	**.**
陌生人	然而	,	陌生人	然而	.

我们还是陌生人，我们还是陌生人。

['ɑːftə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ['wɪnɪŋ] [weɪ] ; ['ɑːftə(r)] [keə(r)] [ænd; ənd] [bleɪm] [ænd; ənd] [preɪz] ;

After	**childhood**	**winning**	**way**	**;**	**after**	**care**	**and**	**blame**	**and**	**praise**	**;**
后	童年	获胜	方式	;	后	关心	和	责备	和	称赞	;

童年胜利之路之后；关爱、责备和赞扬之后；

['kaʊnsl] [ɑːskt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['gɪv(ə)n] - ['ɑːftə(r)] ['mjuːtʃuəl] [preə(r)z] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

Counsel	**asked**	**and**	**wisdom**	**given**	**-**	**after**	**mutual**	**prayers**	**to**	**heaven**	**;**
法律顾问	问	和	智慧	给定	-	后	相互的	祈祷	到	天堂	;

向上帝祈祷后，寻求建议，获得智慧；

[tʃaɪld] [ænd; ənd] ['peərənt] [skeəs] [rɪ'gret] , [wen] [ðeɪ] [pɑːt] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [jet] .

Child	**and**	**parent**	**scarce**	**regret**	**,**	**when**	**they**	**part**	**are**	**strangers**	**yet**	**.**
孩子	和	父母	稀少	后悔	,	什么时候	他们	部分	是	陌生人	然而	.

父母离别时，子女鲜有遗憾，彼此却已形同陌路。

['strendʒər] [jet] , ['strendʒər] [jet] .

Strangers	**yet**	**,**	**strangers**	**yet**	**.**
陌生人	然而	,	陌生人	然而	.

我们还是陌生人，我们还是陌生人。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌevə'mɔː(r)] [biː; bi] [ðʌs] , ['spɪrɪt] [stɪl] [ɪm'pɜːviəs] ?

Will	**it**	**evermore**	**be**	**thus**	**,**	**spirits**	**still**	**impervious**	**?**
将要	它	越来越	是	因此	,	烈酒	仍然	不透水的	?

难道永远都是这样吗？亡灵依然无动于衷?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['nevə(r)] ['feəli] [stænd] , [səʊl] [tuː; tə] [səʊl] , [æz; əz] [hænd] [tuː; tə] [hænd] ?

Shall	**we**	**never**	**fairly**	**stand**	**,**	**soul**	**to**	**soul**	**,**	**as**	**hand**	**to**	**hand**	**?**
将	我们	绝不	相当	站立	,	灵魂	到	灵魂	,	作为	手	到	手	?

难道我们永远无法真正地面对面，心与心相印，手与手相搏吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [baʊndz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [set] , [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] ['strendʒər] [jet] ?

Are	**the**	**bounds**	**eternal**	**set**	**,**	**to**	**retain**	**us**	**strangers**	**yet**	**?**
是	这	界限	永恒	放	,	到	保持	我们	陌生人	然而	?

界限是否永远设定，使我们永远无法成为陌生人?

['strendʒər] [jet] , ['strendʒər] [jet] .

Strangers	**yet**	**,**	**strangers**	**yet**	**.**
陌生人	然而	,	陌生人	然而	.

我们还是陌生人，我们还是陌生人。

['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] .

WANDERING	**IN**	**THE**	**MAY**	**-**	**TIME**	**.**
漫游	在	这	可能	-	时间	.

五月漫游。

['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] , [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [rəʊv] ,

Wandering	**in**	**the**	**May**	**-**	**time**	**,**	**sweet**	**it**	**is**	**to**	**rove**	**,**
漫游	在	这	可能	-	时间	,	甜的	它	是	到	漫游	,

五月漫游，真是惬意无比。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [heɪ] - [taɪm] , [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [grəʊv] ;

Just	**before**	**the**	**hay**	**-**	**time**	**,**	**through**	**the**	**leafy**	**grove**	**;**
只是	前	这	干草	-	时间	,	通过	这	绿叶	树林	;

就在收割干草的季节到来之前，穿过绿树成荫的小树林;

[wen] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] ['bendɪŋ] , [weɪv] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ,
When the grass is bending , wave - like in the breeze ,
什么时候 这 草 是 弯曲 , 海浪 - 喜欢 在 这 微风 ,

当草儿在微风中摇曳，像波浪一样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - [θɔːnz] ['sendɪŋ] ['pəːfjuːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] ,
And the white - thorns sending perfumes from the trees ,
和 这 白色的 - 荆棘 发送 香水 从 这 树木 ,

还有从树上散发香气的白刺，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - [θɔːnz] ['sendɪŋ] ['pəːfjuːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] .
And the white - thorns sending perfumes from the trees .
和 这 白色的 - 荆棘 发送 香水 从 这 树木 .

还有从树上散发出香气的白刺。

['səʊləʊ] . — [fɜːst] [vɔɪs] .
Solo . — First Voice .
独奏 . — 第一的 嗓音 .

独唱——第一声部。

[sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['meɪdn] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wuːd] ,
Spring she is a maiden , waiting to be wooed ,
春天 她 是 一个 少女 , 等待 到 是 追求 ,

春天，她是一位少女，等待着被追求。

['haɪdɪŋ] ['blɔsəmz] ['leɪdn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətjuːd] ;
Hiding blossoms laden in her solitude ;
隐藏 花朵 满载 在 她 孤独 ;

她将花朵藏匿于孤独之中；

[kɔɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [mˈiːkɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [feə(r)] ,
Coy she is , and meeker than the summer fair ,
腼腆 她 是 , 和 温顺的 比 这 夏天 公平的 ,

她腼腆羞涩，比夏日集市上的姑娘还要温顺。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] , [gɪfts] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [mɔː(r)] [reə(r)] ,
But for those who seek her , gifts she has more rare ,
但 为了 那些 WHO 寻找 她 , 礼物 她 有 更多的 稀有的 ,

但对于那些寻求她的人来说，她拥有更为珍贵的礼物。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] , [gɪfts] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [mɔː(r)] [reə(r)] .
But for those who seek her , gifts she has more rare .
但 为了 那些 WHO 寻找 她 , 礼物 她 有 更多的 稀有的 .

但对于那些寻求她的人来说，她拥有的礼物更加珍贵。

([rɪˈpiːt] 1st [vɜːs] .)
(Repeat 1st verse .)
(重复 1st 诗 .)

（重复第一段。）

['səʊləʊ] . — ['sekənd] [vɔɪs] .
Solo . — Second Voice .
独奏 . — 第二 嗓音 .

独唱——第二声部。

[jes] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːts] [wɪl] ['raɪf(ə)l] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [bɹ'aɪtəst] ['flaʊəz] —
Yes , her sweets will rifle all her brightest flowers —
是的 , 她 糖果 将要 步枪 全部 她 最亮的 花朵 —

是的，她的甜点会把她最鲜艳的花朵都吃光——

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['aʊəz] ;
Of her wealth a trifle , they shall soon be ours ;
的 她 财富 一个 琐事 , 他们 将 很快 是 我们的 ;

她的财富不过是微不足道的一小部分，很快就会属于我们了；

[wen] [ðə; ði] [bɜ·dz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪ] ,

When	the	birds	are	singing	welcome	to	the	May	,
什么时候	这	鸟类	是	歌唱	欢迎	到	这	可能	,

当鸟儿歌唱欢迎五月来临，

[wen] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sprɪŋɪŋ] , [wiːl; wil] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

When	the	flowers	are	springing	,	we'll	be	there	to	-	day	.
什么时候	这	花朵	是	弹簧	,	出色地	是	那里	到	-	天	.

等鲜花盛开的时候，我们今天就去。

[dju'et] .

Duet	.
二重奏	.

二重唱。

[dʒʌst] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [heɪ] - [taɪm] , [bɜ·dz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

Just	,	just	before	the	hay	-	time	,	birds	begin	to	sing	,
只是	,	只是	前	这	干草	-	时间	,	鸟类	开始	到	唱歌	,

就在收割干草之前，鸟儿开始歌唱。

['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] , ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;

Wandering	in	the	May	-	time	,	welcome	to	the	Spring	;
漫游	在	这	可能	-	时间	,	欢迎	到	这	春天	;

五月漫步，欢迎来到春天；

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [heɪ] - [taɪm] , [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [rəʊv] ,

Just	before	the	hay	-	time	,	sweet	it	is	to	rove	,
只是	前	这	干草	-	时间	,	甜的	它	是	到	漫游	,

就在收割干草的季节到来之前，四处游荡是多么惬意啊！

['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] , [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [grəʊv] ,

Wandering	in	the	May	-	time	,	through	the	leafy	grove	,
漫游	在	这	可能	-	时间	,	通过	这	绿叶	树林	,

五月时节，漫步于绿树成荫的小树林中，

['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] , [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [grəʊv] .

Wandering	in	the	May	-	time	,	through	the	leafy	grove	.
漫游	在	这	可能	-	时间	,	通过	这	绿叶	树林	.

五月时节，漫步于绿树成荫的小树林中。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [heɪ] - [taɪm] , [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [rəʊv] ,

Just	before	the	hay	-	time	,	sweet	it	is	to	rove	,
只是	前	这	干草	-	时间	,	甜的	它	是	到	漫游	,

就在收割干草的季节到来之前，四处游荡是多么惬意啊！

['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] , [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [grəʊv] ;

Wandering	in	the	May	-	time	,	through	the	leafy	grove	;
漫游	在	这	可能	-	时间	,	通过	这	绿叶	树林	;

五月时节，漫步于绿树成荫的树林中；

['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] , ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] ,

Wandering	in	the	May	-	time	,	wandering	in	the	May	-	time	,
漫游	在	这	可能	-	时间	,	漫游	在	这	可能	-	时间	,

五月漫步，五月漫步

[θruː] , [θruː] , [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [grəʊv] .

Through	,	through	,	through	the	leafy	grove	.
通过	,	通过	,	通过	这	绿叶	树林	.

穿过，穿过，穿过绿树成荫的小树林。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mˈɪliənz] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [inˈhæbit] [ðə; ði][gləʊb][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [tuː] -
Among **the** **millions** **of** **human** **beings** **inhabiting** **the** **globe** **there** **is** **but** **one** **two** **-**
之中 这 百万 的 人类 生物 居住 这 地球 那里 是 但 一 二 -
[ˈhedə(r)] .
header **.**
标题 .

地球上数百万人类中，只有一个是双头的。

[ˈevri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [ænd; ənd] [siː]
Every **one** **should** **see** **her** **,** **talk** **to** **her** **,** **hear** **her** **sing** **and** **see**
每一个 一 应该 看 她 , 讲话 到 她 , 听到 她 唱歌 和 看
[hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] .
her **dance** **.**
她 舞蹈 .

每个人都应该看看她，和她聊聊天，听听她唱歌，看看她跳舞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˈnæʃvɪl] , [ˌtʃætəˈnuːgə] & [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ˈreɪlweɪ] .
Nashville **,** **Chattanooga** **&** **St** **.** **Louis** **Railway** **.**
纳什维尔 , 查塔努加 & 英石 . 路易斯 铁路 .

纳什维尔、查塔努加和圣路易斯铁路。

[ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈdænliː] , [dʒɛnl] [pɑːs] . [ænd; ənd] [ˈtɪkɪt] [ˈeɪdʒənt] .
W **.** **L** **.** **Danley** **,** **Gen'l** **Pass** **.** **and** **Ticket** **Agent** **.**
W . L . 丹利 , 将军 经过 . 和 票 代理人 .

WL Danley，通行证和票务代理。

[ˈnæʃvɪl] , [tɛn] . , [ɑːkˈtoʊbər] . - , - .
Nashville **,** **Tenn** **.** **,** **Oct** **.** **20** **,** **1892** **.**
纳什维尔 , 田纳西州 . , 十月 . - , - .

田纳西州纳什维尔，1892年10月20日。

[kənˈdʌktər] [en] . , [siː] . & [ˌes ˈtiː] . [el] . [ri] . :
Conductors **N** **.** **,** **C** **.** **&** **St** **.** **L** **.** **Ry** **.** **:**
导体 N . , C . & 英石 . L . ry . :

北、中、圣路易斯铁路公司：

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['sɜːtɪfaɪ] [ðæt] ['mænɪdʒə(r)] [smɪθ] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [wʌn] ['tɪkɪt] [gʊd]
This **is** **to** **certify** **that** **Manager** **Smith** **is** **authorized** **to** **purchase** **one** **ticket** **good**
这 是 到 证明 那 经理 史密斯 是 授权 到 购买 一 票 好的
[fɔː(r); fə(r)][ten] [siːts] ['næʃvɪl] [tuː; tə][æt'læntə] ,
for **ten** **seats** **Nashville** **to** **Atlanta** **,**
为了 十 座位 纳什维尔 到 亚特兰大 ,

兹证明经理史密斯有权购买一张纳什维尔至亚特兰大的十人座机票。

[ɪn] [kəˈnekʃn] ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [ðə; ði]['djuːəl]['wʊmən] , [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd] .
in **connection** **Millie** **Christine** **,** **the** **dual** **woman** **,** **this** **person** **being** **included** **.**
在 联系 米莉 克里斯汀 , 这 双重的 女士 , 这 人 存在 包括 .

与米莉·克里斯汀（Millie Christine）有关，这位双重身份的女性，也包括此人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][bʌt; bət][wʌn] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] .
It **is** **customary** **to** **require** **but** **one** **ticket** **for** **her** **passage** **.**
它 是 习惯 到 要求 但 一 票 为了 她 通道 .

通常情况下，她只需要一张船票即可。

['kaɪndli][biː; bi] ['gʌvənd] [əˈkɔːdɪŋli] .
Kindly **be** **governed** **accordingly** **.**
亲切地 是 受统治 因此 .

请遵照执行。

['dʌbljuː] . [el] . ['dænliː] , [dʒiː] . [piː] . & [tiː] . [ə; eɪ] .

W	.	L	.	DANLEY	,	G	.	P	.	&	T	.	A	.
W	.	L	.	丹利	,	G	.	P	.	&	T	.	一个	.

WL DANLEY，GP & TA

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , [mɪl'wɔːki] & [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['reɪlweɪ] [ˌsiː 'əʊ] .

Chicago	,	Milwaukee	&	St	.	Paul	Railway	Co	.
芝加哥	,	密尔沃基	&	英石	.	保罗	铁路	合作	.

芝加哥、密尔沃基和圣保罗铁路公司

['ɒfɪs] [ɒv; əv]

office	of
办公室	的

办公室

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [freɪt] [ænd; ənd]['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] .

Division	Freight	and	Passenger	Agent	.
分配	货运	和	乘客	代理人	.

分部货运和客运代理。

- [pɪəs] [ˌes 'tiː] . , ['aɪəwə] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ['bɪldɪŋ] .

425	Pierce	St	.	,	Iowa	Savings	Bank	Building	.
-	刺穿	英石	.	,	爱荷华州	节省	银行	建筑	.

爱荷华州皮尔斯街425号，爱荷华储蓄银行大楼。

[suː] ['sɪti] , ['aɪəwə] , [sept] . - , - .

Sioux	City	,	Iowa	,	Sept	.	30	,	1895	.
苏族	城市	,	爱荷华州	,	九月	.	-	,	-	.

爱荷华州苏城，1895 年 9 月 30 日。

[tuː; tə] [kən'dʌktər] :

To	Conductors	:
到	导体	:

致指挥家们:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [ðə; ði] [tuː] ['hedɪd] ['wʊmən] , [tuː; tə]['træv(ə)l][ɒn][wʌn] ['tɪkɪt] .

It	is	customary	for	Millie	Christine	,	the	two	headed	woman	,	to	travel	on	one	ticket	.
它	是	习惯	为了	米莉	克里斯汀	,	这	二	标题	女士	,	到	旅行	在	一	票	.

双头女人米莉·克里斯汀通常使用一张车票出行。

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] ['gʌv(ə)n] [jɔː'self] [ə'kɔːdɪŋli] .

You	will	please	govern	yourself	accordingly	.
你	将要	请	治理	你自己	因此	.

请各位自行遵守相关规定。

[jɔːz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[iː] . ['dʌbljuː] . ['dʒɔːrdən] , [diː] . [piː] . [ə; eɪ] .

E	.	W	.	JORDON	,	D	.	P	.	A	.
E	.	W	.	乔丹	,	D	.	P	.	一个	.

EW JORDON，德新社

[ðə; ði] - . & ['riːdɪŋ] ['reɪlrəʊd] [ˌsiː 'əʊ] .

The	Philada	.	&	Reading	Railroad	Co	.
这	-	.	&	阅读	铁路	合作	.

费城和雷丁铁路公司

['wɪlksˌbɛri] , [biː] . ['steɪʃ(ə)n] , [dʒæn] . - , - .
Wilkesbarre , B . Station , Jan . 22 , 1893 .
威尔克斯-巴里 , B . 车站 , 一月 . - , - .

威尔克斯巴尔，B. 站，1893 年 1 月 22 日。

[tuː; tə] [kən'dʌktər] :
To Conductors :
到 导体 :

致指挥家们：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [ðə; ði]['djuːəl]['wʊmən] , [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][bʌt; bət][wʌn]
It is customary for Millie Christine , the dual woman , to require but one
它 是 习惯 为了 米莉 克里斯汀 , 这 双重的 女士 , 到 要求 但 一
['tɪkɪt] .
ticket .
票 .

身兼双重身份的米莉·克里斯汀通常只需要一张票。

[pliːz] [biː; bi] ['gʌvənd] [ə'kɔːdɪŋli] .
Please be governed accordingly .
请 是 受统治 因此 .

请遵照执行。

[es] . [es] . [tʃeɪs] , [siː] . [tiː] . [ə; eɪ] .
S . S . CHASE , C . T . A .
S . S . 追赶 , C . T . 一个 .

SS CHASE，CTA

[əʊld] [də'mɪnjən] ['stiːmʃɪp] [ˌsiː 'əʊ] .
Old Dominion Steamship Co .
老的 自治领 轮船 合作 .

老道明轮船公司

[es] . [es] . “ ['dʒeɪmztaʊn] , ” [ɑːk'toʊbər] . [fɔːr] , - .
S . S . “ Jamestown , ” Oct . 4 , 1897 .
S . S . “ 詹姆斯敦 , ” 十月 . 4 , - .

“詹姆斯敦”号轮船，1897 年 10 月 4 日。

[ðə; ði]['djuːəl]['wʊmən] , ['mɪli] [krɪ'stiːn] , ['trævlz] [ɒn] [ðɪs] ['stiːmə(r)] [ɒn][wʌn] ['tɪkɪt] [æz; əz][wʌn]
The dual woman , Millie Christine , travels on this steamer on one ticket as one
这 双重的 女士 , 米莉 克里斯汀 , 旅行 在 这 汽船 在 一 票 作为 一
['pɜːs(ə)n] .
person .
人 .

身兼双重身份的米莉·克里斯汀（Millie Christine）持一张船票以一个人的身份乘坐这艘轮船。

[fɔːd] - , ['pɜːsə(r)] .
FORD KUISKENE , Purser .
福特 - , 乘务长 .

福特·库伊斯肯，事务长。

['luːivɪl] & ['næʃvɪl] ['reɪlrəʊd] [ˌsiː 'əʊ] .
Louisville & Nashville Railroad Co .
路易斯维尔 & 纳什维尔 铁路 合作 .

路易斯维尔和纳什维尔铁路公司

['pæsɪndʒə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] ,
Passenger Department ,
乘客 部门 ,

旅客部

- [nɔːθ] [fɔːθ] [striːt] ,
114 North Fourth Street ,
- 北 第四 街道 ,

北第四街114号

[ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [məʊ] . , [ˈfɛb] . [fɔːr] , - .
St . Louis , Mo . , Feb . 4 , 1889 .
英石 . 路易斯 , 莫 . , 二月 . 4 , - .

密苏里州圣路易斯，1889 年 2 月 4 日。

[kənˈdʌktər] [ɒv; əv][el] . & [en] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . [ænd; ənd] [kəˈnektɪŋ] [laɪnz] :
Conductors of L . & N . R . R . and connecting lines :
导体 的 L . & N . 拉 . 拉 . 和 连接 线条 :

L. & NRR 的导体和连接线路：

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ˈsɜːtɪfaɪ] [ðæt] [dʒeɪ] . [piː] . [smɪθ] , [ˌiː es ˈkjuː] . ,
This is to certify that J . P . Smith , Esq . ,
这 是 到 证明 那 J . P . 史密斯 , 先生 . ,

兹证明 JP Smith 律师，

[hæz; həz] [ˈpɜːrtʃəst] [θriː] ([θriː]) [ˈtɪkɪts] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [tuː; tə] [kəˈlʌmbiə] , [es] . [siː] . , [ɪn]
has purchased three (3) tickets St . Louis to Columbia , S . C . , in
有 购买 三 (3) 门票 英石 . 路易斯 到 哥伦比亚 , S . C . , 在
[kəˈnekʃn] [wɪð] [ˈmɪli] [krɪˈstiːn] ,
connection with Millie Christine ,
联系 和 米莉 克里斯汀 ,

已购买三 (3) 张从圣路易斯到南卡罗来纳州哥伦比亚的机票，与 Millie Christine 有关，

[ðə; ði][ˈdjuːəl][ˈwʊmən] , [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈkluːdɪd] .
the dual woman , this person being included .
这 双重的 女士 , 这 人 存在 包括 .

双重女性，也包括这个人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəməri] [tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)][bʌt; bət][wʌn] [ˈtɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæsɪdʒ] .
It is customary to require but one ticket for her passage .
它 是 习惯 到 要求 但 一 票 为了 她 通道 .

通常情况下，她只需要一张船票即可。

[ˈkaɪndli][biː; bi] [ˈgʌvənd] [əˈkɔːdɪŋli] .
Kindly be governed accordingly .
亲切地 是 受统治 因此 .

请遵照执行。

[ˈveri] [ˈtruːli] [jɔːz] ,
Very truly yours ,
非常 真的 你的 ,

此致敬礼，

[dʒɒn] [ˈdʌbljuː] . [mæs] , [diː] . [piː] . [ə; eɪ] .
JOHN W . MASS , D . P . A .
约翰 W . 大量的 , D . P . 一个 .

约翰·W·马斯，公共管理博士

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米莉·克里斯汀（卡罗莱纳双胞胎(Biographical sketch of Millie Christine,)

['sentrəl] ['reɪlrəʊd] [ænd; ənd] ['bæŋkɪŋ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['dʒɔ:dʒə] .
Central **Railroad** **and** **Banking** **Company** **of** **Georgia** **.**
中央 铁路 和 银行业 公司 的 乔治亚州 .

佐治亚州中央铁路银行公司。

[eɪtʃ] . [em] . ['kʌmə(r)] , [rɪ'si:və(r)] .
H **.** **M** **.** **Comer** **,** **Receiver** **.**
H . M . 科默 , 接收者 .

HM Comer，接收员。

['meɪkəʊ] , [ˌdʒi:'eɪ] . , [noʊ'vɛmbər] . [θri:] , - .
Macon **,** **Ga** **.** **,** **Nov** **.** **3** **,** **1892** **.**
梅肯 , 加 . , 十一月 . 3 , - .

佐治亚州梅肯，1892年11月3日。

[kən'dʌktə(r)][nəʊ] . [wʌn] :
Conductor **No** **.** **1** **:**
导体 不 . 1 :

1号指挥员：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌstəməri] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪli] [krɪ'sti:n] , [ðə; ði]['dju:əl]['wʊmən] , [tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)][bʌt; bət][wʌn]
It **is** **customary** **for** **Millie** **Christine** **,** **the** **dual** **woman** **,** **to** **require** **but** **one**
它 是 习惯 为了 米莉 克里斯汀 , 这 双重的 女士 , 到 要求 但 一
['tɪkɪt] .
ticket **.**
票 .

身兼双重身份的米莉·克里斯汀通常只需要一张票。

[pli:z] [bi:; bi] ['gʌvənd] [ə'kɔ:dɪŋli] .
Please **be** **governed** **accordingly** **.**
请 是 受统治 因此 .

请遵照执行。

[dʒeɪ] . [si:] . , [dʒi:] . [pi:] . [ə; eɪ] .
J **.** **C** **.** **HAILL** **,** **G** **.** **P** **.** **A** **.**
J . C . 冰雹 , G . P . 一个 .

JC HAILL，GPA

['nɔ:ðən] [pə'sɪfɪk] ['reɪlrəʊd] ['kʌmpəni] .
Northern **Pacific** **Railroad** **Company** **.**
北方 太平洋 铁路 公司 .

北太平洋铁路公司。

['tɒməs] [ef] . [oʊks] , ['henri] [si:] . [peɪn] .
Thomas **F** **.** **Oakes** **,** **Henry** **C** **.** **Payne** **.**
托马斯 F . 奥克斯 , 亨利 C . 佩恩 .

Thomas F. Oakes，Henry C. Payne。

['henri] [si:] . [raʊz] , [rɪ'sivər] .
Henry **C** **.** **Rouse** **,** **Receivers** **.**
亨利 C . 唤醒 , 接收器 .

Henry C. Rouse，接收人。

['træfɪk] [dɪ'pɑːtmənt] .
Traffic Department .
交通 部门 .

交通部门。

[aɪ] . [ə; eɪ] . [ˌnæ'doʊ] , ['dʒen(ə)rəl]['eɪdʒənt] .
I . A . Nadeau , General Agent .
我 . 一个 . 纳多 , 一般的 代理人 .

IA Nadeau，总代理。

[sɪ'æt(ə)l] , [wɒʃ] . , [dʒʊ'laɪ] - , - .
Seattle , Wash . , July 28 , 1895 .
西雅图 , 洗 . , 七月 - , - .

华盛顿州西雅图，1895 年 7 月 28 日。

[kən'dʌktər] :
Conductors :
导体 :

指挥家：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [ðə; ði]['djuːəl]['wʊmən] , [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][bʌt; bət][wʌn] ['tɪkɪt] .
It is customary for Millie Christine , the dual woman , to require but one ticket .
它 是 习惯 为了 米莉 克里斯汀 , 这 双重的 女士 , 到 要求 但 一 票 .

身兼双重身份的米莉·克里斯汀通常只需要一张票。

[pliːz] ['gʌv(ə)n] [jɔː'self] [ə'kɔːdɪŋli] .
Please govern yourself accordingly .
请 治理 你自己 因此 .

请据此约束自己。

[aɪ] . [ə; eɪ] . [ˌnæ'doʊ] , [dʒɛnl]['eɪdʒənt] .
I . A . NADEAU , Gen'l Agent .
我 . 一个 . 纳多 , 将军 代理人 .

IA NADEAU，总代理。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
THE WONDERS OF THE WORLD .
这 奇迹 的 这 世界 .

世界奇观。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [fɜːst] , [wɪtʃ] [ɪn]['iːdʒɪpt][ɑː(r); ə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ;
The Pyramids first , which in Egypt are reared ;
这 金字塔 第一的 , 哪个 在 埃及 是 饲养 ;

首先是金字塔，它们在埃及拔地而起；

[ðen] ['bæbɪlɑːnz] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ræmˌpɑːts] [ə'pɪəd] :
Then Babylon's Gardens and Ramparts appeared :
然后 巴比伦的 花园 和 城墙 出现 :

然后，巴比伦的花园和城墙出现了：

[nekst] - [tuːm] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][gɪlt] ,
Next Mausola's Tomb of affection and gilt ,
下一个 - 墓 的 感情 和 镀金 ,

接下来是充满爱意和镀金的摩索拉陵墓，

[wɪð] [ðə; ði] [feɪmd] [daɪ'ænə][ɪn] ['efɪsəs] [bɪlt] ,
With the famed Diana in Ephesus built ,
和 这 著名的 戴安娜 在 以弗所 建造 ,

随着著名的以弗所狄安娜神庙建成，

[ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv] [rəʊdz] [meɪd] [ɪn] [brɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,

The	Colossus	of	Rhodes	made	in	brass	for	the	sun	,
这	巨人	的	罗德岛	制成	在	黄铜	为了	这	太阳	,

罗德岛的太阳神像，用黄铜制成。

[ænd; ənd] ['dʒuːpɪtərz] ['stætʃuː] , [baɪ] ['fidiæs] [dʌn] .

And	Jupiter's	Statue	,	by	Phidias	done	.
和	木星的	雕像	,	经过	菲迪亚斯	完毕	.

还有菲狄亚斯创作的朱庇特雕像。

[sʌm; səm] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['feərɑːs] [pleɪs] [nekst] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] ,

Some	the	Tower	of	Pharos	place	next	,	we	are	told	,
一些	这	塔	的	法罗斯	地方	下一个	,	我们	是	讲述	,

据说，接下来是法罗斯塔。

[sʌm; səm] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['saɪrəs] , [sɪ'mentɪd] [wɪð] [gəʊld] .

Some	the	Palace	of	Cyrus	,	cemented	with	gold	.
一些	这	宫殿	的	赛勒斯	,	水泥	和	金子	.

居鲁士宫殿的部分建筑是用黄金加固的。

[lɑːst] — [bʌt; bət] [nɒt] [liːst] — [ɪz] ['mɪli] [krɪ'stiːn] .

Last	—	but	not	least	—	is	Millie	Christine	.
最后的	—	但	不是	至少	—	是	米莉	克里斯汀	.

最后一位，但同样重要的是，是米莉·克里斯汀。

[ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ə'laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

The	Two	-	headed	Nightingale	,	alive	to	be	seen	.
这	二	-	标题	夜莺	,	活	到	是	已见	.

双头夜莺，栩栩如生，值得一看。

[huː] [wɪl] [sɪŋ] , [huː] [wɪl] [dɑːns] , [huː] [wɪl] [wɔːk] [ɒn] [tuː] [fiːt]

Who	will	sing	,	who	will	dance	,	who	will	walk	on	two	feet
WHO	将要	唱歌	,	WHO	将要	舞蹈	,	WHO	将要	走	在	二	脚

谁会歌唱，谁会跳舞，谁会用两条腿走路

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɔːl] [bɪ'həʊldə(r)] [huː'ɛə] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [miːt] .

And	delight	all	beholders	whoe'er	she	may	meet	.
和	喜	全部	旁观者	谁	她	可能	见面	.

她所到之处，皆令观者赏心悦目。

[mɪs] ['mɪli] [krɪ'stiːn] , [ðə; ði] [eɪtθ] , [hæz; həz] [spent] ['nɪəli] [eɪt] [j'iəz] [ɪn] ['jʊərəp] ,

Miss	Millie	Christine	,	the	eighth	,	has	spent	nearly	eight	years	in	Europe	,
错过	米莉	克里斯汀	,	这	第八	,	有	花费	几乎	八	年	在	欧洲	,

八岁的米莉·克里斯汀小姐在欧洲生活了近八年。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

during	which	time	she	visited	all	the	principal	towns	and	cities	of	England	,
期间	哪个	时间	她	到访	全部	这	主要的	城镇	和	城市	的	英格兰	,

在此期间，她游历了英格兰所有主要城镇和城市。

['rʌʃə] , ['dʒɜːməni] , ['ɒstriə] , ['hʌŋgəri] , ['ɪtəli] , ['beldʒəm] , ['hɒlənd] [ænd; ənd] [frɑːns] ,

Russia	,	Germany	,	Austria	,	Hungary	,	Italy	,	Belgium	,	Holland	and	France	,
俄罗斯	,	德国	,	奥地利	,	匈牙利	,	意大利	,	比利时	,	荷兰	和	法国	,

俄罗斯、德国、奥地利、匈牙利、意大利、比利时、荷兰和法国

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðəʊz] ['kʌntriz] [wɒz; wəz] ['ɒnəd] [baɪ] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [tuː; tə]

and	in	all	those	countries	was	honored	by	command	from	the	Royalty	to
和	在	全部	那些	国家	曾是	荣幸	经过	命令	从	这	皇室	到

['vɪzɪt] [ðem; ðəm] .

visit	them	.
访问	他们	.

他奉皇室之命访问了所有这些国家，并以此为荣。

[mɪs] ['mɪli] [krɪ'stiːn] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] .

Miss	**Millie**	**Christine**	**speaks**	**English**	**,**	**French**	**and**	**German**	**.**
错过	米莉	克里斯汀	说话	英语	,	法语	和	德语	.

米莉·克里斯汀小姐会说英语、法语和德语。

[-] [nəʊt] .

Transcriber's	**Note**	**.**
转录员的	笔记	.

转录者注。

['veəriənt] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

Variant	**spelling**	**,**	**and**	**inconsistent**	**hyphenation**	**have**	**been**	**retained**	**.**
变体	拼写	,	和	不一致	连字符	有	到过	保留	.

保留了拼写变体和不一致的连字符。

[sʌm; səm] ['kærəktəz] [ɪn] [ðɪs] ['bʊklət] [dɪd] [nɒt] [prɪnt] ['fʊli] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɪd] [nɒt] [prɪnt] [æt; ət] [ɔːl] .

Some	**characters**	**in**	**this**	**booklet**	**did**	**not**	**print**	**fully**	**,**	**a**	**few**	**did**	**not**	**print**	**at**	**all**	**.**
一些	人物	在	这	小册子	做过	不是	打印	完全	,	一个	很少	做过	不是	打印	在	全部	.

这本小册子里有些字符没有完全打印出来，还有一些字符根本没打印出来。

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

These	**have**	**been**	**silently**	**corrected**	**.**
这些	有	到过	默默	已更正	.

这些问题已被悄悄纠正。

['mɪsɪŋ] ['əʊpənɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːrks] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] ;

Missing	**opening**	**quotation**	**marks**	**have**	**been**	**added**	**;**
丢失的	开幕	引述	标记	有	到过	额外	;

已添加缺失的开头引号；

['əʊpənɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːrks] , ['prɪntɪd] [æz; əz] ['kləʊzɪŋ] [wʌnz] , [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [kə'rektɪd] [tuː; tə]

opening	**quotation**	**marks**	**,**	**printed**	**as**	**closing**	**ones**	**,**	**are**	**here**	**corrected**	**to**
开幕	引述	标记	,	打印	作为	结束	一个	,	是	这里	已更正	到

['əʊpənɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːrks] ;

opening	**quotation**	**marks**	**;**
开幕	引述	标记	;

此处将印成结束引号的开头引号更正为开头引号；

[suː'pɜːfluəs] [pɪərɪədz] [rɪ'muːvd] ;

superfluous	**periods**	**removed**	**;**
多余	时期	已移除	;

去除多余的句号；

[ænd; ənd] ['kɒməz] ['prɪntɪd] ['ɑːftə(r)] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [pɪərɪədz] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

and	**commas**	**printed**	**after**	**abbreviations**	**instead**	**of**	**periods**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
和	逗号	打印	后	缩写	反而	的	时期	有	到过	已更正	.

缩写词后误用逗号而非句号的问题已得到纠正。

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [æz; əz] ['prɪntɪd] ,

The	**songs**	**are**	**kept**	**as**	**printed**	**,**
这	歌曲	是	保留	作为	打印	,

歌曲保持原样。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [vɜːs] [hæz; həz]

except	**the**	**position**	**of**	**the**	**name**	**of**	**the**	**person**	**singing**	**the**	**next**	**verse**	**has**
除了	这	位置	的	这	姓名	的	这	人	歌唱	这	下一个	诗	有

[biːn] ['stændədaɪzd] [tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [vɜːs] .

been	**standardized**	**to**	**always**	**appear**	**above**	**the**	**verse**	**.**
到过	标准化	到	总是	出现	多于	这	诗	.

只是下一段歌词演唱者的名字位置已标准化，始终显示在歌词上方。

['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)] :

Other	**changes**	**made**	**are**	**:**
其他	变化	制成	是	:

其他更改包括：

[ɒn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] “ [eɪt] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ” [peɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

On	**the**	**opening**	**“**	**Eight**	**Wonders**	**of**	**the**	**World**	**”**	**page**	**,**	**in**	**the**	**description**	**of**	**the**
在	这	开幕	“	八	奇迹	的	这	世界	”	页	,	在	这	描述	的	这

[kə'lɒsəs] [ɒv; əv] [rəʊdz] ,

Colossus	**of**	**Rhodes**	**,**
巨人	的	罗德岛	,

在开篇“世界八大奇迹”一页，对罗德岛巨像的描述中，

[ðə; ði] [wɜːd] “ [ðə; ði] ” [hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] “ [ə'genst] [ðə; ði] [ðeə(r)] ['enəmi] ” ;

the	**word**	**“**	**the**	**”**	**has**	**been**	**removed**	**from**	**“**	**against**	**the**	**their**	**enemy**	**”**	**;**
这	单词	“	这	”	有	到过	已移除	从	“	反对	这	他们的	敌人	”	;

“反对他们的敌人”中的“the”一词已被删除；

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] “ [ɜːrd] [stəʊn] ” [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd]

in	**the**	**description**	**of**	**the**	**Pyramids**	**of**	**Egypt**	**“**	**eard**	**stone**	**”**	**has**	**been**	**changed**
在	这	描述	的	这	金字塔	的	埃及	“	耳朵	石头	”	有	到过	已更改

[tuː; tə] “ [hɑːd] [stəʊn] ” .

to	**“**	**hard**	**stone**	**”**	**.**
到	“	难的	石头	”	.

在对埃及金字塔的描述中，“耳石”被改为“硬石”。

[ɒn] [peɪdʒ] ['sɛvən] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] “ ['selə(r)] ” [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] [æz; əz] “ ['sɛlər] ” .

On	**page**	**7**	**the**	**first**	**occurrence**	**of**	**“**	**cellar**	**”**	**was**	**originally**	**printed**	**as**	**“**	**celler**	**”**	**.**
在	页	7	这	第一的	发生	的	“	地窖	”	曾是	起初	打印	作为	“	地窖	”	.

” **:**

” .

第 7 页上第一次出现的“cellar”最初被印成了“celler”。

[ɒn] [peɪdʒ] - “ - ” [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['sliːpləs] ” .

On	**page**	**10**	**“**	**sleepleess**	**”**	**has**	**been**	**changed**	**to**	**“**	**sleepless**	**”**	**.**
在	页	-	“	-	”	有	到过	已更改	到	“	失眠	”	.

第 10 页上的“sleepleless”已改为“sleepless”。

[ɒn] [peɪdʒ] - “ - ” [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['fiːtʃəz] ” , [ænd; ənd] “ ['strʌgəl] ” [tuː; tə] “ ['strʌg(ə)l] ” .

On	**page**	**16**	**“**	**featurs**	**”**	**has**	**been**	**changed**	**to**	**“**	**features**	**”**	**,**	**and**	**“**	**strugle**	**”**	**to**	**“**	**struggle**	**”**	**.**
在	页	-	“	-	”	有	到过	已更改	到	“	特征	”	,	和	“	挣扎	”	到	“	斗争	”	.

第 16 页上的“features”已更改为“features”，“struggle”已更改为“struggle”。

[ɒn] [peɪdʒ] - “ - ” [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['zefə(r)] ” .

On	**page**	**24**	**“**	**zyphyrs**	**”**	**has**	**been**	**changed**	**to**	**“**	**zephyrs**	**”**	**.**
在	页	-	“	-	”	有	到过	已更改	到	“	微风	”	.

第 24 页上的“zyphyrs”已更改为“zephyrs”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神